



**CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS
SUPERIORES EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**

**LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DEL ZAPOTECO DE
SANTO DOMINGO PETAPA, OAXACA: EL DESARROLLO DE
MÉTODOS COLABORATIVOS CON UNA COMUNIDAD DE
PRÁCTICA**

T E S I S

**QUE PARA OPTAR AL GRADO DE
MAESTRA EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**

P R E S E N T A

AMAIRANI DEL ROSARIO PEÑA GODINEZ

CODIRECTORES DE TESIS

DR. LUIS ALEJANDRO MARTÍNEZ CANALES

DR. JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN

SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS, CHIAPAS; NOVIEMBRE DE 2022

© Amairani del Rosario Peña Godinez 2022

Todos los derechos reservados



**CENTRO DE INVESTIGACIONES
Y ESTUDIOS SUPERIORES
EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL**



**MAESTRÍA EN ANTROPOLOGIA SOCIAL
CIESAS SURESTE-NORESTE
PROMOCIÓN 2020-2022**

COMITÉ DE TESIS

Título: La revitalización lingüística del zapoteco de Santo Domingo Petapa, Oaxaca: el desarrollo de métodos colaborativos con una comunidad de práctica

Estudiante: Amairani del Rosario Peña Godinez

CODIRECTORES:

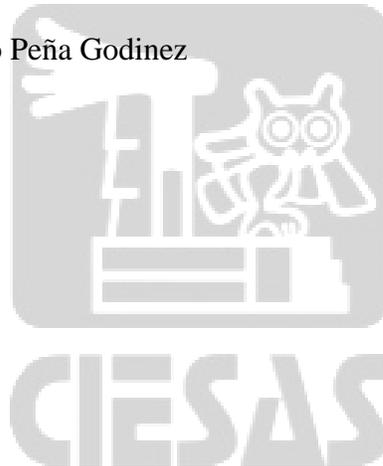
Dr. Alejandro Martínez Canales

Dr. José Antonio Flores Farfán

LECTORES/AS:

Dra. Lorena Córdova Hernández

Mtro. Ernesto Díaz Couder Cabral



DEDICATORIA

A Zury Miranda Mondragón Desena
y Lourdes Desena Rasgado,
por el interés que han mostrado hacia el
zapoteco domingano. Ojalá, dentro de
unos años, Zury sea una hablante fluida.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por la beca otorgada durante 24 meses que hizo posible el desarrollo de esta investigación. Al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS) – Unidad Regional del Sureste por acogerme en su estancia y por el apoyo económico recibido para realizar el trabajo de campo. A la Embajada de Australia en México por el financiamiento para diseñar un audiolibro y al Acervo Digital de Lenguas Indígenas (ADLI) del CIESAS por su acompañamiento durante el proceso.

A mis directores: al Dr. Alejandro Martínez Canales por acompañarme desde el inicio de la maestría (en aquel entonces, como tutor), por la orientación, la paciencia, la apertura ante mis propuestas, la exigencia (que, aunque fue difícil, aprendí), por los comentarios y las múltiples lecturas que realizó a la tesis, por sus chistes y por los ánimos y contención durante los momentos de crisis; y al Dr. José Antonio Flores Farfán por aceptar la dirección sin conocerme, por darme el respaldo y las bases para realizar un proyecto coparticipativo, por el acompañamiento durante el trabajo de campo, por las asesorías y los comentarios. A ambos por aceptar una codirección y llevarla de la mejor manera.

A mis lectores: a la Dra. Lorena Córdova Hernández por su interés en el tema, por las lecturas realizadas y por los comentarios tan enriquecedores; y al Mtro. Ernesto Díaz Couder Cabral por asesorarme en la elaboración del anteproyecto de investigación para la postulación al posgrado, por ser una persona abierta y por complementar la tesis con su visión.

A los colaboradores del proyecto: a Lourdes Desena Rasgado (Yuli), a Salomón Rasgado Guerra y a María Neira Desena Rasgado por recibirme siempre con los brazos abiertos, por el compromiso tan fuerte que asumieron con la investigación, por todo lo que hemos compartido y aprendido juntos, por su interés, por su creatividad y por ser como una familia para mí; a Rosella Juárez Olivera por su dedicación, por compartir sus saberes y conocimientos, por sus aportes y por las horas invertidas; a Sandra Amaranta Espinosa Méndez (SAEM) por esta amistad de tantos años, por estar siempre ahí, por entrarle a todo con ese carisma que siempre la ha caracterizado y por el ingenio para crear ilustraciones; a Isaías Desirena Sosa por su solidaridad, por el amor y el orgullo que siempre ha demostrado hacia su pueblo y por aceptar realizar pinturas como parte de las ilustraciones del audiolibro; a Zury Miranda Mondragón Desena y Shomara Flores Guerra por ser unas niñas tan valientes y atreverse a hablar en zapoteco domingano; al Ing. Homero Espinosa Rodríguez por tomarme en cuenta e involucrarse en este proyecto; a los alumnos de la Universidad Autónoma Comunal de Oaxaca (UACO) – Sede Santo Domingo Petapa, a las docentes del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, a la Casa de la Cultura “Lo Ngubidza”, a Leonel Aldino Desena, a Rosa Sosa Gutiérrez, a Adricola Desena Gaspar, a Lourdes Rasgado Guerra, a Alfredo Martí Contreras Espinosa y a Feliciano Desena Toledo por su participación y valiosos aportes. Ustedes fueron el motor de esta investigación.

A mis profesores: a la Dra. Xóchitl Leyva Solano por el curso de metodología que me permitió conocer más sobre otras formas de investigar; al Dr. Santiago Bastos Amigo por las recomendaciones a la tesis; al Dr. Aaron Joel Pollack por su acompañamiento en lo que fue, quizá, la etapa más complicada, por la escucha y los consejos, por las constantes revisiones a la tesis, por sus sugerencias y por la corrección de estilo; y a la Dra. Ludivina Mejía Gonzalez, mi querida Ludi, por su amistad, por el apoyo emocional, por la empatía y por procurar siempre el bienestar de, nosotros, los alumnos.

A los correctores de estilo: a la Dra. Cecilia Guadalupe Acero Vidal, a la Dra. Rosnataly Avelino Sierra, y al Dr. Mario Ulises Hernández Luna por su labor. A este último agradezco, además, por ser alguien en quien he encontrado un amigo, por su solidaridad, por estar siempre disponible y recibir de la mejor manera mis dudas e inquietudes.

A mis chicas superpoderosas: Verónica González López “Verito”, Schehereza López Betanzos “la Chere” y Julissa Estefanía Díaz Villalobos “Fanny” por las risas, lagrimas, comidas y bebidas compartidas, por todo el sostén que nos hemos dado, por la confianza, la escucha y la amistad tan bonita que hemos construido; las quiero siempre.

A mi familia: a mis padres por todo su apoyo y fortaleza; a mi abuelito Marcelino por darme las fuerzas para seguir y por visitarme en mis sueños; a Pimienta por sus lengüetazos y travesuras que me roban sonrisas; y a Manuel por estos años de aprendizaje, crecimiento y amor.

RESUMEN

LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DEL ZAPOTECO DE SANTO DOMINGO PETAPA, OAXACA: EL DESARROLLO DE MÉTODOS COLABORATIVOS CON UNA COMUNIDAD DE PRÁCTICA

Amairani del Rosario Peña Godínez

El *zapoteco domingano* es una variante lingüística que se encuentra simultáneamente en desplazamiento y revitalización; ambos fenómenos han llamado la atención de algunos actores locales, lo cuales han creado estrategias buscando mejorar la situación sociolingüística.

Sustentado en distintos paradigmas de investigación comprometida, el presente trabajo tiene como objetivo general analizar la construcción colaborativa de metodologías para la revitalización lingüística del zapoteco domingano. Se trata de una investigación realizada con una comunidad de práctica conformada por actores con características y participación diversa. La herramienta de investigación principal fue el diálogo horizontal; y el diseño de un audiolibro funcionó como incentivo poderoso para el compromiso y la participación en la revitalización lingüística.

De forma ambivalente, en torno al zapoteco domingano existen ideologías y actitudes positivas y negativas que forman parte de la ecología lingüística; el estudio de éstas sirvió para implementar y analizar métodos colaborativos de revitalización. Creamos un grupo de *WhatsApp* para la enseñanza del zapoteco domingano, se colocó un panel con el reglamento de las playas traducido al zapoteco domingano en Santa María Huatulco y diseñamos un audiolibro, entre otras cosas.

El audiolibro contempla los saberes y prácticas locales, en ese sentido, no hay una separación de la lengua y su contexto, contiene ilustraciones que representan lo característico del pueblo, incorporó voces de hablantes con competencia y adquisición diversa, asimismo, propició la conciencia morfofonológica en los hablantes y revitalizar segmentos que estaban cayendo en obsolescencia.

ÍNDICE DE CONTENIDO

0. LA ENFERMEDAD CELÍACA Y LA INVESTIGACIÓN SOCIAL	1
1.0 INTRODUCCIÓN	6
2.0 EL CONTEXTO DEL PROYECTO Y DEL ZAPOTECO DOMINGANO	11
2.1 LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA: UNA INVESTIGACIÓN COPARTICIPATIVA CON Y PARA LAS COMUNIDADES HABLANTES	12
2.2 EL ZAPOTECO DOMINGANO: DENOMINACIONES ACADÉMICAS Y COMUNITARIAS	15
2.2.1 EL USO SOCIAL DE LA PALABRA ‘DIALECTO’ Y LA PERTINENCIA DEL TÉRMINO ‘VARIANTE’	17
2.3 CARACTERÍSTICAS CONTEXTUALES DE SANTO DOMINGO PETAPA, OAXACA	23
2.3.1 UBICACIÓN GEOGRÁFICA	24
2.4 EL DESPLAZAMIENTO Y LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DEL ZAPOTECO DOMINGANO	27
2.4.1 ASEGUNES EN EL DISEÑO DE UNA ESTRATEGIA DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA	29
2.5 REFERENTES TEÓRICO-CONCEPTUALES PARA EL ANÁLISIS DEL DESPLAZAMIENTO Y LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA	31
3.0 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	38
3.1 POSICIONAMIENTO SOCIAL Y POLÍTICO DE LA INVESTIGADORA	39
3.2 REFERENTES METODOLÓGICOS	45
3.3 INVESTIGACIÓN EN CONTIGENCIA SANITARIA POR COVID-19	51
4.0 IDEOLOGÍAS Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS HACIA EL ZAPOTECO DOMINGANO	59
4.1 EL ZAPOTECO DOMINGANO COMO LENGUA DE HERENCIA: EL ESTUDIO DE PEÑA (2019)	60
4.2 EL MERCADO LINGÜÍSTICO Y LA TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL 64	
4.3 DISCRIMINACIÓN HACIA LOS DOMINGANOS	69
4.3.1 “NO TE ENTIENDO”, “HABLA BIEN O MEJOR NO HABLES”: EL PURISMO LINGÜÍSTICO Y LOS HABLANTES DE HERENCIA	74
4.4 “EN MI DIALECTO ENCONTRÉ SABOR” IDENTIDAD, LEALTAD LINGÜÍSTICA Y REMUNERACIÓN POR HABLAR ZAPOTECO DOMINGANO	79
4.5 LA REVITALIZACIÓN COMUNITARIA Y EDUCATIVA DEL ZAPOTECO DOMINGANO Y SUS NUEVOS ÁMBITOS DE USO	82

5.0	CONFORMACIÓN DE UNA COMUNIDAD DE PRÁCTICA EN FAVOR DE LA REVITALIZACIÓN DEL ZAPOTECO DOMINGANO	87
5.1	SOBRE LA DEFINICIÓN Y LA IMPORTANCIA DE LA COMUNIDAD DE PRÁCTICA PARA LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA.....	88
5.2	CARACTERÍSTICAS Y CONFORMACIÓN DE LA COMUNIDAD DE PRÁCTICA PARA LA REVITALIZACIÓN DEL ZAPOTECO DOMINGANO.....	90
5.2.1	LA PRIMERA TRANSFORMACIÓN EN LA COMUNIDAD DE PRÁCTICA 94	
5.2.2	LA SEGUNDA TRANSFORMACIÓN EN LA COMUNIDAD DE PRÁCTICA 96	
5.2.3	LA CONSOLIDACIÓN DE LA COMUNIDAD DE PRÁCTICA: UN TRABAJO COMUNITARIO.....	101
5.3	BREVE ANÁLISIS SOBRE LA CONFORMACIÓN DE LA COMUNIDAD DE PRÁCTICA.....	102
6.0	MÉTODOS EMERGENTES DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA	104
6.1	COLABORANDO CON LA UACO: LA INVESTIGACIÓN SOBRE EL DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO Y LA ENSEÑANZA DEL ZAPOTECO DOMINGANO A TRAVÉS DE UN GRUPO DE WHATSAPP.....	106
6.1.1	ARGUMENTACIÓN SOBRE LA ENSEÑANZA EMPRENDIDA EN EL GRUPO DE WHATSAPP	108
6.2	TRABAJO EN COLECTIVO CON EL PREESCOLAR BILINGÜE “LEONA VICARIO”: PROPUESTAS DE REVITALIZACIÓN NO CONCRETADAS	111
6.3	EL PROYECTO <i>EVERY LANGUAGE TEACHES US</i> (ELTU) Y EL DISEÑO DE UN AUDIOLIBRO MONOLINGÜE EN ZAPOTECO DOMINGANO	114
6.3.1	ARTE VERBAL DEL ZAPOTECO DOMINGANO: <i>ZE RĒI’AJKAME</i> , LA IMPORTANCIA DE LOS DICHOS	122
6.3.2	COSMOVISIÓN Y PRÁCTICAS CULTURALES DE LOS ZAPOTECAS DOMINGANOS	129
6.3.3	RETOS, BENEFICIOS E IDEOLOGÍAS EN LA TRADUCCIÓN Y LA ESCRITURA EN EL ZAPOTECO DOMINGANO	132
6.4	TRADUCCIÓN AL ZAPOTECO DOMINGANO DE SEÑALAMIENTOS PARA LAS PLAYAS DE SANTA MARÍA HUATULCO, OAXACA.....	141
7.0	CONCLUSIONES Y DISCUSIONES FINALES.....	144
	BIBLIOGRAFÍA.....	151
	FUENTES ELECTRÓNICAS	164
	REFERENCIAS ORALES.....	164
	ANEXOS.....	169

ANEXO 1. CUESTIONARIO DIAGNÓSTICO PARA ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA COMUNAL DE OAXACA (UACO)	169
ANEXO 2. CUESTIONARIO DIAGNÓSTICO PARA MAESTRAS BILINGÜES	171
ANEXO 3. CUESTIONARIO DIAGNÓSTICO PARA PADRES DE FAMILIA DEL PREESCOLAR BILINGÜE “LEONA VICARIO”	173
ANEXO 4. LADZIGUENISA.....	175
ANEXO 5. GUIANDAJNI.....	178
ANEXO 6. NA ELA	178
ANEXO 7. AVE MARÍA	179
ANEXO 8. TSI HREHTI TOY GUEALEAHRANI (CUANDO MUERE UNA LENGUA)	180
ANEXO 9. PADRE NUESTRO	181
ANEXO 10. LIBANA ROO’ DUX QUIEDZA NO’ (HIMNO NACIONAL)	182
ANEXO 11. PRIMERA PROPUESTA FORMAL DE ALFABETO PARA LA ESCRITURA DEL ZAPOTECO DOMINGANO.....	183
ANEXO 12. ALFABETO POPULAR PARA LA ESCRITURA DEL ZAPOTECO DOMINGANO PROPUESTO POR LA ACADEMIA ZAPOTECA <i>MENE UANA DUXH STIIDZANO</i>	187
ANEXO 13. GLOSARIO ZAPOTECO DOMINGANO – ESPAÑOL.....	190
ANEXO 14. REGLAMENTO DE LAS PLAYAS DE SANTA MARÍA HUATULCO, OXACA TRADUCIDO AL ZAPOTECO DOMINGANO	192

ÍNDICE DE GRÁFICAS Y TABLAS

Gráfica 1. ¿El zapoteco domingano es una lengua o un dialecto?	20
Gráfica 2. Denominaciones a la variante de zapoteco hablada en Santo Domingo Petapa.....	22
Gráfica 3. Comunicación entre la primera y segunda generación en Santo Domingo Petapa.....	66
Gráfica 4. Comunicación entre la segunda y tercera generación en Santo Domingo Petapa.....	67
Tabla 1. Paradigmas de investigación comprometida	47
Tabla 2. Cronograma de eventos sociales y económicos relacionados con el mantenimiento, desplazamiento y la revitalización del zapoteco domingano (basado en Peña, 2019).	61
Tabla 3. Contenido de las sesiones de zapoteco domingano en el grupo de WhatsApp	110
Tabla 4. Pronombres personales del zapoteco de Santo Domingo Petapa	135
Tabla 5. La posesión en el zapoteco domingano	136
Tabla 6. Pronombres posesivos del zapoteco domingano	137
Tabla 7. Sistema vocálico del zapoteco domingano.....	138
Tabla 8. Primera aproximación al sistema consonántico del zapoteco domingano	139

ÍNDICE DE MAPAS E ILUSTRACIONES

Mapa 1. Santo Domingo Petapa, Oaxaca (Peña, 2019)	24
Mapa 2. Caminos y carreteras de Santo Domingo Petapa, Oaxaca (H. Ayuntamiento Municipal de Santo Domingo Petapa, 2008)	26
Ilustración 1. Mbajku.....	113
Ilustración 2. Gulabë.....	113
Ilustración 3. Guayu	113
Ilustración 4. Dizngui	113
Ilustración 5. Ngulagujna	113
Ilustración 6. <i>Raguixhuma rua' ma</i> (Autora: Sandra Amaranta Espinosa Méndez). Ilustración representativa del dicho raguixhuma rua'ama contenido en el audiolibro Ni raru' durua'no.	124
Ilustración 7. <i>Gudajku nihué no guyá stoy</i> (Autor: Isaías Desirena Sosa) Ilustración representativa del dicho gudajku nihué no guyá stoy contenido en el audiolibro Ni raru' durua'no.....	127
Ilustración 8. <i>Ladziguenisa</i> (autor: Isaías Desirena Sosa). Ilustración realizada para representar el contenido del poema Ladziguenisa, los cuales forman parte del contenido del audiolibro <i>Ni raru' durua'no</i>	177

ABREVIATURAS

1SG	Primera persona de singular
1SG.POS	Primera persona de singular posesivo
1PL.EXCL	Primera persona de plural exclusivo
1PL.EXCL.POS	Primera persona de plural exclusivo posesivo
1PL.INCL	Primera persona plural inclusivo
1PL.INCL.POS	Primera persona plural inclusivo posesivo
2SG	Segunda persona de singular
2PL	Segunda persona de plural
3INESP	Tercera persona inespecífico
3SG.ANIM	Tercera persona de singular para animales
3PL.ANIM	Tercera persona de plural para animales
3SG.COS	Tercera persona de singular para cosas
3PL.COS	Tercera persona de plural para cosas
3SG.HUM	Tercera persona de singular para humanos
3PL.HUM	Tercera persona de plural para humanos
ADV	Adverbio
ANIM	Animacidad
COMPL	Completivo
ENF	Enfático
FUT	Futuro
HAB	Habitual
NEG	Negación
POS	Posesivo
PRTC	Pertenencia
REL	Relativizador

0. LA ENFERMEDAD CELÍACA Y LA INVESTIGACIÓN SOCIAL¹

El objetivo de este apartado es explicar el reto que ha significado para mí vivir con celiaquía y cómo esto afecta, de una u otra manera, mi quehacer como lingüista y antropóloga. El propósito de explicarlo detalladamente se debe a que la celiaquía me obliga a vivir con muchas limitaciones respecto a mi alimentación, lo cual tuvo implicaciones durante el trabajo de campo en esta investigación.

La *celiaquía* o *enfermedad celíaca*, de acuerdo con Rojas (2021) y Moscoso y Quera (2016), es una enfermedad genética, de origen autoinmune que afecta, principalmente, al intestino delgado. Como refieren dichos autores, la enfermedad celíaca es una enfermedad multifactorial y desencadenada por la ingesta de gluten. El gluten, siguiendo a Rojas (2021), es una proteína que está presente en cereales como el trigo, la cebada, el centeno y, generalmente, en la avena.

De acuerdo con el Grupo de Gastroenterología Pediátrica de la Zona Sur y Oeste de Madrid (2012), la enfermedad celíaca puede ser diagnosticada a cualquier edad y los síntomas pueden ser a nivel intestinal, extraintestinal e, incluso, puede ser asintomática.²

La enfermedad celíaca me fue diagnosticada en abril de 2018, cuando tenía 21 años. Los síntomas que presenté fueron intestinales y extraintestinales. Bajé más de 20 kilogramos en poco más de un año, perdí masa muscular, tuve deficiencia de vitamina D, ferropenia, sangrados intermenstruales, desordenes hormonales, dolor abdominal, estreñimiento, falta de

¹ Agradezco a la Dra. Cecilia Guadalupe Acero Vidal la lectura y corrección de estilo de esta sección.

² El Grupo de Gastroenterología Pediátrica de la Zona Sur y Oeste de Madrid (2012), Rojas (2021) y Alarcón y García (2021) exponen que los síntomas intestinales de la enfermedad celíaca son diarrea, estreñimiento, falta de apetito, náuseas, dolor abdominal recurrente, vómito, reflujo gastroesofágico y síntomas similares al del colon irritable, y distensión abdominal, y los síntomas extraintestinales son retraso en el crecimiento, irregularidades menstruales, artritis, desnutrición, talla baja, hipotrofia y/o debilidad muscular, aftas orales, hipoplasia del esmalte, osteopenia, fracturas patológicas, ferropenia y/o anemia ferropénica, aumento de transaminasas y alteraciones emocionales como tristeza, apatía e introversión. Asimismo, Rojas (2021) señala otros síntomas como son epilepsia, depresión, osteopenia y dermatitis herpetiforme.

apetito, náuseas, agotamiento, fatiga, sensación constante de frío, caída del cabello, dolores óseos y articulares, cabello y uñas frágiles, deshidratación, distensión abdominal, entre otros.

Ocasionalmente los dolores corporales eran tan fuertes que, incluso, llegué a sentir que mi cuerpo no iba a resistir más. Me daba miedo comer porque cada vez que lo hacía me sentía muy mal. Recuerdo una ocasión en la que no pude comer, ni siquiera, la cuarta parte de una ensalada o cuando no pude más que darle una mordida a mi galleta favorita y, después de eso, jamás la volví a comer. Luego de unos meses de estar enferma, mis energías se acababan después de desayunar y no podía hacer más que dormir.

El diagnóstico de la enfermedad celiaca se hace a través de estudios serológicos, histológicos y genéticos.³ En mi caso, la celiacía me fue diagnosticada después de, aproximadamente, año y medio de presentar síntomas, de haber acudido con diferentes especialistas, de realizarme estudios cada tercer día, de que los médicos sospecharan de diferentes enfermedades y que, al final, sólo me dijeran “no tienes nada”.⁴ El estudio genético indicó que tenía doble carga genética, es decir, que el gen me había sido heredado tanto por mi padre, como por mi madre. Las biopsias de duodeno arrojaron que las alteraciones correspondían al nivel 3A en la Escala de Marsh.⁵

De acuerdo con el Grupo de Gastroenterología Pediátrica de la Zona Sur y Oeste de Madrid (2012), el tratamiento para la enfermedad celíaca es una dieta estricta sin gluten y de por vida debido a que, consumir una proporción de más de 20 ppm de gluten, puede causar trastornos biológicos, histológicos y producir daño intestinal, según dichos autores.

En la dieta, además de evitar el consumo de alimentos que contienen gluten por naturaleza, hay que prestar atención a que no haya *contaminación cruzada*. Ésta se produce

³ En el nivel genético, la celiacía se asocia a diferentes haplotipos del sistema HLA, principalmente, el HLA-DQ2 con el heterodímero DQA1*0501/DQB1*0201, el cual se encuentra en el 95 % de los individuos con enfermedad celíaca y el HLA-DQ8 con el heterodímero HLA-DQB1*0302 (3,7). Estos heterodímeros se encuentran en el 30 % de la población general y solo del 1 % al 3 % llega a desarrollar la enfermedad, dejando en evidencia que no son los únicos factores necesarios para su desarrollo (7,8). (Rojas, 2021, p. 1).

⁴ Los estudios para el diagnóstico de la enfermedad son de costos elevados y no los realizan en cualquier laboratorio u hospital. Incluso, que un médico llegue a la sospecha de que su paciente es celíaco es un proceso largo.

⁵ De acuerdo con Pisano y Weitz (2011), la *Clasificación de Marsh-Oberhuber* agrupa cuatro tipos de lesiones intestinales que se observan en enfermedades como la celiacía. El tipo *Marsh 3A*, siguiendo a dichos autores, refiere a la atrofia parcial de vellosidades, a las vellosidades acortadas y romas, a la leve infiltración linfocítica y a las criptas alargadas hiperplásticas.

mediante el contacto de alimentos que contienen gluten con los que no lo contienen. Oses (2020) indica que la contaminación puede ser *directa* cuando, por ejemplo, una miga de pan cae sobre un plato sin gluten o *indirecta* cuando, por ejemplo, en una superficie se ha puesto, primero, un alimento con gluten y, luego, otro sin gluten. La Federación de Asociaciones de Celíacos de España (2021), por su parte, expone que la contaminación cruzada puede darse al usar los mismos utensilios de cocina para preparar alimentos con y sin gluten y al compartir electrodomésticos como sandwicheras, tostadoras y horno de microondas.

Llevar a cabo la dieta sin gluten ha sido toda una travesía. La Asociación de Celíacos y Sensibles al Gluten (2017) menciona que, en términos generales y a nivel internacional, sólo el 1% de la población es diagnóstica con enfermedad celíaca. En ese sentido, puede considerarse a la celiaquía como una enfermedad rara y eso complejiza mucho más la situación al momento de realizar la dieta, pues, a nivel social, no hay conocimiento sobre la enfermedad.

Básicamente, estoy enferma de algo que, hasta poco antes del diagnóstico, no sabía que existía y tuve que aprender e investigar muchas cosas para poder llevar la dieta. Cuando socializo e intento explicar mi condición, la gente no suele entenderlo, sobre todo en lo que respecta al tema de la contaminación cruzada y ese hecho en particular ha sido sumamente difícil para mí.

En los primeros meses del diagnóstico, evité hablar del tema y que la gente tuviera conocimiento de mi condición porque era algo que recién comenzaba a entender y a asimilar; en consecuencia, no tenía seguridad para explicar, ni capacidad para enfrentarme a que minimizaran mi propio proceso y lo que había vivido. A raíz de esto, también me rehusé a asistir a fiestas o reuniones donde la comida estuviera presente.

En agosto del 2018, cuatro meses después de ser diagnóstica, comencé formalmente mi trabajo de campo de la tesis de licenciatura y eso me forzó a socializar y a enfrentarme a las situaciones que había estado evitando. Afortunadamente, conocí a algunos de mis colaboradores en enero del 2017 y ellos pudieron ser testigos de los cambios físicos que experimenté a raíz de la enfermedad. Eso facilitó que comprendieran mi situación, sin embargo, hasta la actualidad he tenido que seguir explicando mi dieta y rechazando los

alimentos que me ofrecen porque la gente suele desconocer que hay alimentos que contienen gluten por contaminación cruzada.

Particularmente, el tema del rechazo a la comida es una situación que me conflictúa. El Istmo de Tehuantepec es una región en donde la comida es muy importante, por lo que rechazar alimentos y/o bebidas es mal visto y tomado como sinónimo de desprecio o de “mala educación”.

En reuniones, fiestas y durante el trabajo de campo, he tenido que rechazar lo que me ofrecen de comer y/o beber porque no son aptos para mi organismo. Hacerlo me ha resultado sumamente complicado, pues, siempre que lo hago, recuerdo, cuando de niña, mi abuelo me decía que, cuando me ofrecieran algo de comer, debía aceptarlo y comerlo al grado de que el plato quedara limpio. Cuando rechazo un plato de comida, sobre todo haciendo trabajo de campo, recuerdo las historias sobre las dificultades que mi abuelo y mi padre tuvieron que pasar para poder alimentarse y que, aun así, siempre que llegaba una visita a casa, le ofrecían algo de comer; entonces, cuando en el trabajo de campo me ofrecen algo y lo rechazo, no puedo evitar pensar que ese plato de comida es un esfuerzo que alguien está haciendo para poder ofrecerme algo a mí.

La contaminación cruzada y el hecho de no poder consumir ni cantidades mínimas de gluten son temas de difícil comprensión para la gente con la que he convivido. La insistencia de las personas es tal que, en una ocasión durante las fiestas en honor a Santo Domingo de Guzmán que se realizan en Santo Domingo Petapa, no supe en qué momento terminé con dos rebanadas de marquesote en la mano, no tuve oportunidad de negarme.

Realizar la investigación en una comunidad cercana a mi pueblo natal ha sido una gran ventaja respecto de la enfermedad celíaca, me ha permitido realizar el trabajo de campo sin complicaciones; ya que, debido a mi condición, hacer trabajo de campo lejos de mi hogar dificulta la posibilidad de tener las condiciones requeridas para mi dieta, así que vivir y comer en casa de alguno de los sujetos copartícipes de la investigación o ir a restaurantes o fondas no son opciones seguras para mi salud.

Hacer trabajo de campo y ser celíaca es un reto que implica enfrentarse a muchas situaciones que podrían poner en riesgo mi salud, significa explicar mi condición y que no

logren comprender todas las implicaciones. Incluso, he llegado a pensar que, si el diagnóstico hubiera sucedido antes de 2018, estudiar una ciencia social no habría sido una buena opción. El futuro en la academia me parece incierto, no sé si alguna vez me sea posible hacer investigación lejos de mi hogar teniendo la certeza de no poner en riesgo mi vida debido a mi alimentación.

1.0 INTRODUCCIÓN

Santo Domingo Petapa (SDP) es un pueblo complejo y diverso; los caracterizan varios elementos. Uno de ellos, como en muchos pueblos originarios, es la creencia⁶ en las brujas, los duendes y los naguales. Por ejemplo, respecto a estos últimos, Lourdes Desena (16 de noviembre de 2021) recuerda que, durante su infancia, debido a que era una niña inquieta que corría mucho, siempre le decían que su nagual era el venado, es decir, había una correlación entre el comportamiento de la persona y el animal que figuraba como nagual.

Desirena (2016), por su parte, expone que otro de los elementos que caracterizan al municipio es su fiesta patronal:⁷ la mayordomía, la labrada de la cera, el intercambio de velas, la elaboración del arco de flores en la entrada de la iglesia, conocido como *guia gajla*⁸ (que está relacionado con el calendario zapoteca), la lavada y planchada de ornamentos, la calenda,⁹ el reparto de la leche, la parada del telón, la elaboración de marquesote,¹⁰ las mañanitas y vestida del Santo Patrón, las velas,¹¹ la regada de las frutas y la lavada de ollas.¹²

SDP también se ha caracterizado por la producción y comercialización de café y achiote y por su gastronomía; por las migraciones hacia Sonora y Estados Unidos. Desde luego, por sus paisajes y lugares sagrados como cuevas, ríos, cascadas y el nacedero de agua conocido como “ojo de agua”.

Asimismo, el municipio ha destacado por la presencia de lenguas originarias, entre las cuales, considerando la proporción de hablantes, sobresalen el zapoteco y el mixe. Al

⁶ No uso la palabra *creencia* de manera peyorativa, sino como sinónimo de religión, doctrina o verdad.

⁷ Los elementos que caracterizan a la fiesta patronal de Santo Domingo Petapa también son distintivos de otros pueblos zapotecas del Istmo que se encuentran cercanos a la Sierra Sur, sobre todo el intercambio de velas y el *guia gajla*.

⁸ *Guia' gajla* significa ‘veinte flores’.

⁹ La *calenda*, como señala Uribe, es el desfile que anuncia formalmente el inicio de la fiesta y tiene dos momentos: 1) la reunión entre las madrinas y los mayordomos y 2) el recorrido hacia la iglesia del pueblo.

¹⁰ El marquesote es un pan ceremonial que, en Santo Domingo Petapa, anteriormente, se hacía con arroz y, en la actualidad, debido a la practicidad, se hace con harina de trigo.

¹¹ Las *velas* son una fiesta típica en el Istmo de Tehuantepec.

¹² La *lavada de ollas* o *recalentado* es la fiesta que indica el término de la festividad y en donde se anuncia quienes serán los mayordomos para el próximo año. Lo que la tradición oral cuenta es el nombre se debe a que era un día en que la gente acudía, a la casa de los mayordomos, a lavar las ollas que se habían utilizado el día anterior y a comer el recalentado, es decir, la comida que había sobrado.

respecto, cabe mencionar que ambos idiomas se encuentran en situaciones sociolingüísticas distintas.

Como puede inferirse de los datos mencionados anteriormente, la situación sociocultural del pueblo es compleja, pues tiene múltiples aristas identitarias. En ese sentido, hay una diversidad de temas posibles a investigar, de los cuales este trabajo se ciñe al caso de lo que, a nivel comunitario, se ha denominado *zapoteco domingano*,¹³ refiriéndose al desplazamiento, pero, sobre todo, enfatizando en la revitalización lingüística de éste. Al partir de un enfoque ecológico,¹⁴ se asume que los elementos antes mencionados forman parte del contexto de dicha variante y que tiene influencia sobre ésta.

El objetivo general del presente trabajo es analizar la construcción colaborativa de métodos para la revitalización lingüística del zapoteco domingano. Los objetivos específicos son 1) describir las actitudes e ideologías que existen en torno al zapoteco domingano 2) estudiar el proceso de conformación de una comunidad de práctica para la revitalización del zapoteco domingano y 3) caracterizar los métodos de revitalización para el zapoteco domingano desarrolladas con una comunidad de práctica, enfatizando en el diseño un audiolibro monolingüe en zapoteco domingano.

En términos generales, del contínuum desplazamiento-revitalización, lo que menos se ha estudiado es la revitalización y es cada vez más necesario escudriñar sobre ésta. Por tal motivo, en este trabajo, se aborda el desplazamiento, pero no es el foco. En la medida en que este proyecto parte de un enfoque ecológico, se toma al desplazamiento y a la revitalización como parte integral de un solo proceso y como fenómenos que están vinculados a sucesos de distinta índole. El estudio del desplazamiento es útil en el sentido de que permite ampliar el panorama de un contexto ya conocido y centrarse en la revitalización.

Con relación a los fenómenos estudiados en este proyecto, Crystal (2001) dice que, a nivel mundial, las lenguas han muerto siempre de la misma manera en que las culturas han florecido y caído, pero que, hoy día, la muerte de las lenguas ocurre a una velocidad cada vez mayor. En Peña (2019) afirmé que, en el periodo de 1950 al 2010, hubo una reducción del

¹³ *Domingano* es el gentilicio de Santo Domingo Petapa.

¹⁴ Con “enfoque ecológico” me refiero a la ecología lingüística y a la ecología de presiones. En el apartado 2.5 argumento al respecto.

57.62% de la proporción de Hablantes de Lengua Indígena (HLI) en SDP; esto concuerda con lo dicho por Crystal (2001).

Harrison (2007), por su parte, expone que, hasta el año 2001, se hablaban, aproximadamente, 6,912 lenguas distintas en todo el mundo y que algunos lingüistas han predicho que, para el 2101, sólo vivirá la mitad de ese número de lenguas. De acuerdo con Hagège (2001), si no hay nada que cambie el panorama y considerando el ritmo de la aceleración, en cien años, quedarán mucho menos aún. Por su parte, Flores Farfán (2011a) estima que, si no se toman inmediatamente las medidas necesarias para revertir el desplazamiento lingüístico y cultural, aproximadamente, en cincuenta años se perderá alrededor del 90% de la diversidad lingüística actual.

En las últimas décadas, las lenguas indígenas han estado resistiendo¹⁵ a los embates de la modernidad,¹⁶ la colonialidad,¹⁷ la globalización¹⁸ y el nacionalismo,¹⁹ entre muchas otras cosas. Si no se lucha por conservarlas, de acuerdo con Hagège (2001), éstas seguirán muriendo en cantidades catastróficas. La diversidad lingüística es tan importante y valiosa como la biodiversidad, en ese sentido, la preocupación y el interés debería ser el mismo por ambas.

Buscando atender la situación sociolingüística que acontece en la actualidad al zapoteco domingano, como parte de este proyecto, se desarrollaron métodos colaborativos de revitalización lingüística; mi papel principal consistió en motivar a los hablantes a cultivar su propia variante, es decir, fui una agente de ese proceso y, además, me posicioné como aprendiz del zapoteco domingano, obteniendo así la cualidad de investigadora-investigada.

¹⁵ Acevedo y Pardo (2001) definen la *resistencia lingüística* como una respuesta social que surge ante una situación de amenaza por desplazamiento lingüístico e implica el mantenimiento y la recreación lingüística en contextos de coexistencia con otras lenguas.

¹⁶ Quijano (2014) define la *modernidad* como la fusión del colonialismo y la colonialidad con el capitalismo, dando como resultado un mundo de relaciones de dominación bajo una hegemonía eurocentrada.

¹⁷ “La colonialidad es el proceso en que un sujeto-conquistador [...] desplaza del centro de la relación social al otro, a una relación no-social sino material y de posesión. [...] es la dominación sobre un espacio geográfico y, si hay individuos, sobre su ‘imaginario’, forma de vida y concepción del mundo (Martínez, 2019, p. 18)

¹⁸ “La globalización es un proceso ligado íntimamente al desarrollo del capitalismo como modo de producción intrínsecamente expansivo respecto de territorios, poblaciones, recursos, procesos y experiencias culturales” (Vilas, 1999, p. 71)

¹⁹ El *nacionalismo*, para Gellner (2001), está sujeto al Estado y a la Nación; lo entiende como un principio político que establece que la etnia no debe contraponerse los límites políticos y que debe haber congruencia entre la unidad política y la nacional.

Mi antecedente de trabajo de campo en la comunidad y la tesis de licenciatura,²⁰ me permitieron retomar lazos de confianza y solidaridad que le dieron a la investigación las posibilidades y cualidades que la caracterizan.

En este documento presento los resultados obtenidos en el diseño de métodos colaborativos para la revitalización del zapoteco domingano, a partir de la conformación de una comunidad de práctica en el 2021. El presente es resultado de un trabajo que comienza inserto en el ámbito escolar y termina siendo un proyecto comunitario. Hay sujetos coparticipes con características distintas e involucramientos diversos y, al partir del marco de la descolonización, fue posible obtener una gran cantidad de datos que resultaron, principalmente, de diálogos personales y colectivos que procuraron ser horizontales en la medida de lo posible.

Bradley y Bradley (2019) sostienen que las actitudes lingüísticas y sociales influyen fuertemente en la transmisión, el uso y la estabilidad de los idiomas, así como en la fluidez de los hablantes y en los resultados de los esfuerzos por recuperar un idioma, y, al mismo tiempo, argumentan que cambiar las ideologías negativas es una de las premisas indispensables para la revitalización lingüística. En ese sentido, las ideologías y actitudes lingüísticas (tanto positivas, como negativas) hacia el zapoteco domingano fueron elementos que permitieron tener nociones de hacia dónde conducir los métodos de revitalización y, al mismo tiempo, entender los resultados obtenidos tras la aplicación de éstos.

Partiendo del estudio que realicé en Peña (2019), profundizo en los elementos que han conducido al zapoteco domingano a la situación sociolingüística actual. Estudio las ideologías y actitudes positivas y negativas que giran en torno a dicha variante, enfocándome en los estímulos que han recibido los dominganos para romper la transmisión intergeneracional del zapoteco domingano y reducir los ámbitos de uso de éste, así como los intereses que giran en torno al hecho de hablarlo y a crear nuevos dominios de uso para éste.

Posteriormente, describo el proceso de conformación de la comunidad de práctica para la revitalización del zapoteco domingano, en la que hubo actores que permanecieron

²⁰ *De lengua materna a lengua de herencia: el caso del zapoteco de Petapa* fue la tesis con la que obtuve el grado de Licenciada en Lingüística por la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH). En dicha investigación me enfoqué en analizar los factores que inciden en el desplazamiento del zapoteco de Santa María Petapa y Santo Domingo Petapa.

durante todo el camino, otros desistieron y unos más se integraron en la etapa. Se trata de un proceso complejo con tensiones, emociones e intereses en el que interesa observar la participación y el compromiso que los sujetos copartícipes adquirieron respecto a las acciones de revitalización lingüística, tras incentivarla y coparticipar en ella.

Finalmente, abordo los métodos colaborativos de revitalización para el zapoteco domingano que emergieron durante el trabajo de campo. Entre éstas destaca el diseño de un audiolibro monolingüe en dicha variante, el cuál funcionó como estímulo para la participación y el desarrollo de otros métodos. Este material didáctico cumplió su cometido de propiciar una dinámica colectiva de revitalización. Se trata, por igual, de un producto que transporta al lector a SDP a través de sus ilustraciones, que escenifican diversos lugares de este municipio, además, nos permite entrever la diversidad de hablantes al contener audios en voces de personas de distintas edades (niños, jóvenes, adultos y adultos mayores) y conocer el arte verbal de este idioma local.

2.0 EL CONTEXTO DEL PROYECTO Y DEL ZAPOTECO DOMINGANO

Nuestro enfoque no puede estar puramente ‘basado en el contexto’ [...] sino que también debe considerar el nivel de las representaciones sociales, las narrativas y las prácticas, y los valores que informan nuestras experiencias. [...] es necesario construir una ecología sociocognitiva e histórica que considere las influencias contextuales, viéndolas en términos dinámicos y teniendo en cuenta también las posibilidades mentales de los sujetos, con todo lo que esto implica (Bastardas-Boada, 2002, p. 84, traducción propia).

El presente es un capítulo introductorio y contextual que tiene la finalidad de ubicar al lector en la situación social, demográfica, lingüística y geográfica de la comunidad de estudio, así como exponer el marco teórico-conceptual retomado en esta investigación.

En la sección 2.1 *La revitalización lingüística: una investigación coparticipativa con y para las comunidades hablantes* presento la justificación del proyecto, argumento que este trabajo se enfoca en la revitalización lingüística del zapoteco domingano como una manera de hacer frente a la lingüística extractiva y a las metodologías coloniales de investigación y dignificar a las comunidades hablantes.

En el apartado 2.2 *El zapoteco domingano y sus denominaciones académicas y comunitarias*, muestro una breve revisión de la clasificación lingüística del zapoteco de Petapa, discuto la pertinencia de los conceptos *lengua* y *dialecto* para la realidad sociolingüística comunitaria; y expongo las denominaciones que ha recibido, por los actores locales, la variante de zapoteco hablada en SDP. Asimismo, analizo el uso social que tiene la palabra *dialecto* y la pertinencia de usar el concepto *variante* para referirse al zapoteco domingano.

En el apartado 2.3 *Contexto sociocultural y geográfico de Santo Domingo Petapa, Oaxaca*, expongo la ubicación geográfica del lugar de estudio y algunos datos sociales que son relevantes para situarse contextualmente en la investigación. El apartado comienza con

la presentación de las características identitarias de los pobladores y continúa con la presentación de datos sociodemográficos. Posteriormente, aparece la ubicación geográfica y finaliza con la descripción de las colindancias del municipio, las carreteras de acceso y los caminos de éste con la finalidad de dar cabida a la comprensión de la situación de contacto que vive la comunidad.

En el apartado 2.4 *El desplazamiento y la revitalización lingüística del zapoteco domingano*, planteo la problemática de la investigación que, como el título lo indica, es la coexistencia del desplazamiento y la revitalización del zapoteco domingano; asimismo, expongo los objetivos generales y específicos de ésta.

En el apartado 2.5 *Referentes teórico-conceptuales para el análisis del desplazamiento y la revitalización lingüística* introduzco las definiciones de *desplazamiento* y *revitalización lingüística*, señalo cuáles son las otras categorías de análisis que guiaron la investigación y expongo los modelos teóricos de la *ecología lingüística* y la *ecología de presiones*.

2.1 LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA: UNA INVESTIGACIÓN COPARTICIPATIVA CON Y PARA LAS COMUNIDADES HABLANTES

La mayoría de las investigaciones sobre las lenguas en riesgo giran en torno a la documentación lingüística. Himmelmann (2006) define la *documentación lingüística* como el campo que se dedica a compilar, preservar y analizar datos lingüísticos primarios. Quienes abordan este campo son apasionados de los datos lingüísticos, los analizan y describen la gramática de las lenguas, separándola de lo sociocultural; además, dejan de lado los intereses y necesidades de las comunidades hablantes y piensan, únicamente, en producir aportes para la academia. Al respecto, Hinton (2003) sostiene que este tipo de investigaciones han sido interpretadas por los activistas comunitarios como “escabechar” la lengua, es decir, como ponerla en una conserva de vinagre.

En cuanto a las investigaciones que se limitan a la documentación y descripción de las lenguas amenazadas, Flores Farfán *et al.* (2020) argumentan que, en éstas, no se toma en cuenta la condición social de los hablantes, ya que solamente se busca extraer el

conocimiento que éstos tienen sobre su lengua, posicionándolos así, como algo “desechable”. Dichas investigaciones tienen “una perspectiva un tanto estática, cosificadora, para nada dinámica y con tintes colonialistas desde luego” (Flores Farfán *et al.*, 2020, p. 34).

De acuerdo con Flores Farfán (2011c), una crítica que se le puede hacer a las investigaciones enfocadas en la documentación es que posicionan a las lenguas como piezas de un museo, folclorizándolas y mitificándolas. Flores Farfán *et al.* (2020) denominan *lingüística extractiva* a las versiones extremas de la lingüística descriptiva y documental.

En la lingüística extractiva se separa la gramática del contexto social de la lengua. En ese tipo de investigaciones, el lingüista busca elicitarse el mayor número de palabras o frases durante el trabajo de campo. El hablante concebido como “informante”, es decir como una fuente de datos, es tratado como una máquina de repetición (repite las palabras tantas veces sea necesario hasta que el investigador logre transcribirlas “correctamente”) y la manera de compensar el trabajo realizado por el hablante, en el mejor de los casos, no va más allá de un pago en efectivo, lo cual enardece la visión mercantilizadora. Con base en mi experiencia, sostengo que, si bien la descripción y la documentación lingüística podrían lograr un efecto positivo en la valoración de las lenguas, éste suele ser indirecto, parcial y con efectos mercantilistas.

En consonancia con la lingüística extractiva que alimenta al Estado mexicano, De la Peña (2002) expone que, hasta 1968, las investigaciones antropológicas realizadas en México eran de corte nacionalista y tenían por objetivo diseñar estrategias para integrar a las comunidades indígenas a la modernidad. Hoy día, parece haber surgido un cambio en el objetivo de la antropología. En algunos discursos se argumenta que las investigaciones se hacen en favor de las comunidades de estudio, aunque la realidad es que no se toma en cuenta la opinión, ni los sentimientos de quienes la conforman. Al respecto, Smith dice lo siguiente:

Comunidades y activistas indígenas han desafiado abiertamente a las comunidades de investigadores respecto a puntos tales como prácticas y actitudes racistas, predisposiciones etnocéntricas y prácticas investigativas explotadoras, las cuales sirven como grito de alarma para advertir que las investigaciones con comunidades indígenas no pueden continuar realizándose como si los puntos de vista de estas comunidades no contaran, o como si sus vidas no importaran (Smith, 2016, pp. 30 – 31).

David Maloouf en su discurso de 1994 manifestó “Mi cultura y mi lengua tienen el derecho a existir y nadie tiene autoridad para negarlo. Cuando pienso que mi lengua ya no ha de vivir en los labios de los hombres, me sobreviene un escalofrío más hondo que mi propia muerte, pues en ella se cifran todas las muertes de mi estirpe” (Crystal, 2001, p. 39). Partiendo de esto, Crystal (2000) cuestiona ¿por qué hay personas pensando de esta manera?, ¿por qué la muerte de una lengua es relevante para ellos? y ¿por qué eso debería importarnos y preocuparnos a nosotros?

Al respecto, Zimmermann (2010) argumenta sobre la necesidad de contradecir la idea de que el rescate y la conservación de las lenguas amerindias, así como el derecho a la identidad étnica y cultural son mero romanticismo. Dicho autor sostiene que la identidad étnica es parte de la identidad personal y que es totalmente válida y legítima. Además, apela a que, a nivel internacional, existe el derecho a la autodeterminación el cual engloba la lengua y la cultura.

Tomando en cuenta lo anterior, mi investigación es en favor de la dignificación de las comunidades hablantes de lenguas indígenas y en lucha por interrumpir la lingüística extractiva. Investigar participando y colaborando con la comunidad es una iniciativa que surge a raíz de mi experiencia con la lingüística extractiva, también llamada lingüística pura y dura. “[...] si bien en el ámbito académico obligan a limitarse a esbozar un programa de investigación [...] también invitan a reflexionar en torno a formas de intervención de utilidad para los propios hablantes” (Flores Farfán, 2011a, p. 39).

Personalmente, estoy en desacuerdo con la manera en que, tradicionalmente, se han desarrollado la lingüística y la antropología, sobre todo a nivel metodológico. Creo que es posible investigar con y para las comunidades, hacer una antropología y una lingüística más justa: con tratos dignos hacia las comunidades, hacia los hablantes de lenguas originarias, sobre todo, hacia quienes colaboran con los investigadores.

De acuerdo con Flores Farfán (2011b), debatir los temas y métodos sociolingüísticos de investigación e intervención, incluidas las cuestiones éticas y la necesidad de confrontar las agendas del investigador y del investigado es fundamental para lograr una planeación lingüística exitosa. En otras palabras, “la supervivencia de las lenguas amerindias es posible

en la medida que se adopte una política cultural y lingüística en el futuro con la meta expresa y sincera de fomentar esta supervivencia” (Zimmermann, 2010, p. 947).

Una de las expectativas de esta investigación fue el devolver²¹ a la comunidad, especialmente a los sujetos coparticipes y, como una meta a largo plazo, me propuse incidir positivamente en el futuro de la diversidad lingüística. Este trabajo es una propuesta para hacer una lingüística y una antropología que piense no sólo en servir a la academia, sino también a las comunidades, para hacer una investigación que más que sobre ellos, sea con ellos y para ellos.

2.2 EL ZAPOTECO DOMINGANO: DENOMINACIONES ACADÉMICAS Y COMUNITARIAS

Las lenguas varían inherentemente a causa de factores internos y externos que están condicionados por la situación social, individual, geográfica e histórica de sus hablantes, según Hernández *et al.* (2015). La *variación lingüística* es un fenómeno dinámico que surge a raíz del uso de un sistema vivo y cambiante (*ibidem*).

Históricamente, las lenguas han sido clasificadas en familias, agrupaciones, lenguas²² y dialectos.²³ El zapoteco se ha clasificado como una familia de lenguas que pertenece a la macrofamilia otomangue. La familia zapoteca, según Beam (en prensa), comprende 26 lenguas y 3 contínuums dialectales.

El zapoteco de Petapa fue clasificado por Smith-Stark (2007) dentro del grupo transyautepequeño (TY) como una lengua con dos variantes dialectales, la de Santa María Petapa (SMP) y la de SDP. De acuerdo con Benn (2021), el término TY hace referencia a un grupo de lenguas de la familia zapoteca que se habla en municipios que se encuentran dispersos a lo largo de las regiones montañosas del Istmo y de la parte oriental de la Sierra Sur de Oaxaca.

²¹ Con *devolver* me refiero al intento de crear relaciones recíprocas con los sujetos coparticipes, a que el investigador no sea el único que obtenga beneficios, a que los sujetos y/o comunidades coparticipes de la investigación obtengan aprendizajes y que conozcan los resultados de la investigación.

²² “Una lengua es una construcción social, es un sistema de comunicación que ha sido elaborado y practicado a lo largo del tiempo por diferentes grupos sociales que lo han dotado de elementos culturales y lingüísticos” (Flores Farfán *et al.*, 2020, p. 28). Valiñas (1986) la define como un conjunto de dialectos.

²³ El *dialecto* es definido por Valiñas (1986) como una abstracción que no posee límites naturales, como el resultado de innovaciones que, conforme transcurre el tiempo, la gente acepta o rechaza.

En Peña (2019) expuse que existen dos posturas respecto al TY; una considera que es un grupo de variantes dialectales y la otra considera que es un grupo de lenguas. Por un lado, Beam (en prensa) argumenta que éste es un contínuum dialectal. Por otro, Benn (2021) sostiene que, dentro del TY, las lenguas habladas en Santa María Guienagati, Guevea de Humboldt y Petapa conforman el grupo Zapoteco Sierra-Istmo.

Caceido (1999) expone que, aunque grupos distintos hablen una misma lengua, habrá diferencias que estén relacionadas con el lugar de origen, la edad, el sexo y el estrato socioeconómico; esas evidencias son perceptibles para los hablantes. Al momento de agrupar a distintas comunidades bajo el concepto de *lengua*, resulta problemático con relación a cuestiones identitarias y de poder. Un claro ejemplo de esto es lo que sucede con el término *zapoteco de Petapa* que, como mencioné, agrupa a SDP y a SMP.

El uso de las nociones *Petapa* y *petapa* suelen ser conflictivas a nivel local, entre otras cosas, porque los actores locales se quedan con el hecho de que *petapa* es el gentilicio de SMP y pasan por alto o desconocen que, en el ámbito académico, se usa *Petapa* como nombre propio para referirse a una microrregión que engloba tanto a SMP como a SDP.

El 26 de abril de 2021, en reunión presencial con los alumnos de la Universidad Autónoma Comunal de Oaxaca (UACO),²⁴ discutimos la denominación *zapoteco de Petapa*. Homero Espinosa (26 de abril de 2021), encargado de la sede, manifestó un desacuerdo colectivo respecto a usar éste para referirse a la variante que hablan ellos; expresó que preferían se denominara *zapoteco domingano* y no *zapoteco de Petapa*. Al respecto, en Peña (2019) expuse que, históricamente, ha habido conflictos entre los dominganos y los petapas,²⁵ los cuales desencadenan en una rivalidad y discriminación mutua.

En la reunión antes mencionada reflexionamos sobre el origen de dicho término. Les compartí que yo entendía la expresión *Petapa* como una especie de apellido que llevan ambos municipios y estuvieron de acuerdo, no obstante, continuaron en la postura de que preferían nombrar a su variante como *zapoteco domingano*.

²⁴ Para más información sobre la UACO, véase el apartado 4.5 *La revitalización comunitaria y educativa del zapoteco domingano y sus nuevos ámbitos de uso*.

²⁵ El gentilicio de Santa María Petapa es *petapa*.

Por otro lado, Llenilda Martínez (5 de octubre de 2021), maestra bilingüe originaria de SMP, expuso que, como parte de su plan de trabajo en el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” envió, vía *WhatsApp*, un audio cantando el Himno Nacional Mexicano en zapoteco con la intención de que sus alumnos lo aprendieran. Ante esta acción, las madres de familia le dijeron que su zapoteco es diferente al domingano; hecho que le sorprendió, pues, mencionó que en la grabación trató de darle la entonación de SDP porque, si lo cantaba como se habla en SMP, no le iban a entender.

La clasificación lingüística parte de la dicotomía lengua-dialecto, la cual agrupa bajo la categoría de lengua a pueblos con identidades y dinámicas sociolingüísticas distintas; esto, como mostré en los párrafos anteriores, resulta problemático. La región en donde se ubica SDP tiene un contexto en donde existe variación, no hay definiciones categóricas, sino usos sociales del idioma que generan acepciones por parte de los actores locales. Caceido (1999) argumenta que cada variedad lingüística posee formas gramaticales, pronunciación y vocabulario distinto, los cuales son significativos para los hablantes que se identifican con cada una de éstas.

2.2.1 EL USO SOCIAL DE LA PALABRA ‘DIALECTO’ Y LA PERTINENCIA DEL TÉRMINO ‘VARIANTE’

En esta sección busco argumentar, por un lado, la manera en que uso del concepto de *variante* para la realidad sociolingüística del zapoteco domingano y, por otro, que la gente se apropia de los conceptos y los resignifica, de tal manera que el término *dialecto* tiene sentido para los actores locales como denominación de lo que hablan a nivel geográfico.

Hoy día existen muchas controversias, discusiones y redefiniciones respecto a las nociones de *lengua* y *dialecto* o *variante* dialectal;²⁶ como lo señala el Linguapax (2006), no existen criterios precisos para diferenciar entre una lengua, ni para identificar entre el límite de un dialecto y otro. “La lengua, tal y como se ha venido manejando a lo largo de la teoría lingüística, como un sistema, como una estructura, no se puede ubicar dentro de su verdadero contexto social y valorarla a plenitud” (Valiñas, 1986, p. 30).

²⁶ *Variante dialectal* fue usada por el INALI para evitar la noción peyorativa que tiene el concepto de *dialecto* en el habla popular.

Lengua y dialecto son conceptos estáticos que no muestran la complejidad y diversidad de las dinámicas de las lenguas. En este apartado interesa problematizar el uso del concepto *dialecto* con base en la situación sociolingüística de SDP, de la mano de los testimonios de los sujetos copartícipes de la investigación y, simultáneamente, definir *variante*, sin caer en una dicotomía.

En esta investigación retomo la noción de *variante* como la posibilidad de analizar la diversidad de formas de habla del zapoteco domingano (qué se habla, en qué contextos, cómo se habla y quién habla); su uso en este documento no tiene la finalidad de estandarizar, ni mucho menos agrupar para reducir la diversidad lingüística. Dicha noción es relevante en el sentido de que, al haber afecto hacia el lugar de origen, los actores locales nombran su habla con base en la delimitación municipal.

La variante, como la entiendo, es la posibilidad de ver la particularidad de cada forma de habla, de ver las huellas del contexto sociohistórico y de reconocer la multiplicidad de maneras de hablar el zapoteco dentro de un espacio geográfico. La noción de variante aquí nos permite ser conscientes que la edad, el género, la situación socioeconómica, el interlocutor con el que se dialoga, el espacio en dónde se habla, la etapa de la vida en que se adquiere y cómo se adquiere son elementos que resultan en una diversidad de formas de hablar el zapoteco, la cual es percibida y reconocida por la población local.

Por otro lado, no podemos ignorar que *lengua y dialecto* son conceptos usados por los actores locales. En ese sentido, cabe cuestionarse ¿por qué no preguntarles qué entienden por estos?, ¿de qué manera los usan en su habla coloquial? y si son los académicos los únicos validados para definir y teorizar. Las vivencias, sentires, anécdotas, reflexiones, percepciones, ideologías y acciones de los hablantes y demás actores locales son tan válidas e importantes como lo son los aportes de los académicos. En ese sentido, interesa *co-teorizar* lo cual, como lo argumenta Pérez (2014), es permitir el tránsito de conceptos nuevos que emergen de los actores locales tras el diálogo con ellos.

Como parte de las herramientas de investigación de este trabajo, se aplicó un cuestionario a 86 personas²⁷ en el que, en otras preguntas, respondieron a cuál es la diferencia

²⁷ De las 86 personas que respondieron la encuesta, 79 son padres de familia del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, seis son maestras bilingües en esta misma institución y otra es maestra bilingüe en otro municipio.

entre los términos antes mencionados. Las respuestas fueron diversas. Para algunos, simplemente, no hay distinción entre ambas palabras, es decir, las entienden como sinónimos. Otros declararon abiertamente desconocer la diferencia entre lengua y dialecto. Para un número importante de los participantes, la discrepancia gira en torno a la extensión del territorio en que se habla cada una, por ejemplo, señalaron que el dialecto es hablado en un pueblo, mientras que una lengua se habla en todo un país. Asimismo, como muestro a continuación, también existen ideologías negativas que giran en torno a la noción de dialecto, principalmente:²⁸

“Lengua sistema de comunicación que tiene escrit[ur]a” Dialecto no alcanza esa categoría porque se desprende (Quizá no tengo muy claro esos conceptos)
--

El testimonio anterior da cuenta de que hay actores que consideran que la diferencia entre lengua y dialecto está relacionada con el hecho de tener o no un sistema de escritura; esto ha sido una ideología negativa usada, históricamente, como argumento para llamar, de manera peyorativa, dialecto a las lenguas indígenas.

En sintonía con las concepciones locales de *lengua* y *dialecto*, como parte del mismo cuestionario mencionado anteriormente, se hizo la pregunta: “Para ti ¿el zapoteco es una lengua o un dialecto? [...]” a lo que 53% respondió que considera que es un dialecto, el 40% dijo que es una lengua y el 7% no respondió (véase *Gráfica 1*). Cabe resaltar que los sujetos respondieron con base en sus propias concepciones de los términos *lengua* y *dialecto*, las cuales son variadas y distan de la definición teórica de la lingüística.

²⁸ El cuestionario fue respondido vía *Google Forms* y, por tal razón, aquí se presentan las respuestas escritas de los sujetos copartícipes respetando la redacción y ortografía propia.



Gráfica 1. ¿El zapoteco domingano es una lengua o un dialecto? (Elaboración propia).

Por otro lado, como mostré en párrafos anteriores, hay un descontento por parte de los sujetos coparticipes en cuanto a la denominación impuesta por los académicos a la variante de zapoteco hablada en SDP. Con relación a esto, Beam (2018) argumenta que las denominaciones académicas muchas veces imponen topónimos que no corresponden a los pueblos, mientras que las autodenominaciones simbolizan respeto para las lenguas y sus comunidades. En sentido, el dilema se centra en cómo denominar a la variante antes mencionada.

En Peña (2019) expuse que, tanto en SMP como en SDP, hay hablantes que denominan a sus variantes lingüísticas *dialecto*, ejemplifiqué el uso de ese término con el caso de una mujer que indica que el zapoteco es lo que se habla en Juchitán y que ella habla dialecto. Asimismo, Maribel Enríquez (04 de mayo de 2021)²⁹ me compartió que, tras conversar con su tío, Agustín Gaspar, él le expresó un disgusto hacia el uso del término *zapoteco* para referirse a su variante y le indicó que se debería usar *dialecto*.

²⁹ Maribel Enríquez Palomec, 2021, mensaje de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godinez, 04 de mayo de 2021.

El siguiente fragmento de una conversación con Salomón Rasgado³⁰ (10 de noviembre de 2021) muestra no sólo que el término *dialecto* es usado como nombre de la variante, sino que, además, se usa la noción de *lenguaje* como sinónimo de *lengua* o de lo que, en sentido estricto, sería *dialecto* para la lingüística.³¹

Interlocutor X:³² “Mi abuelita era muy dialecto, mi abuela del lado de mi papá practicaba mucho el dialecto y no se nos quedó”.

Salomón Rasgado: “Me gusta mucho el lenguaje de los petapas”.

Interlocutor X: “Viene siendo más o menos como el de aquí”.

En el nivel comunitario, *dialecto* funciona como el nombre de la lengua;³³ no tiene una carga peyorativa y no se relaciona con la concepción tradicional de la lingüística. Asimismo, en Peña (2019) señalé que al zapoteco domingano también se le ha denominado *didza zee da*’,³⁴ pero que es un nombre poco usado, referido en ámbitos académicos, como en Desirena (2016).

Otra forma de nombrar a la variante³⁵ hablada en SDP es *duxhtiidzano*’.³⁶ Respecto a esta denominación, ocurre la misma problemática que con el nombre *didza ranino*’³⁷ usado en SMP; “[...] de acuerdo con Beam (en proceso) [...] al ser usada por quienes no hablan la

³⁰ De acuerdo con Peña (2019), Salomón Rasgado Guerra nació en Santo Domingo Petapa el 22 de octubre de 1946, adquirió el zapoteco domingano como L1 y el español como L2, es campesino y su grado de estudios es la educación básica (concluyó la primaria).

³¹ Cabe recordar que, para la lingüística histórica, el zapoteco de Santa María Petapa, que es a lo que hace referencia Salomón Rasgado en su intervención, es uno de los dialectos o variantes dialectales del zapoteco de Petapa.

³² El interlocutor que emitió su participación en ese momento no forma parte de los sujetos copartícipes de la investigación y es una persona que desconozco, por tal razón decidí nombrarlo “Interlocutor X”.

³³ El uso de la palabra *dialecto* como denominación lingüística ocurre tanto en Santa María Petapa, como en Santo Domingo Petapa.

³⁴ *Didza zee da*’
palabra nube petate
‘zapoteco de Petapa’

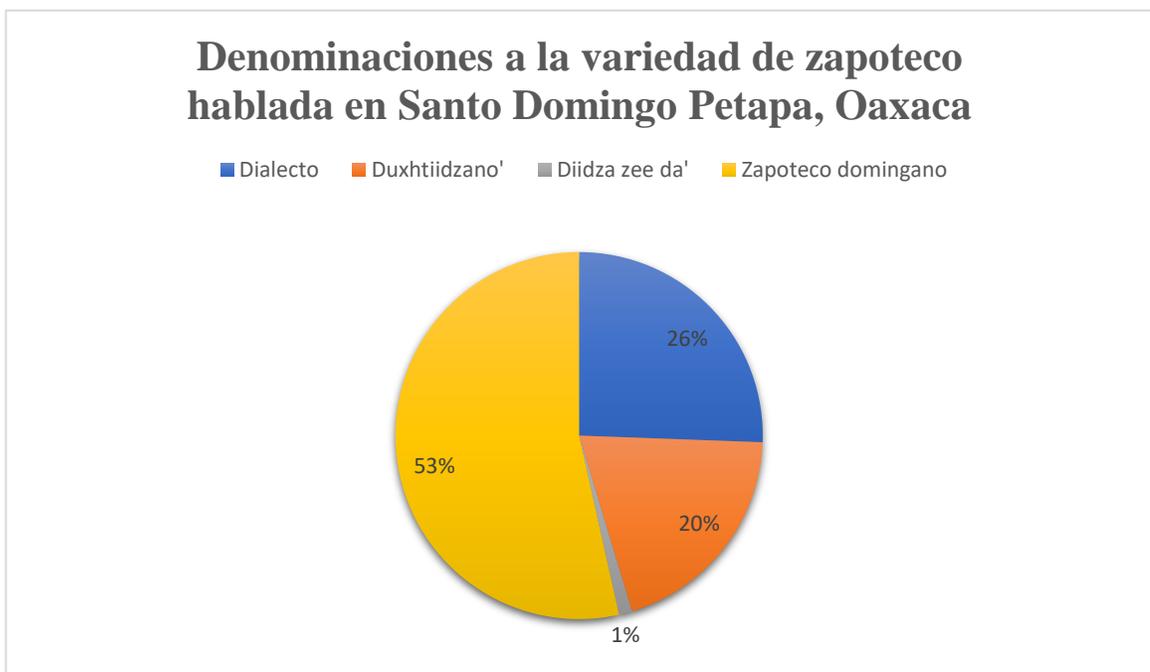
³⁵ Existe diversidad en las formas de habla del zapoteco domingano, por ejemplo, dependiendo de la edad, el género, la competencia, la adquisición, entre otras; no obstante, en la comunidad se nombra a la variante apelando a la ubicación geográfica.

³⁶ *Duxh-tiidza-no*’
1PL.INCL.POS-palabra-1PL.INCL
‘nuestra lengua’

³⁷ *didza ra-ni-no*’
palabra HAB-hablar-1PL.INCL
‘la lengua que hablamos’

lengua, puede sonar como una apropiación y/o presunción hacia la lengua, como ocurre al usar la expresión “nuestros indios” o “nuestras lenguas indígenas” (Peña, 2019, p. 26).

En síntesis, la variante de zapoteco hablada en SDP ha sido denominada por sus hablantes como *dialecto*, *duxhtiidzano'*, *didza zee da'* y *zapoteco domingano*. El cuestionario aplicado a 86 personas arrojó que *zapoteco domingano* es el nombre más usado con un 53% de preferencia, seguido de *dialecto* con un 26% de uso, sucesivo *duxhtiidzano'* con un 20% y, en último lugar, *didza zee da'* con un 1% (véase Gráfica 2). Estos datos demuestran que, a nivel local, ninguno de los sujetos copartícipes denomina a su variante *zapoteco de Petapa* y que una proporción mínima la nombra *didza zee da'*, es decir, los actores locales no suelen hacer uso de las denominaciones lingüísticas provenientes de la academia y asignan nombres a su variante tanto en español, como en zapoteco. Asimismo, se puede inferir que el hecho de que haya una preferencia por una denominación en español se debe a que la mayoría de los sujetos copartícipes no habla el zapoteco domingano.



Gráfica 2. Denominaciones a la variante de zapoteco hablada en Santo Domingo Petapa (elaboración propia).

2.3 CARACTERÍSTICAS CONTEXTUALES DE SANTO DOMINGO PETAPA, OAXACA

El Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2015) estima que la población total de SDP es de 9,157 habitantes y que, de ésta, el 88.57% se considera indígena y el 36.72% se considera afrodescendiente; asimismo, señala que, de la población de 3 años y más, el 32.96% son HLI. La lengua indígena más hablada es el zapoteco, seguida del mixe.

En Peña (2019) calculé, con base en datos censales del INEGI, que, para el 2010, de la población total de SDP, el 0.48% era monolingüe en lengua indígena, el 33.59% era bilingüe en lengua indígena y español, el 24.26% hablaba español y, al mismo tiempo, era hablante de herencia del zapoteco y el 40.34% era monolingüe en español. Estos datos dan cuenta del desplazamiento que ejerce el español sobre el zapoteco; aunque, una posible hipótesis es que hay hablantes de zapoteco domingano que, durante el censo, no declararon serlo por, probablemente, 1) haber vivido situaciones de discriminación y 2) por tener una competencia lingüística parcial; el siguiente fragmento de una conversación ejemplifica esta situación:³⁸

Salomón Rasgado: “Entonces, nuestra pobre gente, somos muy callados por eso el gobierno dice que aquí ya se perdió el dialecto. En los censos así lo catalogan, que aquí ya no hay otro lenguaje”.

Interlocutor X:³⁹ “Qué no digan eso porque, tal vez...”.

Salomón Rasgado: “La estadística lo dice, hija. Por ejemplo, los que vienen “señores ¿hablan dialecto?” “No, dicen”.

Amairani Peña: “es que hay gente que, aunque hablen, dicen que no porque les da vergüenza”.

Salomón Rasgado: “Lo niegan y hay recursos para la cultura indígena, pero si aquí no hay, no le dan”.

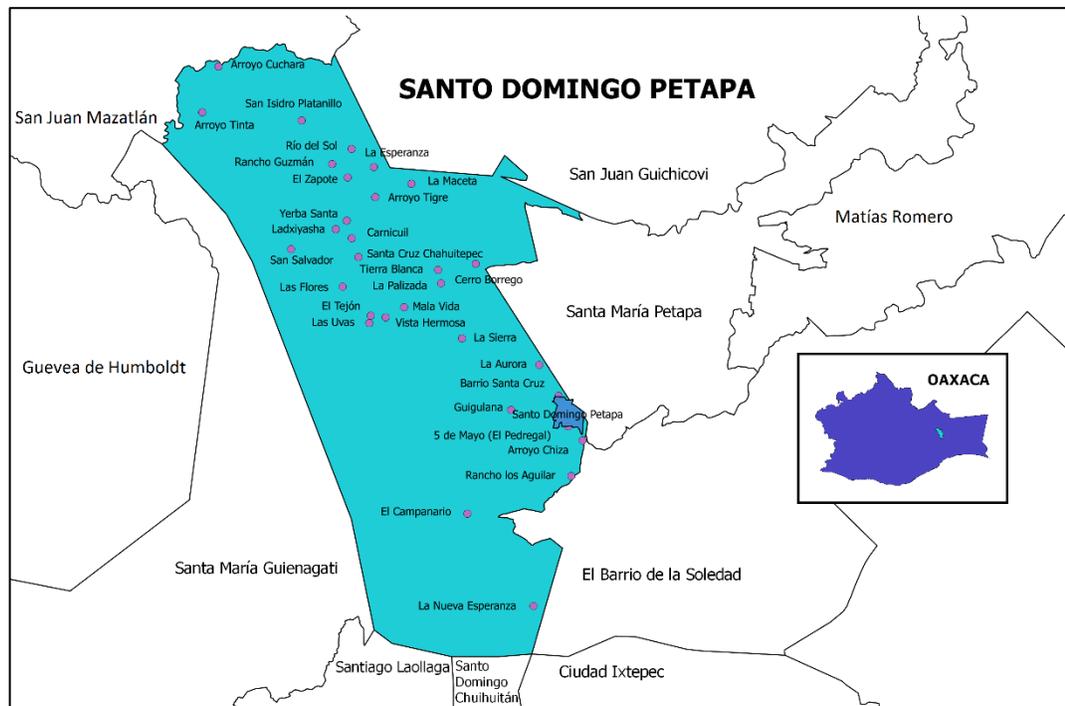
³⁸ Fragmento de una conversación con Salomón Rasgado el 10 de noviembre de 2021.

³⁹ El interlocutor que emitió su participación en ese momento no forma parte de los sujetos copartícipes de la investigación y es una persona que desconozco, por tal razón decidí nombrarlo “Interlocutor X”.

El 18.0% de la población total no tiene escolaridad, el 62.7% tiene escolaridad básica, el 15.2% tiene escolaridad media superior y el 3.7% tiene escolaridad superior, según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (2015). Respecto a la disponibilidad de Tecnologías de Información y Comunicación (TICs), hasta el 2015, sólo el 0.5% de la población total tenía internet, el 4.6% tenía computadora, el 31.7% tenía teléfono celular y el 5.5% tenía teléfono fijo (*ibidem*).

2.3.1 UBICACIÓN GEOGRÁFICA

SDP se ubica en Oaxaca, en la zona norte del Istmo de Tehuantepec; colinda al este con SMP y con El Barrio de la Soledad,⁴⁰ municipio fundado por esclavos negros, al norte con San Juan Mazatlán y San Juan Guichicovi, dos municipios mixes, al oeste con Santa María Guienagati, donde se habla otra lengua zapoteca y al sur con Santiago Laollaga y Santo Domingo Chihuitán, municipios donde se habla *diidxazá*⁴¹ (véase Mapa 1).



Mapa 1. Santo Domingo Petapa, Oaxaca (Peña, 2019).

⁴⁰ El Barrio de la Soledad es mi municipio natal, en donde viví hasta los 17 años y, posteriormente, regresé a vivir durante todo el año 2021.

⁴¹ Siguiendo a Smith-Stark (2007), el *diidxazá*, también conocido como zapoteco *benda* o zapoteco del Istmo, se habla en los municipios de Juchitán de Zaragoza, Santo Domingo Tehuantepec, Ciudad Ixtepec, El Espinal, Unión Hidalgo, Santa María Jalapa del Marqués, San Blas Atempa, etc. y tiene un 18% de inteligibilidad con el zapoteco de Petapa.

Para llegar al municipio hay que tomar la desviación ubicada en el km 16 de la Carretera Federal 185 Transístmica, tramo Salina Cruz – Coatzacoalcos y continuar por la Carretera Estatal 49, tramo Lagunas – SMP, atravesando así el municipio de El Barrio de la Soledad y la cabecera municipal de SMP.

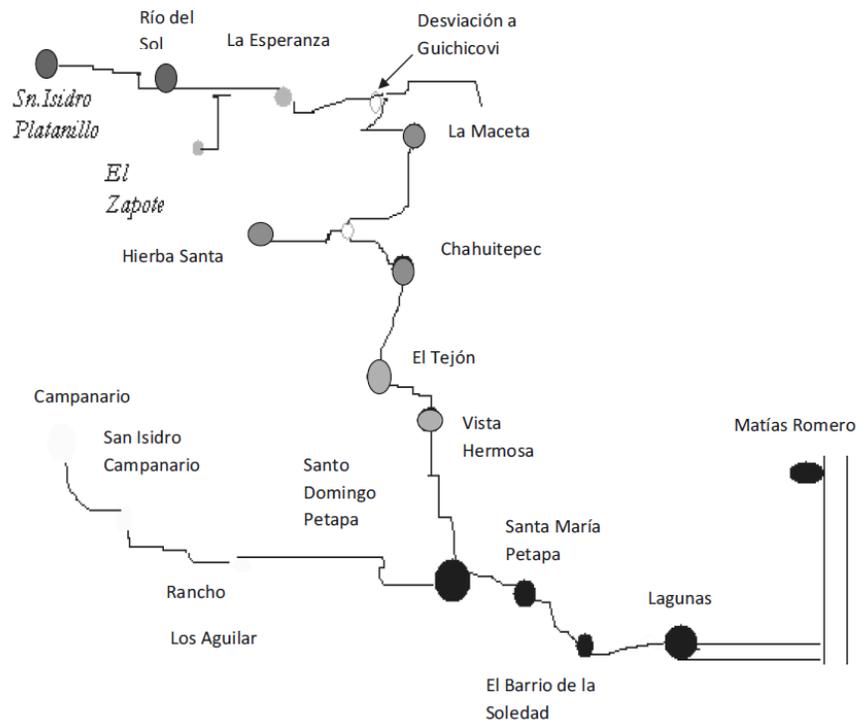
Las carreteras Estatal 49 y Federal 185 son importantes en el sentido que conectan a SDP con los municipios de El Barrio de la Soledad y Matías Romero.⁴² Aunque no exclusivamente, la relación entre El Barrio de la Soledad y la comunidad de estudio gira, principalmente, en torno a la Sociedad Cooperativa Manufacturera de Cemento Portland “La Cruz Azul” S. C. L., una cementera ubicada en la localidad de Lagunas, municipio de El Barrio de la Soledad; al respecto, en Peña (2019) señalé que algunos dominganos trabajan como jardineros, pintores, conserjes y albañiles en alguna de las empresas del Núcleo Cooperativo “Cruz Azul” y como empleados domésticos de los socios de esta empresa. Esta condición socioeconómica suele relacionarse con la de ser HLI, dando pie a que surjan ideologías negativas hacia éstas, ya que la clase media-alta suele ser monolingüe en español y, a nivel nacional, la mayoría de los ámbitos suelen estar limitados a esta lengua global.

En lo que respecta a Matías Romero, la cabecera municipal de éste es la ciudad más cercana a SDP y también es el sitio más próximo donde encontrar mercados, en ese sentido, el contacto entre ambos municipios se vuelve indispensable, aunque, en los últimos años, SDP ha crecido bastante en el tema comercial y económico. Cabe mencionar que, en años recientes, se construyó una carretera que conecta directamente a SMP con Matías Romero; al optar por esta vía, se evita atravesar el municipio del Barrio de la Soledad y el trayecto es más corto.

En cuanto a los caminos al interior del municipio, hay dos principales. Uno conduce de la cabecera municipal a Campanario, atravesando por el Rancho Los Aguilar. El otro conecta a la cabecera municipal con San Isidro Platanillo. Este último recorre las localidades de Vista Hermosa, El Tejón, Chahuitepec y, en ese punto, es posible desviarse hacia Hierba Santa o continuar hacia La Maceta y, después, seguir hacia el camino que conduce a San Juan Guichicovi, que como lo mencioné anteriormente es un municipio mixe, o continuar hacia La Esperanza y seguir por Río del Sol y San Isidro Platanillo, dos comunidades mixes (*véase*

⁴² Matías Romero Avendaño, llamado Rincón Antonio durante la época del Porfiriato, es un municipio oaxaqueño ubicado en la zona norte del Istmo de Tehuantepec.

Mapa 2). Hierba Santa, La Maceta y Chahuitepec son comunidades importantes en cuanto a la producción de alimentos.



Mapa 2. Caminos y carreteras de Santo Domingo Petapa, Oaxaca (H. Ayuntamiento Municipal de Santo Domingo Petapa, 2008).

Lo presentado en este subapartado guarda una relación estrecha con el uso social de las lenguas, tiene un impacto en la ecología lingüística e incide en mayor o menor medida en la configuración sociolingüística de SDP. El hecho de que existan vías de comunicación e intercambio comercial supone una mayor interacción y contacto lingüístico entre distintos municipios.

En el caso de SDP, la construcción de carreteras conecta a las distintas comunidades con municipios urbanos o semiurbanos que, además, son monolingües en español; esto implica un aumento en la necesidad de hablar español para los dominganos. Con relación a esto, Acevedo y Pardo (2001) señalan que, en los últimos 15 años, se ha acelerado la sustitución lingüística por parte del español hacia las lenguas indígenas a causa de hechos como la construcción de carreteras, la expansión de los medios masivos de comunicación, la institución escolar, entre otras.

Con base en lo antes mencionado resulta importante el enfoque ecológico, ya que éste, como señala Córdova (2019), se basa en las actuaciones comunicativas de los individuos, tomando en cuenta que lo social, lo político y lo económico influye en dichas conductas lingüísticas. Asimismo, como argumenta Bastardas-Boada (2016), la ecología es indispensable para lograr, a cabalidad, la comprensión de la situación considerando los distintos factores y dinámicas que influyen en ésta.

2.4 EL DESPLAZAMIENTO Y LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DEL ZAPOTECO DOMINGANO

Parodi (2010) expone que, a partir de 1770, la Iglesia y la Corona implementaron una política lingüística que tenía como objetivo extinguir las lenguas indígenas a través de la castellanización. Esta política no logró cambiar el contexto social de las lenguas de manera inmediata, pero sí fue un factor decisivo junto con otras políticas para colocar a las lenguas indígenas en una situación de minorización (*ibidem*). Los cambios ocurridos a nivel nacional durante la Independencia y la Revolución Mexicana tuvieron como resultado una reducción de la población indígena, pasando del 60% al 13% entre 1810 y 1910 y al 7% entre 1910 y el 2000 (Parodi, 2010).⁴³

Referente al caso de Oaxaca, Acevedo y Pardo (2001) argumentan que para el siglo XIX, la población indígena disminuyó el 75.8%. Asimismo, señalan que, para 1930, la población HLI incrementó en números absolutos, aunque en números relativos hubo una disminución respecto de la población total. Dichas autoras muestran que, para 1930, la población HLI en el estado de Oaxaca era 56.3%, para 1960 era de 46.8% y para 1990 era de 39.1%.

Por otro lado, Zimmermann, Terborg y Terborg y Velázquez, sostienen que el desplazamiento de las lenguas indígenas mexicanas es un hecho que va más allá de las políticas gubernamentales; estos autores señalan que, cotidianamente, la sociedad dominante emplea mecanismos y estrategias sociales que resultan en el menosprecio, la devaluación y el deterioro de la identidad étnica de la población indígena (citado en Zimmermann, 2010).

⁴³ Una descripción analítica más amplia del contexto sociohistórico de las lenguas a nivel nacional, estatal y local con relación al zapoteco de Petapa puede leerse en el apartado 4.1.0 *Estado del mundo* de Peña (2019).

El desplazamiento acelerado de las lenguas y la tendencia a su muerte se debe a cuestiones políticas, de opresión y poder, resultado de la herencia colonial, que se manifiesta en una serie de ideologías, discursos y actitudes que minorizan su valor e importancia.

La concientización que existe sobre la importancia de la diversidad lingüística y cultural es escasa y los esfuerzos que se hacen, por parte de los gobiernos y la ciencia, por conservarlas son insuficientes. En la actualidad, ha surgido una notable preocupación por parte de las comunidades debido a la situación de amenaza en la que se encuentran sus lenguas. En ese sentido, Terborg (2016) sostiene que el simple hecho de que los hablantes estén interesados en su lengua es un argumento suficiente para mantenerlas y pensar en revertir el desplazamiento.

El zapoteco de Petapa es una lengua indígena oaxaqueña⁴⁴ que se ha dejado de transmitir intergeneracionalmente, sus ámbitos de uso y proporción de hablantes han disminuido colocándose así en una situación de amenaza. Aunque se podría pensar que todas las lenguas del territorio mexicano han atravesado por el mismo proceso, Aubague sostiene que cada lengua tiene una situación sociolingüística particular y tanto los factores internos como los externos de su contexto y de su historia determinan la situación de cada una (citado en Zimmermann, 2010).

Siguiendo a Peña (2019), esta lengua comienza a desplazarse en la segunda mitad del siglo XX y su situación se agrava drásticamente hasta la actualidad. Al mismo tiempo, aproximadamente en 1999, en SDP, comienzan a realizarse acciones en favor del zapoteco domingano, una de las variantes dialectales de dicha lengua,⁴⁵ las cuales surgen como una respuesta a la preocupación que algunos miembros de la comunidad sienten respecto a la situación del idioma local y su posible pérdida (*ibidem*).

Con base en lo anterior, es posible hablar del desplazamiento y la revitalización como procesos que coexisten dialógicamente. La revitalización lingüística es la solución al problema que representa el desplazamiento lingüístico, es una tarea que implica conocer las causas que originaron el desplazamiento lingüístico. Las causas del desplazamiento son las

⁴⁴ El zapoteco es una familia de lenguas y dentro de ésta se incluye al zapoteco de Petapa. Para conocer una discusión sobre la clasificación del zapoteco, véase el apartado 1.6.1 *Clasificación lingüística* de Peña (2019).

⁴⁵ Como describí en el apartado 2.2 (donde profundicé en esta cuestión), para la lingüística histórica, el zapoteco de Petapa es una lengua que comprende dos variantes 1) el zapoteco de Santa María Petapa y 2) el zapoteco de Santo Domingo Petapa o zapoteco domingano.

que servirán de guía para lograr la revitalización de la lengua en cuestión y al ser ésta última un proyecto a largo plazo, los dos procesos coexisten y conviven en el mismo espacio-tiempo.

Tanto el desplazamiento, como la revitalización lingüística son fenómenos que ocurren a distintos niveles, tanto en lo social como en lo lingüístico. En esta investigación, no interesa separarlos, sino mostrar que lo social y lo lingüístico forman parte de una misma realidad, concebir lo lingüístico como una expresión de lo sociocultural.

El desplazamiento y la revitalización lingüística son fenómenos dinámicos de gran complejidad en donde se observan procesos sociales, culturales y lingüísticos interrelacionados. La revitalización lingüística es un suceso que responde al desplazamiento lingüístico y, aunque en Peña (2019) realicé una investigación sobre este último, en esta investigación me propuse seguir profundizando sobre dicho fenómeno y, simultáneamente, entender cómo surge y cómo se desarrolla la revitalización del zapoteco domingano, para así lograr una percepción más amplia del contexto en el que ambos procesos se desarrollan como parte de un *contínuum*. En la medida en que hay una mejor comprensión del desplazamiento, hay más posibilidades de incidir asertivamente en la revitalización.

Diversos miembros de la comunidad de SDP (maestros bilingües, migrantes, hablantes de herencia del zapoteco domingano, campesinos, jóvenes, etc.) se enfrentan a la problemática de cómo revertir el desplazamiento lingüístico del zapoteco domingano o, dicho en otras palabras, cómo lograr una revitalización relativamente exitosa de su lengua; éste es un tema de interés y preocupación actual a nivel comunitario e institucional-educativo. Al respecto existen avances significativos, estancamientos y retrocesos. La recuperación o creación de ámbitos de uso, la retransmisión intergeneracional de la lengua y la creación de nuevos hablantes son de los grandes retos en la comunidad.

2.4.1 ASEGUNES EN EL DISEÑO DE UNA ESTRATÉGIA DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Para implementar formalmente proyectos de revitalización lingüística debe considerarse la situación específica de cada comunidad lingüística, es decir, el contexto social, cultural, económico e histórico en el que se desarrollan las lenguas. De acuerdo con Flores Farfán *et al* (2020), los métodos de revitalización no deben aplicarse sin hacer una crítica a estos

mismos, ni de manera mecánica, sino que deben ponerse a prueba de acuerdo con la situación propia de cada comunidad.

Grenoble y Whaley (2005) advierten sobre la importancia de tener expectativas realistas al momento de pensar en la recuperación de una lengua; invitan a ser conscientes del gran compromiso que representa y que se trata de un proceso que requiere trabajo colaborativo. La revitalización lingüística es un proceso gradual. Así como el desplazamiento lingüístico no ocurre de la noche a la mañana, la revitalización lingüística tampoco lo hará. Puesto que el desplazamiento lingüístico es un fenómeno multicausal, la revitalización debe considerar múltiples elementos y, desde luego, la participación de diversos sujetos para su implementación.

Referente a la revitalización lingüística, Flores Farfán hace los siguientes cuestionamientos: “[...] ¿cómo involucrar a los hablantes eficazmente en la reversión del desplazamiento? ¿Cuál es la responsabilidad, el rol y papel del lingüista en el mantenimiento o desplazamiento de las lenguas nativas?” (Flores Farfán, 2011b, pp. 38 – 39). Ambas son preguntas indispensables para quienes pretendemos involucrarnos en el desarrollo de los proyectos de revitalización; son interrogantes para considerar desde el inicio. No obstante, para un caso como el del zapoteco domingano en el que la revitalización es un proceso con trayectoria y emprendido por la comunidad,⁴⁶ la primera pregunta tuvo que plantearse de una forma distinta: ¿cómo involucrarme (yo como lingüista/antropóloga externa) en la revitalización del zapoteco domingano para obtener resultados, relativamente, exitosos? ¿Cómo colaborar de manera pertinente en atención a las inquietudes y necesidades de los dominganos respecto al zapoteco? ¿Cómo integrarme al proceso de recuperación de la lengua que ya han comenzado ellos?

Para enfrentar la situación sociolingüística actual del zapoteco domingano, esta investigación acompañó e incentivó, durante el 2021, acciones de revitalización en su favor. Hubo un proceso de coparticipación y coconstrucción de estrategias con actores comunitarios y dos actores institucionales, el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” y la UACO. A partir de esto, que se ha denominado *investigación-acción* por Guadamuz (1991), co-labor por Leyva y Köler (2021) o animación sociocultural por Quintana (1995), se recuperaron las

⁴⁶ En el apartado 4.5 describo las acciones de revitalización que ha desarrollado los actores comunitarios y educativos de Santo Domingo Petapa.

experiencias de los actores locales involucrados, así como sus expectativas y reflexiones acerca del contexto en el que, tanto la revitalización como el desplazamiento, suceden de manera dialéctica.

El incentivo principal de esta investigación para la revitalización del zapoteco domingano fue el diseño de un material didáctico monolingüe en dicha variante lingüística, el cual tuvo el acompañamiento del Acervo Digital de Lenguas Indígenas (ADLI) del Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS). A partir de esta propuesta y durante diseño, se desencadenaron diversas acciones y estrategias y, al mismo tiempo, se pudo reflexionar colectivamente sobre diversos procesos y elementos socioculturales que están interrelacionados con el desplazamiento y la revitalización del zapoteco domingano.

2.5 REFERENTES TEÓRICO-CONCEPTUALES PARA EL ANÁLISIS DEL DESPLAZAMIENTO Y LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Este apartado tiene como objetivo presentar, sintéticamente, el marco teórico-conceptual de la investigación. Las categorías de análisis que guiaron este trabajo son: *desplazamiento lingüístico*, *revitalización lingüística*, *variante*, *purismo lingüístico*, *ámbito de uso*, *mercado lingüístico*, *actitud lingüística*, *inseguridad lingüística*, *comunidad de práctica*, *ideología lingüística*⁴⁷ y *hablante de herencia*.

Aquí presento una breve introducción a las teorías que retomo para analizar los resultados de investigación: la *ecología lingüística* y la *ecología de presiones*, y las dos categorías de análisis principales: el *desplazamiento* y la *revitalización lingüística*. El resto de las categorías de análisis no son presentadas aquí, pues, se van entretejiendo a lo largo de los capítulos con la parte etnográfica, como en el caso de *variante* presentada en el apartado 2.2.1

El *desplazamiento lingüístico*, de acuerdo con Terborg (2006), es un proceso que da cuenta de relaciones de poder. Acevedo y Pardo (2001) especifican que surge tras ocurrir relaciones asimétricas entre hablantes de lenguas que están en una situación de *contacto*⁴⁸ y

⁴⁷ El concepto de *ideología* es definido en este apartado como parte de la ecología de presiones.

⁴⁸ El *contacto lingüístico* es definido por Montrul (2013) como una situación en la que dos o más lenguas coexisten en un mismo espacio geográfico a causa de diversas circunstancias y eventos políticos.

que se manifiesta en una reducción en términos territoriales, demográficos, sociocomunicativos y generacionales. Además, hay una simplificación en la estructura de la lengua y una disminución en su uso, de acuerdo con Muntzel (2010). La preocupación en el estudio de éste, siguiendo a Córdova (2019), se centra en los cambios que el grupo minoritario sufre, por parte del grupo mayoritario, para que abandone su lengua. “Estudiar el desplazamiento de una lengua significa buscar las causas y los efectos de este fenómeno” (Terborg, 2006, p. 1).

Flores Farfán *et al* (2020) hacen un cambio respecto la percepción tradicional sobre el desplazamiento e invitan a dejar de pensarlo como el paso previo a la muerte de la lengua; lo conciben como la posibilidad de moverse por los niveles que caracterizan al fenómeno de amenaza lingüística dando cabida a la revitalización. La *revitalización lingüística* es un campo de acción comunitaria y participación académica, que busca dar una nueva vida a una lengua que ha disminuido o perdido por completo sus ámbitos de uso (Hinton, Huss y Roche, 2018); es un proceso sociopolítico, una práctica de investigación y colaboración, un ejercicio multinivel que consta y necesita de diversas acciones (Córdova, 2019) y que requiere de mucho tiempo (años) y esfuerzo (Guzmán y Pinto, 2018).

Grenoble (2021), por su parte, argumenta que la revitalización es un proceso sociológico activo,⁴⁹ en el cual los beneficios que se obtengan local, regional y nacionalmente dependen del compromiso que se tenga a nivel individual, comunitario y social. “[...] la RL [revitalización lingüística] no es sólo aprender y enseñar una lengua [...] ponerla en práctica comprende espectros más amplios, pues implica un grado extenso de organización, práctica y legislación (en distintos niveles y formas)” (Córdova, 2019, p. 122).

En un cuestionario que apliqué a 7 maestras bilingües,⁵⁰ incluí la pregunta “¿En qué piensa cuando escucha el concepto de *revitalización lingüística*? Intente construir una definición propia”. Las respuestas que ellas dieron resaltaban la importancia de frenar la disminución de hablantes, de valorar, de dar una nueva vida y de generar acciones que

⁴⁹ Grenoble (2021) refiere que, debido a que la revitalización lingüística es un proceso activo, es común que cambien los objetivos, motivaciones y beneficios de ésta.

⁵⁰ Esta pregunta sólo se incluyó en el cuestionario aplicado a las maestras bilingües porque, para el momento en que éste se aplicó, estaba considerado que ellas conformaran lo que Sanz (2010) denomina el *corazón de la comunidad de práctica*.

permitan la continuidad de los idiomas. Asimismo, como muestro a continuación, una de las docentes recurrió a las metáforas de *dormir* y *reanimar* para explicar dicho concepto:⁵¹

“Pues despertar lo que está dormido en este caso si hay lengua zapoteca pero no se práctica entonces tenemos que reanimarlo para que surja como el ave fénix... puede ser”

La respuesta mostrada refleja que no se piensa la situación sociolingüística como una situación irremediable, sino como un hecho en el que, a causa de la disminución de hablantes y de la reducción de ámbitos de uso, la lengua se duerme y es posible actuar para que despierte y continúe con su vitalidad.

Las percepciones que las encuestadas tienen sobre la revitalización lingüística no se alejan de las definiciones teóricas, sino que, por el contrario, coinciden y las enriquecen. Como se verá en el capítulo 6, estas visiones fueron un punto favorable para el momento de empezar a construir métodos colaborativos de revitalización con ellas, en el sentido de que se tenía una comprensión similar del proceso de revitalización.

Por otro lado, Bastardas-Boada (2002) señala que, recientemente, se ha recurrido a metáforas provenientes de la ecología para responder y atender temas relacionados con la política y la planificación lingüística. La *ecología*, para Martínez, es la ciencia que estudia cómo se relacionan los organismos de manera individual, o como población entre sí, y con el ambiente (citado en Córdova, 2019). Terborg y Landa (2011) argumentan que una ecología no es estática, sino que siempre está en movimiento y se conforma de un proceso de dinámica de fuerzas que pueden coincidir o contradecirse.

Bastardas-Boada (2014) señala que la perspectiva ecológica ofrece la posibilidad de tratar multidimensional y contextualmente un determinado fenómeno. Asimismo, Bastardas-Boada (2016) argumenta que la aplicación del enfoque ecológico permite pensar a las variedades lingüísticas como elementos que forman parte del hábitat sociocultural y que se relacionan con otros elementos del ecosistema, por ejemplo, las ideologías de los individuos y los significados sociales que ellos atribuyen a su realidad, la categorización socioeconómica de éstos, entre otras cosas.

⁵¹ Cuando expongo alguna respuesta a cualquiera de los cuestionarios aplicados, lo hago respetando la ortografía y redacción de los actores locales.

La visión ecológica permite reunir elementos que parecen estar separados, manteniendo al mismo tiempo un grado de autonomía para cada parte distinta (ver Capra 1996). [...] podemos relacionar las modificaciones de la forma con las decisiones de los hablantes o con los cambios en sus contextos demolingüísticos, sociológicos o económicos. [...] El uso o el abandono de las variedades lingüísticas es consecuencia de la evolución de otros aspectos sociopolíticos pertinentes que constituyen el ecosistema sociocultural en su conjunto: cualquier cambio en las ideologías, los valores, la organización económica o política, las olas de migración, las innovaciones tecnológicas, que perturban la estabilidad del ecosistema, pueden dar lugar a cambios respectivos en las formas y los códigos de la comunicación lingüística entre los seres humanos (Bastardas-Boada, 2002, pp. 78 - 79).⁵²

De acuerdo con Bastardas-Boada (2002), en el nivel teórico, la principal ventaja de recurrir a las analogías ecológicas es que brinda instrumentos conceptuales que permiten una mejor definición de lo que se conoce como *contexto*. En el nivel teórico-metodológico, de acuerdo con Córdova (2019), la ventaja es que permite colaborar democráticamente con la situación específica de cada comunidad.

Córdova (2019) sostiene que, aunque el desplazamiento ha sido abordado por la sociolingüística, este fenómeno puede ser mejor explicado por la ecología lingüística.⁵³ Dicha teoría, según Córdova (2014), es una invitación para dejar de pensar al desplazamiento de manera dicotómica, para dejar de verlo como un contexto de situaciones irremediables en oposición a situaciones ideales. Asimismo, relativo a la revitalización, Flores Farfán *et al.* (2020) refieren que este concepto proviene de una metáfora de la biología y la ecología.

Córdova (2019) argumenta que, para la lingüística, la antropología y, principalmente, en el campo de la revitalización lingüística, la ecología lingüística es un modelo teórico novedoso y diferente porque traza un cambio en la epistemología, es decir, invita a ver los fenómenos lingüísticos como hechos que se relacionan en múltiples dimensiones con el contexto, en lugar de verlos de manera aislada.

Einar Haugen,⁵⁴ siguiendo a Bastardas-Boada (2016) y Córdova (2019), es considerado fundador de la *ecología lingüística*, también llamada *ecolingüística*, a la que definió como el estudio de las interacciones entre lengua y su entorno o entre la lengua y la sociedad. Al respecto, Bastardas-Boada (2016) expone que ésta se ocupa de los

⁵² Traducción propia.

⁵³ A pesar de que éste es un argumento fuerte para optar por el uso de la ecología lingüística, como se verá en el apartado 3.2, en este trabajo no se descartan por completo los aportes de la sociolingüística.

⁵⁴ Einar Haugen (1906 – 1994) fue un lingüista, estudioso de las culturas noruega y escandinava y fue considerado pionero de la sociolingüística.

comportamientos, cogniciones y emociones de los seres humanos, así como de sus contextos lingüísticos, políticos, económicos, sociales, culturales, ideológicos, demográficos y mediáticos. Córdova (2019), por su parte, la entiende como una perspectiva metafórica que estudia la relación entre la lengua y su ambiente social, tomando en cuenta, por un lado, a los hablantes y actores locales como usuarios y transmisores de su lengua y, por otro, que el mantenimiento o la revitalización lingüística depende de cómo se usa y se transmite la lengua.

Uno de los conceptos metafóricos que se toma de la ecología biológica es el de *especie*. Bastardas-Boada (2016) expone que, en la ecología lingüística, se concibe a las lenguas como especies culturales que habitan el ecosistema y que éste determina la manera en cómo evolucionan. La importancia de esta metáfora es que permite comprender cómo elementos del entorno social afectan la vitalidad de las lenguas, ya sea de manera positiva o negativa, conduciendo a sus hablantes a continuar o interrumpir la transmisión intergeneracional de éstas.

Una segunda metáfora que se ha tomado de la ecología biológica es la de *parásito-portador*. Bastardas-Boada (2016) menciona que autores como Mufwene consideran que las lenguas son parásitos que dependen de su portador, es decir, de los hablantes. Esta metáfora resulta de suma importancia para este trabajo, pues a partir de ella es posible reconocer y tomar consciencia del valor de los hablantes y del papel que juegan en los procesos de desplazamiento, mantenimiento y revitalización. Esta analogía es, también, la que invita a realizar una investigación de manera más democrática, considerando a los hablantes y/o actores locales como sujetos copartícipes de ésta.

Una tercera metáfora que se toma, según Bastardas-Boada (2016), es la del pez grande que se come al pez pequeño. La analogía que se hace es que la lengua mayoritaria hace desaparecer al idioma minoritario. Considero que esta metáfora permite visualizar la manera en que la lengua mayoritaria va ganando los ámbitos de uso del idioma local y cómo surge un cambio en el idioma que los niños adquieren como primera lengua, es decir, se transmite la lengua mayoritaria y se abandona el idioma local.

Por otro lado, la *ecología de presiones* es un modelo propuesto por Terborg (2006). Éste tiene el propósito de explicar cómo surgen las presiones que, dentro de una ecología lingüística, influyen a favor o en contra del mantenimiento de las lenguas indígenas.

La ecología de presiones, de manera muy general, es una teoría que argumenta que son las presiones las que determinan el uso de uno u otro idioma, en este caso, del español o de la lengua indígena. Se parte de la idea de que las presiones son motivadas por los intereses y por el estado del mundo. El estado del mundo se compone de la competencia, la facilidad compartida y la máxima facilidad compartida, mientras que, los intereses son originados por las necesidades, ideologías, valores y creencias. Las presiones, a su vez, van a motivar acciones como las de optar por romper la transmisión de la lengua indígena en favor del español; acciones de ese tipo son las que caracterizan el estado del mundo.

En la ecología de presiones el contexto es llamado *estado del mundo*. Para Terborg y Landa (2011), éste no es estático y comprende las creencias, conocimientos y habilidades, así como las ideologías, intereses y acciones que determinan las acciones de los individuos. El *estado actual del mundo*, según lo referido por dichos autores, comprende todo lo que es relevante al momento de efectuar una acción, el pasado, el presente y el futuro; el *estado de las cosas* es un concepto que es usado para segmentar al estado del mundo.

El estado del mundo se compone de tres elementos 1) la competencia, 2) la facilidad compartida y 3) máxima facilidad compartida. “[...] La competencia es la relación de un individuo con un ‘sistema hecho’, en el que este individuo trata de adquirir perfección” (Terborg y Landa, 2011, p. 52). La *facilidad compartida* se basa en el conocimiento interpersonal compartido con relación a una o más comunidades, la competencia⁵⁵ forma parte de ella, y, en ésta, los individuos seleccionan la lengua que sea más eficaz para lograr una comunicación exitosa. La facilidad compartida puede moverse hacia un máximo extremo y desaparecer en el otro punto y para llegar a ese punto máximo los individuos deben tener una historia en común; a esto se le denomina, de acuerdo con los autores antes mencionados, *máxima facilidad compartida*. El estado del mundo con sus tres componentes es uno de los elementos que motiva la existencia de presiones favorables o desfavorables para las lenguas (*ibidem*).

⁵⁵ Montrul (2013) expone que el concepto de *competencia lingüística* fue acuñado por Chomsky y hace referencia al grado de conocimiento que se tiene respecto a los niveles fonológico, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático de una lengua; asimismo, señala que el concepto de *competencia comunicativa* fue desarrollado por Hymes y alude a la habilidad que un individuo posee para comunicarse eficazmente en contextos discursivos distintos, más allá de la gramática y de la pronunciación correcta. Al respecto, Terborg (2006) considera que la competencia es un elemento individual que resulta inadecuado y, por tal motivo, propone el concepto de *facilidad compartida*.

El *interés* es el otro elemento que hace que emerjan presiones. Terborg y Landa (2011) señalan que el interés tiene varios componentes de carácter social. Para dichos autores, el trasfondo de los intereses son las ideologías y los valores, pues son estos los que los originan. Ellos indican que las *ideologías* son un conjunto de valores que representa la raíz de las actitudes y que éstas sirven para demostrar el poder y la desigualdad; Muntzel (2010), por su parte, define la *ideología* como la representación de la relación imaginaria que ocurre, por un lado, entre un individuo y un grupo y, por otro, con las condiciones de vida, que son las que determinan su manera de pensar. Para Van Dijk, los *valores* son objetos mentales compartidos que forman la base de las actitudes y son centrales en la construcción de ideologías (citado en Terborg y Landa, 2011). Los intereses se hacen visibles a través de las acciones, siendo o no una intermediaria la presión, es decir, puede haber acciones sin presiones, pero no puede haber presiones sin intereses de por medio (*ibidem*).

“Junto con las necesidades, las ideologías determinan los intereses y, en consecuencia, las ideologías también influyen en las presiones” (Terborg y Landa, 2011, p. 53). Las *presiones* surgen en situaciones de contacto lingüístico y son las que conducen a un individuo a actuar de determinada manera, o en el caso contrario, a evitar que realice una acción (*ibidem*). Las *presiones consecutivas*, para dichos autores, son aquellas que propician el surgimiento de otras presiones y las *presiones en conflicto* son el caso contrario, es decir, cuando una presión cumple su objetivo de conducir a una acción e impide que otra presión siga su acción correspondiente.

El *poder* es el resultado de las presiones cuando se desequilibran o entran en conflicto (*ibidem*). Van Dijk diferencia entre poder y *dominación*, siendo el primero la capacidad que un individuo o grupo tiene de actuar y, el segundo, el abuso de esa capacidad o poder (citado en Terborg y Landa, 2011). Hamel y Sierra (1983), por su parte, definen el poder como un concepto relacional, que está determinado por la historia y se diferencia en los ámbitos de la economía, la política y la cultura y en modalidades como la dominación, la autoridad y la dirección.

3.0 METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

La metodología empleada fue una propia, de corte investigativa y participativa, basada en las condiciones sociolingüísticas de la comunidad de estudio. Esto debido a diversos factores: 1) la revitalización lingüística es un campo reciente, 2) no es viable aplicar los métodos de revitalización automáticamente porque cada variante tiene su propia realidad sociolingüística y, por lo tanto, no hay una garantía de que estos funcionen de la misma manera, 3) la investigación se desarrolló en contexto de la pandemia por COVID-19 y 4) se decidió vincular la tesis con el diseño de un material didáctico.

En la sección *3.1 Posicionamiento social y político de la investigadora* expongo la forma en que concibo la investigación y la subjetividad en la ciencia, las experiencias que condujeron a desarrollar un proyecto de este tipo, mi compromiso con la revitalización del zapoteco domingano y sus implicaciones, los dilemas a los que me enfrenté a lo largo de la investigación, mi concepción sobre la lengua y la necesidad de tejer un puente entre la antropología y la lingüística para lograr enfoques holísticos.

En el apartado *3.2 Referentes metodológicos* presento los paradigmas de intervención en los que se basó esta investigación. Las metodologías del acercamiento ontológico, la sociolingüística, la revitalización lingüística, la antropología lingüística, la Investigación-Acción Participativa (IAP), la ciencia e investigación encarnada, la investigación de co-labor, el punto de vista del actor, la etnografía de la comunicación, la investigación descolonizada y la animación sociocultural, paradigmas que fueron punto de partida e inspiración en este proyecto; señalando que el trabajo no se apega en sentido estricto a ninguno, sino que retomó lo pertinente de cada propuesta.

En la sección *3.3 Investigar en contingencia sanitaria por COVID-19* planteo las limitaciones y beneficios que, en términos metodológicos, brindó la contingencia sanitaria por COVID-19; la duración del trabajo de campo, la modalidad en que se realizó y las plataformas virtuales que se utilizaron. Asimismo, expongo las etapas de la investigación: la colaboración con la UACO, la creación de un grupo de *WhatsApp* para la enseñanza del zapoteco domingano, la aplicación de cuestionarios y el diálogo reflexivo con maestras

bilingües, la participación en el proyecto *Todas las Lenguas Enseñan/Every Language Teaches Us (ELTU)* y el diseño del audiolibro en zapoteco domingano, finalmente se mencionan los planes y acuerdos que no lograron concretarse.

3.1 POSICIONAMIENTO SOCIAL Y POLÍTICO DE LA INVESTIGADORA

Me he encontrado con unos otros como yo. Unos otros que han "comprendido" que hacer ciencia es otra cosa. Que separar la persona de la escritura es absurdo; que separar la vida del estudio sobre la vida, una inoperancia y; juntos estamos disfrutando y aprendiendo a construir conocimiento para que no se quede en las bibliotecas de las universidades, sino que con nuestra producción de librepensadores, podamos contribuir a la transformación de las personas y los pueblos en pro del nuevo mundo que está naciendo. Un desafío que no siempre es fácil, cuando desempeñamos nuestra labor académica "dentro" de las instituciones que más "apuntalan" el pensar libre; lo contrario de lo que habitualmente declaman en sus discursos y escritos ideológicos (Trigo, 2011, p. 78).

Comparto las perspectivas de Trigo (2011) y Flores Farfán (2011b) sobre la investigación. La primera autora sostiene que hay una carga afectiva debido a que es un ser humano complejo el que decide qué investigar y cómo hacerlo. El segundo argumenta que todas las investigaciones tienen una posición política e ideológica respecto a lo que se estudia y van a producir efectos directa o indirectamente sobre eso que se estudia. Asimismo, tomo en cuenta la perspectiva de la investigación descolonizada, la cual, de acuerdo con Hale (2008), implica afirmar que el investigador, al tener género, cultura y perspectiva política, es un sujeto ubicado socialmente que ocupa una posición determinada dentro de las jerarquías sociales.

Partiendo de lo anterior, considero que todos los que hacemos investigación deberíamos hacer explícito quiénes somos y desde qué posición analizamos, pues creo firmemente que nuestra manera de concebir, comprender y pensar los fenómenos sociales, culturales y lingüísticos está influenciada por este posicionamiento; nuestra manera de analizar se moldea intrínsecamente por nuestra propia subjetividad. Como lo señala Trigo (2011), la historia, al ser una construcción humana, nos posiciona a todos como responsables de ella y, en ese sentido, el conocimiento que cada uno construye no es apolítico, ni a-ideológico. Además, me parece que hacerlo explícito es una manera de desnudarse y evidenciarse, tal como lo hacemos con los sujetos a los que investigamos. Es, pues, una manera de ser empática y empezar a posicionarme como investigadora-investigada.

Soy mujer, oaxaqueña, istmeña, barreña,⁵⁶ mestiza, lingüista, celiaca,⁵⁷ heterosexual y monolingüe. No pertenezco a la comunidad en donde realicé la investigación, me posiciono como investigadora externa y tampoco hablo el zapoteco domingano. Sin embargo, por la cercanía que existe entre mi pueblo natal y SDP, a lo largo de mi vida he mantenido contacto con la comunidad y durante el trabajo de campo participé como aprendiz de esta variante lingüística.

Tuve el privilegio de acceder a la educación superior y estudiar la Licenciatura en Lingüística en la Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH). Comencé a realizar trabajo de campo en Petapa, desde 2015. A partir de esta experiencia me interesé por cuestiones sociolingüísticas, específicamente por el desplazamiento y la revitalización del zapoteco de Petapa y aún más por el zapoteco domingano.

En diciembre del 2016, en compañía de una profesora, realicé trabajo de campo en Santa María Petapa; esa fue una experiencia que marcó mi vida, ya que trajo como consecuencia cuestionamientos individuales que me condujeron a donde estoy ahora. En ese momento trabajamos con adultos mayores de 70 años que se dedicaban a realizar elicitaciones,⁵⁸ una actividad agotadora. La profesora los recompensaba con \$100.00 MXN por hora invertida. Siempre tuve claro que había que compensar de alguna manera el tiempo que los hablantes dedicaban a colaborar con las investigaciones, el pago económico era la única manera que conocía hasta entonces.

Ese trabajo de campo fue una de las experiencias que más me ha enseñado, pero no de la forma en que hubiera querido, pues experimenté frustración, enojo e impotencia. Fue entonces cuando comencé a estar en desacuerdo con esa forma de hacer lingüística, específicamente en la manera en la que se trata a los hablantes. Parecía que lo único importante era tener la mayor cantidad de datos en el menor tiempo, así que pasábamos horas con una persona, en una ocasión, el colaborador se estaba quedando dormido, llegó la hora de la comida y era evidente que tanto él como yo estábamos exhaustos, pero nada de eso fue

⁵⁶ *Barreño* es el gentilicio de El Barrio de la Soledad, Oaxaca.

⁵⁷ *Celiaco* es una persona que ha sido diagnosticada con enfermedad celíaca o celiaquía.

⁵⁸ En lingüística, la elicitación tradicionalmente consiste en preguntar al hablante palabras que forman parte de un corpus, se pregunta palabra por palabra y el hablante tiene que repetir cada palabra cuantas veces sea necesario hasta que el lingüista logre transcribirlas “correctamente”.

suficiente para parar e ir a descansar. Cabe señal que esto no es algo propio de la profesora, sino de la disciplina y de sus metodologías.

Lo que sucedió fue muy significativo para mí. Entendí que algunos miembros de la comunidad estaban preocupados por la situación de amenaza en la que se encuentra el zapoteco domingano y que querían hacer algo, desde sus espacios, con sus propias estrategias y medios, para cambiar esa situación: habían comenzado a hacer algo en favor de la lengua, alfabetos, poemas y traducciones. Entendí que hacer investigación sobre la fonología o la morfología de la lengua desde una metodología colonial, donde se deja a un lado lo social y no se toman en cuenta las opiniones y percepciones de los hablantes, sería un proyecto alejado de las preocupaciones de la comunidad. En ese momento decidí cambiar de tema de investigación: un proceso difícil, pero con una decisión correcta.

A mediados del 2018, comencé a interesarme formalmente y a investigar el desplazamiento lingüístico de lo que la lingüística histórica ha denominado *zapoteco de Petapa*. “[...] ante la situación de desplazamiento de las lenguas, los interesados en la revitalización sentimos una necesidad imperante de hacer ‘algo’ por las lenguas y las culturas que investigamos o a las que pertenecemos, lo cual nos lleva a emprender pequeñas o grandes acciones sin que dimensionemos sus alcances o limitaciones” (Córdova, 2019, p. 125).

La pasión y el compromiso son elementos indispensables en la revitalización lingüística y necesarios para que el proceso sea disfrutable. La empatía y la creatividad también van de la mano. Se requiere de la primera para escuchar y comprender tanto los intereses como las necesidades de las comunidades hablantes, y de la segunda para en conjunto, convertir las ideas en algo tangible que trascienda en acciones positivas para la situación sociolingüística de la comunidad.

La revitalización lingüística es un proceso a largo plazo, que, para el caso del zapoteco domingano, no comenzó ni terminará con este proyecto. Mi interés y compromiso por la revitalización lingüística del zapoteco domingano, ha ido más allá de la tesis de licenciatura, pues no he dejado de estar en contacto y colaborar con algunos miembros de la comunidad; por lo tanto, tampoco concluirá con esta investigación.

De acuerdo con Hale (2008), hacer investigación implica dedicar tiempo y tener disciplina; esta afirmación, debe mantenerse presente en el desarrollo de un proyecto de

revitalización lingüística. Ésta requiere mucho compromiso, pues en gran medida, de eso depende el que se obtengan resultados positivos. En mi caso, conllevó a realizar trabajo de campo más extenso al estimado, lo que implicó organización, disciplina, paciencia, trabajar largas jornadas y, eventualmente, dejar de lado mi vida personal para poder cumplir con las obligaciones que, en sentido estricto, tenía respecto a los cursos de la maestría y, al mismo tiempo, hacer trabajo de campo anticipado.

Trigo (2011) cuestiona sobre qué queremos que sea ciencia⁵⁹ para Latinoamérica durante el siglo actual. Lo cual, es una invitación para pensar en la posibilidad de construirla desde la subjetividad de los pueblos indígenas. Por mi parte, considero que para hacer investigación-acción o investigación-intervención es indispensable realizar un trabajo colaborativo que contemple y parta de las visiones, pasiones, sentires, intereses, necesidades, perspectivas, experiencias y conocimientos tanto de los actores locales como del investigador. Conuerdo con Leyva y Speed (2018) en que las comunidades indígenas son portadoras de saberes y conocimientos, que, aunque son distintos a los de los académicos, son igual de importantes y valiosos.

Estoy segura de que la iniciativa de la revitalización lingüística debe nacer de la comunidad y que el investigador debe ser apoyo y sujeto copartícipe en el proceso. Aclarando que si una comunidad no está preocupada por el desplazamiento de su idioma no signifique no proponer acciones, pues, posiblemente, ese desinterés sea producto del racismo, el nacionalismo o el colonialismo, entre otras causas.

Por otra parte, Hale (2008) menciona que uno de los pasos de la investigación descolonizada es realizar la formulación de la investigación, la obtención de los datos y la diseminación de la información mediante el diálogo y la colaboración. Llevar a cabalidad este paso, resultó imposible para esta investigación, debido al diseño del Programa de Maestría y los tiempos estimados para el trabajo de campo, los cuáles no brindan dicha posibilidad. Por lo tanto, no hubo cabida para pensar y conjuntamente los objetivos y preguntas del proyecto, tampoco para analizar colectivamente los resultados obtenidos.

⁵⁹ Trigo (2011) define *ciencia* como un espacio en el que, el sujeto epistémico, crea conocimiento y como un lugar en el que hay curiosidad y se tiene la posibilidad de descubrir.

La redacción de la tesis es algo personal y, aunque se hicieron reflexiones colectivas que están plasmadas en este trabajo, la tesis no queda exenta de la subjetividad propia. No fue posible escribir los resultados ni realizar el análisis de esta investigación en conjunto con los sujetos coparticipes, sin embargo, compartí con ellos los avances con el objetivo de considerar su opinión; esto sin la certeza que tengan el tiempo o interés para realizar esta actividad.

Aunque intenté llevar a cabo un dialogo horizontal con los actores locales en todo el proceso, este fue relativo, pues no quedé exenta de cierta relación de poder. El ser una mujer joven que colaboró con personas que compartían la característica de tener una profesión o estudiar una maestría, independiente de la edad, fue un punto a favor de la horizontalidad, empero, hubo situaciones donde a pesar de explicar previamente que las decisiones serían tomadas de manera colectiva, me delegaban la decisión final.

Es importante mencionar que decidí poner el nombre real de los sujetos coparticipes de la investigación (con su previa autorización) con el propósito de otorgar reconocimiento hacia su labor respecto a la revitalización y al valor de los conocimientos y saberes que compartieron en favor de este proyecto.

Hale (2008) expone que, aunque el investigador no indígena empatice con las luchas indígenas, las prácticas que se establecen entre la investigación y los procesos de lucha suponen una contradicción, pues hay tensiones que son inevitables. Al mismo tiempo, señala que, a pesar de esas contradicciones y tensiones, estas prácticas brindan resultados fructuosos y útiles para los grupos indígenas.

Por otro lado, debido a las limitantes puestas por parte de algunos profesores del posgrado para realizar la investigación, coincido con que “[...] no es suficiente que las prácticas de tal o cual investigador(a) u organización indígena cambien sino que se requieren cambios en el nivel de las instituciones académicas y de las sociedades que nos albergan” (Leyva y Speed, 2018, p. 469).

Una de las primeras críticas que recibí al plantear un proyecto de revitalización fue proponer una intervención y no una investigación, puesto que, según el argumento, mi deber era limitarme a esta última. Posteriormente, al hacer explícita la intención de diseñar un

material didáctico mediante metodologías coparticipativas, la crítica fue hacia el tiempo con el que contaba para hacer el trabajo de campo, por lo tanto, debía dedicarme exclusivamente a obtener información.

Las críticas expuestas en el párrafo anterior son poco constructivas; pensar de tal manera obstaculiza que haya otras posibilidades de investigación. No debería existir una división absoluta entre la investigación y la intervención, ni exigencia hacia los alumnos para realizar únicamente investigación. La producción de un material didáctico no es totalmente ajena al ámbito académico, por el contrario, es un medio para obtener resultados tangibles.

Otros cuestionamientos recibidos al estudiar la situación sociolingüística de SDP han sido, en un primer momento, durante la licenciatura, el estudiar la parte social de la lengua desde la lingüística y, ahora, estudiar la lengua desde la antropología. Respecto al primero, una de las sinodales comentó: “estuve investigando y como que tu tesis es antropología”; mientras que, durante el primer cuatrimestre del posgrado, una profesora dijo: “ya estás en antropología y no puedes seguir teniendo a la lengua como objeto de estudio, busca algo más amplio”. Parece que hubiera un rechazo, de los lingüistas hacia lo social y, de los antropólogos hacia lo lingüístico; colocando a la revitalización lingüística como algo que no tiene cabida ni en la lingüística ni en la antropología; y al mismo tiempo, negando los beneficios y aportes que la complementariedad de ambas disciplinas puede brindar.

La lengua no sólo es fonética, fonología, morfología y sintaxis. Es un fenómeno cognitivo, cultural y social; es el territorio donde se manifiestan nuestros pensamientos, es lo que hace posible la comunicación, es identidad y vínculo. La lengua no es un fenómeno puro ni estático, es variación y siempre está en constante cambio, tanto a nivel gramatical como social. La lengua, al ser un fenómeno social, da cuenta de las situaciones de contacto, de las relaciones de poder, de los procesos de aculturación y de múltiples procesos socioculturales.

La lengua debe ser entendida como un fenómeno complejo y diverso. El uso de una lengua no está dado automáticamente, hay múltiples causas que determinan su desplazamiento, vitalidad, mantenimiento y prestigio, por lo que es necesario analizar su contexto social, lingüístico, económico, político e histórico para comprender la situación sociolingüística.

Desde el punto de vista de Hamel y Sierra (1983), el multilingüismo como realidad sociocultural ha representado un problema en la construcción del mundo moderno y para las ciencias sociales, las cuales, de acuerdo con ellos, tienen una idea de uniformidad racional de pensamiento y lenguaje. Dichos autores señalan que la lingüística, desde antes que se conformara como ciencia, contribuyó a la desacreditación del multilingüismo, ya que se le acusaba de producir “interferencias” en la construcción de la lengua como objeto puro y virgen.

La lingüística, apuntan Hamel y Sierra (1983), se consagró como disciplina autónoma con el desarrollo de sus métodos exactos y con la formalización de su objeto de estudio; lo cual tuvo un alto precio: excluir la parte social y eliminar de sus intereses a los hablantes.

Con base en lo anterior, considero que las herramientas que ofrece la lingüística para investigar el desplazamiento y la revitalización son insuficientes. Para abordar dichos fenómenos es necesario un enfoque multidisciplinario, comprender que la esencia de una lengua no sólo es su gramática y que el mantenimiento o la vitalidad no dependen de describir y analizar su estructura gramatical. Es indispensable tejer un puente entre las teorías y metodologías que brindan la lingüística y la antropología. Cabe aclarar que, a pesar de que esta investigación se desarrolla desde un posgrado en antropología social, aquí no se prioriza a ésta sobre la lingüística, ni viceversa; por el contrario, busco retomar lo sustancial de cada una de estas disciplinas para el objetivo aquí planteado.

3.2 REFERENTES METODOLÓGICOS

Flores Farfán *et al.* (2020) exponen que los métodos que se han desarrollado para la revitalización lingüística surgen a raíz de la necesidad de recuperar o de crear ámbitos de uso. Asimismo, Flores Farfán (2011b) señala que el investigador debe proponerse incidir en el ámbito público con intención de empoderar a las lenguas amenazadas mediante una metodología construida en conjunto con los actores involucrados en el proceso.

De acuerdo con el enfoque ecológico, “[...] esta intervención no es un intento de devolver el sistema a su estado original, sino más bien de establecer una situación "sostenible". [...] Lo ideal, entonces, es una intervención que no obligue al sistema a actuar de una manera altamente prescrita. Debe utilizar procesos que surjan espontáneamente,

fomentando su desarrollo en lugar de oponerse o combatirlo” (Bastardas-Boada, 2002, p. 81, traducción propia).

Este proyecto es, deliberadamente, acción en favor de la revitalización del zapoteco domingano; se enmarca en el cruce de distintos paradigmas de investigación comprometida: el acercamiento ontológico, la sociolingüística, la revitalización lingüística, la antropología lingüística, la IAP, la ciencia e investigación encarnada, la investigación de co-labor, el punto de vista del actor, la etnografía de la comunicación, la investigación descolonizada y la animación sociocultural (véase *Tabla 1*).

PARADIGMA	DEFINICIÓN
<i>Acercamiento ontológico</i>	Sus objetivos, según Dos Santos y Tola (2016), son permitir que los datos transformen y muestren las limitaciones de las categorías del investigador y conceptualizar partiendo de esas limitaciones y de las nociones surgidas durante el trabajo de campo.
<i>Animación sociocultural</i>	La <i>animación sociocultural</i> se define como “[...] una actuación intencional para transformar las actitudes individuales y colectivas mediante la práctica de actividades sociales, culturales y lúdicas, hechas de un modo participativo” (Quintana, 1995, p. 152).
<i>Antropología lingüística o lingüística antropológica</i>	De acuerdo con Duranti (2000), es un campo interdisciplinar con identidad propia, que se origina en la antropología y la lingüística. La antropología lingüística es “[...] el estudio del lenguaje como un recurso de la cultura, y del habla como una práctica cultural” (Duranti, 2000, p. 21).
<i>El punto de vista del actor</i>	Es, según Menéndez (2010), la recuperación de la racionalidad del otro, incluyendo sus necesidades, objetivos y decisiones, dándole la posibilidad a los actores de que asuman como suyos los proyectos y de que sean partícipes de éstos.
<i>Etnografía de la comunicación</i>	Se interesa, como refiere Hymes (1987), por investigar el uso de las lenguas tomando a la comunidad como contexto y considerando que los ámbitos de uso de la lengua son parte de los recursos que emplean los miembros de la comunidad.

<i>Investigación- Acción Participativa (IAP)</i>	De acuerdo con Guadamuz (1991), busca recuperar el saber popular mediante métodos pensados para y desde esos saberes.
<i>Investigación descolonizada</i>	Hale (2008) la entiende como un proceso en el que el investigador crea una alianza con un grupo que está organizado en lucha y produce conocimiento mediante el dialogo con éste.
<i>Investigación de co- labor</i>	Para Leyva y Köhler (2021), consiste en un trabajo que parte de una agenda compartida y emerge de las necesidades de los pueblos y de los procesos de descolonización y despatriarcalización de los investigadores comprometidos con los pueblos.
<i>Ciencia e Investigación encarnada</i>	Trigo (2011) la concibe como la construcción de conocimiento vivida desde el ser humano corpóreo, que representa dudas, incertezas y preguntas e implica cuestionarse el cómo y el para qué.
<i>Revitalización lingüística</i>	Córdova (2019) la define como una práctica que se caracteriza, por un lado, de una investigación que requiere de puentes interdisciplinarios y, por otro, de una colaboración que facilite el desarrollo de programas, proyectos y estrategias metodológicas.
<i>Sociolingüística</i>	Es una interdisciplina que se interesa por la relación lengua-sociedad y se preocupa por los cambios y la variación lingüística; además, trabaja, como señala Moreno Fernández (1990), con variables lingüísticas y sociales.

Tabla 1. Paradigmas de investigación comprometida, (Elaboración propia).

Es importante señalar que tomé a estos planteamientos como guía, base y referencia para la elaboración de una metodología propia y construida colaborativamente. No me apego en sentido estricto a ninguno de estos paradigmas, salvo al de revitalización lingüística, tomé de ellos los elementos que la investigación fue requiriendo conforme a su desarrollo. La importancia de éstos fue, entre otras, justificar la validez del proyecto ante la academia.

Probablemente, para algunos bastaría con leer la introducción de este documento para saber que se trata de un proyecto no sólo de investigación, sino también de intervención/acción, pensado desde la descolonización. No obstante, espero que lo expuesto en este apartado sirva a otros estudiantes para aventurarse a realizar trabajos de este tipo.

Es frecuente que hagamos lo que sabemos, lo que nos han enseñado y aquello que hemos aprendido. Muchas veces parece muy arriesgado y poco prometedor atreverse a desaprender lo aprendido, a innovar, a no reproducir lo escrito, a crear y, sobre todo, a ir contracorriente cuando te dicen que no puedes hacer algo o que no es válido. Los referentes metodológicos de la lingüística me sirvieron, principalmente, para argumentar la validez del estudio respecto a la parte social de la lengua; los referentes de la antropología, por su parte, para justificar otras formas de investigación.

Las metodologías de la antropología lingüística y la sociolingüística fueron marcos de referencia generales para esta investigación. La primera, según Duranti (2000), se interesa por 1) los hablantes como actores sociales, 2) el lenguaje como una condición y resultado de la interacción social y 3) las comunidades de habla como entidades que, frecuentemente, rehacen y negocian sus fronteras mediante los actos de habla. Mientras que, la sociolingüística, como indica Lastra (1992), estudia el uso estructurado de la lengua relacionado con la sociedad y analiza las actitudes y la diversidad dialectal.

La etnografía de la comunicación es parte importante de la sociolingüística, según Lastra (1992). Ésta, según Hymes (1974), aborda los problemas lingüísticos sin separar los resultados de la sociología, la psicología, la lingüística y la etnografía, por el contrario, busca relacionarlos. En esta investigación se relacionan los aportes de la antropología social y de la lingüística, relacionando sus métodos y teorías para el análisis de los resultados.

Dos Santos y Tola (2016) exponen que el acercamiento ontológico busca desentrañar qué significa determinada cosa, situación o hecho para los interlocutores, cuestionarse cómo se relacionan nuestras categorías con la experiencia de campo, así como pensar qué presupuestos ontológicos subyacen a las realidades etnográficas y a los conceptos antropológicos. Desde esta perspectiva, el acercamiento ontológico es una intervención metodológica que busca releer las etnografías bajo los conceptos propios de los datos de campo.

Hymes (1974) afirma que es la etnografía, y no la lingüística, la que debe proveer el marco de referencia para analizar el papel de la lengua en la cultura y en la sociedad; analizando, de manera conjunta, los valores, las creencias, las instituciones, los roles sociales, la historia y la ecología de la comunidad con relación a los eventos comunicativos.

Dentro de los marcos antes mencionados, se sitúa a la revitalización lingüística, que es el centro de esta investigación. En la revitalización lingüística, de acuerdo con Maryniak *et al.* (2021), se espera que los investigadores incluyan a los miembros de la comunidad, haciéndolos parte del proceso de toma de decisiones en todas las etapas del proyecto, incluida la planificación, realización y evaluación.

Para Flores Farfán (2011b), el *empoderamiento* (empowerment) es un concepto clave para el ejercicio de la revitalización lingüística, definiéndolo como la participación activa de los hablantes en las propuestas y estrategias pensadas para la revitalización de su lengua, así como la apropiación de éstas. Su enfoque fue retomado de manera indispensable y como un punto de partida en este trabajo:

Nuestro enfoque para el empoderamiento parte de [...] una concepción intercultural que supone que los “sin poder” tienen y ejercen respuestas ante los embates de la sociedad mayor, un contrapoder, que en ocasiones se manifiestan en las movilizaciones que las propias comunidades desarrollan independientemente de los proyectos de intervención que podamos diseñar desde fuera, y a los que, en todo caso, podemos vincularnos consonantemente como activistas solidarios (Flores Farfán, 2011b, p. 44).

Para la metodología de esta investigación, pretendí poner en sintonía el enfoque de Flores Farfán (2011b) y la perspectiva general de la revitalización lingüística con la animación sociocultural y con las investigaciones descolonizada, encarnada y de co-labor. La animación sociocultural, para Quintana (1995), es un conjunto de acciones que deben ayudar a los individuos a tener una vida más libre y activa, la cual implica compromiso social, militancia y participar en la vida las comunidades. Mientras que, la investigación de co-labor, como refieren Leyva y Speed (2018), es una investigación que se genera a raíz del cruce de los movimientos en pie de lucha, las academias y los activismos flexibles y abiertos, asumiendo que el conocimiento producido mediante la colaboración debe ser de utilidad para los pueblos.

Por otro lado, investigación descolonizada en la antropología, como señala Guerrero (2010), implica la descolonización social, política y epistémica con la finalidad de aportar miradas que revitalicen las propias, permitiendo el diálogo a partir de las propias especificidades. Hale (2008), por su parte, expone que la descolonización requiere una transformación de valores y de prácticas, que se reflexione sobre para qué y para quién es el

conocimiento que se produce y qué tipo de relaciones sociales se crean al producir tal conocimiento; asimismo, refiere que, para la obtención de los datos, se espera la participación variada y entusiasta de los involucrados.

La construcción de conocimiento encarnado, según Trigo (2011), consiste en trabajar desde el contexto, construyendo el conocimiento desde las distintas dimensiones, capacidades, habilidades y lenguajes. Desde esta perspectiva, los principios de la investigación encarnada son: aprender a mirar desde nuestra subjetividad, explorar los diversos lenguajes, atreverse a crear caminos propios, emprender nuevas rutas de investigación, salirnos de nuestras disciplinas y hacer propuestas amplias y diversificadas.

En esta investigación, se vincula lo anterior con la IAP, en dónde, la *participación* es definida como “[...] un proceso social de intervención de las fuerzas sociales en el desenvolvimiento de la vida colectiva” (Guadamuz, 1991, p. 25) y la *intervención* significa, según Guadamuz (1991), tener un peso importante en los resultados del proceso, siendo el actor principal de ésta, los *grupos o comunidades base*.⁶⁰ La IAP busca, de acuerdo con Fals-Borda y Ansiur (1991), dejar de investigar sobre la gente y hacerlo con y para ella, así como romper con la relación asimétrica entre sujeto y objeto, lo cual coincide con las premisas de la revitalización lingüística.

Articulé las perspectivas antes mencionadas con el *punto de vista del actor*, entendido como un enfoque metodológico que forma parte de la mirada etnográfica y como elemento clave con relación a la participación. La recuperación del punto de vista del actor como metodología, de acuerdo con Menéndez (1997), implica asumir que existe una diversidad de actores posicionados en diferentes lugares de la estructura social⁶¹ y evidenciar la diferencia, la desigualdad y la transaccionalidad.

Como parte de la metodología, en el cuestionario aplicado a siete maestras bilingües incluí la pregunta “Para usted ¿qué implica un trabajo colaborativo?”. La visión que algunas actrices locales tienen respecto al trabajo colaborativo coincide con la perspectiva

⁶⁰ Los *grupos o comunidades base* se definen en la IAP, según Guadamuz (1997), como aquellos que resuelven, cotidianamente, de manera conjunta sus problemas y son sujetos de su propia historia.

⁶¹ Asumir la heterogeneidad de actores significa, para Menéndez (1997), reconocer que éstos pueden tener representaciones, saberes y prácticas similares y diferenciadas.

metodológica de la investigación y, además, como se verá en el apartado 5.1 va acorde con la definición de *comunidad de práctica*.

Las respuestas que dieron las actrices locales a la pregunta antes mencionada reflejan que conciben a la comunidad de práctica como un espacio en donde se tiene un objetivo en común y se comparten e intercambian ideas, se trabaja en equipo, se investiga en conjunto, se recurre a las habilidades y conocimientos de cada participante y se es empático con los demás para lograr dicho objetivo.

3.3 INVESTIGACIÓN EN CONTIGENCIA SANITARIA POR COVID-19

TSI BIAGUYU' GUEREJNO

EL DÍA QUE TODOS NOS
ENCERRAMOS⁶²

Autora: Rosella Juárez Olivera

Guyu' toij tsej laní guiedza' huu leeni, suguye' mejnä, gazujtsi roó ndzadzuni seguexijla, dundxa guni stsi guerejno guíaguyu' sida toij gueleguijsa' gayu'ti mejnä menëkitsi, mená ñagaza, menä naxinij, menä nagaá'tsi.

Guerej guiedze roo bezaagu xiu' jxunku da guiedzäna biene nauna! Galoo tsi ue mba dirujti ruuna zu menäguti ntsi rusabijkame lej rua' ba' no sa zaa' ua gayajka niangapa nagatsi gaa da guiedzäna di rutina xu guelerexijla no xu gueleragano'.

Había una vez en el pueblo, fiestas, la gente bailaba y tomaba tragos, cervezas, había alegría, de repente hablaron los presidentes y dijeron todos debemos permanecer en casa encerrados. Se aproxima una enfermedad que está causando muchas muertes en todo el mundo, no importa las razas, está matando gente blanca, gente negra, gente roja, gente amarilla.

Todas las grandes ciudades cerraron sus puertas ¡pobre mi pueblo quedó todo triste! Desde aquel día ya nadie les llora a sus muertos, solo los van a tirar al panteón, pero las fiestas continúan, aunque sea a

⁶² *Tsi biaguyu' guerejno*, un cuento para niños de edad preescolar, fue uno de los textos que conformaron la base de datos de la que se hizo la selección final de los textos a incluir en el audiolibro monolingüe en zapoteco domingano. En este caso se respeta la ortografía propia de la autora.

escondidas, porque mi pueblo no pierde su alegría ni su forma de ayudar.

La presente investigación se desarrolló en el marco de la contingencia sanitaria por COVID-19; en ese sentido, tuvieron que buscarse estrategias metodológicas que permitieran llevar a cabo la investigación acorde con dicho contexto, procurando salvaguardar la vida de los sujetos copartícipes. La pandemia brindó tanto limitaciones como beneficios a este proyecto.

Este trabajo es una continuación del proyecto que desarrollé en la licenciatura, por lo que, los vínculos generados durante el periodo de 2018 a 2019 fueron indispensables para el desarrollo de este trabajo. Ese proyecto permitió tener las bases para desarrollar una investigación-acción que tomara en cuenta los intereses comunitarios.

El tiempo estimado para la realización del trabajo de campo, de acuerdo con el programa de Maestría en Antropología Social del CIESAS es de cuatro meses (de septiembre a diciembre del 2021), sin embargo, yo lo inicié en enero de 2021 y finalizó en diciembre del mismo año.

Retomar los contactos hechos en el pasado facilitó 1) la conformación de una comunidad de práctica para la revitalización del zapoteco domingano, 2) realizar trabajo de campo por un tiempo mayor al estimado (esto fue una de las facilidades que brindó la pandemia) y 3) llevar a cabo las perspectivas teórico-metodológicas diseñadas para esta investigación.

El trabajo de campo inició con la coparticipación de docentes del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” y de la sede local de la Universidad Autónoma Comunal de Oaxaca (UACO); esto fue favorable para la investigación debido a que ambas instituciones se encontraban enfrentando el reto de impartir clases en el contexto de la pandemia. Para el comienzo del trabajo de campo, el preescolar ya tenía experiencia en este ámbito, el principal medio al que recurrían para comunicarse con los padres de familia y alumnos eran los grupos

de *WhatsApp*, por lo que, estaban adaptados a esta modalidad, así que, para mi trabajo empírico se adoptó este medio de comunicación.

La pandemia posibilitó la virtualidad de las actividades, lo cual hizo posible dos situaciones fundamentales para la realización del trabajo de campo. La primera, cursar el período escolarizado de la maestría desde mi pueblo natal, lo cual favoreció el inicio del trabajo de campo antes del tiempo establecido; la segunda, la participación de personas que se encontraban fuera de la comunidad de estudio.

El trabajo de campo comenzó a través de mensajes personales de *WhatsApp* y, eventualmente, se hacían llamadas telefónicas para lograr una mejor comunicación. Después, a lo largo de la investigación, se fueron conformando grupos de *WhatsApp* que tenían distintos objetivos. Prácticamente, el trabajo de campo se realizó de manera virtual hasta el mes de octubre, pues durante ese periodo únicamente se realizaron tres reuniones presenciales; una en marzo y dos en abril. En el mes de mayo se realizó la primera reunión virtual a través de *Google Meet*, posteriormente, a partir de agosto y hasta finales de noviembre, se realizaron consecutivamente mediante *Microsoft Teams*. Respecto a las reuniones, las docentes del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” representaron un modelo a seguir debido a su experiencia durante la pandemia, lo cual me permitió aprender sobre la planeación y la dinámica de sus clases. En octubre comenzó el trabajo de campo de manera presencial y, en esta modalidad, se colaboró con un número reducido de personas.

La virtualidad nos permitió compartir y aprender. En algunos casos, los sujetos copartícipes de la investigación me pidieron enseñarles a usar programas como *Google Drive*, *DaVinci Resolve* y *Microsoft Teams*; conforme los fuimos usando, fuimos descubriendo y aprendiendo más sobre las funciones de estos programas. Asimismo, un momento de emoción para todos los copartícipes de esta investigación, fue cuando Rosa Sosa, una mujer adulta mayor, asistió a una reunión virtual compartiendo sus conocimientos y saberes. Otro ejemplo de colaboración y aprendizaje se dio durante una reunión presencial cuando Salomón Rasgado y Adrícola Desena, también adultos mayores, me pidieron ayuda para aprender a utilizar el teléfono celular.

Durante el trabajo de campo virtual también se presentaron algunos inconvenientes, sobre todo en momentos en que realizamos reuniones a través de *Teams*. Los problemas de

conexión fueron comunes, ya sea por inestabilidad de la señal de *Wi-fi* o por falta de luz eléctrica; esto, a veces, impedía que los participantes pudiéramos conectarnos, permanecer en la reunión, escuchar la conversación o abrir el micrófono para participar. Después de un tiempo de permanecer en la virtualidad, llegó un punto en el que el ambiente se volvió complicado y esas tensiones se puntualizaron cuando pudimos reunirnos de manera presencial.

La investigación tuvo distintas etapas. En la primera, se colaboró con la UACO. Esto surgió a raíz de una propuesta hacía mí por parte de Homero Espinosa, encargado de la Sede SDP, para formar parte del Consejo Consultivo y atender lo relacionado al zapoteco domingano. Simultáneamente, hice la propuesta al Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” para colaborar con esta investigación y, específicamente, con el diseño de un audiolibro en zapoteco domingano.

Al inicio de esta etapa, no fue posible un acercamiento ni personal, ni presencial con los alumnos de la UACO⁶³ debido a la contingencia sanitaria y a la demanda de la maestría, por tal motivo, junto con el encargado de la sede acordamos elaborar un cuestionario diagnóstico que sería aplicado por los facilitadores.⁶⁴

El cuestionario constó de 15 preguntas que abordan temas relacionados con la competencia e ideologías lingüísticas, así como el manejo de conceptos básicos (*véase Anexo 1*); fue respondido por 22 alumnos de licenciatura y maestría. Esta herramienta me permitió, en un momento posterior, conversar presencialmente con los alumnos sobre los tres temas. Las preguntas relacionadas con la competencia lingüística fueron de gran utilidad para dar el siguiente paso, que fue la creación de grupo de WhatsApp para la enseñanza del zapoteco domingano.

En abril se llevó a cabo una reunión presencial para hacer propuestas y tomar decisiones, de manera colectiva, relacionadas con la creación de un grupo de *WhatsApp* para la enseñanza del zapoteco domingano. Los alumnos de la UACO hablantes del zapoteco domingano participaron como maestros de su lengua, así junto el encargado de la sede, Neira

⁶³ Durante el 2021, y pese a la pandemia, la UACO continuó con la modalidad presencial para las clases de licenciatura y maestría.

⁶⁴ Dentro del sistema que rige a la UACO, no se habla de maestros o profesores, sino de facilitadores.

Desena, directora del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” y Lourdes Desena, maestra bilingüe que migró de la comunidad.

Durante ese periodo, participé como facilitadora de los estudiantes de la UACO. Mi papel consistió en asignarles tareas relacionadas con el desplazamiento del zapoteco domingano. La dinámica consistió en que los alumnos investigaban sobre dicho fenómeno con familiares y otras personas de la comunidad, actividad que revisaba y retroalimentaba a través de *WhatsApp*. Esta labor y la de la enseñanza del zapoteco domingano, culminaron en el mes de mayo.

En la segunda etapa, específicamente en julio, hice la propuesta a Lourdes Desena para participar en el proyecto ELTU. En agosto se llevó a cabo una reunión informativa y de capacitación, misma a la que fueron invitadas las maestras del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”. Días posteriores iniciamos la colaboración en la toma de decisiones respecto al audiolibro en zapoteco de Petapa y de agosto a octubre de 2021 se trabajaron de manera conjunta ambos proyectos.

A finales de agosto, adapté el cuestionario elaborado para los alumnos de la UACO, realizando dos nuevas versiones: una para las maestras bilingües (tanto para las del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” como para Lourdes Desena) con un total de 21 preguntas (*véase Anexo 2*) y otra para los padres de familia de dicha institución, también con 21 preguntas (*véase Anexo 3*).

Las docentes del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” realizan un diagnóstico al inicio de cada ciclo escolar para llevar a cabo la planeación de sus actividades. Llenilda Martínez (5 de octubre de 2021) expuso que, en el mes de septiembre, aplicaron un cuestionario lingüístico y otro sobre tecnologías a los padres de familia. Este último, incluyó preguntas tales como: “¿Qué aplicaciones conoce?”, “¿en qué modalidad le gustaría que se trabajara (virtual, presencial o híbrido)?”, “¿tiene acceso a medios virtuales?”, entre otras. Mientras que el cuestionario lingüístico incluyó preguntas como: “¿Habla una lengua?”, “¿en su familia hablan una lengua?”, ¿le gustaría que su hijo aprendiera?, “¿conoce el funcionamiento del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”?”, etc. Los cuestionarios elaborados por las maestras bilingües fueron de utilidad, en términos metodológicos, para esta investigación; el elaborado por mí, les permitió tener un panorama más amplio respecto a la situación sociolingüística de sus alumnos y de los padres de familia, y así complementar

el diagnóstico que realizan anualmente. El cuestionario que elaboré fue solicitado para el archivo de la escuela, Neira Desena (09 de octubre de 2021) mencionó: “por parte de la dirección, podemos tener ese archivo como parte administrativa [...] lo que me gustaría es el documento de las preguntas”.

Siete maestras bilingües respondieron el cuestionario mediante *Google Forms*, sobre el cual conversamos en una reunión virtual realizada el 16 de septiembre de 2021. Manifestaron si había dudas respecto a las preguntas, expusieron lo que quisieron decir con sus respuestas y compartieron algunas experiencias relacionadas con éstas. Colectivamente, reflexionamos sobre sus respuestas y sobre las preguntas que hice durante la revisión del cuestionario.

Leyva y Speed (2008) narran que los intelectuales indígenas con los que trabajaron de manera conjunta hicieron valoraciones respecto al proyecto, en las que, por ejemplo, reconocieron que gracias a esa experiencia pudieron aprender algo que desconocían. En el caso de este proyecto y en cuanto a la actividad de revisión del cuestionario aplicado a las maestras bilingües, Laura Mendoza reconoció que le permitió aprender sobre temas que desconocía. Mientras que, Paula Pineda expuso que pudo reflexionar, identificar lo que les hace falta y tener ideas de cómo seguir trabajando, así como conocer conceptos que puede poner en práctica, tales como *lengua, dialecto y revitalización lingüística*; asimismo, compartió que, durante la aplicación de cuestionarios impresos, pudo reflexionar colectivamente, con una madre de familia y uno de los profesores, sobre una de las preguntas de éste.

La actividad antes mencionada fue de suma importancia en el sentido porque permitió a las maestras bilingües sentirse incluidas; Laura Mendoza (16 de septiembre de 2021), por ejemplo, expresó su agradecimiento por tomar en cuenta su opinión pese a que no es hablante del zapoteco domingano. Asimismo, Rosella Juárez (16 de septiembre de 2021) manifestó que la revisión de las respuestas les permitió cambiar la perspectiva que tenían.

Por otro lado, en este proyecto se asumió la postura de Smith (2016) respecto a la idea de que es arrogante dar por hecho que la gente no tiene interés o capacidad de entender temas profundos. En ese sentido, por mi parte, dialogué con los sujetos coparticipes de la investigación sobre los temas relacionados con el proyecto y compartí la literatura vinculada,

acto al que dicha autora denomina *compartir conocimientos*.⁶⁵ Al respecto se observaron distintas reacciones. Por un lado, Lourdes Desena (03 de septiembre de 2021) expresó que a raíz de las lecturas tuvo oportunidad de poner en práctica sus conocimientos previos, conocer conceptos nuevos y descubrir elementos respecto a la lengua y cultura zapoteca y, por otro, fue notable el desinterés o falta de tiempo para revisar los artículos compartidos por parte de algunos actores.

La coparticipación del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” concluyó en octubre, aunque Neira Desena y Rosella Juárez siguieron colaborando durante todo el trabajo de campo. El desistimiento de dicha institución representó el comienzo de una tercera etapa para el proyecto. Durante octubre y noviembre, revisamos la escritura de los textos creados y recopilados tanto para el proyecto ELTU, como para el audiolibro en zapoteco domingano. Dicha actividad permitió a los hablantes/autores tener una mayor consciencia morfofonológica de su lengua y autoevaluar su competencia lingüística; al mismo tiempo identificamos elementos de la lengua que están en proceso de obsolescencia (vocales, tipos de fonación, tonos y léxico). Cabe destacar que la creación y recopilación de textos fue un proceso que los actores locales llevaron de manera autónoma y que, a su vez, les permitió desarrollar sus propias investigaciones y fortalecer la comunicación intrafamiliar en zapoteco domingano.

La cuarta y última etapa de la investigación comenzó a desarrollarse en noviembre y continuó durante el mes de diciembre. En ésta, se hizo la selección final de los textos a incluir en el audiolibro y se invitó a dos jóvenes de la comunidad, Isaías Desirena y Sandra Amaranta Espinosa, a colaborar con las ilustraciones. Ambas actividades permitieron reflexionar colectivamente sobre los elementos más distintivos de la cultura domingana, permitiendo así, no sólo seleccionar textos de la base de datos, sino crear nuevos que fueran más representativos e idear cómo ilustrarlos.

Como parte de esta última etapa, nos dimos a la tarea de invitar a otras personas para que, además de nosotros, colaboraran produciendo la voz de alguno de los textos del audiolibro. En lo respecta a la transmisión intergeneracional del zapoteco domingano, este

⁶⁵ Smith (2016) hace uso de la expresión *compartir conocimientos* para referirse al hecho de que los investigadores y académicos compartan información específica o de mayor profundidad, como las teorías y análisis que se relacionan con la estructura y presentación de saberes y conocimientos.

proceso fue de gran relevancia, ya que los sujetos coparticipes decidieron invitar a sus madres, hijos y sobrinos; en ese sentido, algunas de las voces del audiolibro fueron producidas en conjunto por abuela-madre-hijo/a, madre-hijo, tía-sobrino, entre otros. Además, en su mayoría, quienes hicieron dicho papel son personas que, en sus propias palabras, “no hablan” la lengua o “no hablan bien” y que se comprometieron a llevar un proceso de práctica-aprendizaje, para así decir los textos de manera que sean inteligibles para los miembros de su comunidad. Este hecho permite hablar de un proceso, relativamente, exitoso de revitalización lingüística debido a la creación de nuevos hablantes.

Con relación a la última etapa, cabe mencionar que, en septiembre de 2021, un miembro del H. Ayuntamiento de Santa María Huatulco me contactó para una breve asesoría lingüística respecto a un proyecto de señalamientos en las playas de dicho municipio. A raíz de esto, se acordó que una de las maestras bilingües traduciría el reglamento de las playas al zapoteco domingano, para finales de noviembre, el cual sería colocado en una de las playas y difundido en redes sociales antes o durante el periodo vacacional decembrino de 2021. Por diversas causas, el señalamiento con la traducción fue colocado en la playa hasta agosto del 2022 y, hasta el momento actual, los *posts* no han sido difundidos en internet.

Los métodos de revitalización se llevaron a cabo como un proceso de prueba y error, se fueron adaptando a las posibilidades y necesidades de los sujetos coparticipes, por lo que, tanto la colaboración como el compromiso de estos fueron indispensables para el desarrollo de los diferentes métodos y determinaron los resultados.

Los resultados obtenidos fueron diversos. En cada caso hubo incidencia en distintos grados: motivamos a los actores locales e influimos en que hubiera un cambio en sus ideologías para favorecer la revitalización del zapoteco domingano. Asimismo, fue posible identificar elementos que obstaculizaron la continuación de los métodos, tales como las tensiones entre miembros de la comunidad, el hecho de que se vea la revitalización como una obligación y no como un interés propio, y la falta de recursos; sobre estas cuestiones profundizo en los capítulos 5 y 6.

4.0 IDEOLOGÍAS Y ACTITUDES LINGÜÍSTICAS HACIA EL ZAPOTECO DOMINGANO⁶⁶

Este capítulo tiene como finalidad describir las actitudes e ideologías lingüísticas que existen en torno al zapoteco domingano, tanto las negativas como las positivas, ya que son éstas las que influyen en las decisiones que los individuos toman respecto a la transmisión intergeneracional y los ámbitos de uso; esto, a su vez, se ve reflejado tanto en el desplazamiento como en la revitalización lingüística. El uso que hago de dichos conceptos no implica una dicotomía, los retomo como fenómenos ambivalentes dentro del contexto del zapoteco domingano.

En el apartado 4.1 *El zapoteco domingano como lengua de herencia: el estudio de Peña (2019)* sintetizo los hallazgos que obtuve en Peña (2019) sobre el desplazamiento del zapoteco de Petapa, centrándome en la situación del zapoteco domingano como una base para la investigación y partiendo de la idea de que el desplazamiento y la revitalización son procesos que forman parte de un solo fenómeno.

En la sección 4.2 *El mercado lingüístico y la transmisión intergeneracional* presento el concepto de *mercado lingüístico* y analizo la transmisión intergeneracional del zapoteco domingano y el español en tres generaciones de SDP, a través de la comunicación de los padres de familia del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” con sus padres y sus hijos.

En el apartado 4.3 *Discriminación hacia los dominganos* analizo los eventos de discriminación que han sufrido los hablantes de zapoteco domingano, a través de las actitudes e ideologías negativas. Además, presento los conceptos de *purismo lingüístico*, *inseguridad lingüística*, *hablante de herencia* y *hablante fantasma* como un marco para el estudio de las actitudes e ideologías de los hablantes mayores hacia los más jóvenes y para entender cómo esto impactó en el uso del zapoteco domingano.

⁶⁶ Agradezco a la Dra. Rosnately Avelino Sierra por la lectura y corrección de estilo de este capítulo.

En la sección 4.4 “*En mi dialecto encontré sabor*” *identidad, lealtad lingüística y remuneración por hablar zapoteco domingano* defino los conceptos de *identidad étnica y lealtad lingüística*. Argumento que esos dos elementos y la remuneración económica traducida en empleos y becas son las motivaciones e incentivos que los dominganos tienen para hablar y escribir en zapoteco domingano.

Finalmente, en el apartado 4.5 *La revitalización comunitaria y educativa del zapoteco domingano y sus nuevos ámbitos de uso*, describo las acciones desarrolladas y los productos obtenidos a partir de la revitalización emprendida por algunos miembros de la comunidad y por el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”. Asimismo, presento la definición del concepto *ámbito de uso* y señalo cuáles son los nuevos ámbitos que ha adquirido el zapoteco domingano.

4.1 EL ZAPOTECO DOMINGANO COMO LENGUA DE HERENCIA: EL ESTUDIO DE PEÑA (2019)

En este apartado, expongo, a manera de antecedentes, los hallazgos que obtuve en Peña (2019). Dicho estudio es un hito para el desarrollo de la presente investigación. Éste es un análisis de la situación sociolingüística de Petapa⁶⁷ en el que se identifican, a través de la ecología de presiones, los orígenes del desplazamiento del zapoteco hablado en dicha microrregión.

La investigación, inicialmente, parte de un esbozo etnohistórico en el que se analizan diversos sucesos relacionados con el mantenimiento, desplazamiento y la revitalización del zapoteco domingano (*véase Tabla 2*): la fundación de SDP y SMP, el desarrollo socioeconómico de ambos municipios en la época colonial, la producción local de café en el siglo XX, el aumento de la población hablante de mixe y el impacto que tuvo para Petapa la llegada de la Sociedad Cooperativa Manufacturera de Cemento Portland “La Cruz Azul” S. C. L. a El Barrio de la Soledad. Asimismo, dicho trabajo expone los elementos que conforman las fiestas patronales, la preocupación que existe por el desplazamiento del zapoteco de Petapa, las acciones que se han hecho en favor de la revitalización lingüística y

⁶⁷ A diferencia de esta investigación, el estudio de Peña (2019) abarca los dos municipios que conforman Petapa (Santa María Petapa y Santo Domingo Petapa).

una biografía que muestra cómo una joven domingana se desenvuelve en torno al español, zapoteco e inglés y cómo influye esto en su identidad.

Año	Evento
Entre 1935 y 1945	<i>Abix ñeb</i> (ahora Platanillo), una comunidad mixe de San Juan Mazatlán, pasa a ser parte del territorio de SDP.
1942	Inicio de la construcción de la nueva planta de la Sociedad Cooperativa Manufacturera de Cemento Portland “La Cruz Azul” S. C. L. en Lagunas, El Barrio de la Soledad, Oaxaca.
Finales de 1950	Llegada de los medios masivos de comunicación a SDP (radio).
1960 - 1979	Auge de la producción de café en Petapa. Mejora en la economía local. Posibilidad de continuar estudiando al concluir la educación básica.
1980	La roya ataca los cafetales de Petapa.
1989	La broca ataca los cafetales de Petapa.
Finales de 1980 – 2000	Migraciones, principalmente, hacia el norte del país por falta de empleo.
1999	Salomón Rasgado Guerra, bajo la necesidad propia de escribir un poema en su lengua materna, crea un alfabeto para la escritura del zapoteco de Petapa.
2000	El Centro Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” comienza a trabajar en una propuesta de alfabeto práctico para la escritura del zapoteco de Petapa.
2004	Se realiza un taller de escritura del zapoteco domingano, en SDP.
2015	Se traduce el Padre Nuestro al zapoteco domingano.
2019	Presentación del alfabeto de zapoteco domingano elaborado por la Asociación civil “Mene uana duxh stiidzano”.

Tabla 2. Cronograma de eventos sociales y económicos relacionados con el mantenimiento, desplazamiento y la revitalización del zapoteco domingano (basado en Peña, 2019).

Cada uno de los sucesos presentados en la tabla anterior han contribuido ya sea al desplazamiento o a la revitalización del zapoteco domingano. Esto evidencia la influencia que tienen los hechos sociohistóricos en la vitalidad de esta variante y, en consecuencia, la pertinencia del enfoque ecológico porque sin el contexto sería imposible comprender los

orígenes de la situación sociolingüística actual. Los eventos ocurridos a partir de 1999 son los que forman parte de la revitalización y, por tal razón, fueron puntos de referencia para esta investigación; profundizo sobre ellos en el apartado 4.5.

En Peña (2019) también realicé un estudio de caso en el que analicé la transmisión intergeneracional del zapoteco domingano y el español en seis generaciones de una familia domingana,⁶⁸ así como la adquisición⁶⁹ de lenguas como el mixe y el *diidxazá*, y el aprendizaje⁷⁰ del inglés y francés en el periodo de 1901 al 2018. Esto permitió tener un panorama general sobre la preferencia por las lenguas globales, el abandono del zapoteco y cómo las cuestiones económicas y comerciales pueden favorecer la adquisición de los idiomas locales.

Finalmente, analicé la información obtenida en el esbozo etnohistórico y en el estudio de caso a partir del modelo de ecología de presiones. Estos datos son desglosados en estado del mundo, facilidad compartida, intereses, presiones y acciones; a continuación, resumo lo desarrollado en estos componentes de la ecología de presiones.

En cuanto al *estado del mundo*, presento un análisis de 1) las políticas del lenguaje en México durante la época colonial y desde la consumación de la independencia hasta la actualidad, 2) las políticas lingüísticas de Oaxaca y 3) la política del lenguaje en Petapa durante los siglos XX y XXI. Respecto a esta última, se identifican cuatro políticas del lenguaje: 1) impedir que se continúe hablando el zapoteco de Petapa, 2) frenar el desplazamiento del zapoteco de Petapa mediante el purismo lingüístico, lo cual, aclara, es controversial, 3) escribir el zapoteco de Petapa como medida de revitalización lingüística y 4) los hablantes de herencia⁷¹ del zapoteco de Petapa intentan completar la adquisición lingüística de dicha lengua.

⁶⁸ Peña (2019) realizó un estudio de caso con seis generaciones de una familia de Santo Domingo Petapa. La primera generación refiere a personas que nacieron entre 1901 y 1907, la segunda generación a quienes nacieron entre 1923 y 1926, la tercera generación a personas que nacieron entre 1943 y 1948, la cuarta generación a quienes nacieron entre 1963 y 1981, la quinta generación nació entre 1989 y 2011 y la sexta entre 2010 y 2018. Cabe mencionar que, para esta investigación, continué trabajando con algunos miembros de dicha familia.

⁶⁹ La *adquisición lingüística* es un proceso que ocurre inconscientemente en el contexto de uso natural de la lengua, de acuerdo con Muntzel (1995).

⁷⁰ El *aprendizaje de una lengua* hace referencia, según Muntzel (1995), al conocimiento consciente de la gramática de ésta.

⁷¹ De acuerdo con Acosta (2013), los *hablantes de herencia* son individuos bilingües que tienen una adquisición incompleta del idioma de sus padres por haber crecido en un contexto en el que hay una lengua dominante; dicho autor refiere que estos también han sido denominados semi-hablantes y hablantes secuenciales o transicionales.

Respecto a la *facilidad compartida*, con base en el estudio de caso, se determina que las primeras tres generaciones adquirieron el zapoteco de Petapa como primera lengua (L1), la cuarta generación como segunda lengua (L2) o lengua de herencia, la quinta generación como lengua de herencia o no lo adquirió y la sexta generación no adquirió el zapoteco de Petapa. Asimismo, tras analizar el uso del zapoteco y el español en siete ámbitos (el hogar, la iglesia, la escuela, la asamblea de comuneros, los comercios, las oficinas gubernamentales y el área de la salud) es posible concluir que no hay ámbitos en los que el uso de una u otra lengua sea exclusivo, pero que la *máxima facilidad compartida* se alcanza con el español.⁷²

Para analizar los *intereses* por adquirir zapoteco, mixe, español o inglés en Petapa, se sostiene el argumento de que esto se relaciona con la satisfacción de necesidades. La investigación arroja que ocurrieron dos cambios en la economía local que ayudan a entender la situación: 1) la estabilidad económica que resultó del auge de la producción de café,⁷³ lo que permitió que los niños ya no tuvieran la necesidad de trabajar y esto les permitió alcanzar un mayor grado de estudios y 2) una crisis económica a causa del fracaso de la producción de café que llevó a que ocurrieran migraciones y que los mixes continuaran comerciando, mientras que los zapotecas no.

Asimismo, expuse las *presiones* que resultan de las *necesidades* y que conducen a determinadas *acciones*. Identifiqué que 1) la acción de dejar de transmitir el zapoteco de Petapa resultó de las presiones que surgieron tras las necesidades de obtener trabajos asalariados y de estudiar, así como de las ideologías negativas que existen hacia las lenguas indígenas; 2) la acción de transmitir el mixe resultó de la presión que emergió por la necesidad de trabajar en un contexto cercano a la región mixe y haberse casado con alguien de esa etnia; 3) la acción de crear un alfabeto práctico para el zapoteco de Petapa resultó de las presiones que emergieron tras las necesidades de escribir dicha lengua y de frenar el desplazamiento que la acontece, 4); la acción de continuar el proceso de adquisición del zapoteco de Petapa surgió de la necesidad de reforzar la identidad domingana de los hablantes de herencia de esta lengua; 5) la acción de recurrir al purismo lingüístico como medida para frenar el desplazamiento, resulta de la presión que surge tras la necesidad de protección hacia la lengua; 6) las acciones de abandonar el esfuerzo por completar la adquisición del zapoteco

⁷² Peña (2019) afirma que, actualmente el 99% de la población de Petapa es hablante de español.

⁷³En Peña (2019) señalé que, durante el auge de la producción de café, el zapoteco se mantuvo con vitalidad dentro de Petapa; sin embargo, al mismo tiempo, surgió una verdadera necesidad de aprender español debido a las relaciones comerciales que se establecían con municipios mestizos.

de quienes son hablantes de herencia y la de limitar el uso de éste, de quienes lo tienen como L2 resultó de la presión que surgió tras el purismo lingüístico y; 7) la acción de adquirir inglés resultó de las necesidades de estudiar una licenciatura o posgrado y de haber emigrado hacia el norte del país.

La investigación concluye que, si no se toman las medidas necesarias, el zapoteco de Petapa podría morir cuando los adultos mayores que lo hablan mueran. “La conciencia que los hablantes de ZP [zapoteco de Petapa] han tomado sobre su lengua y la voluntad que han mostrado por querer devolver la vitalidad a ésta es el primer paso para poder revitalizarla” (Peña, 2019, p. 170).

4.2 EL MERCADO LINGÜÍSTICO Y LA TRANSMISIÓN INTERGENERACIONAL

“El mercado lingüístico conforma el campo de la interacción con sus leyes particulares de aceptabilidad de los discursos⁷⁴ y prácticas lingüísticas, como un conjunto de relaciones de fuerza y dominación lingüística” (Alonso, 2002, p. 114). El *mercado lingüístico*, como afirma Bourdieu (1985), es el lugar donde se define el valor de las producciones lingüísticas de los locutores, a su vez, mediante éstas se caracteriza la relación de los hablantes con su lengua y con su propia producción. Los mercados lingüísticos, de acuerdo con Alonso (2002), están definidos por prácticas económicas, simbólicas, de significados y de fuerza de sentidos.

Alonso (2004) sostiene que las leyes que forman los precios en los mercados lingüísticos se basan en la función de las prácticas de los hablantes y están construidas en espacios sociales e históricos concretos, además son las que determinan la aceptación de los discursos y la validez del habla. En el intercambio lingüístico será la estructura social del mercado la que dicte qué tiene más valor (*ibidem*).

Alonso (2002) expone que es en el mercado donde se determinan las condiciones para que los discursos⁷⁵ sean reconocidos como un capital lingüístico que produce autoridad y prestigio respecto a la interacción social. Asimismo, Alonso (2004) expone que, en el

⁷⁴ “[...] los discursos no son otra cosa que las jugadas prácticas con las que los sujetos que intervienen en un mercado lingüístico, tratando de aumentar sus beneficios simbólicos, adaptándose a las leyes de formación de los valores y a la vez poniendo en juego su capital lingüístico, social y culturalmente codificado” (Alonso, 2004, p. 218).

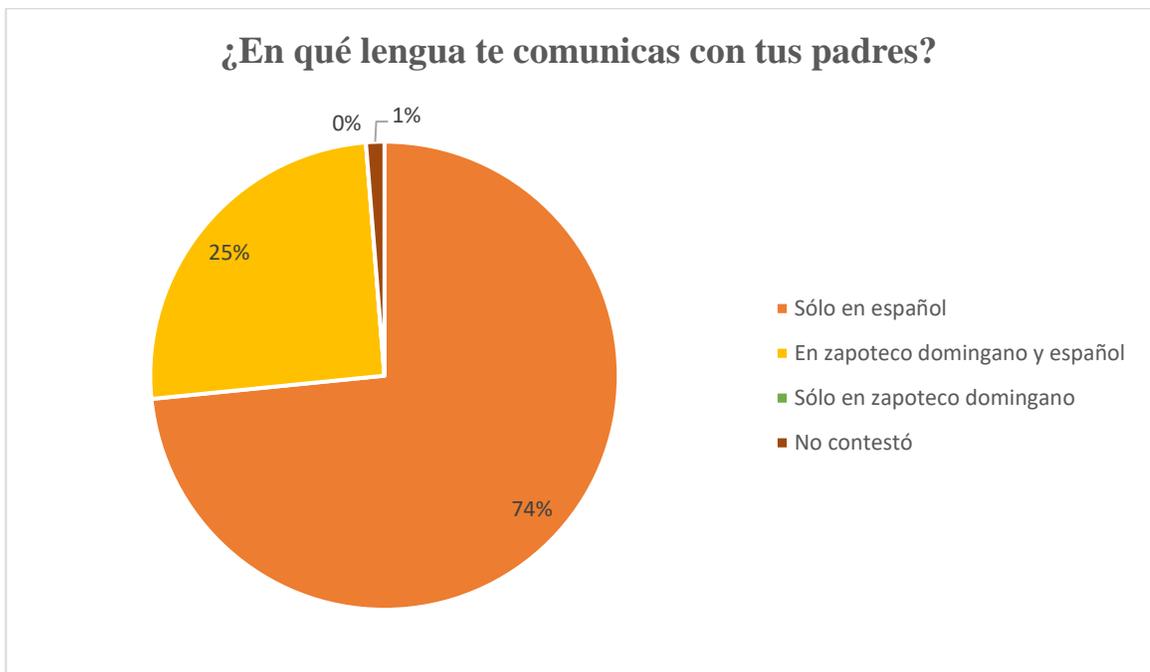
⁷⁵ Bourdieu (1985) argumenta que no es la lengua lo que circula en el mercado lingüístico, sino que son discursos colocados del lado de la producción y de la recepción.

mercado, los productos lingüísticos reciben precio, es decir se valúan socialmente, a partir de su adecuación a las leyes que rigen dicho mercado, las cuales están basadas en el poder social de quienes interactúan en él.

Con base en los datos que obtuve en Peña (2019), es posible afirmar que en el mercado lingüístico de SDP se encuentra el español, el zapoteco domingano, el mixe y, parcialmente, el inglés (cada uno con sus respectivas variantes) como productos lingüísticos de los que los interlocutores pueden hacer uso para comunicarse, siendo el español y el zapoteco domingano los más usados.

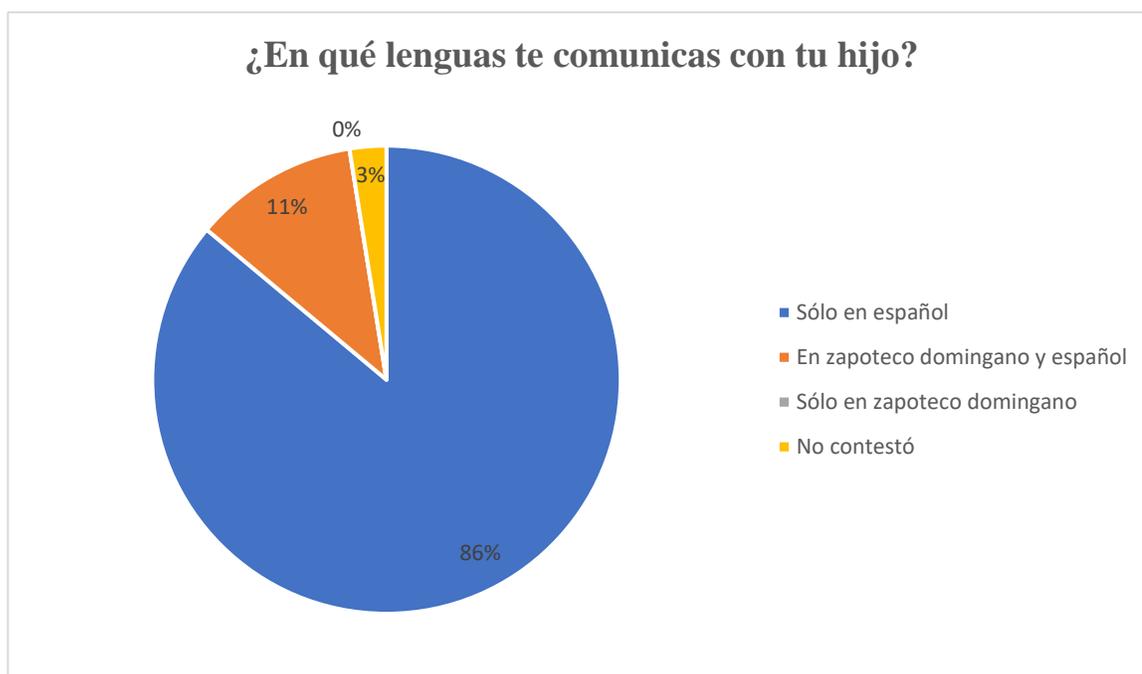
Para conocer el valor de los idiomas más usados que dominan el mercado lingüístico en SDP, me enfoqué en la transmisión intergeneracional de éstos. La lengua se transmite a través de la comunicación y, como Terborg y Landa (2011) argumentan, la comunicación está conformada por actos de habla. La *transmisión del capital lingüístico*, por otro lado, es concebida por Bourdieu (1985) como un caso específico de la transmisión legítima, entre generaciones, del capital cultural. Para indagar sobre la transmisión intergeneracional del zapoteco domingano y el español en tres generaciones incluí, dentro del cuestionario aplicado a 79 padres de familia del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, las preguntas “¿en qué lengua te comunicas con tus padres?” y “¿en qué lengua te comunicas con tu hijo(a)?”.

Respecto a la primera pregunta, el 74% de los padres de familia se comunica solamente en español con sus padres, es decir con los abuelos de los alumnos del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, mientras que el 25% reportó que se comunica con ellos tanto en español como en zapoteco domingano, el 1% no respondió la pregunta y el 0% se comunica con ellos sólo en zapoteco domingano (*véase Gráfica 3*).



Gráfica 3. Comunicación entre la primera y segunda generación en Santo Domingo Petapa (Elaboración propia).

En cuanto a la segunda pregunta, el 87% de los encuestados respondió que se comunica con sus hijos únicamente en español, mientras que el 11% se comunica en español y en zapoteco domingano, el 2% optó por no responder la pregunta y ninguno de los padres de familia indicó que se comunica únicamente en zapoteco domingano con sus hijos (véase Gráfica 4).



Gráfica 4. Comunicación entre la segunda y tercera generación en Santo Domingo Petapa (Elaboración propia).

Tras comparar las dos graficas presentadas anteriormente, llama la atención que el porcentaje de padres de familia que se comunica con sus hijos en español y zapoteco domingano es menor que el porcentaje que se comunica en ambos idiomas con sus padres. Esto da cuenta de la ruptura en la transmisión intergeneracional del zapoteco domingano y coincide con los datos censales presentados en Peña (2019), los cuales indican que, en SDP, sólo el 2.5% de la población de 3 y 4 años de edad es HLI y que únicamente el 4.2% de quienes tienen de 5 a 9 años son HLI.⁷⁶ Con relación a lo anterior, Lewis y Simon (2010) argumentan que, a medida que los ámbitos de uso de una lengua disminuyen, los padres pueden decidir que un idioma es un recurso menos valioso que otro para sus hijos, y así la lengua con menos ámbitos comienza a perder usuarios también.

En sintonía con los datos presentados, Laura Mendoza (16 de septiembre) mencionó que su padre es nativo de SMP y hablante de zapoteco de dicho lugar y que ella, al nacer en El Barrio de la Soledad, sólo adquirió el español. Asimismo, comentó que en el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” casi no trabaja con sus alumnos en zapoteco domingano a causa 1) de que no es hablante y 2) de que, una vez haciendo un *test* con las madres de familia (la

⁷⁶ El INEGI no especifica de que lengua indígena se trata; es sabido que el zapoteco es la más hablada, pero también hay hablantes de otras lenguas.

mayoría jóvenes), una parte importante le dijo que, a ellas, no les interesaba tanto la enseñanza de dicha variante, que preferían que sus hijos aprendieran otras cosas. Con relación a situaciones como la del zapoteco domingano, Bastadas-Boada cuestiona lo siguiente:

[...] ¿Qué hay en el nuevo contexto que hace que los padres renuncien a transmitir su primer idioma - su idioma de uso normal - a sus hijos? [...] Una vez más, el contexto es central. ¿Cómo explicamos este comportamiento de los padres? Muy probablemente el entorno habrá cambiado - la economía local tradicional habrá sido reemplazada por métodos tecnológicos modernos, muy a menudo en manos de extraños y dentro de un marco político de subordinación - lo que lleva al abandono de "x" y a la adopción de "y" [...] (Bastadas-Boada, 2002, p. 82, traducción propia).

Bradley y Bradley (2019) señalan que las actitudes lingüísticas se reflejan en las decisiones que toman los padres de familia para transmitir los idiomas a sus hijos, en cómo eligen qué variedad usar en determinados contextos y en la competencia que los miembros de las distintas generaciones tienen. De la misma forma, Bastadas-Boada (2002), argumenta que el uso o abandono de las variedades lingüísticas es resultado de la evolución (entendida como transformación o cambio) de los aspectos sociopolíticos de la realidad en la que éstas se desenvuelven; por ejemplo, cambios en las ideologías, en los valores, en la organización política y económica, así como las olas de migración y las innovaciones tecnológicas.

En constancia con lo anterior, Rosella Juárez (16 de septiembre de 2021) argumenta que la marginación es una de las causas del desplazamiento y de la ruptura de la transmisión intergeneracional del zapoteco domingano. Al respecto, recuerda que sus hermanos mayores le decían que, en la escuela, se los prohibían y que les decían que los que hablan una lengua indígena no iba a llegar a ser alguien en la vida, ni a estudiar. Asimismo, mencionó que sus padres le aconsejaban no hablar el zapoteco domingano, a pesar de que ellos eran monolingües en dicha variante.

La EGIDS (Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale) propuesta por Simon y Lewis (2010) es una escala de interrupción con 13 niveles, que va desde el uso completo por parte de muchos usuarios hasta el no uso por parte de ningún usuario, por lo que permite evaluar dónde se encuentra un idioma dentro de ésta. Dicha herramienta está basada en la Graded Intergenerational Disruption Scale (GIDS) de Fishman, en la escala de

peligro de la UNESCO y en las categorías que usa *Ethnologue*⁷⁷ para caracterizar la vitalidad de las lenguas. En esta escala, el zapoteco domingano se encuentra entre el *nivel 7* (cambiando o definitivamente en peligro de extinción) que hace referencia a que la generación en edad fértil usa el idioma, pero no lo transmite a sus hijos y el *nivel 8a* (moribundo o severamente en peligro de extinción) que indica que los únicos hablantes activos son los adultos mayores. Los hablantes de zapoteco domingano más jóvenes tienen entre 40 y 50 años, es decir, no son adultos mayores, pero tampoco están en la edad más recomendable para tener hijos por el riesgo que podría implicar.

Desde hace varias décadas, los actores locales han tenido razones para dejar de transmitir el zapoteco domingano y, en consecuencia, hoy día a menor edad hay una menor competencia en esta variante. Estas razones giran en torno a la discriminación que han sufrido los HLI en distintos ámbitos, la cual está ligada a una serie de ideologías y actitudes negativas que han conducido a que, actualmente, haya un sector de la población que muestra desinterés hacia el zapoteco domingano.

4.3 DISCRIMINACIÓN HACIA LOS DOMINGANOS

SDP es un pueblo discriminado que ha respondido a tales acciones. Esta discriminación gira en torno a diversos elementos, uno de ellos es la complejión. La cita textual que presento a continuación da cuenta de cómo, a partir de los rasgos físicos de los dominganos, los barreños les asignan un apodo en el que, además, recurren al zapoteco a pesar de que en español hay una manera de decir chico o pequeño:

Si se tuviera que estereotipar un aspecto físico del domingano se describiría que son de estatura baja, misma condición que le permitió ser catalogado por los barreños como “*nanchi biushi*” (nanche o nance chiquito), una categoría meramente peyorativa, por lo que ellos respondieron al insulto con: “*barreños patas de nigua*”, ya que al ser descendientes de mulatos eran grandes pero muchos tenían el mal de la nigua, un hongo que se extendía en sus pies y daba una apariencia de sucios y podridos. En la actualidad estos apodos *gentilicios* siguen presentes en la memoria colectiva que a manera de ofensa se dicen cada que hay oportunidad (Desirena, 2016, p. 74).

En Peña (2019) señalé que existe una rivalidad entre El Barrio de la Soledad, SMP y SDP que resulta en diversas formas de discriminación entre los habitantes de dichos

⁷⁷ *Ethnologue* es una obra virtual e impresa del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) que cataloga a las diferentes lenguas del mundo y realiza publicaciones anualmente.

municipios. En la cita anterior, Desirena (2016) muestra los apodos que son usados como recurso para ejercer esa discriminación. Esto es un ejemplo de las actitudes que existen entre los barreños y los dominganos.

Otro ejemplo de la actitud de los barreños hacia los dominganos es el que muestro en Peña (2019), en donde narro que al haber dominganos que asistían a la secundaria ubicada en El Barrio de la Soledad, los barreños les apodaron “los baguyalu” debido a que entre dominganos se preguntan *mba ¿guyaalu?* que quiere decir ‘¿a dónde fuiste?’.

Bradley y Bradley (2019) definen la *actitud* como la predisposición a reaccionar positiva o negativamente a determinado fenómeno. De aquí en adelante, me interesa enfocarme en las actitudes lingüísticas.⁷⁸ Para Moreno Fernández (1998) la *actitud lingüística* es una actitud psicosocial, una manifestación de la actitud social que se enfoca en el uso de la lengua y argumenta que éstas tienen que ver tanto con las lenguas mismas, como con la identidad⁷⁹ de los grupos que las hablan.

Bastardas-Boada (2014) señala que la lingüística histórica ha mostrado que, tanto sincrónica, como diacrónicamente, han existido y existen diversas y cambiantes maneras de comunicarse verbalmente y expresarse de forma oral y escrita. La diversidad de españoles étnicos han sido elementos identitarios de los pueblos originarios; en ese sentido, el español zapotecizado es uno de los referentes de SDP, uno que, desafortunadamente, ha servido para discriminar.

Malinali Antonio (16 de septiembre de 2021) percibe que el habla de los dominganos es “cantadito”⁸⁰ y señala que, pese a ser de otro municipio y debido al tiempo que pasa en la comunidad, está adoptando esa manera de hablar. Rosella Juárez (16 de septiembre de 2021) coincide con Malinali Antonio y afirma que la manera en que ellos, como dominganos, hablan español es algo que los identifica y que cuando alguien los escucha hablar con esa forma particular, suelen decirles “al tiro domingano”, haciendo referencia a que es evidente que son de SDP. Argumenta, por igual, que “por el simple hecho de hablar español ya se

⁷⁸ Moreno Fernández (1998) señala que, debido a que las lenguas son evaluadas y apreciadas a partir de las características y/o estatus de sus usuarios, es complicado identificar los límites entre las actitudes hacia una variedad lingüística y hacia un grupo social.

⁷⁹ Moreno Fernández (1998) define la *identidad* como aquello que permite a un grupo diferenciarse de otro.

⁸⁰ Una posible hipótesis de que se perciba el español domingano como “cantadito” es que se deba a los tonos del zapoteco domingano.

puede saber de dónde es cada persona: de [Santa María] Petapa, de Santo Domingo [Petapa], de El Barrio [de la Soledad], de Lagunas”.

Moreno Fernández (1998) expone que una misma variedad lingüística puede ser objeto tanto de actitudes positivas como negativas, y que las actitudes giran en torno a las variedades y usos lingüísticos propios y ajenos. En las líneas anteriores, mostré ejemplos de las actitudes que hay, por parte de los grupos externos, hacia los dominganos y hacia las variedades que hablan; ahora, en los párrafos que continúan analizo las actitudes que los mismos dominganos tienen hacia su pueblo y hacia el zapoteco domingano.

Tras haber un cambio en sus actitudes, Lourdes Desena (29 de octubre de 2021) reconoció que, en el pasado reciente, tenía actitudes negativas hacia su lugar de origen y hacia el zapoteco domingano, como muestro en el siguiente fragmento:

Lourdes Desena: “Y entendí la importancia del zapoteco no hace mucho, a pesar de estar en el sistema indígena. Me pasaba algo gracioso, hasta pena me da decirlo, Amairani, pero te lo voy a confesar. Cuando ya estaba fuera, me decían “¿de dónde eres?” No, pues, soy de tal lado, incluso, ni daba de referencia Santo Domingo porque Santo Domingo, ni quién lo conociera. Entonces, “ah ¿por Juchitán?” Sí, sí, por ahí. “¿Hablas zapoteco?” pues, más o menos. “¿Cómo el de Juchitán?”, “poquito” les decía, pero nunca era específica en si hablaba el de Juchitán o el de mi pueblo y mientras más lejos me ubicaran de Santo Domingo y de su zapoteco, mejor para mí. A diferencia de ahorita, creo que mi forma de pensar ha cambiado y ya valoro el hecho de hablar una lengua, de ser de donde soy, como que mi identidad ya tiene que ver con Santo Domingo, realmente con mis raíces, pero sí te estoy hablando de hace poco tiempo”.

Moreno Fernández (1998) expone que la conciencia sociolingüística es una de las bases sobre las que se asienta la actitud lingüística, es decir, hay una serie de hechos sociolingüísticos que afectan a los individuos y los conducen a forjar determinadas actitudes. Respecto al testimonio anterior, cabe cuestionarse cuáles son los hechos sociolingüísticos que llevan a los dominganos a tener actitudes negativas como las que Lourdes Desena manifiesta.

Es probable que el rechazo hacia el lugar de origen se deba a que, por un lado, SDP es un municipio poco reconocido a nivel estatal, y, por otro, a que hasta hace, unos cinco

años, cuando en los municipios cercanos y/o vecinos se hablaba de dicho lugar era común escuchar la frase “ahí matan gratis”, debido a cuestiones relacionadas con el narcotráfico, principalmente.⁸¹

Por otro lado, Juchitán de Zaragoza ha sido, seguramente, el municipio más reconocido del Istmo de Tehuantepec y el *diidxazá* es la variante del zapoteco con mayor estatus, sobre ésta comenzaron a hacer estudios lingüísticos en la segunda mitad del siglo pasado y fue desde entonces que se hizo la propuesta del alfabeto práctico para la escritura de esta variante, además, hoy día, existe una amplia literatura, canciones y traducciones en ésta. Tomando en cuenta eso, es posible entender la razón por la que, cuando Lourdes Desena se encontraba fuera, la referencia que la gente solía tener era Juchitán de Zaragoza y el *diidxazá*.

En la ecología de presiones, las actitudes e ideologías negativas que existen hacia el zapoteco domingano, hacia SDP y hacia el ser indígena son presiones que conducen a la necesidad de evitar la discriminación, traducándose en las acciones de Lourdes Rasgado de ocultar su lugar de origen y de omitir especificar qué variante del zapoteco habla; desde luego, este tipo presiones también conducen a que los hablantes opten por no transmitir las lenguas originarias a sus hijos.

Lo presentado en las líneas anteriores es un análisis propio, pero Lourdes Desena (29 de octubre de 2021) también tuvo oportunidad de reflexionar sobre su propio proceso y sobre los hechos que la condujeron, tanto a ella como a su hija, a tomar determinadas actitudes respecto al zapoteco domingano, como nuestro en el siguiente fragmento:

-Lourdes Desena: “Yo sentía que ser indígena era lo peor por cómo nos señalaban. Fíjate que aquí en donde trabajo, a los istmeños nos ven diferente para bien, al menos en esta zona. [...] Entonces, cuando yo llegué aquí [a la cabecera municipal de Miahuatlán de Porfirio Díaz, Oaxaca],⁸² ya no era la maestra indígena, ya era la maestra del Istmo. Quizá, por eso yo decía que era del Istmo, pero no especificaba. Aquí ser del Istmo es ser de Juchitán, de Tehuantepec, de por ahí. Entonces, ya por esa parte, fui reforzando mi identidad de pertenecer a una región, a un grupo indígena, pero sin tocar el tema de que no

⁸¹ Hoy día, la violencia relacionada con el crimen organizado se ha extendido a lo largo de toda la región y ya no es común escuchar esa frase.

⁸² Miahuatlán de Porfirio Díaz es un municipio oaxaqueño ubicado en la región de la Sierra Sur.

hablo el mismo zapoteco, ese tema no lo tocaba y eso fue hace no muchos años, de que te conocí como uno o dos añitos antes y ya, cuando te conocí, a lo que viniste fue a darme como el empujón. Fue como progresivo todo esto”.

[...]

-Lourdes Desena: “[...] tú viniste como a darnos el empujón a nosotros, es en serio, no es mentira. En el caso de Zury,⁸³ cuando se leyó en tu tesis, cuando vio que era parte de algo, su interés despertó, como que se sintió importante, se sintió incluida, se sintió parte de; fue como un detonante, empezó a poner atención. Me decía hace rato “mamá no hemos practicado mi adivinanza, mis palabras”. Entonces, eso la hace sentir incluida, la hace sentir importante. Saber el zapoteco a ella, en estos momentos, la hace sentir importante”.

En su reflexión, Lourdes Desena (29 de octubre de 2021) señala que su actitud negativa se debe a las actitudes e ideologías negativas que giran en torno al ser indígena. Asimismo, reconoce que, al migrar a un lugar en donde hay cierto prestigio hacia los istmeños, refuerza no sólo su identidad indígena, sino su identidad como domingana, habiendo así un cambio en las actitudes e ideologías.

Otro de los elementos importantes que la actriz local resalta es que, a raíz de su colaboración en Peña (2019) se reforzaron sus actitudes e ideologías positivas hacia el zapoteco domingano. Asimismo, destaca que, al ser mi tesis un producto tangible en el que su hija pudo leer parte de su historia (personal y familiar) con relación al zapoteco domingano, la niña comenzó a interesarse y a tener actitudes e ideologías positivas. Esto es muy importante en términos metodológicos, ya que da cuenta de que la coparticipación y el involucramiento activo de los actores locales conduce a un cambio en las actitudes e ideologías, lo cual es favorable para la vitalidad y el mantenimiento de la variante en cuestión.

⁸³ Zury Miranda Mondragón es hija de Lourdes Desena; puede leerse sobre su biografía en el apartado 6.3 de este documento.

4.3.1 “NO TE ENTIENDO”, “HABLA BIEN O MEJOR NO HABLES”: EL PURISMO LINGÜÍSTICO Y LOS HABLANTES DE HERENCIA

Covarrubias (2021) señala que el zapoteco de San Bartolo Yautepec⁸⁴ se encuentra en una situación de desplazamiento que, como en el caso de otras lenguas moribundas, va acompañada de un cambio lingüístico acelerado y mayor variación que impactan en las actitudes que surgen en torno a dicha variante. De acuerdo con Wolfram y Palosaari y Campbell, el cambio es más notable en las generaciones más jóvenes, no hay una correlación con las variables sociales y se caracteriza por haber una pérdida de los elementos marcados en oposiciones morfológicas y fonológicas (*ibidem*).

Las actitudes, de acuerdo con Moreno Fernández (1998), implican 1) un componente afectivo, que se manifiesta en una valoración, 2) un componente cognoscitivo que se traduce en un saber o creencia y 3) un componente conativo que se visibiliza a través de una conducta. En ese sentido, en este subapartado interesa indagar sobre las valoraciones, creencias y conductas que existen con respecto a la variación del zapoteco domingano que hablan las generaciones más jóvenes.

Moreno Fernández (1998) señala que la seguridad e inseguridad lingüística es uno de los resultados de la consciencia sociolingüística. “[...] se habla de *seguridad lingüística* cuando lo que el hablante considera como correcto o adecuado coincide con los usos espontáneos del mismo hablante; la *inseguridad lingüística* surge cuando tal coincidencia disminuye o desaparece” (Moreno Fernández, 1998, p. 182). Los hablantes más jóvenes del zapoteco domingano suelen ser hablantes inseguros. Un ejemplo de esto son las afirmaciones que Lourdes Desena (24 de agosto de 2021) hizo sobre sí misma y sobre el habla de las personas de su edad: “hablo zapoteco, pero no lo hablo bien” y “nuestra lengua no es original”; una muestra clara de los estereotipos que las generaciones más jóvenes tienen sobre su propia variante.

El *purismo lingüístico* es una de las principales causas de que surjan juicios como los mencionados anteriormente. Éste, de acuerdo con Figueroa-Saavedra y Rojas (2019), es la respuesta a la postura ideológica que asumen los miembros de una comunidad de habla hacia

⁸⁴ San Bartolo Yautepec es un municipio que pertenece al estado de Oaxaca, se ubica en la región de la Sierra Sur, a, aproximadamente, 196 km de Santo Domingo Petapa.

la forma y el uso de la lengua con base en la autoctonía y la autonomía. Se trata de un fenómeno sociolingüístico que, al ser parte de una política lingüística, implica una actitud intervencionista en la adquisición lingüística; dicha política percibe la presencia de elementos (fonológicos, morfológicos, sintácticos y léxicos) ajenos como perjudicial para la conservación y el funcionamiento de la lengua (*ibidem*). Flores Farfán y Olko (2021), por su parte, caracterizan al purismo como una ideología que se enfoca en eliminar las características que provienen de la lengua dominante.

En el marco de la ecología de presiones, como lo expuse en Peña (2019), el purismo es una política del lenguaje que forma parte del estado actual del mundo, en ésta los adultos mayores pretenden proteger al zapoteco domingano evitando que haya variación. Tanto en SMP como en SDP es común que los adultos mayores, al observar variación entre sus formas de hablar el zapoteco domingano y las de las generaciones más jóvenes, los censuren por considerar las formas de habla de éstos como incorrectas (*ibidem*).

Respecto a lo anterior, Paula Pineda (16 de septiembre de 2021) expresó que, en alguna ocasión, presencié una situación en la que dos personas que eran familia se encontraban conversando; en ésta, el más joven habló en zapoteco domingano y el adulto mayor le dijo que era incorrecto como lo estaba diciendo y que mejor no hablara o que lo aprendiera bien. Asimismo, Rosella Juárez (16 de septiembre de 2021) mencionó que el hecho de que los adultos mayores los corrijan es una actitud que les baja la autoestima.

El purismo lingüístico ha contribuido notablemente al desplazamiento del zapoteco domingano. En cuanto a la revitalización lingüística, uno de los problemas que Hinton (2017) observa es precisamente el referido en el párrafo anterior, ya que, como lo menciona, es muy raro que los aprendices de la lengua puedan hablar, exactamente, como lo hace el maestro o el hablante nativo.

Hinton (2017) expone que lo anterior es un hecho inquietante para quienes intentan revitalizar la lengua, ya que ocurre la misma situación que compartió Paula Pineda (16 de septiembre de 2021). Afortunadamente, Hinton (2017) menciona que en el *Master-Apprentice Language Learning Program* (MAP) los aprendices valoran la comunicación en el idioma local, por encima de la perfección. En contraste, con el zapoteco domingano, los jóvenes y adultos se cohíben ante los comentarios de los mayores y prefieren restringir su uso e, incluso, dejar de hablarlo, tal como mostré en Peña (2019).

De acuerdo con Flores Farfán y Olko (2021), al ser los puristas personas con estatus alto y poder dentro de las comunidades, el purismo suele convertirse en una fuerza negativa para la vitalidad y el mantenimiento lingüístico, pues limita el uso y desarrollo de la lengua local en la forma en que se habla comúnmente. Moreno Fernández (1998), por su parte, señala que, cuando el uso de la variedad no concuerda con la actitud de aceptación, surge la inseguridad lingüística. El purismo lingüístico que gira en torno al zapoteco domingano conduce a que las generaciones más jóvenes sean hablantes inseguros; los hablantes inseguros suelen ser aquellos que lo adquieren como L2 o como lengua de herencia.

Como Flores Farfán y Olko (2021) señalan, el perfil exacto de los hablantes es variado entre una comunidad y otra, y etiquetarlos no refleja el potencial que tienen para desarrollar su competencia lingüística y comunicativa. No obstante, aquí uso al término *hablante de herencia* como un recurso analítico, tomando en cuenta que es un concepto con límites difusos.

En SDP, los *hablantes de herencia* son aquellos que crecieron en un hogar bilingüe (con padres y abuelos que son hablantes de español y zapoteco domingano), donde se les pretendió transmitir, únicamente, la lengua dominante. Se caracterizan por tener una adquisición lingüística parcial, limitada generalmente a la comprensión oral; son potenciales hablantes del zapoteco domingano, pero su inseguridad lingüística se manifiesta como un obstáculo para producir frases y comunicarse en dicha variante.

Sandra Amaranta Espinosa es hablante de herencia del zapoteco domingano y tomando en cuenta su potencial para hablar dicha variante, la invité a producir la voz de una adivinanza que forma parte del audiolibro (*véase* apartado 6.3) y ella aceptó. Tras un lapso relativamente corto que tuvo para practicarla, en una reunión del 30 de noviembre de 2021, Flores Farfán le pidió leer la adivinanza; como se muestra en el siguiente fragmento, su inseguridad lingüística se manifestó y se negó a leerla:

<p>-<u>José Antonio Flores Farfán</u>: “¿Tienes la adivinanza ahí? para que nos la lea Amaranta y nos diga cómo suena”</p> <p>-<u>Sandra Amaranta Espinosa</u>: “Aaasu, no. La verdad es que no estoy preparada para hacer esto ahorita porque, le digo, yo no me considero una buena hablante”</p> <p>[...]</p>
--

-Sandra Amaranta Espinosa: “Entiendo que se tiene que hacer un esfuerzo y todo eso, pero nosotros decimos buen o mal hablante, o yo en mi caso, porque cuando lo hablo no me entienden”

-José Antonio Flores Farfán: “¿Te entiendes tú misma?”

-Sandra Amaranta Espinosa: “Ah, claro, yo me entiendo, pero los demás no me entienden y eso es el punto de la comunicación ¿no?, que los demás me entiendan también”

-José Antonio Flores Farfán: “¿En serio no te entienden nada?”

-Sandra Amaranta Espinosa: “Pues no sé, no sé si, justo, no sé si es mierda de los abuelos que te dicen “no te entiendo, habla bien” o es algo de nosotros [...] Entonces, uno tiene que buscar que los abuelos te entiendan porque si no, no tiene sentido tratar de comunicarse [...] Dices “ay, ya, mejor te digo en español y tú contéstame en zapoteco y ya, yo te vuelvo a contestar en español” porque eso pasa. Al menos, con mi abuela, cuando trato de hablar con ella en zapoteco es de “ay, ya, dilo en español y yo te contesto” o así, como que se desespera [...] La verdad, no sé qué sea. Yo soy muy paciente con las personas que hablan otra cosa y se tratan de comunicar conmigo, pero, en general, no pasa eso”.

En consonancia con el testimonio anterior, Lourdes Desena (03 de septiembre de 2021) me comentó que se ha sentido discriminada a causa de las correcciones que hacen los adultos mayores. Mencionó que, cuando estaba practicando un trabalenguas, la corrigieron muchas veces y, a pesar de su esfuerzo, le decían cosas como “es que ¿tú no puedes?” y “¿de veras es que tú no diferencias?”.

Por otro lado, el 7 de noviembre de 2021, acudí a casa de Salomón Rasgado y Adrícola Desena para hacer algunas grabaciones. La dinámica consistió en que yo, una persona externa a la comunidad, leyera en repetidas ocasiones textos escritos por Lourdes Desena, alguien que no se considera buena hablante y que no tenía experiencia escribiendo el zapoteco domingano, para que Salomón Rasgado los memorizara⁸⁵ y se pudiera obtener una grabación.

Leí textos sin entender su contenido, textos en donde no se marcaban ni los tonos, ni los acentos de las palabras y sin indicaciones sobre la pronunciación. Entonces, si en los dos testimonios anteriores se muestra que, aparentemente, no hay comprensión ante la

⁸⁵ La razón por la que Salomón Rasgado no leyó directamente los textos es porque tiene problemas visuales y no alcanzaba a distinguir las letras de los textos.

pronunciación de Sandra Amaranta y hay una exigencia hacia Lourdes Desena para pronunciar “correctamente”, las esperanzas de que me entendieran a mí, en teoría, deberían ser nulas.

Para mi sorpresa, bastó con un poco de esfuerzo por parte de Salomón Rasgado y Adrícola Desena para que ambos pudieran entender lo que estaba leyendo. Desde luego, hubo constantes correcciones hacia mi pronunciación, pero jamás una restricción hacia continuar leyendo en zapoteco domingano. Esto nos lleva a pensar que es muy probable que los adultos mayores sí entiendan a los hablantes de herencia cuando se esfuerzan por hablar en zapoteco domingano, pero que es tan fuerte la ideología del purismo lingüístico, que prefieren decirles que no les entienden. Este hecho es equiparable con la actitud que toman algunos mexicanos frente a indígenas que tienen poco tiempo hablando español *versus* cómo actúan cuando se trata de un extranjero que está aprendiendo el castellano.

Por otro lado, Covarrubias (2021), en la tipología que hace sobre los hablantes del *dizdea*, refiere que, en San Bartolo Yautepec, los *hablantes fantasma*⁸⁶ se caracterizan por haber estado inmersos en la comunidad de hablantes hasta la adolescencia y, a raíz de la discriminación lingüística, surgió la inseguridad lingüística que los condujo a no reconocerse como hablantes. En SDP existen hablantes del zapoteco domingano con las mismas características, resultado, probablemente, no sólo de la discriminación, sino también del purismo lingüístico.

Lourdes Desena (03 de septiembre de 2021) me contó que, conversando con una amiga de la secundaria, recordaron que algunos de los que fueron sus compañeros dicen no entender y, mucho menos, hablar el zapoteco domingano, a pesar de que sus padres son hablantes de esta variante y que crecieron escuchándolo. Esto, las llevó a la conclusión de que se trata de una negación o rechazo propio hacia el ser hablante a causa de la vergüenza. Esos, posiblemente, son casos de hablantes fantasma del zapoteco domingano.

De acuerdo con Flores Farfán y Olko (2021), activar a hablantes como los hablantes fantasma y los hablantes de herencia puede convertirse en una parte importante de la revitalización lingüística. Asimismo, Covarrubias (2021) argumenta que reconocer la competencia de estos hablantes es una manera de no perpetuar las mismas actitudes e

⁸⁶ La autora retoma este concepto de Grinevald y Bert (2011).

ideologías que los condujeron a la inseguridad lingüística y, en consecuencia, a ser ese tipo de hablantes.

4.4 “EN MI DIALECTO ENCONTRÉ SABOR” IDENTIDAD, LEALTAD LINGÜÍSTICA Y REMUNERACIÓN POR HABLAR ZAPOTECO DOMINGANO

En este documento he mostrado que existen actitudes e ideologías negativas que giran en torno al zapoteco domingano y, al mismo tiempo, he mencionado que existe una revitalización hacia éste por parte de algunos miembros de la comunidad. En ese sentido, cabe cuestionar qué es lo que los motiva a revertir el cambio de idioma, si hay incentivos o no que los conduzcan a realizar acciones en favor del zapoteco domingano y cuáles son los intereses que giran en torno al hablar esta variante.

Partiendo de la ecología de presiones, a continuación, mostraré datos que permiten afirmar que las presiones que surgen tras los intereses que existen por 1) ser identificado como indígena/domingano, 2) ser leal al idioma y 3) obtener beneficios económicos conducen a la acción de escribir y hablar en zapoteco domingano.

En Peña (2019) expuse una situación en la que una mujer de edad avanzada le dice a un joven que no parece domingano porque no habla zapoteco, asimismo, presenté las situaciones de dos jóvenes para los que sus intentos por hablar zapoteco representan una manera de reforzar su identidad como indígenas y/o dominganos. Esto se relaciona con la reflexión de uno de los alumnos de la UACO, que señala a la lengua como el rasgo que permite distinguir a los diversos grupos que existen en el país, como muestro a continuación:

“Me da mucha tristeza porque las lenguas son las que nos distinguen. Yo no conozco muchas, no las hablo, pero por lo menos me gustaría hablar la lengua zapoteca de mi comunidad, pues es la que nos distingue, pues ahora la lengua de los mexicanos es el español, entonces, al hablar nuestra lengua sería identificados más rápidamente”.

La relación que hay para los dominganos entre la identidad étnica y el ser hablante de una lengua originaria, también se ve reflejada en una de las respuestas de los cuestionarios aplicados a los padres de familia del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” en la que, la encuestada manifiesta que no se considera indígena porque no le transmitieron el zapoteco domingano.

Romer (2008) define la *identidad étnica* como la identidad social que resulta de las interacciones que tiene un sujeto con el mundo que lo rodea y respecto a ésta argumenta que, de todos los elementos de la cultura, la lengua es a la que se le atribuye mayor importancia; Muntzel (2010), por su parte, la concibe como un conjunto de rasgos físicos y culturales. En cuanto al caso específico de Oaxaca, Lorenzo y Martínez (2015) argumentan que, aunque el ser HLI sigue siendo un elemento clave para la identidad étnica, lo cierto es que la relación entre la lengua y la identidad se ha debilitado en los últimos años, a raíz de la asimilación y el desplazamiento lingüístico.

En los cuestionarios aplicados a los alumnos de la UACO, específicamente en la pregunta “¿te consideras indígena? explica tu razón”, una persona de 42 años que reportó ser hablante del zapoteco domingano, respondió “no, somos una mezcla, soy mestizo”, mientras que, una mujer de 53 años que indicó no ser hablante, ni entender el zapoteco domingano, afirmó que se considera indígena porque nació en un pueblo que tiene costumbres, tradiciones y gastronomía. Estos son indicios de que, por lo menos en un sector del municipio, hay un debilitamiento entre el vínculo lengua-identidad y que, además, en SDP el ser HLI puede o no ser un elemento indispensable para la identidad étnica, como lo argumentan Lorenzo y Martínez (2015) para el caso general de Oaxaca.

Por otro lado, Hinton (2003) expone que el hecho de que los pueblos originarios deseen mantener sus lenguas porque las consideran una insignia de identidad y un elemento clave para la continuidad propia como grupo o pueblo, sin importar que no haya un propósito práctico de éstas en sus vidas, fue denominado por Joshua Fishman como *lealtad lingüística* (*language loyalty*). Moreno Fernández (1998), por su parte, argumenta que la lealtad lingüística suele ser una de las causas del mantenimiento lingüístico en situaciones de contacto, ya que es una reacción ante una posible situación de sustitución lingüística, y que ésta es la que conduce a los hablantes a considerar el idioma local como un símbolo social.

En consonancia con lo anterior, Rosella Juárez (16 de septiembre de 2021) expresó que, pese a nacer en una familia indígena, cada persona es libre de decidir sobre su identidad y determinar si aprender el idioma local o no, aunque éste no haya sido transmitido en la infancia; asimismo, señaló que, por su parte, se siente orgullosa de ser indígena.

Como una muestra de la lealtad hacia el zapoteco domingano, Rosella Juárez⁸⁷ mencionó que le interesa que éste no muera y que, a pesar de estar muy ocupada, quiere hacer algo para recuperar lo perdido y motivar a las personas de su comunidad para que lo valoren. Asimismo, Neira Desena (30 de noviembre de 2021) expresó que aquel que se atreve a escribir algún verso o texto en zapoteco domingano es por una cuestión de “amor”.

En Peña (2019) expuse que Salomón Rasgado es un domingano que ha realizado diversas acciones en favor del zapoteco domingano. Lo que lo ha motivado a actuar como revitalizador de su propia variante ha sido su lealtad lingüística. Con la finalidad de indagar sobre el origen de sus acciones, en la reunión que tuvimos el 31 de octubre de 2021, cuestioné a Salomón Rasgado sobre su proceso, como muestro en el siguiente fragmento:

Amairani Peña: ¿Usted cómo empezó a escribir y a traducir?
Salomón Rasgado: “Es una manerita de no tener nada que hacer y porque le encontré sabor a mi lenguaje. Hay algunos que lo hablan y, para ellos, no sirve, pero, para mí sí, es decir, puedes hacer un relato, puedes hacer poesía, puedes hacer un cuento, hasta eso”.
[...]
Salomón Rasgado: “Más antes, escribía poemas en castellano, pero fíjate que el poema que hago en castellano, no lo puedo traducir al dialecto. Por ejemplo, yo escribí un... Zandunga, así lo llamé, pero traducirlo en dialecto... vieras que no puedo, me fastidio. [...] En mi dialecto encontré sabor, encontré algo. Entonces, en castellano... mmm, porque, a veces, le gusta a uno escribir, pero eso ya tiene, antes del 2000. Cuando era yo más jovencito, escribí varios, pero se me olvidó”.

El testimonio anterior da cuenta del afecto y la preferencia que hay hacia la primera lengua. Asimismo, muestra la pasión que el hablante siente al escribir en zapoteco domingano, de todas las posibilidades que encuentra en su variante y cómo, a pesar del transcurso del tiempo, sigue eligiéndola para escribir sus textos.

Por otro lado, en los últimos años, la remuneración económica también ha sido un incentivo para hablar el zapoteco domingano. Como un ejemplo de esto, Rosella Juárez (16 de septiembre de 2021) señaló que, con el surgimiento del Instituto Nacional Indígena (INI) y las becas que ofrecían, aumentó el interés hacia el zapoteco domingano por cuestiones

⁸⁷ Juárez Olivera, Rosella, 2021, mensaje de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godinez, 23 de septiembre.

económicas. Ser HLI le brindó, tanto a ella como a sus compañeras, la posibilidad de acceder al magisterio y de tener no sólo un trabajo asalariado, sino de ser acreedoras de una plaza como maestras bilingües.

Otro ejemplo de lo anterior son las becas que se ofertan hoy día en la educación superior, pues como Paula Pineda (16 de septiembre de 2021) lo mencionó, el hecho de que en las universidades haya becas por ser HLI es algo que motiva a los jóvenes. Al respecto, Neira Desena (26 de octubre de 2021) narró que con la finalidad de obtener una beca del Sistema de Becas para Estudiantes Indígenas y Afrodescendientes de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), su hija le pidió que le escribiera un texto en zapoteco domingano y ella aceptó, pero la impulsó a practicarlo y, posterior a la entrevista que tuvo su hija, le preguntó si había hablado en zapoteco domingano y ella le dijo que sí.

Actitudes e ideologías como las aquí presentadas han sido indispensables para la emergencia y prevalencia de acciones de revitalización en favor del zapoteco domingano. Estas dinámicas han influido positivamente en dicha variante y; han conducido a que diversos actores locales piensen en el futuro que le depara al zapoteco domingano si no se actúa para cambiar la situación de desplazamiento que lo acontece.

4.5 LA REVITALIZACIÓN COMUNITARIA Y EDUCATIVA DEL ZAPOTECO DOMINGANO Y SUS NUEVOS ÁMBITOS DE USO

En SDP se han desarrollado diversas acciones de revitalización hacia el zapoteco domingano que provienen tanto de actores comunitarios como educativos. Uno de los pioneros de éstas es Salomón Rasgado Guerra, quien, con sus propios medios, ha escrito una diversidad de poemas, cuentos y fabulas, y ha traducido poemas, canciones y oraciones religiosas.

Entre los poemas que Salmón Rasgado ha escrito se encuentran *Ladziguenisa* (véase Anexo 4), una obra que describe la geografía del municipio y la manera en que han sido nombrados diversos lugares que pertenecen a éste y *Guiadajni*⁸⁸ (véase Anexo 5), un poema dedicado a la flor del campo. Algunos de los textos que ha traducido se encuentra la canción *Na Ela* (véase Anexo 6) del cantautor ixtaltepecano⁸⁹ Jesús Irigoyen Rasgado, mejor conocido

⁸⁸ El poema está disponible en zapoteco domingano y español en <https://youtu.be/22qAeJmugO8>

⁸⁹ *Ixtaltepecano* es el gentilicio de Santiago Ixtaltepec, Oaxaca, municipio ubicado en la región del Istmo de Tehuantepec.

como Chuy Rasgado,⁹⁰ el Ave María (véase Anexo 7) y el poema *Cuando muere una lengua* de Miguel León-Portilla (véase Anexo 8).

Otro de los pioneros de la revitalización comunitaria del zapoteco domingano fue Lauro Guerra Domínguez.⁹¹ Como lo señalé en Peña (2019), impulsó las traducciones del Padre Nuestro⁹² (véase Anexo 9) y el Himno Nacional (véase Anexo 10), así como un taller para la escritura del zapoteco domingano impartido por un lingüista *binnizá* en donde se hizo la primera propuesta formal de alfabeto práctico (véase Anexo 11).

La tercera persona que ha fungido como pionero en la revitalización del zapoteco domingano es Francisco Gaspar Márquez, mejor conocido como “Chico Gaspar”. Ha destacado por su papel como cantautor en zapoteco domingano y, en el 2007, bajo la producción del Programa de Apoyo a las Cultural Municipal y Comunitaria (PACMYC) Unidad Regional Tehuantepec, grabó el disco titulado *Dereco*⁹³ que incluye 13 canciones en dicha variante.

Por otro lado, como expuse en Peña (2019), en SDP también surgió la conformación, durante 2019, de la Academia Zapoteca *Mene uana duxh tiidza no'*, la cual, en ese mismo año, presentó la segunda propuesta formal para la escritura del zapoteco domingano (véase Anexo 12).

Asimismo, en Peña (2019) señalé que Gonzalo Aguilar Reyes, también conocido como “Juckaxy”,⁹⁴ es un joven rapero nacido en el Estado de México, hijo de padres dominganos, que con la motivación y colaboración de los miembros de la Academia Zapoteca *Mene uana duxh tiidza no'*, entre ellos Salomón Rasgado y Chico Gaspar, comenzó a rapear en zapoteco domingano. En el 2020, con la producción de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca (FAHHO), la Secretaría de las Culturas y las Artes de Oaxaca (SECULTA OAXACA) y la Secretaría de Cultura, grabó el disco titulado *Duxh tiidza no'* que incluye

⁹⁰ Chuy Rasgado falleció en Santo Domingo Petapa y era tío de Salomón Rasgado.

⁹¹ Lauro Guerra Domínguez fue un profesor domingano egresado de la Escuela Normal Urbana Federal del Istmo. Desafortunadamente, falleció en el 2016.

⁹² Salomón Rasgado fue una de las personas que participó en la traducción del Padre Nuestro.

⁹³ El disco, así como una breve biografía de Chico Gaspar están disponibles en <https://chicogaspar.bandcamp.com/releases>

⁹⁴ El canal de Juckaxy es <https://www.youtube.com/channel/UC8JLBSxYcR6zjXegYsXWwLw>

diez temas en zapoteco y español, el cual está disponible en *Spotify*,⁹⁵ *Amazon*⁹⁶ y *Apple Music*.⁹⁷

Sobre el disco *Duxh tiidza no'*, Lourdes Desena (16 de noviembre de 2021) comentó que Juckaxy es un joven que está innovando respecto al uso del zapoteco domingano. De igual manera, Sandra Amaranta Espinosa (16 de noviembre de 2021) mencionó que el disco fue tan atractivo que, incluso, sus amigos de la Ciudad de México aprendieron la letra de algunos temas en zapoteco domingano, y que éste tiene un carácter especial por incluir algunos poemas de Salomón Rasgado, pero que considera que no ha recibido la difusión necesaria.

Como otro ejemplo de la innovación en los ámbitos de uso del zapoteco domingano, Lourdes Desena (29 de octubre de 2021) expuso que Carlos Ramírez Santiago creó el grupo de *Facebook* titulado *¿uaanalu dux Titzano?*,⁹⁸ porque le gusta todo aquello que se relacione con dicha variante y que ése es un espacio en donde, tanto él como los demás miembros, escriben el zapoteco domingano bajo sus propios criterios, estilo e intuición. Hoy día, este grupo tiene alrededor de 1200 integrantes.

Bastardas-Boada (2014) argumenta que los ámbitos de uso, la extensión geográfica y el grado de contacto de las lenguas han cambiado a lo largo de la historia. El concepto de *dominio o ámbito de uso* se ha definido como “[...] una estructura sociocultural abstraída de los temas de comunicación, relaciones e interacciones entre los que se comunican y los lugares donde se lleva a cabo la comunicación de acuerdo con las instituciones de una sociedad y las esferas de actividad de una cultura, [...]” (Fishman, 1987, p. 384). Lewis y Simons (2010) lo entienden como los espacios sociales en los que se usan las lenguas; para ellos, los tres elementos indispensables de los dominios de uso son los participantes, la ubicación y el tema.

El zapoteco domingano, como muchas lenguas en riesgo, ha perdido y/o disminuido el uso en los ámbitos en los que solía ser usado, pero los datos antes presentados demuestran que, debido al proceso de revitalización, también ha ganado nuevos dominios de uso, tal es

⁹⁵ [Spotify – duxh tiidz no' - song and lyrics by JUCKAXY](#)

⁹⁶ [Amazon.com: Duxh tiidza no' : JUCKAXY: Música Digital](#)

⁹⁷ <https://music.apple.com/mx/album/duxh-tiidza-no/1534113730>

⁹⁸ El enlace del grupo *¿uaanalu dux Titzano?* es <https://web.facebook.com/groups/1717001471864520>

el caso de la literatura (poesía, oraciones religiosas, cuentos y fabulas), el rap y las redes sociales, y, con la educación bilingüe también ganó, aunque relativamente, el ámbito de la escuela.

La *educación bilingüe* es un programa de revitalización de inmersión parcial.⁹⁹En ésta, como refieren Grenoble y Whaley (2005), la lengua local suele enseñarse como una asignatura de lengua extranjera y, en raras ocasiones, existen materiales didácticos apropiados y maestros bilingües cuya formación puedan maximizar la eficacia de los entornos de enseñanza.

En cuanto a la educación bilingüe en el nivel preescolar en SDP, las instancias gubernamentales no se han dado a la tarea de desarrollar libros de texto o materiales didácticos que les coadyuven en el proceso de enseñanza. Específicamente en el caso del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, las docentes hablan distintas varieantes de zapoteco (zapoteco domingano, zapoteco de SMP y *didxazá*), una de ellas no habla ninguna lengua originaria y otra de ellas se identifica como mixe.

A pesar de las dificultades y los retos que lo antes mencionado supone, las docentes de dicho preescolar, con sus propios medios y recursos, han desarrollado diversas estrategias en favor del zapoteco domingano. Por ejemplo, Paula Pineda (22 de septiembre de 2021) señaló que una de éstas fue trabajar con un consejo de ancianos que las guío respecto a sus materiales de enseñanza. Asimismo, Rosella Juárez (22 de septiembre de 2021) mencionó que lo que ha trabajado en la escuela son órdenes, explicó que su dinámica ha consistido en colocar carteles con imágenes y texto en zapoteco domingano; durante las clases, ella da la indicación en dicha variante y el alumno, viendo el cartel, relaciona la palabra con la imagen logrando así una comprensión de lo que se le ha dicho y que la repetición hace que el niño se apropie de las enseñanzas.

Neira Desena (22 de septiembre de 2021), por su parte, mencionó que suele enseñar a través de textos cortos, sobre todo con cantos que ella misma escribe. De igual manera, Paula Pineda (22 de septiembre de 2021) narró que, en una ocasión, hizo un trabajo con las madres de familia en donde ellas crearon adivinanzas en español y zapoteco domingano.

⁹⁹ “Los programas de inmersión parcial son programas bilingües, en los que algunas clases se imparten en la lengua local y otras en la lengua de comunicación más amplia” (Grenoble y Whaley, 2005, p. 55, traducción propia).

Rosella Juárez (30 de septiembre de 2021) también comentó que han hecho obras de teatro con la participación de los alumnos y compartió detalles sobre una que no pudieron realizar a causa de la pandemia, como muestro en el siguiente fragmento:

“Hace dos años, antes del covid, estábamos pensando hacer una dramatización sobre la tala inmoderada y los incendios forestales y a raíz de ahí yo hice un pequeño cuento. No lo llegamos a poner en práctica, pero yo tengo ese pequeño cuento que está inspirado en cuidar la naturaleza y los animales”.

Por último, como otro ejemplo del uso del zapoteco domingano en el ámbito escolar, cabe mencionar que la UACO estableció, en 2020, uno de sus 15 centros educativos en Matías Romero y éste se distribuyó en dos sedes, ubicando una de ellas en SDP. En enero del 2021, la UACO comenzó a impartir clases a nivel licenciatura y maestría, teniendo un tronco común para ambas, el cual considera tres semestres de enseñanza de la lengua local para que, en un momento posterior, la comunicación se realice a través de ésta.¹⁰⁰

Los testimonios presentados demuestran el interés y la importancia que los actores locales le han dado a la escritura; incluso, aunque no se ha dejado de lado, se observa una preferencia de la escritura sobre el habla. En ese sentido y para futuras investigaciones, cabría preguntarse cuál es el impacto que tiene lo escrito en la revitalización del zapoteco domingano, ¿podría tratarse de una cuestión en la que se pretende escribir para leer y hablar?

¹⁰⁰ Debido a la reciente creación de la UACO, no hubo más acciones de revitalización que pudiera documentar más que aquellas en las fui copartícipe; hago una descripción en el apartado 6.1 de este documento.

5.0 CONFORMACIÓN DE UNA COMUNIDAD DE PRÁCTICA EN FAVOR DE LA REVITALIZACIÓN DEL ZAPOTECO DOMINGANO¹⁰¹

Este capítulo tiene el objetivo de describir cómo fue el proceso de conformación de la comunidad de práctica para la revitalización del zapoteco domingano, consta de cuatro apartados que están completamente ligados al *capítulo 6*, en ese sentido, éste sirve como una base para la comprensión del capítulo siguiente. Cabe mencionar que hay cuestiones en las que no se profundiza aquí, pero son retomadas en el capítulo posterior.

En el apartado *5.1 Sobre la definición y la importancia de la comunidad de práctica para la revitalización lingüística*, argumento la necesidad de trabajar con una comunidad de práctica, presento su definición y los roles que se desarrollan en ésta; respecto a estos últimos, señalo que esos roles no se desempeñaron de forma rígida o estática en este proyecto y que tampoco hubo, necesariamente, un rol establecido por participante.

En la sección *5.2 Características y conformación de la comunidad de práctica para la revitalización del zapoteco domingano*, expongo de manera general las características de quienes conformamos la comunidad de práctica de este proyecto; asimismo, presento las distintas etapas y procesos de ésta: las dinámicas, intercambios, tensiones y productos que surgieron, así como los tipos de participaciones que hubo y los momentos en que algunos actores optaron, ya sea por integrarse o por desistir de la comunidad.

Por último, en el apartado *5.3 Breve análisis sobre la conformación de la comunidad de práctica* analizo aquellos elementos que influyeron en el desistimiento de los actores institucionales, los hechos que permitieron lograr acciones de revitalización relativamente exitosas y aquellos que hicieron disminuir, eventualmente, la participación.

¹⁰¹ Agradezco al Dr. Mario Ulises Hernández Luna por la corrección de estilo en este capítulo.

5.1 SOBRE LA DEFINICIÓN Y LA IMPORTANCIA DE LA COMUNIDAD DE PRÁCTICA PARA LA REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA

Debido a la heterogeneidad de actitudes comunitarias frente a la revitalización lingüística es pertinente, siguiendo a Flores Farfán (2011c), registrar y colaborar con comunidades de práctica que estén comprometidas con los objetivos de la revitalización; por ejemplo, en el Proyecto de Revitalización, Mantenimiento y Desarrollo Lingüístico y Cultural (PRMDLC) trabajan con comunidades de práctica en donde los sujetos coparticipes se involucran con el objetivo de revertir el desplazamiento (*ibidem*).

Flores Farfán y Olko (2021) exponen que las *comunidades de práctica* y las *comunidades de interaprendizaje* son tipos de agrupaciones que ejercen el mantenimiento y la revitalización lingüística. Sus integrantes son personas de distintos campos que tienen un objetivo en común: detener y revertir el cambio de idioma, a partir de actividades que influyan positivamente en las prácticas y situaciones sociolingüísticas existentes. Uno de los retos que enfrentan es el de empoderar a los hablantes a través de metodologías colaborativas.

“‘Revitalizar’ a toda una comunidad es una ficción o una utopía. La revitalización lingüística y cultural suele ser desarrollada por grupos específicos o individuos de una comunidad, que toman la iniciativa de ‘revivir’ el idioma” (Flores Farfán y Olko, 2021, p. 86, traducción propia). Por tal razón, en este proyecto, me propuse conformar una comunidad de práctica para la revitalización del zapoteco domingano.

Uno de los principios básicos de la comunidad de práctica es el aprendizaje basado en la participación comunitaria y en la adquisición de conocimientos sostenidos en un proceso social compartido (Wegner citado en Sanz, 2010). Partiendo de esto, la conformación de la comunidad de práctica dependió de los intereses, motivaciones, compromisos, disposiciones, tiempos e ideologías que cada uno de los participantes tenía respecto a la revitalización del zapoteco domingano, e incluso de la compatibilidad que había entre los distintos miembros para realizar un trabajo conjunto.

Para Martos y Campos (2013), la *comunidad de práctica* hace referencia a un grupo social con una práctica en común, en la que los participantes desarrollan el conocimiento necesario para llevar a cabo sus tareas. Sanz (2010), por su parte, la define como un grupo que emerge de la actividad colectiva tras preocuparse por un mismo problema o motivarse por un interés conjunto; se caracteriza por un sentimiento de pertinencia y compromiso mutuo

en el que se intercambian experiencias y se aprende de las prácticas de los otros integrantes. Avilés y Léo-Léonard (2019), por otro lado, conciben las comunidades de práctica que emergen en los Talleres de Elaboración de Recursos Pedagógicos en Lenguas Originarias (TERPLO) como un sistema social que se une por redes de prácticas en las que la interacción de los participantes gira en torno a compromisos y esfuerzos mutuos para llevar a cabo tareas y/o actividades comunes.

Hale (2008) haciendo referencia a la investigación descolonizada, expone que hay una tendencia a definir la posición del investigador como una élite porque el conocimiento producido es especializado y experto. Por el contrario, en esta investigación intenté dejar claro desde el inicio que todos los sujetos copartícipes somos expertos en algo y contábamos con la posibilidad de contribuir compartiendo el conocimiento y las experiencias propias.

De acuerdo con Martos y Campos (2013), el concepto de *comunidad de práctica* fue desarrollado por Etienne Wenger; quien señala tres premisas básicas: 1) el compromiso mutuo, 2) la empresa conjunta y 3) el repertorio compartido (citado en Sanz, 2010). El *compromiso mutuo*, según Sanz (2010), es cuando cada miembro de la comunidad comparte sus conocimientos y recibe el de los demás; esto es valioso porque se busca romper con el paradigma clásico donde hay una persona que lo sabe todo. “El conocimiento parcial de cada individuo es lo que le da valor dentro de la comunidad. Y la suma de todos ellos los que le da valor en su conjunto” (Sanz, 2010, p. 78). La *empresa conjunta*, siguiendo a Sanz (2010), son los miembros de la comunidad como fuente de motivación y coordinación, así como sus intereses comunes, pero heterogéneos. Por último, el *repertorio compartido* se refiere a las palabras, conceptos, símbolos, herramientas, rutinas y/o maneras de hacer que la comunidad va adquiriendo o construyendo para su práctica (*ibidem*).

Por otro lado, Wenger y Molina y Marsal exponen que hay distintos roles desempeñados en la comunidad de práctica: moderador,¹⁰² líderes,¹⁰³ promotor,¹⁰⁴

¹⁰² El *moderador*, como refieren Molina y Marsal (citado en Sanz, 2010), es el sujeto que se encarga de las dinámicas, de gestionar los debates y de buscar los espacios y recursos necesarios.

¹⁰³ Respecto a los *líderes*, Wenger (citado en Sanz, 2010) señala que estos juegan clave y que tienen influencia respecto a las participaciones y a la conformación de la comunidad de práctica.

¹⁰⁴ El *promotor*, según Molina y Marsal (citado en Sanz, 2010), es quien hace la propuesta de llevar a cabo el intercambio, el que reúne a los participantes y el que presenta las conclusiones y productos alcanzados.

documentalista,¹⁰⁵ experto¹⁰⁶ y participantes (*ibidem*).¹⁰⁷ No obstante, durante el desarrollo de este proyecto, principalmente en las reuniones virtuales, pude constatar que, en la práctica, esos roles no se desempeñan de forma rígida o estática y que tampoco hay, necesariamente, un rol establecido por participante, pues en algunos casos un mismo rol puede ser desempeñado por varios participantes, ya sea durante un mismo momento o alternándose.

5.2 CARACTERÍSTICAS Y CONFORMACIÓN DE LA COMUNIDAD DE PRÁCTICA PARA LA REVITALIZACIÓN DEL ZAPOTECO DOMINGANO

La comunidad de práctica para la revitalización del zapoteco domingano estuvo en constante transformación. Inicialmente, participamos un número reducido de sujetos; conforme transcurrió el tiempo, se fueron sumando otros actores y desistiendo algunos de ellos. Quienes colaboramos en esta comunidad de práctica, somos personas con distintas características en cuanto a la edad, género, grado de estudios, lugar de nacimiento y residencia, tipos de hablantes de zapoteco domingano, oficio y profesión. En la *Tabla 2* presento una caracterización de los actores locales que tuvieron una participación destacada en este proyecto.

Homero Espinosa Rodríguez	Domingano, adquirió el zapoteco domingano como L2, presidente de SDP en el trienio 1999 – 2001, director de la Casa de la Cultura “Lo Ngubidza” en el periodo 2019 – 2021, actual encargado de la UACO-Sede SDP, padre de Sandra Amaranta Espinosa Méndez y abuelo de Alfredo Martí Contreras Espinosa.
Isaías Desirena Sosa	Domingano, hablante de herencia del zapoteco domingano, Licenciado en Historia por la Universidad Veracruzana (UV), pintor, maestro de danza, autor de la tesis titulada <i>Mayordomía y sistema de cargos religiosos zapotecos en santo domingo petapa, Oaxaca. Análisis de las fronteras étnicas y cosmogónicas</i> , actual

¹⁰⁵ El *documentalista* es, como señala Molina y Marsal (citado en Sanz, 2010), la persona que se encarga de estructura, resumir y publicar

¹⁰⁶ El *experto* es definido por Molina y Marsal (citado en Sanz, 2010) como la persona que aporta el conocimiento sobre un tema específico y brinda las soluciones idóneas a las problemáticas surgidas.

¹⁰⁷ Los participantes, de acuerdo con Molina y Marsal (citado en Sanz, 2010), son personas que aportan ideas, asisten a las reuniones y colaboran en ellas.

	director de la casa de la cultura “Lo Ngubidza” e hijo de Rosa Sosa Gutiérrez.
María de Lourdes Desena Rasgado	Domingana radicada en Miahuatlán de Porfirio Díaz, adquirió el zapoteco domingano como L2, docente de educación indígena en el Centro de Educación Preescolar “Sor Juana Inés de La Cruz”, madre de Zury Miranda Mondragón Desena e hija de Lourdes Rasgado Guerra.
María Neira Desena Rasgado	Domingana, directora del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, adquirió el zapoteco domingano como L2, madre de Leonel Aldino Desena e hija de Lourdes Rasgado Guerra.
Rosella Juárez Olivera	Domingana, adquirió el zapoteco domingano como L1, campesina, docente en el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” y cursó la Maestría en Educación Preescolar para el Medio Indígena.
Salomón Rasgado Guerra	Domingano, adquirió el zapoteco domingano como L1, campesino, poeta, en el pasado fue cafetalero y costurero, y es hermano de Lourdes Rasgado Guerra.
Sandra Amaranta Espinosa Méndez	Domingana radicada en la Ciudad de México, hablante de herencia del zapoteco domingano, cursó la Ingeniería Farmacéutica en el Instituto Politécnico Nacional (IPN), tatuadora, aprendiz de ceramista e hija de Homero Espinosa Rodríguez.

Tabla 2. Sujetos copartícipes de la investigación con una participación destacada.

Cabe mencionar que usar los nombres reales de los actores locales, aunque sea con su consentimiento, supone un reto ante la exposición de los conflictos y tensiones ocurridos durante el proceso de conformación de la comunidad de práctica, pues no se trata de señalar o culpar a nadie.

Partiendo de la tipología de hablantes de Flores Farfán y Olko (2021), en la comunidad de práctica que conformamos hubo *hablantes totalmente competentes*,¹⁰⁸ como es el caso de Salomón Rasgado, *hablantes casi monolingües*, como es el caso de Rosa Sosa,

¹⁰⁸ A diferencia de la caracterización que hacen Flores Farfán y Olko (2021), los *hablantes totalmente competentes* que coparticiparon en este trabajo no son académicos, ni estudiantes.

hablantes bilingües fluidos de comunidades tradicionales, como es el caso de Lourdes Desena¹⁰⁹ y *nuevos hablantes*, como es el caso de Shomara Flores. Además, hay hablantes que se podrían denominar como *bilingües con seguridad lingüística*, como sería el caso de Rosella Juárez, *bilingües con inseguridad lingüística*, como sería el caso de Neira Desena y *hablantes receptivos que intenta completar su adquisición*, como sería el caso de Sandra Amaranta Espinosa.

Los integrantes de la comunidad somos mujeres y hombres de un rango de edad que va de los 4 años hasta los 75 años. En cuanto al lugar de nacimiento, además de SDP y El Barrio de la Soledad, hay personas que nacieron en Chicapa de Castro¹¹⁰ y Matías Romero; asimismo, hay dominganos que radican en la Ciudad de México y Miahuatlán de Porfirio Díaz, Oaxaca.

En lo que respecta al grado de estudios, participamos estudiantes de preescolar, primaria, licenciatura y maestría, así como adultos mayores que no concluyeron la primaria. Referente a nuestro oficio, además de quienes somos estudiantes, hubo un número importante de sujetos con más de una ocupación. Colaboraron campesinos, políticos, activistas, maestros de preescolar y educación superior, comerciantes, entre otros.

Sobre la experiencia de los colaboradores, cabe mencionar que algunos ya habían realizado acciones de revitalización. En cuanto a la interacción, hay personas que conozco desde hace 14 y cuatro años, y colaboraron conmigo en Peña (2019); con otras interactué por primera vez como parte del trabajo de campo de este proyecto y, de estos, a algunos no tuve oportunidad de conocerlos presencialmente.

En el lapso que transcurrió entre la obtención mi grado de Licenciada en Lingüística y mi ingreso a la maestría, no perdí el contacto con la comunidad. En el 2020, colaboré con la Casa de la Cultura “Lo Ngubidza” de SDP; planificamos algunos proyectos de revitalización lingüística que pretendíamos poner en marcha, pero a causa de la renuncia del entonces director, Homero Espinosa, no pudimos llevarlos a cabo. No obstante, hubo un notable interés de su parte¹¹¹ por continuar accionando en favor del zapoteco domingano y

¹⁰⁹ Lourdes Desena pese a tener un habla fluida, es una hablante con inseguridad lingüística.

¹¹⁰ Chicapa de Castro es una localidad perteneciente al municipio de Juchitán de Zaragoza, Oaxaca en el Istmo de Tehuantepec.

¹¹¹ Homero Espinosa Rodríguez, 2021, mensajes de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godinez, 23 de enero.

de involucrarme con la UACO (institución de la que, desde entonces, ha fungido como encargado en la sede SDP).

Para enero del 2021, ya como estudiante de posgrado del CIESAS, tenía elaborado un anteproyecto de investigación que estaba en constante transformación. Ese anteproyecto se enfocaba en cuestiones históricas del desplazamiento del zapoteco domingano y en la relación con otras prácticas culturales que también están siendo desplazadas. Conforme a las condiciones interpuestas por la contingencia sanitaria por COVID-19, había que delimitar quiénes serían los sujetos copartícipes de la investigación. ¿Quién en SDP, una comunidad indígena oaxaqueña, tiene acceso a las TICs? era la interrogante para resolver en ese momento. Simultáneamente, comenzaba a crear un vínculo con la UACO y a retomar los contactos establecidos durante el trabajo de campo de la tesis de licenciatura. Debido a los fines que el anteproyecto tenía en ese instante, pensaba en la posibilidad de colaborar con migrantes establecidos en Sonora y Estados Unidos.

En febrero, José Antonio Flores Farfán¹¹² me hace la propuesta de diseñar un material didáctico en zapoteco como parte del trabajo de campo. A raíz de eso y después de reflexionarlo, compartí la propuesta con los actores locales que estaban colaborando conmigo en ese momento. Este hecho fue un incentivo poderoso respecto al compromiso y la participación, además guio el rumbo del proyecto. En ese sentido, el audiolibro representó tanto un producto tangible útil para la comunidad, como un recurso metodológico para la tesis.

El proyecto comenzó a tener un enfoque en la revitalización lingüística. A partir de marzo, dejamos la propuesta del diseño del audiolibro en estado de intermitencia y comenzamos a enfocarnos en otros métodos de revitalización. Tomamos esta decisión debido al tiempo que dicha actividad requeriría y con el que yo no contaba a causa del plan de estudios del posgrado.

¹¹² José Antonio Flores Farfán es Doctor en Lingüística, profesor-investigador del CIESAS-Centro y miembro del Sistema Nacional de Investigadores (SNI) nivel III. Actualmente, coordina el Acervo Digital de Lenguas Indígenas (ADLI) del Laboratorio de Lengua y Cultura “Víctor Franco Pellotier” del CIESAS y es el representante de Linguapax en América Latina. Está especializado en náhuatl y maya yucateco, lenguas de las que es hablante. Ha publicado, aproximadamente, cien artículos científicos y 5 libros, asimismo, es autor/editor de múltiples libros y materiales didácticos en diversas lenguas indígenas mexicanas; sus publicaciones más destacadas son Antología de textos para la revitalización lingüística, New Perspectives on Endangered Languages y Variación, Ideologías y Purismo Lingüístico. El caso del mexicano o náhuatl.

Los sucesos expuestos en los párrafos anteriores muestran cómo el proyecto se fue adaptando a las necesidades de los sujetos coparticipes, del posgrado y de la pandemia. Asimismo, se evidencian cuestiones personales que imposibilitaron materializar las propuestas de revitalización planeadas. Esto último cobra relevancia si consideramos que es un análisis a nivel micro de los orígenes del desplazamiento lingüístico y que hay una fuerte tendencia a analizar sólo los eventos a nivel macro.

5.2.1 LA PRIMERA TRANSFORMACIÓN EN LA COMUNIDAD DE PRÁCTICA

A finales de febrero contaba con el apoyo de Homero Espinosa, Neira Desena, directora del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, y Lourdes Rasgado, maestra bilingüe en el Centro de Educación Preescolar “Sor Juana Inés de La Cruz”¹¹³ para colaborar con la investigación. Con ellos compartí las ideas y planes que tenía para el proyecto; al respecto, ellos fueron dando sus puntos de vista y haciendo sugerencias, como se muestra en la siguiente conversación de *WhatsApp*:¹¹⁴

01/03/21 12:36 p. m. - Amairani Peña: Estoy pensando en hacer un grupo de WhatsApp para aprender la lengua. Por esto de la pandemia, para no hacer algo presencial

01/03/21 12:36 p. m. - Amairani Peña: Bueno, es una de las propuestas que ahora tengo, pero, obviamente, necesito apoyo de muchas personas

01/03/21 12:36 p. m. - Yuli Desena: Eso está perfecto...

01/03/21 12:36 p. m. - Amairani Peña: Y encontrar personas que quieran aprender [...]

01/03/21 12:38 p. m. - Yuli Desena: Claro que sii, podemos planearlo bien

01/03/21 12:38 p. m. - Yuli Desena: Te puedo asegurar que van haber muchos interesados

001/03/21 12:40 p. m. - Yuli Desena: Pues de entrada necesitamos ponernos o planear como serían las actividades,

01/03/21 12:41 p. m. - Yuli Desena: Yo te propongo que lo planeamos en este periodo vacacional y a mediados de abril arrancarlo.

¹¹³ El Centro de Educación Preescolar “Sor Juana Inés de La Cruz” se localiza en una comunidad de la Sierra Sur perteneciente al Distrito de Miahuatlán de Porfirio Díaz.

¹¹⁴ María de Lourdes Desena Rasgado, 2021, mensajes de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godínez, 01 de marzo.

Tras compartir y dialogar con Homero Espinosa sobre la propuesta de crear un grupo de WhatsApp para la enseñanza-aprendizaje del zapoteco domingano, tomamos la decisión de que éste fuera, principalmente, con y para los alumnos de la UACO. Homero Espinosa identificó a los alumnos que son hablantes del zapoteco domingano y, como se describió en el apartado 3.3, ellos, Homero Espinosa, Lourdes y Neira Rasgado participaron como los maestros de zapoteco domingano.

Para abril, la comunidad de práctica estaba conformada por los tres actores locales antes mencionados y los alumnos de licenciatura y maestría de la UACO; ésta se mantuvo hasta el 12 de mayo de 2021, fecha en la que, formalmente, finalizamos la enseñanza de zapoteco domingano con los alumnos de la UACO y, con ello, el vínculo con esta institución tras un acuerdo con Homero Espinosa. La razón por la que tomamos tales decisiones fue la disminución en la participación de los alumnos, tanto en el grupo de enseñanza de zapoteco, como en la entrega de tareas que asignaba en mi papel de facilitadora.

Durante el tiempo que colaboré con la UACO, hubo un interés y una insistencia constante por parte de Homero Espinosa para que asistiera a realizar actividades de manera presencial, pero debido a la pandemia por COVID-19 y a que las exigencias de los cuatrimestres en curso del programa de maestría en antropología social del CIESAS no me lo permitían, no me fue posible hacerlo así. La reducción en la participación de los alumnos fue atribuida a ese hecho. Estela Robles¹¹⁵ me comentó que uno de los objetivos institucionales es atender las necesidades de las comunidades que no cuentan con tecnologías, aprovechando los recursos propios de éstas para llevar a cabo el aprendizaje de los alumnos; asimismo, señaló que ellos priorizan las actividades presenciales sobre los riesgos que implica la pandemia.

Respecto a la virtualidad, cabe mencionar 1) que del total de los alumnos sólo una no tenía teléfono celular, no obstante, mostró un notable interés por participar como maestra de zapoteco domingano; se comunicaba a través del celular de una de sus compañeras, 2) otros factores que pudieron influir en la disminución de la participación de los alumnos es que, en su mayoría, los alumnos trabajaban y/o eran padres de familia y 3) que tras el término de la colaboración con la UACO, algunos estudiantes mostraron agradecimiento por mi

¹¹⁵ Estela Robles Iturbe, 2021, envía mensajes de *WhatsApp* al grupo *UACO zapoteco domingano*, 13 de mayo.

participación e interés para seguir colaborando con el proyecto. Silvina Gracida¹¹⁶, por ejemplo, agradeció el haberla tomando en cuenta para participar como maestra de zapoteco domingano y señaló que podía contar con ella en caso de que hubiera otros proyectos relacionados con el zapoteco domingano.

5.2.2 LA SEGUNDA TRANSFORMACIÓN EN LA COMUNIDAD DE PRÁCTICA

El 16 de mayo tuvimos una reunión vía *Google Meet* en la que participó una de las alumnas de la UACO,¹¹⁷ Rosella Juárez y Neira Desena.¹¹⁸ En ésta conversamos, principalmente, sobre el diseño del material didáctico, sobre la metodología a seguir y los aportes que cada una podía hacer al proyecto, además compartí literatura vía correo electrónico sobre la revitalización lingüística.

En los meses siguientes redacté una propuesta más concreta del proyecto de tesis. El 22 de julio envié la convocatoria del proyecto ELTTU a Lourdes Rasgado, para la cual, con un poco de inseguridad por poder “hacer las cosas bien”, accedió a participar. En agosto comenzamos a realizar reuniones virtuales secuencialmente. La primera fue el 21 de agosto de 2021; fue una reunión informativa por parte del proyecto ELTU en la que participaron los responsables y participantes de dicho proyecto, Lourdes Desena, Rosella Juárez, Neira Desena y yo.

Posteriormente, nos reunimos a finales de agosto para conversar formalmente sobre el diseño del material didáctico. Un hecho relevante de esa reunión fue que asistió una docente a la que había invitado meses antes al proyecto y no obtuve respuesta de su parte, y otra a la que no conocía. En ese sentido, se puede pensar que las actividades previas sirvieron como incentivo para la participación e interés de las maestras del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, pues fueron sus compañeras, Rosella Juárez y Neira Desena, quienes las invitaron a asistir.

¹¹⁶ Silvina Gracida Gaspar, 2021, mensajes de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godinez, 12 de mayo.

¹¹⁷ Hubo otros alumnos que manifestaron interés en asistir a la reunión, pero debido a que tenía actividades en el horario de la reunión, no asistieron.

¹¹⁸ En esa ocasión, Lourdes Desena no pudo asistir, pero estuvo al tanto de todo lo abordado durante la reunión.

La reunión antes mencionada brindó resultados positivos a la conformación de la comunidad de práctica y nos permitió avanzar en el diseño del material didáctico. Tras conversar sobre ésta con Neira Desena, dijo lo siguiente: “Sí me gustó, se ve muy interesante, me hizo pensar que yo veía las cosas muy cuadradas, y que nuestra lengua es muy interesante, me toca la tarea de investigar y estar más de cerca con los que hablan nuestra lengua, muy prometedor el proyecto”.¹¹⁹

Por otro lado y con la intención de tener mayor cercanía con Rosella Juárez, me ofrecí para contribuir con la planeación de sus clases y le propuse vincular su práctica docente con este proyecto. Poco después, me compartió su planeación docente y acordamos que le ayudaría con la elaboración de un vídeo en donde enseñaría las partes del cuerpo en zapoteco domingano a través de un canto. Tuvimos una conversación¹²⁰ en la que me sugirió incluir imágenes sobre caricaturas occidentales en el vídeo; hecho que pudiera ser cuestionable, no obstante, debe considerarse que no contábamos con el tiempo ni la experiencia para diseñar ilustraciones que representaran el contexto local y, por otro lado, que los niños consumen ese tipo de caricaturas en la televisión.

El vídeo fue compartido por Rosella Juárez en el grupo de *WhatsApp* donde estábamos integrados quienes hasta el momento conformábamos la comunidad de práctica; éste fue usado por las demás maestras como parte de su material didáctico en el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”. Posteriormente, se integró Laura Mendoza a la comunidad de práctica, otra de las docentes del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” y, a partir de entonces, la comunidad de práctica quedó conformada por dicha institución y Lourdes Desena.

El 13 de septiembre de 2021, el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” realizó una reunión a través de *Google Meet* a la que asistí como oyente; fue conducida por Neira Desena. En ésta, pude observar que, por diversas razones, algunos maestros se conectaron con retardo y que quienes fueron puntuales iniciaron una conversación informal previa, mostrándose activos, pero una vez inició la reunión la participación era mínima en términos generales y, en ocasiones, forzada.

¹¹⁹ Neira Desena Rasgado, 2021, mensajes de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godinez, 25 de agosto.

¹²⁰ Rosella Juárez Olivera, 2021, mensajes de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godinez, 03 de septiembre.

En la reunión antes mencionada, los maestros expresaban su preocupación por los casos y fallecimientos por COVID-19 a nivel local, discutieron estrategias y métodos para llevar a cabo las clases, Neira Desena anunció que se integraría una maestra a la planta docente, Cruselia Ruíz, y acordamos tener una próxima reunión para continuar abordando lo relacionado al proyecto de revitalización del zapoteco domingano.

El 16 de septiembre de 2021, nos reunimos vía *Teams* Laura Mendoza, Malinali Antonio, Paula Pineda, Rosella Juárez, Cruselia Ruíz¹²¹ y yo.¹²² Fue una ocasión en la que todas las asistentes dieron su opinión respecto a los temas que estábamos tratando. En esta reunión, Rosella Juárez manifestó que considera que la pregunta sobre si hablan zapoteco domingano incluida dentro del cuestionario que respondieron es indispensable para poder diseñar el material didáctico en acompañamiento del ADLI; manifestó que, aunque no lo hablemos al 100%, lo importante es querer practicar y que, si queremos hacer las cosas, las vamos a hacer.

Grenoble (2021) argumenta que la revitalización es un proceso sociológico activo, en el cual los beneficios que se obtengan local, regional y nacionalmente dependen del compromiso que se tenga a nivel individual, comunitario y social. En ese sentido, un hecho relevante para el proyecto fue que Cruselia Ruíz (16 de septiembre de 2021) invitó a sus compañeras a esforzarse, a trabajar en equipo y a compartir sus conocimientos para realizar exitosamente el proyecto. Asimismo, Neira Desena (22 de septiembre de 2021), resaltó que ser constantes en los avances del audiolibro permitiría terminarlo en el plazo establecido.

Continuamos trabajando en el diseño del material didáctico y planificando otros métodos de revitalización durante el mes de septiembre. El 5 de octubre de 2021 el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” organizó una reunión en sus instalaciones; a ésta asistimos los docentes, la directora y yo. Se trataron temas relacionados con los diagnósticos grupales, las estrategias a seguir en los meses siguientes y lo relacionado con el diseño del material didáctico y con este proyecto.

La reunión antes mencionada representó un punto de quiebre para la comunidad de práctica. En ésta se manifestaron algunas tensiones y desacuerdos que había entre los docentes. Al respecto Paula Pineda (5 de octubre de 2021) señaló que, si se toman acuerdos,

¹²¹ Cruselia Ruíz no fue invitada por mí a la reunión, puesto que yo no la conocía. La invitación vino por parte de sus compañeras de trabajo.

¹²² Lourdes y Neira Desena no pudieron asistir por causas de fuerza mayor.

había que respetarlos y que, si surgían cambios de acuerdo con sus necesidades, debían informarlos y justificar con argumentos reales; “cuando se toman acuerdos, deben ser respetuosos de los acuerdos y respetuosos del colectivo”¹²³ enunció. Cruselia Ruíz (5 de octubre de 2021), por su parte, mencionó que, en el trabajo en colectivo, no se deberían hacer diferencias, sino sugerencias para seguir trabajando.

En un momento de la reunión del 5 de octubre, Neira Desena me pidió hablar del presupuesto con el que contaba por parte del CIESAS para el trabajo de campo. Ofrecí dicho recurso para crear otro tipo de materiales didácticos en zapoteco domingano para los alumnos del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”. Inicialmente, hubo una sugerencia respecto a comprar una impresora por ser un equipo con el que no cuentan, pero, después, una de las docentes manifestó cierta desconfianza, pues señaló que nunca había tenido ningún apoyo económico para diseñar o comprar sus instrumentos de clase, a lo que otra de las maestras le respondió “ella te lo quiere dar”. Posteriormente, otra de las sugerencias fue comprar pintura para escribir algunas frases en zapoteco en las paredes de la institución. Al final, llegamos al acuerdo de que cada maestra haría una propuesta por grupo.

En otro momento de la reunión, comenzamos a hablar sobre los posibles textos a incluir en el audiolibro. Pregunté si se crearían textos nuevos o si se retomarían los que, como escuela, tenían hechos; éstas dos eran las posibilidades que, en conjunto, habíamos planteado en la reunión virtual previa. Fue un momento de mucha frustración porque junto con dos de las docentes intentábamos que las demás maestras participaran, pero no decían nada.

Después de un momento de silencio incomodo, una de las maestras afirmó que si no decían nada era por alguna razón y comenzó a cuestionar para qué quería los textos que han elaborado, que era un trabajo que les había costado y que no le parecía justo si yo iba a ser la autora del audiolibro, asimismo, preguntó si ellas me harían la tesis. Posteriormente, otra de las maestras dijo que entendía esa inquietud porque había conocido a un profesor que iba a los pueblos, observaba y publicaba todo a su nombre.

Sus compañeras le explicaron que la idea de retomar los materiales hechos no había sido mía, sino de una de las docentes.¹²⁴ Por mi parte, les expliqué que, desde el mes de

¹²³El Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” conformó un colectivo, el cual nombraron *mbalayusu*.

¹²⁴La maestra que hizo esos cuestionamientos no asistió a la reunión donde planteamos la posibilidad de retomar los materiales que tenía elaborados.

agosto, había compartido mi protocolo de investigación con las maestras que ya participaban desde ese momento, que yo no sería la autora del audiolibro, sino que, como se había explicado en reuniones previas, cada quién sería autora de los textos que creara y que yo sería la autora de mi tesis porque sería un proceso individual, que yo la escribiría con base en mis observaciones del trabajo de campo y que en ésta me gustaría mostrar los procesos que ellas han llevado en el preescolar. Asimismo, compartí cómo había sido mi proceso al comenzar a trabajar en SDP, aclaré que, para mí, siempre había sido importante darle el reconocimiento a quien le correspondía y que así había tratado de hacerlo en la tesis de licenciatura y hablé sobre la perspectiva teórico-metodológica que estaba siguiendo para este proyecto.

Neira Desena (05 de octubre de 2021) manifestó que cuando yo compartí con ella mis planes y el proyecto, no lo vio con recelo, sino que, por el contrario, ella quiso participar porque quiere que su lengua se conozca y que aprendió mucho en las reuniones virtuales que tuvimos durante agosto y septiembre. Cruselia Ruíz (05 de octubre de 2021) dijo que le parecía excelente el proyecto, pero que ella sólo podría crear algún texto en su lengua, el *didxazá*, porque recién iba llegando a SDP; le dije que me parecía viable e incluso más apropiado traducir de una lengua zapoteca a otra, que del español al zapoteco. Llenilda Martínez (05 de octubre de 2021), por su parte, se comprometió a grabar algunos textos y a enviarlos.

El 08 de octubre de 2021 envíe, vía *WhatsApp*, los puntos a tratar en la reunión del 14 de octubre. Posterior a esto, una de las maestras adscritas al Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” cuestionó la participación de personas ajenas a dicha institución. Como una solución a esto tuve que explicar cuestiones tratadas en reuniones pasadas a las que, quien hacía el cuestionamiento, no había asistido. Posteriormente, tras conversar con Neira Desena (10 de octubre de 2021) sobre lo acontecido, ella expresó “qué bueno que fuiste ese día [el 05 de octubre de 2021], Amairani, porque así nos damos cuenta porque muy hermética estaba toda la situación. Ya ves que, en las reuniones que teníamos virtual, no contestaban, no decían nada [...] y, me gustó, me gustó mucho tu participación”.

Después, hubo una inconformidad por parte de algunas docentes por trabajar de manera conjunta el diseño del material didáctico y el proyecto ELTU; el argumento fue que no querían que sus textos fueran parte de dicho proyecto, aunque, en realidad, sus textos iban

a ser usados únicamente para el audiolibro y tendrían los créditos correspondientes.¹²⁵ Posteriormente, a la reunión del 14 de octubre de 2021 sólo asistieron Neira y Lourdes Desena. Aunque siempre aclaré todas las dudas de las colaboradoras, al final, Cruselia Ruíz, Malinali Antonio, Laura, Mendoza y Paula Pineda¹²⁶ optaron por desistir de la comunidad de práctica. Este proceso se dio de manera respetuosa a través de mensajes personales de *WhatsApp*. Por mi parte, cerré el proceso con ellas enviando la sistematización de las respuestas de los cuestionarios que aplicaron a sus grupos y pidiendo permiso para usar sus nombres reales en este trabajo.

5.2.3 LA CONSOLIDACIÓN DE LA COMUNIDAD DE PRÁCTICA: UN TRABAJO COMUNITARIO

Después de los sucesos relatados, continuamos trabajando con Rosella Juárez, Lourdes y Neira Desena, que fueron las docentes que participaron desde el inicio del proyecto. En lo subsecuente, nos vimos en la necesidad de contactar a alguien que se encargara de hacer las ilustraciones que formarían parte del audiolibro, para lo cual invitamos a Isaías Desirena y Sandra Amaranta. Como siguiente paso, decidimos pausar temporalmente las reuniones virtuales con la intención de que cada participante, teniendo un propósito en común, avanzara con la parte que le correspondía.

Tuve una primera conversación, vía *WhatsApp*, con Sandra Amaranta Espinosa e Isaías Desirena sobre los textos que le corresponderían ilustrar y, después, nos comunicábamos eventualmente para tratar ese tema. A finales de octubre y durante noviembre, me reuní presencialmente con Salomón Rasgado y Neira Desena para revisar los textos con los que contábamos hasta el momento. Mientras que, con Lourdes Desena, me comunicaba mediante llamadas telefónicas y en conversaciones de *WhatsApp* y con Rosella Juárez me comunicaba sólo a través de *WhatsApp*.

El 9 de noviembre de 2021 retomamos las reuniones virtuales a través de *Teams* con la participación de Neira Desena, Lourdes Desena, Rosella Juárez, Isaías Desirena, José

¹²⁵ Como mencioné en el apartado 3.3 y como profundizo en el subapartado 6.3, Lourdes Desena fue la participante del proyecto ELTU. Ella fue la única encargada de hacer textos para éste y algunos de estos fueron retomados para el audiolibro en zapoteco domingano.

¹²⁶ Cabe mencionar que ninguna de las maestras mencionadas es nativa de Santo Domingo Petapa. Paula Pineda y Cruselia Ruíz son de Chicapa de Castro, Llenilda Martínez es de Santa María Petapa, Laura Mendoza es de El Barrio de la Soledad y Malinali Antonio es de Matías Romero Avendaño.

Antonio Flores Farfán y yo. Hubo mucha participación durante las reuniones y conversamos sobre diversos temas, que iban desde cuestiones gramaticales hasta la cosmovisión y tradiciones del pueblo. Cabe mencionar que, en noviembre, se sumaron al proyecto Lourdes Rasgado, Leonel Aldino y Feliciano Desena.

Finalmente, durante diciembre nos dedicamos a hacer las grabaciones de los textos a incluir en el audiolibro. Quienes colaboramos haciendo las voces fuimos Adrícola Desena, Martí Contreras, Isaías Desirena, José Antonio Flores Farfán, Leonel Aldino, Lourdes Rasgado, Lourdes y Neira Desena, Rosa Sosa, Rosella Juárez, Salomón Rasgado, Sandra Amaranta Espinosa, Shomara Flores, Zury Desena y yo.

5.3 BREVE ANÁLISIS SOBRE LA CONFORMACIÓN DE LA COMUNIDAD DE PRÁCTICA

El primer semestre de 2021 sirvió para definir los objetivos del proyecto y las principales actividades de revitalización que llevaríamos a cabo. La última parte del mismo año fue fundamental para consolidar la comunidad de práctica, diseñar el audiolibro y obtener resultados favorables para el zapoteco domingano.

Como se pudo observar en el apartado anterior, la comunidad de práctica comenzó inserta en el ámbito escolar, primero en el nivel superior y posteriormente con la educación preescolar, y con ninguna de las dos instituciones involucradas fue posible continuar revitalizando el zapoteco domingano.

En el caso de la UACO, los maestros y aprendices (a excepción de mí) eran dominganos, lo cual supondría un punto favorable para la revitalización del zapoteco domingano. No obstante, al ser la enseñanza de dicha variante una materia obligatoria, no me fue posible conocer el interés real de los estudiantes en aprenderla. A esto, hay que sumarle que muchos de los estudiantes eran adultos con empleo y con la responsabilidad de ser padres de familia, por lo que desconozco el tiempo que podían dedicar, en sentido estricto, a sus actividades escolares.

Por otro lado, en cuanto al Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” llama la atención que las maestras que participaban desde el inicio y que son las que continuaron hasta el final, son las únicas dos de la planta docente que son originarias de SDP, por lo que tomando en cuenta

que, en la etapa final, quienes colaboraron eran únicamente dominganos, se puede deducir que el lugar de origen fue un elemento clave para lograr acciones relativamente exitosas de revitalización.

Córdova (2020) expone que, tanto en Chiapas como en Oaxaca, suelen hacerse propuestas metodológicas, de corto plazo, para la reversión del desplazamiento debido a que suele haber conflictos intergrupales y comunitarios. Los conflictos intergrupales probablemente fueron otro de los elementos que imposibilitaron continuar la colaboración con el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”.

Además de lo anterior, hay que tomar en cuenta que todos los actores locales que participaron lo hicieron sin remuneración económica, lo que a veces complicaba priorizar las actividades que, como comunidad de práctica, teníamos. De igual manera, al tratarse de un proceso relativamente largo que implicaba constancia y compromiso, éste, eventualmente, se volvía algo cansado, lo que hacía que la participación disminuyera respecto a las sesiones de trabajo.

6.0 MÉTODOS EMERGENTES DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA¹²⁷

GUNINO DUXDIDZANO¹²⁸

APRENDIENDO ZAPOTECO

Autora: Rosella Juárez Olivera

*Gude' da kona guitsitano' guinino
duxdidzano' no guini'pino.*

Gurie, biaaza, gulisa naalu, no guyube'.

*No duxdidzano' beeye suye'ma betojpa
bizujti di guiajpalu*

Beya' ni rutzona no betzohualij

Biila tza zee besaabi tsajtila.

*Duxdidzano' uene mosaua. Gude' guyaa no
beye' no na.*

Ven junto a mí, vamos a jugar aprendiendo el zapoteco y te vas a ejercitar.

Siéntate, levántate, alza las manos y salta también.

Con nuestra lengua podemos bailar, recoge tus enaguas no te vayas a caer.

Mira lo que hago y hazlo también

Canta el zapoteco tira el español

Nuestra lengua es hermosa. ven y vete, que vamos a bailar

Córdova (2019) argumenta que es necesario hacer referencia tanto a las estrategias metodológicas que incidieron positivamente como a aquellas que no lo hicieron, para tener una mejor comprensión del proceso de revitalización lingüística. Asimismo, Ander- Egg (1987), respecto a la animación sociocultural, señala que es indispensable la documentación de las actividades emprendidas por los mismos sujetos, tanto de las ya realizadas como de otras que no se llevan a cabo o aún no se verifican. Con base en dichos autores, en este capítulo presento los métodos que llevamos a cabo durante el trabajo de campo de esta

¹²⁷ Agradezco profundamente al Dr. Aaron Joel Pollack por la lectura y revisión de la tesis, así como por el trabajo de corrección de estilo en este capítulo.

¹²⁸ Gunino duxdidzano es un cuento de autoría de Rosella Juárez Olivera creado con el objetivo de, según las palabras de la autora, enseñar los tiempos presente y pasado del zapoteco domingano.

investigación, independientemente de su resultado o nivel de incidencia, así como aquellas que propusimos y no realizamos.

En el apartado *6.1 Colaborando con la UACO: la investigación sobre el desplazamiento lingüístico y la enseñanza del zapoteco domingano a través de un grupo de WhatsApp*, expongo las estrategias que empleé como facilitadora para que los alumnos investigaran sobre los orígenes del desplazamiento del zapoteco domingano y el método que empleamos para enseñar dicha variante a los estudiantes, así como los elementos que llevaron a la culminación de este proceso.

En la sección *6.2 Trabajo en colectivo con el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”*: *propuestas de revitalización no concretadas* expongo las propuestas que construimos en conjunto con el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” y que, por razones que explico ahí mismo, no pudimos poner en práctica.

En el apartado *6.3 El proyecto Every Language Teaches Us (ELTU) y el diseño de un audiolibro monolingüe en zapoteco domingano*, argumento que el diseño colaborativo de un material didáctico conduce a que los sujetos copartícipes reflexionen en torno a los distintos elementos de su cultura. Además, sostengo que el análisis morfofonológico se produce en un contexto e implica tener un posicionamiento social e ideológico. Por igual, planteo que la escritura puede brindar la posibilidad de que los hablantes desarrollen conciencia morfofonológica y, simultáneamente, revitalizar elementos del zapoteco domingano que están cayendo en obsolescencia.

Finalmente, en la sección, *6.4 Traducción al zapoteco domingano de señalamientos para las playas de Santa María Huatulco, Oaxaca*, expongo cómo fue el contacto y comunicación que tuve con un miembro del H. Ayuntamiento de Santa María Huatulco para colaborar con un proyecto de señalamientos en las playas de dicho municipio, el compromiso que adquirió una maestra bilingüe para realizar las traducciones correspondientes y que, por falta de recursos, la propuesta tardó en materializarse más tiempo de lo esperado.

6.1 COLABORANDO CON LA UACO: LA INVESTIGACIÓN SOBRE EL DESPLAZAMIENTO LINGÜÍSTICO Y LA ENSEÑANZA DEL ZAPOTECO DOMINGANO A TRAVÉS DE UN GRUPO DE WHATSAPP

El 16 de abril de 2021 en mi papel de facilitadora, en el grupo de WhatsApp denominado *UACO zapoteco domingano*, asigné la primera tarea a los alumnos de licenciatura y maestría. Ésta consistió en ver el documental *Mnech dizdea*¹²⁹ y escribir una cuartilla al respecto; podía ser un resumen, una comparación entre la situación del zapoteco domingano y el *dizdea* o dudas que les surgieran.

En sus respuestas, los alumnos mencionaron que les daba tristeza conocer la manera en que se les impuso el español a los hablantes de lenguas originarias. Manifestaron que hay personas que consideran como una pérdida de tiempo hablar las lenguas locales y que se sienten avergonzados de éstas; al contrario, aseguran que deberían sentirse orgullosos de hablarlas porque es parte de su identidad y que, a pesar de la situación de desplazamiento, todavía es posible mantener con vida al zapoteco domingano.

Otros estudiantes señalaron aspectos importantes que se vinculan con la revitalización. A continuación, muestro los segmentos de los textos entregados por dos estudiantes en donde mencionan aspectos relacionados con la transmisión intergeneracional, así como la trascendencia de la participación de la familia para reforzar lo que se enseña en la escuela y la importancia de la paciencia al momento de enseñar, lo cual tomando en cuenta la situación de purismo lingüístico que hay en la comunidad, es muy valioso:¹³⁰

“En lo personal, la función no es rescatar las lenguas ni conservarlas, sino que debemos practicarlas con las personas que lo hablan, acercarnos a ellas y pedirles que sean pacientes y nos ayuden a lograr nuestro objetivo de aprender y hablar nuestro zapoteco domingano”.

¹²⁹ El documental *Mnech dizdea* está disponible en <https://www.youtube.com/watch?v=pzKSp8sQgBY> y de acuerdo con Covarrubias (2021), en éste, se aborda la historia reciente de San Bartolo Yautepec, Oaxaca enfocándose en cómo el *dizdea* llegó a la situación de desplazamiento actual.

¹³⁰ Las tareas fueron entregadas por escrito y en este trabajo se respeta la ortografía y redacción propia de los alumnos.

“[...] sabemos que los niños son el futuro de nuestra generación, pero en este caso tenemos que enseñar a la familia completa para que puedan tener conversaciones entre ellos, a fin de que lo que se enseña en la escuela se refuerce en la familia”.

Hubo incumplimiento de tareas y entregas tardías, hecho que obligó a la coordinación de la sede a elaborar un informe. Al tratarse de una materia obligatoria, como mencioné en el apartado 5.4, no es posible saber cuántos alumnos tenían interés real por el desplazamiento y la revitalización, pues no son temas que voluntariamente eligieran estudiar o practicar.

Tras revisar las 11 tareas entregadas y tomando en cuenta que mi papel era tanto de revitalizadora, como de facilitadora, envié comentarios y retroalimentación a los alumnos de manera individual a través de *WhatsApp*. Algunos de estos iban en torno al plagio y a cómo citar correctamente, otros sobre cosas que no habían quedado claras respecto al documental, así mismo les expliqué qué se entendía por desplazamiento lingüístico y cómo se relacionaba con las reflexiones que hacían.

Asigné una siguiente tarea que consistió en hacer un reporte sobre las causas que condujeron al zapoteco domingano al desplazamiento lingüístico. Brindé a los alumnos una guía de preguntas con relación a la adquisición del español, los ámbitos de uso del zapoteco, la transmisión intergeneracional y la discriminación lingüística. Para llevar a cabo dicha tarea, los alumnos tenían que conversar con una persona cercana a ellos que hubiera adquirido dicha variante como L1.

La segunda tarea fue entregada por diez de los 21 alumnos en la fecha indicada y el resto no la entregó. Como resultado de ésta, los alumnos, básicamente, entregaron historias de vida en las que, a través de sus interlocutores, pudieron reflexionar sobre algunas causas del desplazamiento del zapoteco domingano, como la educación institucional, la exogamia y las migraciones. Cabe mencionar que, en algunos casos, la tarea permitió fortalecer la comunicación intergeneracional y motivar a los alumnos a aprender dicha variante, como se muestra en el siguiente fragmento:

“El día de hoy viernes 30 de abril de 2021, me tome el tiempo de redactar este texto, la investigación o bien entrevista la lleve a cabo el día miércoles 28 de abril de 2021, en ese

momento se encontraban presentes la hija mayor de mi abuela [...] mi mamá [...] mi tío [...] quienes con mucha paciencia me ayudaron con la entrevista que le hice a mi abuela, también con mucho gusto y entusiasmo me ayudaron a repasar algunas palabras que tenía que aprenderme ese día, [...] también noté que se alegraron del que esté intentando aprender a hablar el idioma, algún día espero no muy lejano poder entablar con mi abuelita una conversación en zapoteco y que ella se sienta orgullosa de que, al menos de mi parte, ese legado no se va a perder”.

La tercera tarea la asigné el 30 de abril para entregarse el 14 de mayo. Ésta consistía en que los alumnos escribieran una reflexión de dos cuartillas sobre la situación sociolingüística en la que consideraban que se encontraba el zapoteco domingano, sin embargo, a causa de la finalización de mi colaboración con la UACO, la entrega de dicha tarea no se llevó a cabo.

6.1.1 ARGUMENTACIÓN SOBRE LA ENSEÑANZA EMPRENDIDA EN EL GRUPO DE WHATSAPP

El 20 de abril de 2021, me reuní presencialmente con quienes serían los maestros de zapoteco domingano. En esta reunión tomamos acuerdos: decidimos comenzar a trabajar con la oralidad mediante notas de voz y con frases sencillas y cotidianas. Asimismo, determinamos que cada maestro estaría a cargo de la enseñanza durante un día a la semana y que crearíamos un grupo de *WhatsApp* alterno para enviar previamente los audios y recibir retroalimentación por parte de los demás maestros.

Para enriquecer el proceso, retomamos algunos elementos del MAP (mencionado en el apartado 4.3.1), un método de revitalización parcial. Seguimos uno de los principios básicos de éste señalados por Grenoble y Whaley (2005), el hecho de que el uso de la lengua oral es primordial para la comunicación y el aprendizaje. Nos inspiramos en lo que Hinton (2017) señala como lo primero que debe aprenderse, es decir, cómo hacer preguntas básicas, recordatorios y frases útiles. Asimismo, tuvimos presente que, como señala esta misma autora, rara vez los aprendices de un segundo idioma, en edad adulta, pueden hablar igual

que un hablante nativo y que es probable que muestren tanto el acento, como influencias gramaticales de su lengua materna.¹³¹

Covarrubias (2021) expone que, para la enseñanza del zapoteco de San Bartolo Yautepec, se creó el grupo de *WhatsApp* denominado Dizdea. Se dividieron los participantes en tres grados de acuerdo con el nivel de competencia de cada uno y, a raíz de esta división, se pudo notar que, entre los miembros que se catalogaban a sí mismos como *principiantes*, había personas que podían tener una conversación fluida en *dizdea*. Para nuestro caso, no hicimos tal división. Los aprendices éramos todos aquellos que declaramos no hablar el zapoteco domingano, independientemente de si podíamos o no entenderlo, mientras que los maestros eran todos aquellos que declararon hablar dicha variante, aunque fuese parcialmente, como en el caso que se muestra a continuación:¹³²

“[...] aprendí la lengua zapoteca porque mis papás lo hablan en la casa y de esa manera fue que yo lo aprendí, escuchando y algunas palabras que se me dificulta un poco, pero le entiendo todo, pero no puedo entablar o sostener una plática larga, pero si le entiendo a todo”.

La propuesta del contenido para cada sesión fue hecha por Lourdes Desena y aprobada por todos los maestros de zapoteco domingano. Ésta constó de una planeación para 10 días (véase *Tabla 3*), sin embargo, lo previsto para los dos últimos no se llevó a cabo. Programamos que las actividades fueran de lunes a viernes, pero hubo días en que los responsables olvidaban enviar sus audios al grupo *UACO zapoteco domingano* y lo hacían hasta el día siguiente. La dinámica de enseñanza se fue adaptando conforme a las inquietudes y necesidades de los alumnos, así como a los tiempos de los maestros. En ese sentido, se añadían frases para enseñar o se cambiaban las programadas para el día.

Día 1	“¿Cómo se dice en zapoteco domingano?” y “gracias”.
Día 2	“Sí”, “no”, “sí me gusta” y “no me gusta”.
Día 3	Presentación (nombre, edad y lugar de origen).

¹³¹ Cabe señalar que no retomamos más elementos de los señalados en este párrafo; por ejemplo, no trabajamos en parejas, sino de manera grupal. Asimismo, vale la pena señalar que sí fue posible priorizar la oralidad gracias a que se trabajó mediante notas de voz en *WhatsApp*.

¹³² Se trata de un fragmento de una tarea entregada por una alumna el día 21 de abril de 2021; la ortografía y redacción es la propia de la estudiante.

Día 4	“¿A dónde vas?”, “¿a dónde fuiste?”, “vamos” y “vamos a comer”.
Día 5	“Ven”, “ven aquí”, “vete” y “¿por qué?”.
Día 6	“Escribe”, “apúrate”, “trabaja” y “camina”.
Día 7	“Agua”, “comida”, “tortillas”, “maíz” y “frijol”.
Día 8	“Perro”, “gato”, “caballo”, “gallina” y “río”.
Día 9	Hermano (entre mujer y hombre – entre el mismo género).
Día 10	Pronombres personales.

Tabla 3. Contenido de las sesiones de zapoteco domingano en el grupo de WhatsApp

Durante las sesiones que tenían presencialmente, los alumnos conversaban sobre los aprendizajes adquiridos en el grupo de *WhatsApp* (expresaban sus dudas, comentaban las maneras de decir una idea o palabra y continuaban practicando su pronunciación). También, durante el tiempo que tenían para aprender las frases del día algunos aprendices pedían ayuda a sus familiares para practicar; en el grupo, por igual expresaban sus dudas: por ejemplo, una de las aprendices preguntó cómo podía decir “gracias a Dios” a lo que Lourdes Desena explicó que podía ser *dixkixu Dios* ‘gracias a Dios’ o *dixkixu guebá* ‘gracias al cielo’.¹³³

El 28 de abril de 2021, el primer día de la enseñanza en el grupo de *WhatsApp*, tres de los que participaban como maestros decidieron enviar sus audios con las palabras a aprender para que los alumnos pudieran escuchar las mismas palabras con diferentes voces. Posteriormente, los aprendices comenzaron a enviar sus notas de voz con las palabras aprendidas, habiendo un total de 21 participaciones, entre las que además de los alumnos de la UACO, nos involucrábamos algunos facilitadores y los hijos de una facilitadora y de una pareja de alumnos.

En otra sesión, una alumna más decidió practicar con su hijo las frases del día y, por la tarde, envió notas de voz con las producciones de éste. Conforme transcurrieron los días, el número de participantes que enviaban sus notas de voz con las palabras enseñadas iba disminuyendo. Para el 3 de mayo de 2021, únicamente había 13 participaciones y para el 10 de mayo de 2021, que fue el penúltimo día de enseñanza, el total de participaciones fue de cinco.

¹³³ Lourdes Desena Rasgado, 2021, envía mensajes de *WhatsApp* al grupo *UACO zapoteco domingano*, 28 de abril.

A manera de síntesis, durante mi colaboración con la UACO se presentaron una serie de obstáculos que nos condujeron a tomar la decisión de no continuar con ese proceso. Estos giraron, principalmente, en torno al incumplimiento de las tareas (entregar reportes y enviar notas de voz con las palabras en zapoteco que habían aprendido) por parte de los participantes. Al tomarse la revitalización lingüística del zapoteco domingano como una materia que yo conducía de manera virtual, fue imposible crear una relación cercana con los alumnos y su participación era una obligación que como estudiantes tenían que cumplir. Más allá de esa obligación, hubo alumnos que mostraron un interés y una preocupación real por el zapoteco domingano, así como otros que se mostraron indiferentes.

Personalmente, fue un proceso desgastante, por la inversión de tiempo durante un periodo en el que hacía trabajo de campo con antelación, y frustrante al ver la disminución de las participaciones de los alumnos. No pienso que el desinterés sea un problema sin solución, ni que se deba culpar a quién no se interese por su idioma local. Tampoco considero que obligar a una persona a involucrarse sea viable, pero, seguramente ante esta situación, habría resultado mejor aplicar otro tipo de métodos y prestar mayor atención a las actitudes e ideologías negativas.

Habría que indagar más sobre los resultados de la educación bilingüe e intercultural y hacer propuestas sobre cómo hacerla más efectiva, tomando en cuenta que, como veremos en el apartado 6.3, el compromiso, el afecto y la comprensión de la situación sociolingüística que acontece al zapoteco domingano son fundamentales para impactar positivamente en dicha variante y para obtener resultados tangibles.

6.2 TRABAJO EN COLECTIVO CON EL PREESCOLAR BILINGÜE “LEONA VICARIO”: PROPUESTAS DE REVITALIZACIÓN NO CONCRETADAS

Las docentes del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”¹³⁴ aplicaron, en septiembre y en octubre, el cuestionario que diseñé para los padres de familia de dicha institución, a través de *Google Forms* y en formato impreso para quienes no contaban con celular y/o acceso a

¹³⁴ De las siete maestras bilingües que colaboraron en la investigación, seis están adscritas al Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, pero una de ellas es la directora y no imparte clases, sino que se dedica a la parte administrativa. Por tal motivo, sólo fueron cinco las maestras que aplicaron los cuestionarios a los padres de familia.

internet. Se contó con la participación de los padres de familia de los tres grados escolares, dos grupos de primer grado, tres de segundo y uno de tercero, obteniéndose un total 79 respuestas.¹³⁵

El 16 de septiembre de 2021 me reuní con las maestras del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”. En esta reunión, Rosella Juárez expresó que sería importante realizar un conversatorio con los padres de familia de su grupo sobre las respuestas que dieron en los cuestionarios, es decir una actividad similar a la que realicé con ellas (las maestras bilingües), con la finalidad de concientizarlos sobre el zapoteco domingano. Laura Mendoza expuso que, en general, los padres de familia de su grupo son jóvenes que muestran desinterés hacia dicha variante y opinó que diálogos como el efectuado con ella y sus compañeras podrían despertar su interés.

En la misma reunión discutimos sobre la modalidad para realizar dicha actividad. Paula Pineda señaló que sería conveniente hacerla de manera virtual o presencialmente en grupos de seis u ocho personas, mientras que Rosella Juárez dijo optar por la modalidad presencial debido a que la señal de internet es muy mala en la comunidad y a que no todos los padres de familia cuentan con los medios para asistir a una reunión virtual. Por otro lado, Malinali Antonio manifestó una preferencia hacia una actividad de otro tipo, algo que fuera más didáctico. Finalmente, acordamos realizar sesiones con los padres de familia en grupos de ocho, no obstante, por diversas razones, entre las que destaca la pandemia por COVID-19 no fue posible llevarlas a cabo.

Por otro lado, en septiembre tuve la propuesta de crear una página del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” en *Facebook* para compartir imágenes y vídeos como una manera de difundir el zapoteco domingano. En un primer momento, consulté la iniciativa con Rosella Juárez y le pareció buena idea, pero consideró necesario conversar más al respecto para concretar algo.¹³⁶ Posteriormente, tras conversar con Neira Desena (31 de octubre de 2021) acordamos que ella haría la propuesta formalmente a sus compañeras y que, por el momento,

¹³⁵ Se obtuvieron 18 respuestas del 1° A, 17 del 1° B, diez de 2° A, 15 de 2° B, cuatro de 2° C y 15 de 3° A; el único grupo que no participó por decisión del maestro a cargo fue el 3° B.

¹³⁶ Rosella Juárez Olivera, 2021, mensaje de WhatsApp a Amairani del Rosario Peña Godínez, 23 de septiembre.

yo trabajaría en conjunto con las becarias del programa *Jóvenes Construyendo El Futuro* que colaboran con el Preescolar.

De las tres becarias que colaboran con el Preescolar, sólo fue posible contactar a una de ellas, quien se encargó de diseñar imágenes de animales con su nombre en zapoteco domingano (véase *Ilustraciones 1, 2, 3, 4 y 5*) a partir de un glosario que elaboré con base en los textos escritos por los sujetos coparticipes de la investigación y mis notas de campo (véase *Anexo 13*).

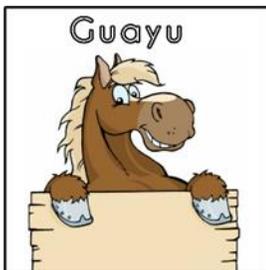


Ilustración 1. Guayu



Ilustración 2. Gulabë

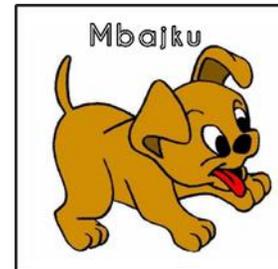


Ilustración 3. Mbakku



Ilustración 4. Dizngui

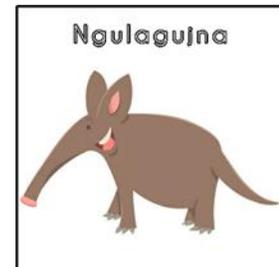


Ilustración 5. Ngulagujna

El plan era compartir las imágenes en la página de *Facebook* y, eventualmente, crear más contenido en imagen y vídeo con la finalidad de difundir el zapoteco domingano y, al mismo tiempo, tener material didáctico disponible para las clases impartidas por las docentes del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”. No obstante, Neira Desena (13 de noviembre de 2021) me comentó que, tras discutir la propuesta en una reunión con sus compañeras, llegaron al acuerdo de que necesitaban más tiempo para llevarla a cabo, ya que consideraban que era necesario estar preparadas para atender las inquietudes de los cibernautas; con este evento terminó formalmente mi colaboración con el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”.

La inseguridad que las docentes del preescolar manifestaron no es un hecho aislado. Puede compararse con hechos como cuando, por pensar que no tienen posibilidades de ganar o que no podrán hacer las cosas “bien”, los hablantes deciden no postular a las convocatorias

sobre lenguas originarias, por ejemplo, premios por escribir un cuento o crear comics; pero la realidad es que sólo quien no se atreve no tiene posibilidades y que la experiencia es la que nos permite a hacer un trabajo de mejor calidad.

Finalmente, cabe mencionar que entre otras actividades que pensamos realizar y que no llevamos a cabo se encuentran el diseño e impresión de materiales didácticos para trabajar con los niños en el aula, colocar frases en zapoteco domingano en la escuela y pintar el nombre de la escuela en zapoteco.

6.3 EL PROYECTO *EVERY LANGUAGE TEACHES US* (ELTU) Y EL DISEÑO DE UN AUDIOLIBRO MONOLINGÜE EN ZAPOTECO DOMINGANO

Flores Farfán (2011c) expone que el PRMDLC ha trabajado, aproximadamente, durante una década (dos a la época actual) en el desarrollo de estrategias de para revertir la sustitución lingüística y cultural de las lenguas mexicanas. El PRMDLC contempla el involucramiento activo de los hablantes con el desarrollo de una metodología propia para la recopilación, la transcripción y la ilustración de los materiales (*ibidem*); “[...] recupera los paradigmas y las epistemologías propios de los pueblos indígenas y los recrea en talleres de intervención rápida pero eficaz, a través de formatos contemporáneos como el DVD o el video en animación tridimensional” (Flores Farfán, 2011c, p. 120).

Córdova (2014) argumenta que la realización de materiales con un lingüista, un hablante y un adulto mayor de la comunidad que comparte sus conocimientos sobre la tradición oral, dejando de lado la variación lingüística, es una manera de concebir la lengua como independiente al contexto social, de no fortalecer la participación comunitaria y de limitar el material a una variante que sólo los involucrados en la producción usan.

Para el caso de este proyecto, desde el inicio, pensé el diseño del audiolibro monolingüe en zapoteco domingano como una construcción colaborativa con una comunidad de práctica, donde hubiera una toma de decisiones y aportes en colectivo; algo similar a la metodología en la que se basan los TERPLO, mencionado en el apartado 5.1. Avilés y Léo-Léonard (2019) exponen que partieron de una investigación-acción coparticipativa que buscaba la conformación de comunidades de práctica, generando espacios para la oralidad-

escritura con el objetivo de crear y transferir colectivamente conocimientos en la lengua originaria, dejando de lado bloqueos ideológicos como escribir/hablar “correctamente”.

Como mencioné en el apartado 3.3, el contenido para el audiolibro y el destinado al proyecto ELTU se trabajaron conjuntamente, aunque ese último estuvo a cargo únicamente de Lourdes Desena con mi acompañamiento. Para comenzar, decidí dar el primer paso y elaboré el primer texto. Para esto, regresé a mis notas de campo realizadas durante la Licenciatura y retomé algunos *pares mínimos* que había identificado en lo que se ha denominado *zapoteco de Petapa*. Con base en esas palabras, creé un trabalenguas en español y pedí ayuda a Lourdes Desena para hacer la traducción al zapoteco domingano. El resultado fue el siguiente:¹³⁷

<i>Toy bajla' beyá toy mba'la.</i>	Un sacerdote vio una víbora.
<i>Mba'la'we na'ma' lo toy balaaga lajka.</i>	La víbora estaba en una hoja ancha.
<i>Gayajkuma toy mballa'.</i>	Comiéndose un pescado.
<i>¿Baala mbaala' beya bajla' lo balaga lajkawe?</i>	¿Cuántas víboras vio el sacerdote en la hoja ancha?

Posteriormente, compartí el trabalenguas escrito y en audio con la voz de Lourdes Desena en el grupo de *WhatsApp* donde estábamos integradas quienes, para ese momento, conformábamos la comunidad de práctica. Como resultado de esto, Rosella Juárez envió, en su voz, otra versión de la traducción; Lourdes Desena, por su parte, envió una nueva versión en voz de su mamá y, después, comenzamos a conversar sobre cuestiones morfosintácticas.¹³⁸

El segundo paso para el diseño del audiolibro fue decidir si se quería incluir la variante de zapoteco de Santa María Petapa y otros idiomas locales como el *didxazá* y el mixe, que son las lenguas habladas por las maestras bilingües que, en ese momento, conformaban la comunidad de práctica.¹³⁹

¹³⁷ Este trabalenguas forma parte del audiolibro *Ni raru' durua'no* y se presenta con la ortografía seguida en éste.

¹³⁸ 2021, Amairani del Rosario Peña Godinez, María de Lourdes Desena Rasgado y Rosella Juárez Olivera, 2021, envían mensajes de *WhatsApp* al grupo CIESAS.ADLI/Preescolar, 27 de agosto.

¹³⁹ De las maestras que conforman el núcleo docente en el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, dos son hablantes de *didxazá*, dos son hablantes de la variante de zapoteco de Santa María Petapa y una es hablante de mixe.

Personalmente, tenía interés en incluir a SMP por mi antecedente de trabajo en la licenciatura, porque el zapoteco de SMP y el domingano son mutuamente inteligibles y, considerando los conflictos y la discriminación que existe entre ambos municipios, me preocupaba que retomar sólo una de las variantes de lo que, desde la lingüística histórica, se ha denominado *zapoteco de Petapa* fuese una manera de estandarizar y/o de privilegiar a una sobre otra.

La decisión sobre cuáles variantes y/o lenguas incluir se llevó a consenso. Inicialmente, planteé las posibilidades en una reunión virtual. En ésta, Rosella Juárez (22 de septiembre de 2021) manifestó que, por su parte, no había ningún problema en que fuera multilingüe porque significaría enriquecer el trabajo que se iba a hacer y dirigirlo a más de una comunidad lingüística, pero que era indispensable conocer la opinión de sus compañeras y saber si, además de practicar el zapoteco domingano, que es lo que ejercían en su empleo, estarían dispuestas a tomar un espacio para traducir a sus lenguas.

En la reunión antes mencionada no llegamos a ningún acuerdo, entonces, como segunda estrategia recurrí a hacer un documento mediante *Google Drive* con la intención de que todas las participantes expusiéramos las ventajas y desventajas que considerábamos de 1) hacer el material didáctico incluyendo sólo a SDP, 2) incluir al *didxazá* y 3) incluir al mixe. Esta estrategia no funcionó; por diversas razones, ninguna de las actrices locales añadió sus opiniones a dicho documento.

El tercer plan para obtener la opinión de las docentes respecto a los idiomas y variantes a incluir en el material didáctico fue escribirle a cada una mediante *WhatsApp*. Las respuestas fueron diversas. Ninguna pensó en incluir al mixe, pero algunas sí vieron pertinente el incluir otras variantes o lenguas del zapoteco. Al final, el acuerdo fue incluir sólo al zapoteco domingano bajo el argumento de que era lo que, en su mayoría, las actrices locales podían llevar a su práctica profesional como docentes, como se muestra en la siguiente conversación de *WhatsApp*:¹⁴⁰

¹⁴⁰ Paula Pineda Díaz, 2021, mensajes de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godínez, 21 de septiembre.

08/09/21 9:54 a. m. - Paula Pineda: Hola buen día hija, bien gracias a Dios, efectivamente así como lo manifesté ese día que por mi práctica docente quiero enfocarme solo al zapoteco domingano por la puesta en práctica.

Sería interesante indagar si detrás de la decisión antes mencionada existen ideologías relacionadas con el valor no sólo de la familia zapoteca, sino con el mixe y los otros idiomas locales en donde no se reconozca el multilingüismo regional y se piense que sólo hay bilingüismo cuando está presente el español.

Asimismo, cabe señalar que advertimos que el audiolibro no sería el que cambiara, radicalmente, una situación histórica en donde varias generaciones han dejado de transmitir el zapoteco domingano, que tal cambio implicaba un proceso de mucho más largo plazo con otras estrategias, otras actividades y otras transformaciones. Como tercer paso, definimos el objetivo del audiolibro; concordamos en que nos interesaba que, por lo menos, hubiera una revalorización del zapoteco domingano y que el audiolibro fuese como una semilla de revitalización lingüística.

El tercer paso fue definir si el audiolibro sería monolingüe en zapoteco domingano o bilingüe incluyendo al español. El primer cuestionamiento que nos hicimos fue en torno a si, ante el bilingüismo, los lectores prestarían atención a la parte en zapoteco domingano o si se irían directamente al español. Rosella Juárez (22 de septiembre de 2021) comentó que, tanto ellas como sus compañeras que se desempeñan en el ámbito de la educación bilingüe, tienen un objetivo que es acercar al niño a la lecto-escritura del español y zapoteco domingano y que, por tal razón, siempre han manejado ambos idiomas, pero que, en esos momentos, se sentía motivada para hacer el audiolibro monolingüe.

Conjuntamente consideramos que, si lo hacíamos monolingüe en zapoteco domingano, estaríamos impulsando a los lectores a acercarse a esta variante, puesto que no habría otro referente. En ese sentido, el reto se convirtió en cómo hacerlo atractivo para el público y/o cómo acercar a los posibles lectores. Al respecto, José Antonio Flores Farfán (22 de septiembre de 2021) sugirió que, si se dirigía a niños, una manera de hacerlos copartícipes sería invitándolos a realizar las ilustraciones del audiolibro para situarlos como pequeños autores y, así, hacer un libro para niños y con los niños.

Rosella Juárez (22 de septiembre de 2021) argumentó que códigos como la Probanza y el Título Primordial de SDP son textos monolingües en zapoteco que han motivado a realizar investigaciones para entender el contenido de estos y que podría suceder algo similar con el audiolibro; expresó que podía darse la posibilidad de que, el niño al ver sus ilustraciones, le pida a sus padres que le lean el texto y que, en esa situación, los padres tendrían que darse a la tarea de investigar para y buscar soluciones para transmitir adecuadamente el contenido de los textos a su hijo.

El audiolibro se volvió una motivación importante para las actrices locales. Al respecto, Rosella Juárez (22 de septiembre de 2021, mencionó “también es un sueño de nosotros que podamos escribir y leer en zapoteco, así como lo hacemos con el español”. Neira Desena (22 de septiembre de 2021) dijo “se escucha muy alentador y es como un sueño ¿no? [...] yo estoy dispuesta y quiero [...] que sea monolingüe [...] y creo que sería el primer trabajo en sentido, entonces, vamos a echarle ganas porque el tiempo parece que es largo, pero no”. Cabe mencionar que quienes solían mostrar mayor interés y entusiasmo eran las docentes originarias de SDP.

El cuarto paso fue identificar el arte verbal¹⁴¹ del zapoteco domingano y decidir qué géneros incluiríamos en el audiolibro y qué prominencia le daríamos a cada uno. Para esto, Neira Desena (22 de septiembre de 2021) sugirió crear o recopilar textos, compartirlos y conversar al respecto, para así identificar el género al que pertenecían y, posteriormente, definir cuáles queríamos incluir en el audiolibro.

El quinto paso fue decidir a qué público queríamos que estuviera dirigido el material didáctico que estábamos diseñando. Rosella Juárez (30 de septiembre de 2021) comentó que, por el medio en el que se desempeña, le interesaba que fuese algo que pudiera usar como material didáctico en el preescolar y, como hasta ese momento las demás colaboradoras eran maestras bilingües de educación preescolar, esta opción resultó ser viable.

Con el paso del tiempo, el quinto y sexto paso resultaron estar estrechamente relacionados y depender uno del otro. Desde septiembre comenzamos a crear y recopilar textos con la finalidad de conformar una base de datos para, al final, hacer una selección de

¹⁴¹ Flores *et al* (2020) definen el *arte verbal* como saberes y prácticas orales que están vinculados con la cosmovisión y los rituales de los pueblos indígenas.

los textos a incluir en el audiolibro; esta actividad cobró intensidad durante los meses de octubre y noviembre.

Una vez terminamos de crear y recopilar textos, conformamos una base datos y tomamos la decisión de que el audiolibro incluyera dichos, trabalenguas, adivinanzas, una canción y poemas. Asimismo, debido a que, para ese momento, la comunidad de práctica ya estaba conformada por otros integrantes, nos retractamos de la decisión que habíamos tomado anteriormente sobre el público al que estaría dirigido y acordamos que estuviera dirigido a todas las edades.

El sexto paso fue la selección final de textos a incluir en el audiolibro, la cual se hizo mediante votaciones argumentadas, por ejemplo, el argumento que Lourdes Desena (16 de noviembre de 2021) dio para incluir la leyenda del *mbalayusu*¹⁴² fue su popularidad. El octavo paso fue traducir y escribir los textos en zapoteco domingano, el noveno paso fue ilustrarlos y el décimo fue producir la voz. Para ese último paso, como mencioné en el apartado 3.3, quienes en ese momento conformábamos la comunidad de práctica invitamos a otros actores locales para que, junto con nosotros, colaboraran en ese proceso.

El diseño del audiolibro trabajado en conjunto con el proyecto ELTU tuvo, para nosotros, una finalidad similar a la de la operación de *Elicitaciones cruzadas en lenguas amenazadas* o *Experimental Methods 2* (EM2), la cual, como describen Avilés y Léo-Léonard (2019), está basada en una iniciativa interdisciplinaria que busca apoyar el aprendizaje en lenguas originarias y mostrar las diversas formas en que los hablantes se empoderan a sí mismos para despertar su competencia oral y escrita en el marco de la educación formal y, al mismo tiempo, contribuir a la rehabilitación lingüística y cultural. La diferencia con este proyecto es que no nos enmarcamos en la educación formal.

Principalmente en octubre y noviembre de 2021, buscamos reconectar a las generaciones, incentivar la transmisión intergeneracional y que los sujetos coparticipes tuvieran confianza en sí mismos para escribir en zapoteco domingano. Asimismo, como señala Flores Farfán, se trató de potenciar las habilidades de los sujetos coparticipes al

¹⁴² Mb-ala-yusu
ANIM-serpiente-ganado
'Serpiente cabeza de ganado'
'Dragón'

involucrarse en el proceso de revitalización, contribuyendo al interaprendizaje (citado en Flores Farfán, 2011c). Lo relacionado con el proyecto ELTU culminó a finales de octubre de 2021 y lo vinculado al audiolibro aún sigue en proceso.

La recolección y/o creación de textos, así como los procesos de ilustración, traducción, escritura en zapoteco domingano y producción de voz fueron procesos que posicionaron a los sujetos copartícipes como investigadores y dieron posibilidad de que cada uno involucrara a otros actores locales. Por ejemplo, Lourdes Desena (22 de septiembre de 2021) narró que fue divertido hacer las recopilaciones y traducciones, las que realizó en la casa de su tío y con la presencia de toda la familia (su abuelita, su mamá, su tía y su prima); nunca habría pensado que sucedería así, como una experiencia tan bonita. Asimismo, en otra ocasión, Lourdes Desena (16 de noviembre de 2021) comentó que tuvo que investigar sobre la elaboración del marquesote, documentar la receta y, con ingenio, convertirla en una canción, como se muestra en el siguiente fragmento:

-Lourdes Desena: “Originalmente, esa era una receta de cocina, se iba a manejar así y me dice Amairani “bueno ¿y por qué no lo hacemos chiquito?” entonces, se hizo cortito, ya pasó control de calidad con las marquesoteras, aunque por ahí dicen que me faltó mencionar las medidas exactas, le digo “es que, si se las pongo, ya no cuadran las ideas”. Ya, también, me dijeron que tengo que corregir lo de un cascarón de huevo. Son creencias alrededor de la elaboración del marquesote”.

Para la producción de voz y grabación de audios, Sandra Amaranta Espinosa (30 de noviembre de 2021) sugirió acercarse a una persona que fuese “buen” hablante de zapoteco domingano, es decir un adulto mayor que lo hubiera adquirido como L1, que pudiera servir como modelo y, al mismo tiempo, acompañar y hacer sugerencias para la producción de la voz de los textos del audiolibro.

La producción de voz para el audiolibro fue un proceso que nos motivó a no hablantes, como es mi caso, a hablantes de herencia y a quienes adquirieron el zapoteco domingano como L2 ya sea a practicar su habla, a continuar con el proceso de adquisición lingüística o a comenzar a adquirir la lengua. Algunos de ellos, como se muestra en el siguiente fragmento de la reunión del 30 de noviembre de 2021, supieron sacar ventaja de los regaños y verlos como parte del proceso:

Isaías Desirena: “A mí, sí me gustaría leer la adivinanza que me tocó; todavía no lo tengo muy bien trabajado. Sí quisiera decirlo y, por ahí, Yuli, la profa Rosella, mi madrina Neira, ya podemos ir... bueno, oiré sus comentarios. La adivinanza es del maíz y dice [la lee]. Esa es la adivinanza del maíz... Sí, sí, ya me está, aquí, regañando mi mamá que no lo dije bien, pero es parte de atreverse e ir encontrando eso. A ver ¿tú lo puedes decir?”

Rosa Sosa: [dice la adivinanza]

Isaías Desirena: “Bueno, esa es la versión pro”

Lourdes Desena: “Se nota la diferencia ¿verdad?”

Como mencioné en el apartado 4.3.1, el purismo lingüístico había producido actitudes que contribuían al desplazamiento lingüístico, sin embargo, lo anterior es un ejemplo de que, con acompañamiento, es posible darles la vuelta a esos resultados negativos y no sólo que haya nuevos hablantes, sino que se puedan revitalizar elementos que están cayendo en obsolescencia.

Otro hecho relevante de la producción de voz es que tres niños fueron partícipes de este proceso. Zury Mondragón es hija de Lourdes Desena. Actualmente tiene 10 años, nació en Miahuatlán de Porfirio Díaz, Oaxaca y, eventualmente, visita a sus abuelos que viven en SDP. Lourdes Desena (03 de septiembre de 2021) me contó que, a raíz de que visitaron la comunidad por un tiempo relativamente largo en el 2021 y mientras permanecieron ahí, Zury comenzó a volverse hábil con el zapoteco domingano, cada vez entendía más, empezó a identificar los saludos, cuando alguien le hablaba traducía al español e intentaba responder en zapoteco domingano. Estos antecedentes nos motivaron a invitarla para colaborar con el proyecto, específicamente con la producción de voz de una adivinanza creada por su mamá y con el acompañamiento de ella, de sus abuelos y de sus tíos, Zury realizó dicha actividad.

La participación de Zury nos motivó a invitar a otros niños a colaborar con el proyecto. El segundo niño invitado fue Martí Contreras, sobrino de Sandra Amaranta Espinosa y nieto de Homero Espinosa. Martí tiene 4 años, nació en Xalapa Veracruz y se mudó a SDP en el 2021. Martí colaboró produciendo la voz de una adivinanza, proceso que acompañó Homero Espinosa.

Shomara Flores fue la tercera niña invitada. Actualmente tiene 11 años y es originaria de SDP, hija de madre domingana y padre barreño. Produjo la voz de una adivinanza con el acompañamiento de sus tíos, debido a que su madre, en sus palabras, habla muy poco el zapoteco domingano, aunque lo entiende todo. Salomón Rasgado también la instruyó en este proceso.

6.3.1 ARTE VERBAL DEL ZAPOTECO DOMINGANO: *ZE RĒI'AJKAME*, LA IMPORTANCIA DE LOS DICHOS

Conforme los sujetos copartícipes del proyecto investigaban sobre el arte verbal del zapoteco domingano, nos dimos cuenta de que no existían trabalenguas, adivinanzas, cantos ni canciones en dicha variante que hubieran sido transmitidos por tradición oral, o, por lo menos, no fue posible identificarlos; Neira Desena (22 de septiembre de 2021) recopiló un canto que fue transmitido por su bisabuela¹⁴³ a su madre, pero éste estaba en *diidxazá* y no en zapoteco domingano. Rosella Juárez (22 de septiembre de 2021), por su parte, mencionó que es común contar chistes en esta variante, pero que al momento de decirlos en español no causan gracia; tampoco fue posible recopilarlos debido a su complejidad.

Los actores locales percibieron que había leyendas en zapoteco domingano y que, particularmente, había una que todos conocían, la leyenda del *mbalayusu*. Lourdes Desena¹⁴⁴ recopiló una versión en la que los protagonistas eran dos niños y Sandra Amaranta Espinosa (16 de noviembre de 2021) dijo conocer otras versiones en las que los protagonistas eran una mujer de avanzada edad o una abuelita y su nieto. Al mismo tiempo, reflexionó que, posiblemente, en dicha leyenda no importa tanto quién es el protagonista, sino que se trate de una persona que, aparentemente, es débil y que es común que las leyendas tengan distintas versiones.

Por otro lado, Lourdes Desena (03 de septiembre de 2021) expuso que quiso recopilar dichos y que, para esto, preguntó a sus familiares cuáles conocían y ellos le dijeron que no recordaban ninguno. Entonces, comenzó a prestar atención a las pláticas en zapoteco

¹⁴³ Felipa Flores Matus (1907 – 1983), de acuerdo con Peña (2019), fue una mujer originaria de Santo Domingo Petapa que, debido su oficio de comerciante, además de su lengua materna, el zapoteco domingano, hablaba mixe bajo, *diidxazá* y español.

¹⁴⁴ Lourdes Desena Rasgado, 2021, mensaje de correo electrónico a Amairani del Rosario Peña Godínez, 12 de octubre.

domingano, por ejemplo, cuando las señoras llegaban a comprarle pollo a su mamá, ella les ponía atención, identificaba los dichos y los escribía en un cuaderno. De acuerdo con Salomón Rasgado (23 de octubre de 2021) la forma en que se refieren, en zapoteco domingano, a estas frases populares es *ze rëykame* o *ze rëi'ajkame* 'así dicen' o *ze rëymënëhue* 'así dice la gente'.

Lourdes Desena (03 de septiembre de 2021) fue la primera en recopilar un dicho, *raguixhuma rua'ma*¹⁴⁵; mencionó que se trata de un dicho de dos palabras con un significado amplio, que es usado cuando alguien critica a una persona. Una traducción literal de éste sería "pagas tu boca" y otras traducciones libres o literarias ofrecidas por Salomón Rasgado (23 de octubre de 2021) son 'todo mal que desees, se te regresa' 'pagamos la boca uno por burlarnos de la gente' y por Lourdes Desena 'pagas lo que dices'.¹⁴⁶

El contexto en el que Lourdes Desena recopiló el dicho antes mencionado fue en una conversación en la cual hacían referencia a alguien que había criticado a otra persona y, que al final, le sucedió algo similar a lo de la persona que criticaba.¹⁴⁷ La ilustración del dicho *raguixhuma rua'ma* estuvo a cargo de Sandra Amaranta Espinosa.

Sandra Amaranta Espinosa (09 de noviembre de 2021) narró que, para realizar la ilustración, tuvo que investigar con sus familiares sobre el contexto de uso para poder hacer una representación adecuada. Lo que ella representó fueron dos mujeres hablando mal de otra. La mujer que está hablando mal de la otra tiene la lengua larga, similar a la de una serpiente, un aura negativa y una enredadera que le recorre el cuerpo; la mujer que está siendo criticada tiene las mismas enredaderas en las piernas (*véase Ilustración 6*).

¹⁴⁵ Ra-guixhu-ma rua'-ma.
HAB-pagar-1PL.INCL boca-1PL.INCL
'Pagas tu boca'

'Todo mal que desees, se te regresa/pagamos la boca uno por burlarnos de la gente'

¹⁴⁶ Lourdes Desena Rasgado, 2021, mensajes de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godinez, 02 de octubre.

¹⁴⁷ Lourdes Desena Rasgado, 2021, mensajes de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godinez, 26 de octubre.



Ilustración 6. Raguixhuma rua' ma (Autora: Sandra Amaranta Espinosa Méndez). Ilustración representativa del dicho raguixhuma rua' ama contenido en el audiolibro *Ni raru' durua' no*.

En la ilustración, además, se muestra a las mujeres con la manera más común en que visten las dominganas: enagua y huipil y falda y blusa. Asimismo, se muestra a una vendedora de mandarina, plátano y calabaza. La ilustración fue realizada en el mes de noviembre, que es la temporada de mandarinas y es común que, en la parada, que es el lugar que se representa en la imagen, las personas de la montaña bajen a ofertar los productos que cosechan. Respecto a dicha ilustración, Sandra Amaranta Espinosa (09 de noviembre de 2021) agregó:

Sandra Amaranta Espinosa: “Lo que a mí me gustaría mostrar, cuando dibujo para este proyecto, es que cuando los niños de allá vean los dibujos digan “ah, sí es mi pueblo, topo ese lugar, he pasado por esa calle”, que entiendan las referencias de los lugares [...] quise dibujar la esquina de la casa de Yachi [Isaías Desirena], que era la parada típica de las camionetas de Santo Domingo, de las cucarachas¹⁴⁸ y estaba, justo, entre dibujar una cucaracha, que es el transporte público típico del pueblo o una mototaxi y dije ‘voy a dibujar una mototaxi porque, además, es algo que es más común en otros pueblos del Istmo’ y hasta le tenemos miedo a los que manejan las mototaxis de lo locos que son. Y

¹⁴⁸ Las *cucarachas* o *cucarachitas* son uno de los transportes públicos comunes de la zona norte del Istmo oaxaqueño y son una camioneta de batea techada con lona y con bancas en la parte trasera.

justo es lo que quiero, que si un mototaxista abre el libro diga ¡aaah, una mototaxi, qué chistoso! Y, justo, como las cosas que son comunes o que topamos ahí en la calle [...]”.

Neira Desena (30 de septiembre de 2021), por su parte, nos expresó que, para recopilar dichos, al igual que Lourdes Desena, tuvo que comenzar a prestar atención a las conversaciones en zapoteco domingano. Asimismo, nos dijo que recopiló el dicho *mba laninalu nuhua* mientras hacía tamalitos con su suegra y su cuñada. Nos contó que ellas se fueron, la dejaron sola y le dijeron ese dicho que se puede traducir como ‘ya en tus manos está’ o ‘ya en tus manos lo dejo’.

Otro dicho que Neira Desena (30 de septiembre de 2021) nos compartió es *bekejmehua xana dayagana*, que traduce literalmente como ‘le dio un golpe en la oreja’ y en forma libre o literaria como ‘me volvió a engañar’, ‘me engañó con facilidad’ o ‘ya me había engañado’. Un contexto hipotético que brindó para comprender el significado del dicho fue cuando prestas dinero a una persona, no te paga y, después, vuelve a pedirte prestado prometiendo pagarte, le crees, le prestas y, nuevamente, no te paga. Un tercer dicho que Neira Desena recopiló fue *huadxana gudedime*; sobre éste se discutió el significado como se muestra en el siguiente fragmento de la reunión del 30 de septiembre de 2021:

Neira Desena: “Cuando alguien, en una fiesta o en un lugar, donde pasa tu pareja o pasa alguien, no te hizo caso pues, o sea, pasaste inadvertida para ella, *huadxana gudedime*, no me hizo caso. Literalmente dice ‘me dejaste sentada o no me viste’, ‘me quedé sentada esperándote’ o ‘me quedé sentada y pasaste’, eso es literalmente. Así tiene el significado, pero, generalmente, lo usan cuando tú pasas inadvertido para una persona. Se va y te quedas ahí, ni siquiera te mira.”

Rosella Juárez: “*Huadxana gudedime*, ‘estoy sentada y pasó’, literal, pero, traduciéndolo, lo que quieren dar a entender, por ejemplo, usted y yo empezamos juntas una carrera o, a lo mejor usted empezó primero, y resulta que yo le echo más ganas y termino primero que usted, entonces, ahí es donde lo aplican: ‘yo me quedé y tú te fuiste’, ‘te seguiste’, ‘yo empecé primero y tú terminaste’. Entonces, en ese sentido se maneja cuando lo manejan como dicho”.

Neira Desena: “Mi tío me lo platicó respecto a una fiesta, pero también pudiera ser en el contexto que la maestra Rosella dice, tiene bastante significados dependiendo de donde se aplique”.

Lourdes Desena (30 de septiembre de 2021) compartió el dicho *biana 'ame zaame*.¹⁴⁹ Al respecto, mencionó que era un dicho que no conocía y que tuvo que pedirle a su tío que le explicara el significado. Asimismo, explicó que lo recopiló en el contexto de un convivio en el que una persona bebía cervezas; tras observarlo, le cuestionó a la mamá de esta persona que por qué no le decía nada, mientras que a su otro hijo sí le llamaba la atención cuando bebía, a lo que la mamá le respondió con el dicho antes mencionado. Una traducción literaria de éste ofrecida por ella es ‘va de acuerdo a sus capacidades’.

Rosella Juárez¹⁵⁰ me dijo que un dicho muy popular es *ruzu loj, ruzenaa xia*, que suele usarse cuando alguien quiere hacer algo bueno y le sale mal. Posteriormente, Rosella Juárez (30 de septiembre de 2021) nos comentó que investigó a fondo el uso y significado de ese dicho, y que una traducción literal es ‘te quieres persignar y te metes el dedo en la nariz’ y que se usa cuando haces algo, aparentemente, con buenas intenciones, pero te sale mal porque, en el fondo, era algo con malicia o malintencionado.

Isaías Desirena (30 de noviembre de 2021) mencionó que un dicho muy usado, incluso por quienes dicen no hablar zapoteco domingano, es *gudajku nihué no guyá stoy*, que se traduce literalmente como ‘como ése y vete otro’. El actor antes referido (09 de noviembre de 2021) señaló que se usa para casos en los que te advierten de algo que va a suceder o en los que te dicen que no hagas algo, lo haces y sucede lo que te dijeron. Lourdes Desena (09 de noviembre de 2021), por su parte, comentó que era un dicho que le decían mucho cuando era niños y se caían, que era una manera de decirles que fueran por otro golpe, por no obedecer. La ilustración de este dicho estuvo a cargo de Isaías Desirena y la manera en que lo representó fue con una mamá que le dice a su hijo que no trepe el árbol porque se va a caer, el niño no hace caso, se sube y se cae, entonces, es dónde aplica el dicho, *gudajku nihué*

¹⁴⁹ Bia-na'a-me z-aa-me.
CUANTIF-mano-3SG.HUM FUT-ir-3SG.HUM
‘como su mano irá’

‘Cada quien actúa de acuerdo con sus capacidades’.

¹⁵⁰ Rosella Juárez Olivera, 2021, mensajes de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godinez, 23 de septiembre.

no guyá stoy, es como decir ‘come ese golpe, te lo mereces por no hacer caso y vete por otro para que aprendas’ (véase *Ilustración 7*).



Ilustración 7. Gudajku nihué no guyá stoy (Autor: Isaías Desirena Sosa) Ilustración representativa del dicho *gudajku nihué no guyá stoy* contenido en el audiolibro *Ni raru' durua' no*.

Nzi guidzilio es otro dicho que, para Isaías Desirena (30 de noviembre de 2021), significa ‘como si fuera cierto’ y percibe que se usa cuando alguien cuenta algo y tú piensas “como si fuera verdad lo que me estás contando” sabiendo que la persona está diciendo una mentira; para Lourdes Desena (30 de noviembre de 2021) significa ‘ni tú te la crees’; para Sandra Amaranta Espinosa (30 de noviembre de 2021) se ocupa como burla, para reírse de los sueños de la gente y significa ‘así fue era el mundo’; para Rosella Juárez (30 de noviembre de 2021) significa ‘como si fuera verdad’ y una traducción literal sería ‘como el mundo’.

Zagajkati es otro dicho que, según Rosella Juárez (30 de noviembre de 2021), se usa para expresar admiración, como en contextos de cuando no esperas que alguien haga determinada cosa y la hace o la hace mejor de lo que esperas. Rosa Sosa (30 de noviembre de 2021) ejemplificó este dicho con una situación en la que te sorprendes de que una persona pudo viajar a determinado lugar porque no esperabas que tuviera la posibilidad de hacerlo.

*Biali biana*¹⁵¹ traducido literalmente al español significa ‘como tú, como yo’ y Salomón Rasgado (23 de octubre de 2021) menciona que se usa para decir ‘somos iguales’ o ‘soy igual que él’. *Ma rajka bizambe*’ es un dicho que, de acuerdo con Rosella Juárez,¹⁵² se traduce literalmente como ‘da más frutos el frijol de aire’ y se usa en contextos en los que alguien exige más de lo que da o merece. Por último, por Lourdes Desena¹⁵³ recopiló dos dichos más de los cuales no fue posible obtener sus contextos de uso, *toy toypa dze*¹⁵⁴ que tradujo en forma libre como ‘siempre la misma rutina’ y *niriejne*, *riejne*, *nidiriejne*, *disiejne*¹⁵⁵ ‘el que entiende, entiende, el que no entiende, jamás entenderá’.

Los dichos fueron recopilados, en su mayoría, por personas que son hablantes y adquirieron el zapoteco domingano como L2 a excepción de Isaías Desirena, que es hablante de herencia; lo que significa que para poder identificarlos es necesario tener un nivel más o menos alto de competencia en dicha variante.

La documentación de los dichos en zapoteco domingano impulsó a los actores locales a prestar mayor atención a las conversaciones en zapoteco domingano, a conversar sobre estos con sus familiares para lograr un mejor y mayor entendimiento y, simultáneamente, brindó la posibilidad de dialogar en colectivo sobre las diversas formas en que cada uno los entiende y/o usa.

Inicialmente, algunos actores locales dudaron sobre la posibilidad de incluir los dichos del zapoteco domingano en el audiolibro, ya que argumentaban que sin un contexto no podría entenderse y que sería, sumamente, complicado ilustrarlos. Conforme pasó el

¹⁵¹ Bia-li bia-na’
CUANTIF-2SG CUANTIF-1SG
‘Como tú, como yo’
‘Todos somos iguales/soy igual que él’.

¹⁵² Rosella Juárez Olivera, 2021, mensajes de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godinez, 09 de noviembre.

¹⁵³ Lourdes Desena Rasgado, 2021, mensaje de correo electrónico a Amairani del Rosario Peña Godinez, 12 de octubre.

¹⁵⁴ Toy toy-pa dze
uno uno-ENF día
‘Un, un sólo día’
‘Siempre la misma rutina’

¹⁵⁵ Ni-ri-ej-ne’ ri-ej-ne’, ni-di-ri-ej-ne’ di-si-ej-ne’
REL-HAB-entender-3INESP REL-NEG-HAB-entender-3INESP NEG-ADV-entender-3INESP
‘El que entiende, entiende, el que no entiende, jamás entenderá’

tiempo, nos dimos cuenta de su importancia y de que era posible ilustrarlos investigando y dialogando sobre los contextos de uso.

6.3.2 COSMOVISIÓN Y PRÁCTICAS CULTURALES DE LOS ZAPOTECAS DOMINGANOS

Otros elementos en los que nos basamos para la creación y recopilación de textos fueron las prácticas culturales y la cosmovisión de los zapotecas dominganos. Como hice alusión brevemente en el apartado 6.3, una de estas prácticas fue la elaboración del marquesote. Otra de las prácticas que incorporamos en el audiolibro fue la producción del achiote, la cual fue propuesta por Isaías Desirena (30 de noviembre de 2021) como se muestra a continuación:

“Se pudiera hacer otro texto con referencia a otros elementos que son muy característicos o representativos de la comunidad. Por ejemplo, ahorita, pensábamos en el achiote, que es una semilla que se produce mucho acá y es de la región, digamos. Como que Santo Domingo se caracteriza mucho por procesar el achiote de manera muy artesanal, muy rudimentaria. Entonces, esa puede ser una posibilidad de hacer una adivinanza que sea del achiote”.

A raíz de esta propuesta, Isaías Desirena y su madre, Rosa Sosa, crearon una adivinanza sobre el achiote. Asimismo, Lourdes Desena (03 de septiembre de 2021) creó una adivinanza sobre el café debido a que la producción de café fue una de las actividades comerciales más importantes, a nivel local, durante el siglo XX y a que, hoy día, sigue siendo un elemento característico de SDP. También, Neira Desena (26 de octubre de 2021), tras recordar una anécdota de su suegra, Feliciano Desena, propuso retomar la práctica de la partería, la cual, en la actualidad, es practicada por pocas mujeres dentro del municipio; el 11 de noviembre 2021, acudimos a Feliciano Desena y nos relató las historias de sus partos, como se muestra en los siguientes fragmentos:

Feliciano Desena: “Ya es de Dios, de veras, que salvaba uno ese compromiso porque es un riesgo aliviarse en un rancho donde no hay nada. ¿Qué va a hacer la partera? [...] Veía alguna señal de que ya viene el bebé. Pues, ya nada más agarraba cosas que nos calentaban el vientre porque, a veces, decían que tardaba el parto por la frialdad, pues, como uno lava

ropa en el río y ahí el clima es más más fresco que aquí y decían que, tal vez, es por la frescura. Nos calentaban con aceite, con ropa calentita para apurar el parto.

[...] Pues, cuando ya nació el bebé, la placenta es lo que me tardaba. Entonces, me decían que agarrara mi cabello yo misma y me lo metiera para que me diera basca y con la fuerza de la basca [...] caía la placenta. Bueno, antes del parto, no podía nacer el bebé.”

Neira Desena: “A ver, a ver, pero vamos por partes [...]”

Amairani Peña: ¿En qué lugar era?

Feliciana Desena: “En la ranchería del zapote, ahí era mi rancho. Pues, llegó la fecha de mi parto, pues uno ni sabía cuándo. Decía uno, en ese mes, pero ni sabía qué va a ser [el sexo del bebé], no sabía uno qué tomar y cuando ya tenía, una, dolor, hervían una hierba que se dice hierba Santa María, romero, alhucema, esos té nos daban, decían que eran para apurar el parto, eso tomaba uno. [...] Bueno, ya después del parto, quiso Dios me salvé del parto y ahora la placenta. [...] señora.. de ahí era, de Maceta, señora Juana Tolín, esa señora nos atendía, me atendía los partos. A arrematar a la criatura porque una, pues, sola, a la voluntad de Dios.

[...] Yo y la partera nada más. Le decía yo, amárrame un mecate ahí. En ese mecate me agarraba yo y me hincaba yo porque, ése, era mi fuerza. Ése que le decía uno ‘la viga’, ‘la plancha’, ahí me amarraba un mecate y le decía yo, en ése, ése me va a dar fuerza. Pobre uno, ignorante, como animal [...] ahí nacía el bebé. Bueno, yo siempre en mis partos, lo que me tardaba era la placenta. Ahora, la placenta ¿cómo? [...] me decían que yo metiera mi cabello en mi garganta, así como que lo voy a tragar y ése daba basca, daba basca, hace uno fuerza y con eso caía. Hay veces que ni eso, ya me daban remedio, canela hervida, hasta un anillo me pidieron, anillo de oro que lo hervían con la canela, saber qué creencia, pero así te decían. Hervía, hervía como un té y ése tomaba para que me apurara el dolor y cayera la placenta. [...] Ya la partera se encargaba de limpiar al bebé, cortaban el ombligo [...] colgada mientras, esperando a que caiga la placenta. Me tardaba mucho la placenta.

De Artemio no medio hemorragia, pero de Leonel sí, me desmayé. [...] Cuando me di cuenta, cuando vine a reaccionar, [...] ya estaba yo en la cama, me acostaron, yo no me di

cuenta [...] y yo no volvía. Estaba mi cuñada, pobre, llorando que ya me había yo muerto, pero no, gracias a Dios volví otra vez [...]”.

En SDP, muchas mujeres fallecieron durante la labor de parto. Sandra Amaranta Espinosa (16 de noviembre de 2021) describe la partería como un oficio que era común. El relato de Feliciano muestra elementos de cómo era parir a mediados del siglo pasado; es una historia impactante y que causa conmoción a quienes sólo hemos estado cercanos a la medicina occidental. A raíz de la historia de Feliciano, escribí un cuento que fue traducido al zapoteco domingano por Neira Desena y, su madre, Lourdes Desena.

Tras socializar el cuento que elaboré, Leonel Aldino, nieto de Feliciano Desena e hijo de Neira Desena, se interesó por el proyecto. Un día, sin esperarlo, Neira Desena me envió el siguiente mensaje “platicando con Leo sobre lo que estás haciendo, le motivó mucho las historias reales de su abuelita y quiere platicar contigo, para poner su granito de arena”.¹⁵⁶ Leonel tiene 26 años, es domingano, hablante de herencia del zapoteco domingano y migró a la Ciudad de México en el 2018. Tras ver por escrito las historias de su abuela, Leonel se animó no sólo a hacer efectos de sonido, si no a componer la música de una canción y a cantarla en zapoteco domingano.

Por otro lado, en lo que respecta a la cosmovisión, Lourdes Desena (16 de noviembre de 2021) mencionó que creció escuchando historias y leyendas sobre brujas y que eran comunes las creencias sobre éstas durante el embarazo y el nacimiento de un bebé; asimismo, Sandra Amaranta Espinosa (16 de noviembre de 2021) expresó que siempre le contaron historias sobre brujas, cuchibrujas,¹⁵⁷ duendes y naguales.

En el audiolibro incorporamos un cuento sobre brujas y otro sobre duendes, los cuales estuvieron basados en historias reales; una historia de Feliciano Desena y otra de Lourdes Rasgado. Asimismo, incorporamos una leyenda sobre naguales, la del *mbalayusu*, mencionada anteriormente. Cabe señalar que, aunque únicamente se incorporaron esos tres textos al respecto, los sujetos copartícipes de la investigación se dieron a la tarea de investigar

¹⁵⁶ Neira Desena Rasgado, 2021, mensaje de WhatsApp a Amairani del Rosario Peña Godinez, 21 de noviembre.

¹⁵⁷ La *cuchibruja* es una bruja que se convierte en cerdo. A nivel regional, existen diversas historias en torno a ésta.

sobre estos temas y fue un hecho que nos permitió dialogar sobre historias que escuchamos de niños y/o que nos contaron nuestros familiares.

Isaías Desirena (16 de noviembre de 2021) mencionó “Ahorita, los niños ya no oyen hablar mucho de las cuchibrujas, pero, al menos uno, siempre; nos enseñaron qué era la cuchibruja”. Es un hecho que las nuevas generaciones, no sólo han crecido sin la adquisición completa o parcial del zapoteco domingano, sino también escuchando en menor medida las leyendas e historias sobre brujas, duendes y nagueles, además, ha reducido el número de personas que practican los oficios de marquesotera, achiotera, cafetalero y partera. En ese sentido, con este proyecto, no sólo tuvimos un acercamiento a la revitalización del zapoteco domingano, sino a una revitalización cultural y de los saberes locales.

6.3.3 RETOS, BENEFICIOS E IDEOLOGÍAS EN LA TRADUCCIÓN Y LA ESCRITURA EN EL ZAPOTECO DOMINGANO

En el trayecto que recorrimos para la conformación de la base de datos de textos en zapoteco domingano, nos fuimos encontrando con diversos retos y beneficios. La mayoría de los textos creados y recopilados para el audiolibro fueron escritos en español y traducidos al zapoteco domingano. En ese sentido, nos enfrentamos al reto de traducirlos al zapoteco domingano y con los dichos al reto de traducirlos al español porque, aunque el audiolibro es monolingüe en zapoteco domingano, necesitábamos entender los significados y contextos de uso para llevar a cabo sus ilustraciones representativas; estos retos, a su vez, nos brindaron algunos beneficios.

Respecto a la escritura en zapoteco domingano, cabe señalar que había sujetos que tenían experiencia en dicho proceso, incluso en el de traducción, y otros que lo hicieron por primera vez como parte de este proyecto. La base de datos para el audiolibro, inicialmente, se comenzó a conformar con los textos de Lourdes Desena, Rosella Juárez y Neira Desena; dos de ellas manifestaron tener dudas respecto a su escritura y acordamos hacer una revisión de sus textos.

Como veremos a continuación, debido a los pasos que seguimos para el diseño del audiolibro, iniciamos observando cuestiones morfológicas y continuamos con lo fonológico,

un hecho contrario al que dicta la lingüística formal en donde se dice que el primer nivel de análisis debe ser la fonología.

Lourdes Desena me compartió sus textos mediante *Google Drive* y, a través de una llamada telefónica, fuimos revisando la escritura; todo se dio de manera improvisada. Conforme iba intentando leer las palabras escritas por Lourdes Desena, le preguntaba por el significado de cada una. Ocasionalmente, ella se daba cuenta de que cosas que había escrito como palabras, no tenían significado por sí solas. Entonces, le expliqué qué es un morfema¹⁵⁸ y que una palabra puede componerse de uno o varios; a raíz de esto, fuimos conscientes de que, en algunos casos, cosas que había escrito por separado eran, en realidad, morfemas dependientes.

Tras continuar revisando de manera conjunta sus textos, Lourdes Desena (14 de octubre de 2021) reflexionó que en una de las traducciones que hizo había calcado la sintaxis del español; en una frase aparecía la preposición ‘de’ del español porque, en sus palabras, “no encontraban la manera de hilar las palabras”, pero, después de repensarlo, se dio cuenta de que, si cambiaba el orden de las palabras, no había necesidad de agregar dicha preposición.

Cabe mencionar que cuando colaboramos en el grupo de *WhatsApp* para la enseñanza del zapoteco domingano, Lourdes Desena no logró identificar los tipos de pronombres que existen en el zapoteco domingano y, para cuando hicimos la revisión de los textos, manifestó haberlos identificado. Por ejemplo, mencionó que, en la adivinanza de la ardilla, la palabra *laanima* estaba compuesta de *laani* que significa ‘estomago’ y *-ma* que hacía referencia al animal, es decir, es el pronombre ligado de tercera persona singular de animales.

Posteriormente, acordamos que haría otra revisión, con Salomón Rasgado, de los textos que hasta el momento conformaban la base de datos con Salomón y se realizó presencialmente con el acompañamiento de Neira Desena. Las reuniones brindaron resultados interesantes a la investigación, por ejemplo, Neira Desena (26 de octubre de 2021) leyó uno de los trabalenguas en donde se contrastaban las palabras *mba’la* ‘víbora’ y *mba’alla* ‘pescado’, que son dos pares mínimos¹⁵⁹ en el zapoteco domingano. Ella repetía

¹⁵⁸ Payne (1997) define un *morfema* como la unidad mínima con significado.

¹⁵⁹ De acuerdo con Burquest (2009) se llaman *pares mínimos* a aquellos pares de palabras con significado distinto que contrastan dos segmentos en ambientes idénticos.

estas palabras y Salomón Rasgado (26 de octubre de 2021) al escuchar su pronunciación decía *ika*.¹⁶⁰ Después, Salomón me pidió a mí repetir las palabras, a lo que yo respondí “no voy a poder” y nos reímos; al respecto, Neira Desena (26 de octubre de 2021) comentó que ella solía practicar, por las noches, las palabras que se le dificultan para lograr una mejor pronunciación. Salomón Rasgado continuó intentando que lográramos pronunciar de la manera en que él lo hace y nos sugirió subir el “sonido” en la palabra ‘pescado’; “es casi música” mencionó. Estos hechos dan cuenta de la conciencia fonológica de Salomón Rasgado, de la manera en que me involucré como aprendiz del zapoteco domingano y de la forma en que Neira Desena empezó a revitalizar segmentos de la lengua que están en obsolescencia.

De manera conjunta, en reuniones presenciales y a través de llamadas telefónicas y mensajes de *WhatsApp*, Salomón Rasgado, Neira Desena, Lourdes Desena y yo continuamos reflexionando sobre la morfofonología del zapoteco domingano y con los conocimientos de cada uno, logramos esbozar pequeños análisis y/o hipótesis de la morfología verbal y de los sistemas pronominal y fonológico del zapoteco domingano.

Comparando con los datos de Enríquez (2005) y Pickett *et al.* (2001) sobre el *diidxazá* y con los de Benn (2016) sobre el zapoteco de Santa María Guienagati, es posible determinar que el zapoteco domingano hace las mismas distinciones que estas variantes en los pronombres personales. De acuerdo con Marlett (2010), en lo que refiere a la primera persona de las lenguas zapotecas, hay un parámetro numérico y un parámetro exclusivo-inclusivo. En la primera persona, el zapoteco domingano distingue entre singular y plural y, además, la forma plural distingue entre exclusivo e inclusivo; la primera persona de plural exclusivo es un ‘nosotros’ que no incluye a todos, mientras que, la primera persona de plural inclusivo es un ‘nosotros’ que incluye a todos; por otro lado, en la tercera persona hace tres distinciones: humano, animal y cosa (*véase Tabla 4*).

PRONOMBRES INDEPENDIENTES			PRONOMBRES DEPENDIENTES		
Na	No’	Lejma	-na	-no’	-ma
1SG	1PL.EXCL	1PL.INCL	1SG	1PL.EXCL	1PL.INCL
‘Yo’	‘Nosotros’	‘Nosotros’			

¹⁶⁰ *Ika* es una palabra en zapoteco domingano que significa ‘no’.

Li 2SG 'Tú'	La'tu 2PL 'Ustedes'	-lu 2SG	-tu 2PL
Leeme 3SG.HUM 'Él'	Lejkame 3SG.HUM 'Ellos'	-me 3SG.HUM	-kame 3SG.HUM
Leema 3SG.ANIM 'Él'	Lejkama 3PL.ANIM 'Ellos'	-ma 3SG.ANIM	-kama 3PL.ANIM
Lejhua 3SG.COS 'Él'	Lejkahua 3PL.COS 'Ellos'	-hua 3SG.COS	-kahua 3PL.COS

Tabla 4. Pronombres personales del zapoteco de Santo Domingo Petapa

La forma más usada por los hablantes de la primera persona plural es el plural exclusivo e identificar la forma independiente de la primera persona de plural inclusivo, así como de la tercera persona para cosas fue toda una travesía. Inicialmente, para los tres actores locales que participaron en este proceso, parecía inconcebible que, en el género gramatical, existieran otras distinciones además del masculino y femenino y que hubiese dos tipos de plural; es decir, su panorama sobre el sistema pronominal estaba limitado a lo que conocían de la gramática del español.

Para identificar los pronombres personales del zapoteco domingano, revisamos de manera conjunta a Pickett *et al.* (2001); yo leía y ejemplificaba, mientras que los sujetos copartícipes intentaban hacer un análisis similar en su variante, ya sea en el momento o para reuniones y/o conversaciones próximas. Después de reflexiones conjuntas, Salomón Rasgado (30 de octubre de 2021) brindó un ejemplo del uso de los pronombres personales de tercera persona para humano y animal en donde la idea que se quiere transmitir es que una persona y un animal fueron a la montaña (*véase ejemplo 1*) y otro para el pronombre de tercera persona para cosas en donde se indica que un objeto se cayó (*véase ejemplo 2*).

- 1) Leeme no leema gu-yaa-me ladzi
 3SG.HUM y 3SG.ANIM COMPL-ir-3SG.HUM montaña
 'Él y él fueron a la montaña'

2) Lejhua bi-ajpo-a

3SG.COS COMPL-caer-3SG.COS

‘Él se cayó’

Asimismo, hacer una breve revisión de la posesión (véase *Tabla 5*) y de los pronombres posesivos (véase *Tabla 6*), permitió a los sujetos copartícipes de la investigación reflexionar sobre qué morfemas escribir de manera separada y cuáles de forma dependiente, por ejemplo, el prefijo *da-*, en general, solía ser escrito como un morfema independiente probablemente porque se hacía una relación con el determinante posesivo ‘mi’ del español y, después de analizar conjuntamente, optamos por escribirlo como un morfema dependiente.

Da-rua'-na 1SG.POS-boca-1SG “Mi boca”	Du-rua'-nu 1PL.EXCL.POS boca-1PL.EXCL “Nuestra boca”	Rua'-ma Boca-1PL.INCL “Nuestra boca”
Rua'-lu Boca-2SG ‘Tu boca’	Rua'-tu Boca-2PL “Su boca (de ustedes)”	
Rua'-me Boca-3SG.HUM “Su boca (de él)”	Ruaj-kame Boca-3PL.HUM “Su boca (de ellos)”	

Tabla 5. La posesión en el zapoteco domingano

Da-x-chënë-na 1SG.POS-POS-PRTC-1SG ‘Mío’	Du-x-chënë-no' 1PL.EXCL.POS-PRTC-1PL.EXCL ‘Nuestro’	? 1PL.INCL.POS ‘Nuestro’
X-chënë-lu POS-PRTC-2SG ‘Tuyo’	X-chënë-tu POS-PRTC-2PL ‘Suyo (de ustedes)’	
X-chënë-me POS-PRTC-3SG.HUM ‘Suyo (de él)’	X-chënëj-kame POS-PRTC-3PL.HUM ‘Suyo (de ellos)’	
? POS-PRTC-3SG.ANIM ‘Suyo (del animal)’	? POS-PRTC-3PL.ANIM ‘Suyo (de los animales)’	

?	?	
POS-PRTC-3SG.COS	POS-PRTC-3PL.COS	
‘Suyo (de la cosa)’	‘Suyo (de las cosas)’	

Tabla 6. Pronombres posesivos del zapoteco domingano

Cabe mencionar que Salomón Rasgado (10 de noviembre de 2021) brindó ejemplos en donde aparecen los pronombres de tercera persona para animal y cosa cumpliendo la función de objetos dentro del sintagma (véase ejemplos 3 y 4), pero no fue posible identificar los pronombres posesivos de tercera persona para animal y cosa.

- 3) X-chënë-me-ma
 POS-PRTC-3SG.HUM-3SG.ANIM
 ‘Es suyo (el animal)’
- 4) X-chënë-me-hua
 POS-PRTC-3SG.HUM-3SG.COS
 ‘Es suyo (el objeto)’

Respecto a lo antes mencionado, Salomón Rasgado (30 de octubre de 2021) mencionó que es difícil hallar lo que buscábamos porque hay palabras que se están perdiendo o que cambiaron con el paso de los años, de generación en generación. Asimismo, en una reunión presencial realizada el 10 de noviembre de 2021, Salomón Rasgado hizo una reflexión sobre la conciencia morfológica, la cual se muestra en el siguiente fragmento:

Salomón Rasgado: “*leajkame* o *lejma*, *lejma nadzijma*, se le agrega ese *-ma* a los verbos y el de *-yajkame* es tercera plural, es ellos, aquellos. Apenas me di cuenta porque uno lo habla, pero no se da cuenta. El chiste es darse cuenta de qué es lo que uno está hablando ¿verdad? eso es lo interesante. *Leyajkame*, eso quiere decir aquellos”.

Por otro lado, en lo que respecta a la fonología, el zapoteco domingano cuenta con seis vocales: a, e, i, o, u y æ (véase Tabla 7), y con tonos de nivel y de contorno: alto, bajo, ascendente y descendente. Benn (2021) describe que esta variante¹⁶¹ posee complejidad laríngea,¹⁶² que existen tres tipos de vocales glotalizadas: 1) rearticuladas, como en -gé?é

¹⁶¹ Benn (2021) hace uso del término zapoteco de Petapa, sin embargo, menciona que su trabajo de campo fue realizado en Santo Domingo Petapa.

¹⁶² De acuerdo con Benn (2021), la *complejidad laríngea* es un término acuñado por Silverman que se usa para referirse a las lenguas que tienen tonos contrastivos y tipos de fonación que ocurren en las mismas vocales;

‘nueve’ 2) *creaky* aspiradas, como en bjá^h ‘nopal’ y 3) cortadas, como en -záʔ ‘estar completo’. Asimismo, en cuanto al sistema consonántico, observé fricativas y africadas sonoras, así como consonantes geminadas y nasalizadas (véase Tabla 8).

VOCALES		
	ANTERIOR	POSTERIOR
CERRADA	i	u
SEMICERRRADA	e	o
MEDIA-ABIERTA	æ	
ABIERTA	a	

Tabla 7. Sistema vocálico del zapoteco domingano

CONSONANTES							
	LABIAL	CORONAL			DORSAL		GLOTAL
	BILABIAL	ALVEOLAR	POSTALVEOLAR	RETROFLEJA	PALATAL	VELAR	
NASAL	m	n			ɲ		
NASAL GEMINADA		nn					
OCUSIVA	p b	t d				k g	
OCUSIVA GEMINADA	pp						
OCUSIVA NASALIZADA	^m b	ⁿ d				ⁿ g	
FRICATIVA		s z	ʃ	ʂ			h ʔ
FRICATIVA NASALIZADA		ⁿ z					
AFRICADA		ts dz	tʃ dʒ				
AFRICADA NASALIZADA		ⁿ dz	ⁿ dʒ				
APROXIMANTE				j			
APROXIMANTE NASALIZADA				ⁿ j			
VIBRANTE SIMPLE		r					

dicho autor señala que el término se debe al hecho de que se requieren los articuladores laríngeos para manipular el tono y la fonación y que, en las lenguas zapotecas, la fonación modal y no modal a menudo se escalona en fases para que los contrastes tonales puedan realizarse claramente durante las fases no modales.

APROXIMANTE LATERAL		I					
APROXIMANTE LATERAL GEMINADA		II					
DEZLIZ	w						

Tabla 8. Primera aproximación al sistema consonántico del zapoteco domingano

Durante el trabajo de campo, pude constatar que hay una reducción del sistema fonológico de quienes adquirieron el zapoteco domingano como L2 y de los hablantes de herencia; ellos no producen, ni identifican aquellos elementos que, en español, son alófonos de un mismo fonema o no forman parte su sistema, como los tonos, los tipos de fonación, la vocal casi abierta anterior no redondeada /æ/, la fricativa alveolar sonora /z/, la fricativa retrofleja sorda /ʃ/, la africada postalveolar sonora /dʒ/, entre otras consonantes. Por ejemplo, Lourdes Desena (14 de octubre de 2021) mencionó que, tras escuchar sus textos en la voz de su tío, Salomón Rasgado, pudo darse cuenta de que tenía dificultad para identificar, principalmente, la /æ/ y la /z/.

Asimismo, el acento resultó ser importante, ocasionalmente, para la lectoescritura del zapoteco domingano. Por ejemplo, cuando revisamos la escritura de la palabra [nà.ʃi.'jé], Neira Desena (26 de octubre de 2021) la pronunció varias veces y preguntó si la última sílaba llevaba acento y optamos por escribirla como *naxiyé* ‘oloroso’, es decir, no resultó relevante para los actores locales marcar los tonos, pero sí el acento como un elemento que ayuda a la pronunciación “correcta”.¹⁶³

Lo narrado en los párrafos anteriores da cuenta de que a raíz del proceso de escritura del zapoteco domingano los hablantes crearon conciencia morfofonológica de su variante y que es posible hacer una descripción gramatical sin cosificar a los actores locales, tomando en cuenta sus reflexiones y asumiendo que son capaces de analizar sus propias variantes lingüísticas.

El análisis morfofonológico no es una cuestión técnica, sino política y de poder. Se produce en un contexto e implica tener un posicionamiento social e ideológico, proviene de personas con ideologías y permite el desarrollo de la conciencia morfofonológica de los

¹⁶³ Para futuras investigaciones, un aparte interesante sería analizar si el acento está sustituyendo al tono o si se trata de una simplificación del sistema tonal.

hablantes, lo cual es útil para construir un horizonte conjunto, engarzado en la escritura de la lengua y para revitalizar elementos de ésta que están cayendo en obsolescencia.

En lo que respecta a las traducciones, fue complicado cuando hicimos la revisión sin la presencia del autor. Al respecto, Salomón Rasgado (26 de octubre de 2021) comentó que, al cambiar una palabra del texto, podría cambiarse el sentido de éste; y eso fue lo que sucedió con algunos de los textos de Lourdes Desena cuando los revisamos con Neira Desena y Salomón Rasgado, por lo que Lourdes Desena tuvo que hacer una nueva revisión, inicialmente conmigo y después con Salomón Rasgado a través de llamadas telefónicas.

Asimismo, Isaías Desirena (16 de noviembre de 2021) expuso que al ver el título de la leyenda del *mbalayusu* en español ‘la leyenda del dragón’ comenzó a reflexionar sobre la traducción de la palabra *mbalayusu*. Mencionó que se trata de una serpiente con cabeza de ganado y que traducirlo como dragón puede remitir a historias de Oriente y a imágenes occidentales que se muestran en la televisión. Lourdes Desena (16 de noviembre de 2021), por su parte, notó que, al titularse así la leyenda, las personas no identificaban a qué se refería porque no la conocen con ese nombre, sino con el nombre en zapoteco. En ese sentido, y con intención de no perder ni el contexto, ni el sentido de la historia acordamos no traducir esta palabra en la versión en español.

Por otro lado, también fue posible observar que, al revisar las traducciones al zapoteco domingano, los hablantes más jóvenes mostraron una actitud de purismo lingüístico. Por ejemplo, al revisar las adivinanzas traducidas a dicha variante, Salomón Rasgado (23 de octubre de 2021) sugirió no escribir ‘¿*dxuna?*’, sino ‘¿*dxuna, pue?*’, que significa ‘¿quién soy, pues?’ a lo que Neira Desena (23 de octubre de 2021) mostró cierta inquietud porque *pue* es un préstamo del español. Asimismo, Isaías Desirena me comentó que, al hacer la traducción de un cuento con su mamá, Rosa Sosa, notó que había palabras en español que él sugirió omitir.¹⁶⁴ Después de conversarlo, conjuntamente estuvimos de acuerdo en que eran préstamos que ya formaban parte del zapoteco domingano y estuvimos de acuerdo en dejar esas palabras como parte del texto.

¹⁶⁴ Isaías Desirena Sosa, 2021, mensajes de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godinez, 24 de diciembre.

En torno a la escritura del zapoteco domingano, surgió una ideología con relación a las grafías utilizadas, ya que existen diversos alfabetos populares y hay actores que tienen una manera propia de escribir. La mayoría de los sujetos copartícipes representan la vocal casi abierta anterior no redondeada con la *ë*, pero también algunos la escriben como *ä* y *ae*. Asimismo, el hecho de que la mayoría de los colaboradores no percibe los tipos de glotalización provocó que algunos de ellos se acercaran al alfabeto y escritura del *didxazá* generando cierta confusión y/o inconformidad a otros actores locales como se muestra en el siguiente fragmento de una reunión del 31 de octubre de 2021:

Neira Desena: “Estaba revisando lo que mi hermana ha escrito y ella escribe como los tecos ¿verdad?”

Salomón Rasgado: “Tiene mucho doble a, doble vocal”

Neira Desena: “Así escribe ella”

Salomón Rasgado: “Pero los tecos algunas palabras las escriben con doble a y Yuli, muchas palabras de nosotros, las escribe con doble a y como tú no lo puedes leer”

Neira Desena: “No, sí lo puedo leer, pero pronunciar no sé”

Por cuestiones relacionadas con la editorial tuvimos que unificar la escritura de los textos, para lo cual acordamos reunirnos de manera virtual, no obstante, a dicha reunión sólo asistió una persona. Posteriormente, intenté que tomáramos acuerdos a través de *WhatsApp*, pero tampoco hubo respuestas. Finalmente, el equipo del ADLI se encargó de hacer la unificación siguiendo observaciones mías.

6.4 TRADUCCIÓN AL ZAPOTECO DOMINGANO DE SEÑALAMIENTOS PARA LAS PLAYAS DE SANTA MARÍA HUATULCO, OAXACA

Joel Herrera (23 de septiembre de 2021), miembro del H. Ayuntamiento de Santa María Huatulco, Oaxaca, me comentó vía telefónica que estaba trabajando en un proyecto para colocar paneles de información en las playas de dicho municipio; le solicitaron traducir el texto al inglés debido a la gran cantidad de turistas estadounidenses que visitan estos espacios.

En la misma llamada telefónica, dicho actor mencionó que le parecía incongruente considerar únicamente al inglés porque en las playas suele haber muchos vendedores ambulantes que hablan mixteco y zapoteco. Pese a que no era lo que le habían solicitado, él

quiso hacer algo al respecto, considerando que, con el mismo recurso, podría generar *posts* en dichas lenguas originarias y difundirlos en una página web o en *Facebook* e *Instagram*.

Joel Herrera reconoció no tener conocimiento respecto a la diversidad de lenguas y variantes de zapoteco y mixteco que se hablan en el país, ni qué variantes hablan los vendedores de las playas de Huatulco, pero sí identificaba que había migrantes provenientes del Istmo de Tehuantepec.¹⁶⁵

Le propuse a Joel Herrera compartir su propuesta con una de las maestras del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” y ver si ella tenía interés y disposición de hacer las traducciones al zapoteco domingano. Hablé con Rosella Juárez y se comprometió a hacer las traducciones necesarias. El plan era que, para principios de diciembre de 2021, haría una traducción del reglamento de las playas de Santa María Huatulco, el cuál sería difundido en redes sociales y colocado en una de las bahías previo a las vacaciones decembrinas.

El 05 de diciembre de 2021, Rosella Juárez terminó de traducir el reglamento antes mencionado (*véase Anexo 14*) y yo me encargué de compartirlo con Joel Herrera vía *WhatsApp*. Él¹⁶⁶ me compartió las imágenes que hicieron con el reglamento de las playas en español y me dijo que el plan era usar el mismo diseño para la versión en zapoteco domingano y que esperaban tener listas las imágenes dentro de una semana.

El tiempo transcurrió y no recibí las imágenes. Fue hasta meses después cuando lo volví a contactar que supe lo que había sucedido. Joel Herrera¹⁶⁷ me comentó que todavía no habían podido realizar las impresiones por falta de recursos y, que, a causa de la temporada de huracanes, los paneles que estaban colocados en las playas se vieron afectados, además de que se encontraban en espera de que el gobierno colocara nuevos paneles. Aunado a esto, mencionó que no contaban con la versión en zapoteco domingano porque el diseñador era un voluntario y no había tenido tiempo para realizarlo.

¹⁶⁵ Lorena Córdova (comunicación personal) refiere que llama la atención que, pese a que en la región de la Costa hay comunidades chatinas, no hay reconocimiento o identificación hacia éstas como sucede con los otros grupos. Con relación a esto, Gómez (2014) menciona que el territorio de los chatinos, ubicado en el distrito de Juquila, ha estado rodeado por mixtecos y zapotecos.

¹⁶⁶ Joel Herrera Martínez, 2021, mensajes de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godinez, 08 de diciembre.

¹⁶⁷ Joel Herrera Martínez, 2022, mensajes de *WhatsApp* a Amairani del Rosario Peña Godinez, 15 de junio.

Fue hasta el 9 de agosto del 2022, en el marco del día internacional de los pueblos indígenas, que el H. Ayuntamiento de Santa María Huatulco colocó un señalamiento en la bahía Santa Cruz en español, inglés y zapoteco domingano. Desafortunadamente, la difusión en internet todavía no se ha logrado hacer.

7.0 CONCLUSIONES Y DISCUSIONES

FINALES¹⁶⁸

El zapoteco domingano es una variante denominada así por los actores locales. Se encuentra en desplazamiento lingüístico desde la segunda mitad del siglo pasado y, simultáneamente, en revitalización lingüística desde 1999 aproximadamente, según los datos que obtuve en Peña (2019). En consecuencia, en la actualidad existe una serie de ideologías y actitudes tanto negativas, como positivas en torno a ésta.

Inspirada en paradigmas de investigación comprometida, con este trabajo busqué aportar no sólo a la academia, sino también a la comunidad. Mi punto de partida fue entender que el desplazamiento es una preocupación y la revitalización lingüística un interés de, por lo menos, algunos miembros la comunidad, para así atender dichas problemáticas. En ese sentido, de entre los distintos paradigmas de intervención/acción que orientaron este proyecto, la investigación de co-labor es la que tuvo mayor influencia porque 1) parte de una revisión de propuestas metodológicas, 2) hace una crítica a las epistemologías occidentales y 3) busca metas compartidas para obtener mejores resultados.

El incentivo principal para la coparticipación de los sujetos fue el diseño de un audiolibro monolingüe en zapoteco domingano; durante el proceso, me posicioné como investigadora-investigada y como aprendiz del zapoteco domingano, procurando crear relaciones horizontales con los sujetos copartícipes de la investigación, pero teniendo presente que había cierto poder del que no podía quedar exenta.

Respecto a lo anterior, considero necesaria una mayor apertura por parte de la academia hacia la manera de concebir la investigación y a tomar el papel de incentivar este tipo de proyectos, en lugar de invalidarlos. De acuerdo con Trigo (2011), es necesario que surjan cambios cualitativos en la educación superior para que los planes de estudio coincidan con la necesidades, expectativas reales y proyectos de vida de los estudiantes y que, a su vez,

¹⁶⁸ Agradezco a la Dra. Cecilia Guadalupe Acero Vidal por la lectura y corrección de estilo de esta sección.

permitan un futuro profesional en el que sea posible actuar con autonomía, responsabilidad y criticidad.

En mi proceso como maestranda, tuve que invertir tiempo tratando de explicar y convencer a compañeros y profesores que no era la única interesada en revitalizar el zapoteco domingano, que no quería enfocar mi proyecto a la revitalización únicamente por ser lingüista, que la revitalización es un interés comunitario y que eso es lo suficientemente válido para emprender un proyecto de este tipo.

Llevar a cabo todas las actividades realizadas en el marco de un programa maestría de dos años terminó siendo una contradicción para mí. Es verdad que cree relaciones más horizontales, pero el límite de tiempo siempre fue una preocupación constante, no sólo personalmente, sino también para quienes coparticiparon en la investigación. Teniendo presente el tiempo establecido para cumplir con los requerimientos del proyecto ELTU y publicar el audiolibro, eventualmente, tuvimos que trasnochar, hacer las cosas con prisa y, al mismo tiempo, sentirnos estresados y agotados.

El acercamiento a la comunidad de estudio y la organización con la comunidad de práctica fueron actividades con diversos matices; hubo ventajas y desventajas. Tener un antecedente de trabajo facilitó el contacto, sobre todo en la aceptación de las propuestas de trabajo por parte de los colaboradores. Sin embargo, en la etapa final del proyecto, la participación fue decayendo, sobre todo en lo relacionado a la estandarización de la escritura, no hubo nadie de la comunidad de práctica que se hiciera cargo. Esto puede deberse tanto al cansancio propio del trabajo realizado, como a la falta de experiencia en el tema.

Si partimos de la hipótesis de que un método de revitalización con plazos establecidos y alta exigencia produce fatiga en los colaboradores y disminuye su participación, podemos pensar que, aunque la revitalización debe planearse como un proyecto a largo plazo, resultaría favorable efectuarla intermitentemente o con métodos y/o estrategias de corta duración para obtener mejores resultados y evitar la deserción de los sujetos copartícipes.

Durante el diseño del audiolibro pude darme cuenta de la exigencia académica a la que me había acostumbrado y de que, en la cotidianidad, la gente suele hacer las cosas a un ritmo distinto, cuando quiere y puede, sin que haya alguien ejerciendo presión para terminar.

Esto me conflictuaba porque, por un lado, presionaba a los sujetos copartícipes para que el trabajo se llevara a cabo en los tiempos establecidos, y por el otro, lidiaba con la sugerencia de algunos profesores de separar lo académico de lo comunitario, lo cual desmotivaba un proyecto como este.

Esta investigación es un aporte a las políticas lingüísticas, ya que brinda nociones sobre cómo fortalecerlas, a quiénes involucrar y desde dónde pensarlas. Demuestra la importancia de construir políticas desde abajo, de que se tome en cuenta la situación sociolingüística de la comunidad y de involucrar activamente a los actores locales.

Tomando en cuenta que el desplazamiento y la revitalización son parte de un contínuum, profundicé en las actitudes e ideologías negativas que existen en torno al zapoteco domingano para conducir de una manera más adecuada las metodologías de revitalización que favorecieran a dicha variante. Asimismo, estudié las ideologías y actitudes positivas para comprender el interés en el mantenimiento lingüístico y las acciones de revitalización que han realizado los actores locales en favor del zapoteco domingano.

Las actitudes e ideologías negativas son elementos que han repercutido directamente en la ruptura de la transmisión intergeneracional del zapoteco domingano. Fuera y dentro de su comunidad, los dominganos han sido discriminados por hablar esta variante, ocasionando que se avergüencen de su lugar de origen e identidad étnica.

Respecto a la transmisión intergeneracional, los resultados del cuestionario aplicado a los padres de familia del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” arrojó que el 74% de ellos se comunica únicamente en español con sus padres, es decir los abuelos de los niños, y el 25% lo hace en español y en zapoteco domingano. Dicho cuestionario también indicó que el 86% de los papás se comunica sólo en español con sus hijos y que el 11% lo hace en español y zapoteco domingano.

El purismo lingüístico es una ideología muy presente entre los dominganos, sobre todo en los adultos mayores, quienes al observar la variación que resulta de la situación de desplazamiento en la que se encuentra el zapoteco domingano, toman actitudes negativas, por ejemplo, decirles a los jóvenes que no les entienden o que, si no van a hablar “bien” (como ellos), mejor no hablen. Anteriormente, esto había conducido a que los jóvenes

abandonaran sus esfuerzos por hablar el zapoteco domingano, pero con el diseño del audiolibro logramos cambiar relativamente esa situación. A raíz de la revisión de las traducciones y del proceso para la integración de voces, el purismo lingüístico de los adultos mayores posibilitó identificar segmentos del sistema que estaban cayendo en obsolescencia y revitalizarlos, por ejemplo, los adultos que no producían la vocal casi abierta anterior no redondeada /æ/, comenzaron a emitirla.

En cuanto a las actitudes e ideologías positivas a nivel local respecto al zapoteco domingano, destaca la lealtad lingüística por parte de los hablantes y la relación entre el ser hablante de una lengua originaria y la identidad étnica. Asimismo, cabe señalar que los dominganos han recibido incentivos para hablar el zapoteco, por ejemplo, becas para estudiar el nivel superior y la posibilidad de tener una plaza como docente de educación bilingüe.

Algunos actores locales también han realizado acciones que favorecen la vitalidad del zapoteco domingano, por ejemplo, propuestas de alfabetos prácticos, la creación de poemas, cuentos y canciones, así como traducciones de oraciones religiosas y poemas; dentro de dichas acciones, vale la pena destacar que se han grabado dos discos en zapoteco domingano y que esta variante ha ganado nuevos ámbitos de uso (rap y redes sociales). Cabe señalar que los actores institucionales, como es el caso de las docentes del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, también han implementado estrategias para el aprendizaje del zapoteco domingano; a través de cantos, obras de teatros e ilustraciones. Acciones de este tipo me permiten afirmar que, en SDP, existe una revitalización comunitaria y educativa del zapoteco domingano emprendida por sujetos de distintas edades (adultos, adultos mayores y jóvenes).

Esta investigación, tomando en cuenta el interés comunitario, consideró la conformación de una comunidad de práctica para la revitalización del zapoteco domingano. Comenzó inserta en el ámbito educativo (inicialmente haciendo una colaboración con la UACO y, posteriormente, con el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”) y terminó siendo un proyecto comunitario tras el desistimiento de los actores institucionales.

La comunidad de práctica no fue estática, la participación y compromiso de sus integrantes fue diversa (algunos sujetos copartícipes optaron por desistir, mientras que otros se mantuvieron durante todo el proceso) y eventualmente modificamos las actividades y la

forma en que planeábamos realizarlas. Concebimos la revitalización como proceso de prueba y error donde cada evento trajo consigo aprendizajes.

El trabajo realizado con la UACO deja una reflexión particular a esta investigación. Al haberse tratado la revitalización como una materia obligatoria para los alumnos de licenciatura y maestría, no fue posible realizar el trabajo con la certeza que todos los participantes tenían interés real en la revitalización. Aunque hubo alumnos que mostraron preocupación por el desplazamiento, en términos generales, la participación de estos fue decayendo, por lo cual tomamos la decisión de terminar el proceso.

En cuanto a la colaboración con el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, una problemática identificada fue que sólo dos de las docentes eran originarias de SDP. Esto me condujo a considerar que el lugar de origen es un elemento clave para lograr acciones relativamente exitosas de revitalización, pues fueron las dos únicas que continuaron en el proceso, por lo que, después del desistimiento de sus compañeras, la comunidad de práctica quedó conformada únicamente por actores comunitarios.

Frecuentemente, la revitalización lingüística se ejerce sin remuneración económica y es llevada a cabo por adultos que tienen múltiples responsabilidades, en ese sentido, la cuestión afectiva cobra relevancia. Asimismo, en cuanto a la educación bilingüe e intercultural como método de revitalización, es importante realizar un trabajo previo, en donde se identifiquen y se trabajen de fondo las actitudes e ideologías lingüísticas, antes de aplicar algún método de revitalización. Asimismo, sería indispensable que las docentes fueran asignadas a escuelas ubicadas dentro de sus mismas comunidades.

Por otro lado, en cuanto a los métodos de revitalización de este proyecto, los dos primeros que implementamos los llevamos a cabo con los actores de la UACO y estos fueron la investigación de los orígenes del desplazamiento del zapoteco domingo y la creación de un grupo de WhatsApp para la enseñanza del zapoteco domingano; métodos que, desafortunadamente, no pudimos continuar debido a la disminución en la participación de los alumnos y a que me fue imposible realizar las actividades presencialmente, como la institución lo solicitaba. Posteriormente, iniciamos el diseño del audiolibro con las docentes del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario” y de manera conjunta con Lourdes Desena trabajamos los materiales requeridos para el proyecto ELTU. Desafortunadamente, tampoco

pudimos continuar colaborando con el preescolar a causa de la inseguridad de las colaboradoras y hubo acciones planificadas que no pudimos realizar, empero los procesos antes mencionados siguieron en marcha. La comunidad de práctica dejó de estar inserta en el ámbito educativo y pasó a estar conformada por actores comunitarios.

El diseño del audiolibro posicionó a los sujetos copartícipes como investigadores: hicieron aportes, indagaron sobre el arte verbal del zapoteco domingano, invitaron a otros actores locales a colaborar, fungieron como escritores y/o traductores e ilustradores y tuvieron oportunidad de reflexionar sobre diversos elementos de su cultura e, incluso, crear conciencia morfofonológica; al mismo tiempo, fueron parte fundamental de la toma de decisiones de las lenguas y variantes a incluir, el público al que estaría dirigido y los tipos de textos que lo conformarían, entre otras cosas.

El audiolibro es un material didáctico diseñado colaborativamente que toma en cuenta el contexto de SDP en muchos sentidos. Incluye dichos populares, así como cuentos, adivinanzas, trabalenguas, poemas y una canción, los cuales están basados en leyendas tradicionales, animales propios de la región, prácticas culturales y lugares sagrados. Cada texto va acompañado de una ilustración con elementos clave que ayudan al lector a comprender los escritos monolingües en zapoteco domingano. Asimismo, por cada texto hay un audio, estos fueron grabados por personas de distintas edades (niños, jóvenes, adultos y adultos mayores), lo cual nos permite tener nociones sobre la diversidad de hablantes que hay dentro del zapoteco domingano.

El diseño colaborativo de un audiolibro como método para la revitalización del zapoteco domingano nos permite hablar de una experiencia con resultados relativamente exitosos. Durante el proceso y, específicamente con la producción de audios, hablantes de herencia y no hablantes del zapoteco domingano nos motivamos a producir frases y, en el caso de los actores locales más jóvenes, se reforzó la transmisión intergeneracional entre la primera y la tercera generación, pues los niños y jóvenes se acercaron a sus abuelos para practicar su habla.

Considero que es muy probable que los resultados que el diseño del audiolibro brindó como método se sigan observando posterior al proceso de publicación de éste. Pues, se espera que quienes participaron como autores, ilustradores y creadores de voz al ver/oír los

resultados de sus esfuerzos en algo tangible sigan cambiando las actitudes e ideologías negativas que tienen respecto al zapoteco domingano y que haya una revaloración hacia dicha variante por parte de la comunidad; como sucedió con mi tesis de licenciatura con el caso de Zury Miranda Mondragón que al leer lo que escribí sobre ella, despertó su interés y motivación por el zapoteco domingano.

Esta investigación es, también, un ejemplo y una invitación para romper con los paradigmas de investigación extractivistas y coloniales, es decir, que los resultados de los trabajos realizados desde la antropología y lingüística no sólo beneficien a la academia y al Estado. Es posible documentar a las lenguas sin folclorizarlas, sin separar a la gramática de su contexto, tomando en cuenta lo social y considerando a los hablantes. Es posible documentar a las lenguas incidiendo positivamente en su vida, revitalizándolas. Hay maneras de analizar la fonología y la morfología de las lenguas sin cosificar a los hablantes, teniendo presente su capacidad de entendimiento, de tal forma que el análisis pueda llevarlos a tener conciencia morfofonológica y, a su vez, darles las pautas para escribir.

Finalmente, algunos temas pendientes que deja esta investigación son: 1) profundizar en la relación existente entre el desplazamiento del zapoteco domingano y la pérdida de otras prácticas culturales como la partería, la curandería, la elaboración de platillos típicos, entre otras; 2) indagar respecto a la transmisión lingüística y la comunicación entre abuelos y nietos, pues pudieran ser claves para la revitalización; 3) estudiar minuciosamente la tipología de hablantes que se ha generado a raíz de los procesos de desplazamiento y revitalización del zapoteco domingano; 4) describir las razones por las que los padres de familia deciden inscribir a sus hijos en escuelas bilingües; 5) describir cuál el impacto que tiene la educación bilingüe e intercultural en el mantenimiento de las lenguas originarias y 6) realizar un análisis gramatical del zapoteco domingano que contribuya a su revitalización.

BIBLIOGRAFÍA

Acevedo, María y Pardo, María

- 2001 “Dinámica lingüística en Oaxaca: desplazamiento y resistencia”, *Cuadernos del sur. Revista de ciencias sociales* 7 (16), 33 – 48.

Acosta Corte, Álvaro

- 2013 “La adquisición y el desarrollo lingüístico de los hablantes de herencia de español: un estudio de caso basado en la investigación-acción en el aula”, en Ainciburu, María, Marta Baralo y Beatriz González (eds.), *Actas del I Congreso Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas. En camino hacia el multilingüismo*, vol. 1, España, Universidad de Nebrija, pp. 12 – 28.

Alonso, Luis Enrique

- 2002 “Los mercados lingüísticos o el muy particular análisis sociológico de los discursos de Pierre Bourdieu”, *Estudios de Sociolingüística* 3 (1), pp. 111-131.
- 2004 “Pierre Bourdieu, el lenguaje y la comunicación: del análisis de los mercados lingüísticos a la denuncia de la degradación mediática” en Criado, Enrique Martín y Moreno Pestaña, José Luis (eds.), *Pierre Bourdieu, las herramientas del sociólogo*, España, Editorial Fundamentos, pp. 215 – 254.

Ander-Egg, Ezequiel

- 1987 *La práctica de la animación sociocultural*, Argentina, ICESA y HVMANITAS.

Avilés González, Karla Janiré y Léo-Léonard, Jean

- 2019 *Recursos pedagógicos en lenguas amerindias: de la restitución a la recreación digital* (texto no publicado).

Bastardas-Boada, Albert

- 2002 “The ecological perspective: benefits and risk for sociolinguistics and language policy and planning” en Fill, Alwin, H. Penz y W. Trampe (eds.), *Colorful green ideas*, Suiza, Peter Lang, pp. 77 – 88.
- 2003 “Ecodinámica sociolingüística: comparaciones y analogías entre la diversidad lingüística y la diversidad biológica”, *Revista de Llengua i Dret*, (39), 119 – 148.
- 2014 “Ecología y sostenibilidad lingüísticas: una aproximación desde la (socio) complejidad” en Vela Sánchez, Rocío (coord.), *Eugenio Coseriu, in memoriam: XIV Jornadas de Lingüística*, España, Universidad de Cádiz, pp. 143 - 163.
- 2016 “Ecología lingüística y lenguas minorizadas: algunas notas sobre el desarrollo del campo” en Fernández Plagas, Ana María (ed.), *53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística*, España: Universitat de Barcelona, pp. 449 – 458.

Beam de Azcona, Rosemary

- 2018 “La inteligibilidad y la autodenominación en la clasificación de lenguas zapotecas de la Sierra Sur y más allá”, conferencia presentada en el Coloquio *Actualización del Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales 2018*, Ciudad de México, 13 y 14 de diciembre de 2018.
- (en prensa) “The historical dialectology of stative morphology in Zapotecan”, *Journal of Historical Linguistics*.

Benn, Joshua

- 2016 “¿Qué es el zapoteco transyautepequeño (ZTY)?”, ponencia presentada en el *Coloquio de Lenguas Otomangués y Vecinas VII*, Oaxaca de Juárez, 07 al 10 de abril de 2016, Recuperado el 07 de octubre de 2021 de https://www.academia.edu/25063695/Qu%C3%A9_es_el_zapoteco_transyautepeque%C3%B1o
- 2021 *The phonetics, phonology, and historical development of Guienagati Zapotec*, Tesis de doctorado en lingüística, Estados Unidos de América, Universidad de Búfalo.

Bourdieu, Pierre

- 1985 *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*, España, Ediciones Akal S. A.

Bradley, David y Bradley, Maya

- 2019 *Language endangerment (key topics in linguistics anthropology)*, Estados Unidos de América, Cambridge University Press.

Burquest, Donald A.

- 2009 *Análisis fonológico. Un análisis funcional*, 3ª ed., Estados Unidos de América, SIL International.

Caceido H., Maximiliano

- 1999 “Aportes de los conceptos de lengua y dialecto a la enseñanza de lenguas”, *Lenguaje*, 27 (noviembre de 1999), 34 – 49.

Córdova Hernández, Lorena

- 2014 *Esfuerzos de revalorización de la lengua chuj en contextos fronterizos multilingües del estado de Chiapas. Acercamiento y aportes desde la perspectiva ecológica ascendente*, Tesis de doctorado en antropología social, México, CIESAS.
- 2019 *Metáforas ecológicas, ideologías y políticas lingüísticas en la revitalización de lenguas indígenas*, México, UABJO – CONACYT.
- 2020 “Conflicto lingüístico y educación para la paz en comunidades indígenas del sur de México”, *Eirene estudios de paz y conflictos*, 3 (04), 37 – 52.

Covarrubias Acosta, Adela

- 2021 “La importancia de reconocer a los “hablantes fantasma” en los proyectos de revitalización lingüística: experiencia con el zapoteco de San Bartolo Yautepec”, *Anales de Antropología*, 55-II (julio-diciembre, 2021), 23 - 35.

Crystal, David

- 2001 *La muerte de las lenguas*, España, Cambridge University Press.

De la Peña, Guillermo

- 2002 *La antropología sociocultural en el México del milenio. Búsquedas, encuentros y transiciones*, México, INI, CFE y CONACULTA.

Desirena Sosa, Isaías

- 2016 Mayordomía y sistema de cargos religiosos zapotecos en Santo Domingo Petapa, Oaxaca. Análisis de las fronteras étnicas y cosmogónicas. (1935-2014), Tesis de licenciatura en historia, México: UV.

Dos Santos, Adela y Tola, Florencia

- 2016 “¿Ontologías como modelo, método o política? Debates contemporáneos en antropología”, *AVÁ*, 29 (Diciembre), 71 – 98.

Duranti, Alessandro

- 2000 *Antropología lingüística*, España, Cambridge University Press.

Enríquez Licón, Maritza Elena

- 2005 *Causatividad en zapoteco del Istmo hablado en San Blas Atempa*, Tesis de maestría en lingüística, México: UNISON.

Fals-Borda, Orlando y Anisur, Mohammad

- 1991 *Acción y conocimiento. Como romper el monopolio con investigación-participativa*, Colombia, Rahman.

Figueroa-Saavedra, Miguel y Rojas Ramírez, Miguel

- 2019 “Purismo lingüístico” en Villegas, Irlanda, Gunther Dietz y Miguel Figueroa-Saavedra (coords.), *La traducción lingüística y cultural en los procesos educativos: hacia un vocabulario interdisciplinar*, México, UV y UNAM, pp. 269 – 291.

Fishman, Joshua

- 1987 Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación (reexamen). En Garvin, Paul y Lastra, Yolanda. (comps.). *Antología de*

estudios de etnolingüística y sociolingüística (pp. 375 – 423). México: UNAM.

Flores Farfán, José Antonio

- 2011a “Desarrollando buenas prácticas en revitalización lingüística” en José Antonio Flores Farfán (coord.), *Antología de textos para la revitalización lingüística*, México, INALI, CONACYT, Linguapax Internacional y ADLI, pp. 213 – 234.
- 2011b “El empoderamiento de las lenguas amenazadas: ilustraciones mexicanas” en León Campos, Juan Cristóbal (ed.), *Disyuntivas I. Cuadernos de pensamiento y cultura*, México, Instituto de Cultura de Yucatán, pp. 37 – 51.
- 2011c “El proyecto de revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural: resultados y desafíos”, *Estudios de Lingüística Aplicada*, año 29, número 53, julio de 2011, 117-138.

Flores Farfán, José Antonio, Lorena Córdova Hernández y Josep Cru

- 2020 *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada*, México, Linguapax International, UABJO y Generalitat de Catalunya.

Flores Farfán, José Antonio y Olko, Justyna

- 2021 “Types of Communities and Speakers in Language Revitalization” en Olko, Justyna y Sallabank, Julia (eds.), *Revitalizing Endangered Languages: A Practical Guide*, Estados Unidos de América, Cambridge University Press, pp. 85 – 99.

Gellner, Ernest

- 2001 *Naciones y nacionalismo*, España, Alianza Editorial.

Guadamuz López, Ernesto

- 1991 “La investigación-acción participativa: sus bases conceptuales y metodológicas”, *Revista ABRA 11 (15-16)*, 9 – 46.

Gómez Montes, Liliana

2014 “Chatinos: los hijos del mar en sus fuentes escritas”, *Cuadernos del sur*, 19, 7 – 18.

Guzmán Paco, Daniel y Pinto Rodríguez, Libertad

2018 *Experiencias de revitalización cultural y lingüística*, Bolivia, FUNPROEIB Andes y SAIH.

Guerrero Arias, Patricio

2010 *Corazonar. Una antropología comprometida con la vida. Miradas otras desde Abya-Yala para la descolonización del poder, del saber y del ser*, Ecuador, Universidad Politécnica Salesiana.

Grenoble, Lenore A.

2021 “Why Revitalize?” en Olko, Justyna y Sallabank, Julia (eds.), *Revitalizing endangered languages. A practical guide*, Estados Unidos de América, Cambridge University Press, pp. 9 – 22.

Grenoble, Lenore A. y Whaley Lindsay J.

2005 *Saving languages. An introduction to language revitalization*, Estados Unidos de América, Cambridge University Press.

Grinevald, Colette y Bert, Michel

2011 “Speakers and communities” en Austin, Peter K. Austin y Sallabank, Julia (eds.), *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*, Estados Unidos de América, Cambridge University Press, pp. 45 - 65.

Grupo de Gastroenterología Pediátrica de la Zona Sur y Oeste de Madrid

2012 *Enfermedad celíaca. Guías Conjuntas de Patología Digestiva Pediátrica Primaria-Especializada del Grupo de Gastroenterología Pediátrica de la Zona Sur-Oeste de Madrid*, Recuperado el 20 de febrero de 2022 de https://mcmpediatria.org/sites/default/files/sitefiles/protocolos/Celiaca_2012.pdf

H. Ayuntamiento Municipal de Santo Domingo Petapa

2010 *Diagnostico municipal de desarrollo. Municipio de Santo Domingo Petapa, Oaxaca*, Recuperado el 05 de marzo de 2022 de https://www.finanzasoxaca.gob.mx/pdf/inversion_publica/pmds/08_10/513.pdf

Hale, Charles R.

2008 *Reflexiones sobre la práctica de una investigación descolonizada*, México, Centro de Estudios Superiores de México y Centroamérica, UNICACH.

Hagège, Claude

2001 *No a la muerte de las lenguas*, España, Paidós Ibérica.

Hamel, Rainer Enrique y Sierra, María Teresa

1983 “Diglosia y conflicto intercultural: la lucha por un concepto o la danza de los significantes”, *Boletín de Antropología Americana* 8 (diciembre), 89 – 110.

Harris, K. David

2007 *When languages die. The extinction of the world's languages and the erosion of human knowledge*, New York, Oxford University Press.

Hernández, Esther, Pedro Martín Butragueño, Rebeca Barriga, Violeta Demonte, Pilar García Mouton, Rodrigo Gutierrez Bravo, Esther Herrera Zendejas, Isabel Pérez-Jiménez y Julia Pozas Loyo.

2015 “Qué es variación lingüística” en Hernández, Esther y Martín Butragueño, Pedro (eds.), *Variación y diversidad lingüística: hacia un campo unificado*, México, El Colegio de México A. C., pp. 397 - 464.

Himmelmann, Nikolaus P.

2006 “La documentación lingüística: ¿qué es y para qué sirve?” en Haviland John B. y Flores Farfán, José Antonio (coords.), *Bases de la documentación lingüística*, México, INALI.

Hinton, Leanne

- 2003 “Language revitalization”, *Annual review of applied linguistics*, 23, 44 – 57.
- 2017 “Learning and Teaching Endangered Indigenous Languages” en Deusen-Scholl, V. y May, Stephen (eds.), *Second and Foreign Language Education*, Estados Unidos de América, Springer, pp. 213 – 223.
- Hinton, Leanne, Leena Huss y Gerald Roche
- 2018 “Introduction. Language revitalization as a growing field of study and practice” en Hinton, Leanne, Leena Huss y Gerald Roche (eds.), *The routledge handbook of language revitalization*, Estados Unidos de América, Routledge, pp. xxi – xxx.
- Hymes, Dell
- 1974 “Hacia etnografías de la comunicación” en Garvin, Paul y Lastra, Yolanda, *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM, pp. 48 – 87.
- Instituto Nacional de Estadística y Geografía
- 2010 *Compendio de información geográfica municipal 2010 Santo Domingo Petapa, Oaxaca*, México, INEGI, Recuperado el 06 de marzo de 2022 de http://www3.inegi.org.mx/contenidos/app/mexicocifras/datos_geograficos/20/20513.pdf
- 2015 *Panorama sociodemográfico de Oaxaca 2015*, México, INEGI.
- Lastra, Yolanda
- 1992 *Sociolingüística para hispanoamericanos. Una introducción*, México, El Colegio de México A. C.
- Lewis, Melvyn Paul y Simons, Gary F.
- 2010 “Assessing endangerment: expanding Fishman's GIDS”, *Revue Roumaine de Linguistique*, April 2010 (3), 103 – 120.
- Leyva Solano, Xóchitl y Köhler, Axel
- 2021 “Despojos y autonomías de facto en tiempos de pandemia” en Leyva, Xochitl, Patricia Viera, Junia Trigueiro y Alberto Velásquez (coords.), *De*

despojos y luchas por la vida, México, CLACSO y Cooperativa Editorial Retos, pp. 305 – 331.

Leyva Solano, Xóchitl y Speed, Shannon

- 2018 “Hacia la investigación descolonizada: nuestra experiencia de co-labor” en Leyva Solano, Xóchitl, Jorge Alonso, R. Aída Hernández, Arturo Escobar, Axel Köhler, Aura Cumes, Rafael Sandoval, Shannon Speed, Mario Blaser, Esteban Krotz, Susana Piñacué, Héctor Nahuelpan, Morna Macleod, Juan López Intzín, Jaqolb’e Lucrecia García, Mariano Báez, Graciela Bolaños, Eduardo Restrepo, María Bertely Abelardo Ramos, Sergio Mendizábal, Laura Mateos, Gunther Dietz, Juan Ricardo Aparicio, Joanne Rappaport, María Patricia Pérez, Jenny Pearce, Luis Guillermo Vasco, Charles R. Hale, Ángela Ixkic Bastian, José Antonio Flores Farfán, Lina Rosa Berrío, María José Araya, Sabine Masson, Virginia Vargas y Hanna Laako. *Prácticas otras de conocimiento(s). Entre crisis, entre guerras*, Tomo I, Argentina, CLACSO, (pp. 451 – 480).

Linguapax

- 2006 *Compartir un mundo de diferencias: la diversidad lingüística, cultural y biológica de la Tierra*, UNESCO, WWF y Terralingua, Recuperado el 04 de agosto de 2022 de <http://www.linguapax.org/wp-content/uploads/2015/03/Compartir-un-mundo-de-diferencias.pdf>

Lorenzo, Anabel y Martínez, María

- 2015 “Globalización, lengua e identidad: revitalización identitaria y desplazamiento lingüístico en Oaxaca” en Alarcón, Amado, Lourdes Neri y Roland Terborg (coords.). *Lengua española, contacto lingüístico y globalización*, México, CELE, UNAM, (pp. 131 – 151).

Marlett, Stephen A. (2010).

- 2010 Personal pronouns: inventory. En Black, Cheryl A., H. Andrew Black y Stephen A. Marlett (eds.), *The Zapotec grammar files*, Instituto Lingüístico de Verano A. C., Recuperado el 09 de noviembre de 2021 de [Personal pronouns: inventory \(sil.org\)](http://Personal-pronouns:inventory(sil.org))

Martínez Andrade, Juan carlos

- 2019 *Colonialidad e Identidad en América Latina*, Argentina, Analéctica Casa Editorial.

Martos Núñez, Eloy y Campos Fernández-Fígares, Mar (coords.)

- 2013 *Diccionario de nuevas formas de lectura y escritura*, España, Red Internacional de Universidades Lectoras y Santillana.

Maryniak, Joanna, Justyna Majerska-Sznajde y Tymoteusz Król

- 2021 “Ethical aspects and cultural sensitivity in language revitalization” en Olko, Justyna y Sallabank, Julia (eds.), *Revitalizing endangered languages. A practical guide*, Estados Unidos de América, Cambridge University Press, pp. 49 – 61.

Menéndez, Eduardo

- 1997 “El punto de vista del actor: homogeneidad, diferencia e historicidad”, *Relaciones* 67, 31 – 62.

Montrul, Silvina

- 2013 *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*, Estados Unidos de América, Wiley-Blackwell.

Moreno Fernández, Francisco

- 1990 *Metodología sociolingüística*, España, Editorial Gredos.
1998 *Principios de sociología y sociolingüística del lenguaje*, España, Editorial Ariel S. A.

Moscoso J., Felipe y Quera P., Rodrigo

- 2016 “Enfermedad celíaca. Revisión”, *Revista Médica de Chile* 144, 211 – 221.

Muntzel, Martha C.

- 1995 “Aprendizaje vs. adquisición de segunda lengua: ¿Un conflicto de intereses?”, *Estudios de Lingüística Aplicada* (21/22), 27 – 43.

- 2010 “Lenguas originarias en riesgo: entre el desplazamiento y la vitalidad” en Barriga, Rebeca y Butragueño, Pedro (eds.), *Historia sociolingüística de México*, Vol. 2, México, El colegio de México A. C., pp. 957 – 996.
- Muñoz-Basols, Javier, Nina Moreno, Inma Toboada y Manel Lacorte
- 2017 *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*, Estados Unidos de América, Routledge.
- Parodi, Claudia
- 2010 “Tensión lingüística en la colonia: diglosia y bilingüismo” en Barriga Villanueva, Rebeca y Butragueño, Pedro Martín (dirs.), *Historia sociolingüística de México*, Vol. 1, México, COLMEX, pp. 287 – 345.
- Payne, Thomas E.
- 1997 *Describing Morphosyntax, A Guide for Field Linguists*, Reino Unido, Cambridge University Press.
- Peña Godínez, Amairani del Rosario
- 2019 *De lengua materna a lengua de herencia: el caso del zapoteco de Petapa*, Tesis de licenciatura en lingüística, México, ENAH.
- Pérez Moreno, María Patricia
- 2014 *O'tan-O'tanil. Stalel yu'un Bachajón, Chiapas, México. Corazón. Una forma de ser-estar-hacer-sentir-pensar de los tseltaletik de Bachajón, Chiapas*, México, Ediciones Abya-Yala.
- Pickett, Velma B., Black, Cheryl y Marcial Cerqueda, Vicente
- 2011 *Gramática popular del zapoteco del Istmo*, México, Centro de Investigación y Desarrollo Binnizá A. C. e Instituto Lingüístico de Verano A. C.
- Pisano O., Raúl y Weitz V., Juan Carlos
- 2011 “Clasificación de Marsh”, *Gastroenterología latinoamericana*, 22 (3), 268 - 270.

Quijano, Anibal

- 2014 *Cuestiones y horizontes. De la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder*, Argentina, CLACSO.

Quintana Cabanas, José María

- 1995 “Relaciones entre Animación sociocultural y Gestión cultural”, *Pedagogía social: revista universitaria*, 12, 1ª época, 151 – 156.

Rojas Vargas, Carolina

- 2021 “Enfermedad celíaca: una enfermedad autoinmune”, *Revista Médica Sinergia*, 6 (4), e66.

Romer, Marta

- 2008 “Los hijos de migrantes indígenas en la ciudad de México. Problemas de identidad étnica” en Lorena Pérez, Maya (coord.), *Jóvenes indígenas y globalización en América Latina*, México, INAH, pp. 205 - 218.

Sanz Martos, Sandra

- 2010 *Comunidades de práctica: fundamentos, caracterización y comportamiento*, Tesis de doctorado en Sociedad de la Información y del Conocimiento, España, Universitat Oberta de Catalunya.

Smith, Linda Tuhiwai

- 2016 *A descolonizar las metodologías. Investigación y pueblos indígenas*, Chile, LOM Ediciones.

Smith Stark, Thomas

- 2007 “Algunas isoglosas zapotecas” en Buenrostro, Cristina, Samuel Herrera, Yolanda Lastra, Fernando Nava, Juan Rendón, Otto Schumann, Leopoldo Valiñas y María Vargas (eds.), *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh*, México, UNAM, pp. 69 – 133.

Terborg, Roland

- 2006 “La “ecología de presiones” en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español. Presentación de un modelo”, *Forum: Qualitative Social Research Sozialforschung*, 7 (4), Art. 34, Recuperado el 06 de abril de 2022 de <https://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/167/374>
- 2016 “¿Cómo clasificar el avance del desplazamiento de una lengua indígena para una adecuada planificación del lenguaje?” en *UniverSOS. Revista de lenguas indígenas y universos culturales* 13, 11 – 35.

Terborg, Roland y García Landa, Laura

- 2011 “Capítulo I. Las presiones que causan el desplazamiento-mantenimiento de las lenguas indígenas. La presentación de un modelo y su aplicación” en Terborg, Roland y García, Laura (coords.), *Muerte y vitalidad de las lenguas indígenas y las presiones sobre sus hablantes*, México, CELE, UNAM, pp. 29 – 61.

Trigo Aza, Eugenia

- 2011 *Ciencia e investigación encarnada*, España, Instituto Internacional del Saber.

Valiñas Coalla, Leopoldo

- 1986 *La alfabetización y su problemática: el caso mixe*, Tesis de maestría en antropología social, México, ENAH.

Vilas, Carlos

- 1999 “Seis ideas falsas sobre globalización” en Saxe-Fernández, John (coord.), John, *Globalización: crítica a un paradigma*, México, Plaza y Janés, (69 – 101).

Zimmermann, Klauss

- 2010 “Diglosia y otros usos diferenciados de lenguas y variedades en el México del siglo XX: entre el desplazamiento y la revitalización de las lenguas indomexicanas” en Barriga Villanueva, Rebeca y Butragueño, Pedro Martín (dirs), *Historia sociolingüística de México*, Vol. 2, México, COLMEX, pp. 881 - 955.

FUENTES ELECTRÓNICAS

Asociación de Celíacos y Sensibles al Gluten

2017 *Resumen 17th International Celiac Disease Symposium (ICDS)*, Recuperado el 14 de marzo de 2022 de <https://www.celiacosmadrid.org/novedades/noticias/17th-international-celiac-disease-symposium-icds/>

Federación de Asociaciones de Celíacos de España

2021 *¿Cuándo se produce la contaminación cruzada?* Recuperado el 14 de marzo de 2022 de <https://celiacos.org/cuando-se-produce-contaminacion-cruzada/>

Oses Ursua, Helene

2020 *Contaminación cruzada por gluten*. Disfrutando sin gluten. Recuperado el 14 de marzo de 2022 de <https://www.disfrutandosin gluten.es/info-celiaquia/comer-sin-gluten/contaminacion-cruzada-por-gluten/>

REFERENCIAS ORALES

Antonio Rodríguez, Malinali, docente en el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, Santo Domingo Petapa, Oaxaca.

2021, 16 de septiembre [reunión virtual], Cuestionario para maestras bilingües.

Desena Gaspar, Adrícola, ama de casa, Santo Domingo Petapa, Oaxaca.

2021, 07 de noviembre [reunión presencial], Escritura y traducción al zapoteco domingano.

Desena Rasgado, María de Lourdes, docente en el Centro de Educación Preescolar “Sor Juana Inés de La Cruz”, Miahuatlán de Porfirio Díaz, Oaxaca.

2021, 24 de agosto [reunión virtual], Elaboración de materiales didácticos.

2021, 03 de septiembre [llamada telefónica], Proyecto ELTU.

2021, 22 de septiembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

- 2021, 30 de septiembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.
- 2021, 14 de octubre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.
- 2021, 29 de octubre [llamada telefónica], Proyecto ELTU y trayectoria como maestra bilingüe.
- 2021, 09 de noviembre [reunión virtual] Diseño del audiolibro.
- 2021, 16 de noviembre [reunión virtual] Diseño del audiolibro.

Desena Rasgado, María Neira, directora del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, Santo Domingo Petapa, Oaxaca.

- 2021, 22 de septiembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.
- 2021, 30 de septiembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.
- 2021, 05 de octubre [reunión presencial], Diagnostico de los alumnos del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”.
- 2021, 09 de octubre [llamada telefónica], Vinculación del proyecto de revitalización lingüística del zapoteco domingano con el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”.
- 2021, 10 de octubre [llamada telefónica], Vinculación del proyecto de revitalización lingüística del zapoteco domingano con el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”.
- 2021, 23 de octubre [reunión presencial], Escritura y traducción al zapoteco domingano.
- 2021, 26 de octubre [reunión presencial], Escritura y traducción al zapoteco domingano.
- 2021, 30 de octubre [reunión presencial], Escritura y traducción al zapoteco domingano.
- 2021, 31 de octubre [reunión presencial], Escritura y traducción al zapoteco domingano.
- 2021, 13 de noviembre [llamada telefónica], Vinculación del proyecto de revitalización lingüística del zapoteco domingano con el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”.
- 2021, 30 de noviembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

Desena Toledo, Feliciano, costurera, Santo Domingo Petapa, Oaxaca.

2021, 11 de noviembre [reunión presencial], Historias de vida.

Desirena Sosa, Isaías, director de la Casa de la Cultura “Lo Ngubidza”, Santo Domingo Petapa, Oaxaca.

2021, 09 de noviembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

2021, 16 de noviembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

2021, 30 de noviembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

Espinosa Méndez, Sandra Amaranta, artista, Ciudad de México.

2021, 09 de noviembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

2021, 16 de noviembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

2021, 30 de noviembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

Espinosa Rodríguez, Homero, encargado de la UACO-Sede Santo Domingo Petapa, Santo Domingo Petapa, Oaxaca.

2021, 26 de abril [reunión presencial], Sesión del Área de Lengua Originaria con los alumnos de la UACO.

Flores Farfán, José Antonio, encargado del Acervo Digital de Lenguas Indígenas (ADLI) del CIESAS, Ciudad de México.

2021, 22 de septiembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

2021, 30 de noviembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

Flores Guerra, Shomara, estudiante en la Escuela Primaria Urbana Federal “Cuauhtémoc”, Santo Domingo Petapa, Oaxaca.

2021, 22 de diciembre [reunión presencial], Producción de la voz para el audiolibro.

Juárez Olivera, Rosella, docente en el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, Santo Domingo Petapa, Oaxaca.

2021, 16 de septiembre [reunión virtual], Cuestionario para maestras bilingües.

2021, 22 de septiembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

2021, 30 de septiembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

2021, 30 de noviembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

Martínez Vásquez, Llenilda, docente en el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, Santo Domingo Petapa, Oaxaca.

2021, 05 de octubre [reunión presencial], Diagnostico de los alumnos del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”.

Mendoza Cruz, Laura Janett, docente en el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, El Barrio de la Soledad, Oaxaca.

2021, 16 de septiembre [reunión virtual], Cuestionario para maestras bilingües.

Pineda Díaz, Paula, docente en el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, Santo Domingo Petapa, Oaxaca.

2021, 16 de septiembre [reunión virtual], Cuestionario para maestras bilingües.

2021, 22 de septiembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

2021, 05 de octubre [reunión presencial], Diagnostico de los alumnos del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”.

Rasgado Guerra, Salomón, poeta, Santo Domingo Petapa, Oaxaca.

2021, 23 de octubre [reunión presencial], Escritura y traducción al zapoteco domingano.

2021, 26 de octubre [reunión presencial], Escritura y traducción al zapoteco domingano.

2021, 30 de octubre [reunión presencial], Escritura y traducción al zapoteco domingano.

2021, 31 de octubre [reunión presencial], Escritura y traducción al zapoteco domingano.

2021, 07 de noviembre [reunión presencial], Escritura y traducción al zapoteco domingano.

2021, 10 de noviembre [reunión presencial], Escritura y traducción al zapoteco domingano.

Ruíz de la Cruz, Cruselia, docente en el Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”, Santo Domingo Petapa, Oaxaca.

2021, 16 de septiembre [reunión virtual], Cuestionario para maestras bilingües.

2021, 05 de octubre [reunión presencial], Diagnostico de los alumnos del Preescolar Bilingüe “Leona Vicario”.

Sosa Gutierrez, Rosa, cocinera tradicional y marquesotera, Santo Domingo Petapa, Oaxaca.

2021, 30 de noviembre [reunión virtual], Diseño del audiolibro.

ANEXOS

ANEXO 1. CUESTIONARIO DIAGNÓSTICO PARA ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA COMUNAL DE OAXACA (UACO)

NOMBRE: _____ EDAD: _____

LICENCIATURA/MAESTRÍA: _____

Las siguientes preguntas forman parte de un cuestionario de diagnóstico que servirá de base para el desarrollo de las actividades para el aprendizaje del zapoteco domingano. No es un examen, por lo tanto, no hay respuestas correctas o incorrectas. Siente completa libertad al momento de responder las preguntas y básate, únicamente, en tus conocimientos. **No leas todas las preguntas antes de comenzar a responder;** es importante que respondas cada pregunta en cuanto la leas.

1. ¿Te consideras indígena? Explica tu razón.

2. Subraya la respuesta con la que te identifiques.

a) Hablo zapoteco

b) No hablo zapoteco, pero lo entiendo

c) No hablo zapoteco, ni lo entiendo

3. Para ti ¿cuál es la diferencia entre una lengua y un dialecto?

4. ¿El zapoteco es una lengua o un dialecto? Argumenta tu respuesta

5. Si te dieran a elegir entre aprender inglés y aprender zapoteco ¿qué preferirías y por qué?

6. ¿Consideras qué es importante/necesario aprender zapoteco? ¿Por qué?

7. ¿Cuál te imaginas que fue la razón por la que tus abuelos no le enseñaron a hablar en zapoteco a tus padres y/o tus padres a ti?

8. ¿Cuál crees que es la principal razón por la que el zapoteco se está perdiendo?

9. ¿Consideras que hay una manera más pura o más correcta de hablar el zapoteco? Explica tu respuesta

10. ¿Alguna vez has escuchado a un adulto mayor decirle a una persona que no sabe hablar bien el zapoteco o que no pronuncia correctamente las palabras? ¿Qué piensas de eso?

11. ¿Sabes cuál es la diferencia entre lengua y lenguaje? O, para ti, ¿significan lo mismo?

12. ¿Qué es una lengua materna? Ejemplifica.

13. ¿Cuántas lenguas indígenas se hablan en México?

14. ¿Consideras que hay lenguas que tienen más valor que otras (compara a las lenguas indígenas con el español)? Argumenta tu respuesta.

15. Para ti ¿Qué representa aprender el zapoteco domingano (una obligación, un privilegio, un derecho, un error, una imposición, una necesidad, etc)? Explica tu respuesta.

ANEXO 2. CUESTIONARIO DIAGNÓSTICO PARA MAESTRAS BILINGÜES

Nombre completo: _____ Edad: _____

Grado de estudios: _____

1. Selecciona la respuesta con la que te identifiques

- A) Hablo zapoteco
B) Hablo zapoteco, pero no lo hablo bien
C) No hablo zapoteco, pero lo entiendo

2. ¿Cuál te parece la mejor manera de nombrar a la lengua que se habla en Santo Domingo Petapa?

- A) Zapoteco domingano
B) Zapoteco de Petapa
C) Didza zee da'
D) Duxh tiidza no'
E) Dialecto
D) Otra

3. Para usted ¿el zapoteco es una lengua o un dialecto? Justifique su respuesta

4. Para usted ¿Cuál es la diferencia entre "lengua" y "dialecto"? _____

5. ¿Ha sido discriminada por hablar zapoteco? Sí () No () No aplica ()

6. ¿Ha notado diferencias entre su manera de hablar zapoteco y la manera de hablar de los adultos mayores? ¿Cuáles son? _____

7. ¿Considera que hay una manera más correcta que otra de hablar el zapoteco? Argumente su respuesta _____

8. ¿Alguna vez ha escuchado a un adulto mayor decirle a una persona que no sabe hablar bien el zapoteco o que no pronuncia correctamente las palabras? ¿Qué piensa de eso? _____

9. ¿Cuáles considera que son las razones por las que se está dejando de hablar y usar el zapoteco? _____

10. Para usted ¿Por qué que es importante que se continúe hablando zapoteco?

11. ¿En qué piensa cuando escucha el concepto de "revitalización lingüística"? Intente construir una definición propia _____

12. Para usted ¿Qué implica un trabajo colaborativo? _____

13. ¿De quién es la responsabilidad de enseñar zapoteco?

- A) De la escuela B) Del gobierno C) De los padres de familia
D) De toda la familia E) De la escuela, el gobierno y la familia

14. ¿En qué lengua te comunicas con tus padres?

- A) Sólo en español B) Sólo en zapoteco C) En zapoteco y español

15. ¿En qué lengua te comunicas con tu hijo?

- A) Sólo en español B) Sólo en zapoteco C) En zapoteco y español

16. ¿En qué ámbitos se comunica en zapoteco? Por ejemplo: el hogar, el trabajo, el comercio, la asamblea comunitaria, en la cocina, etc. _____

17. ¿En qué lengua prefiere comunicarse (zapoteco o español)? ¿Por qué? _____

18. ¿Consideras que las lenguas como el español y el inglés son más valiosas que las lenguas indígenas?

- A) Sí, el español y el inglés son más valiosos
B) No, todas las lenguas tienen el mismo valor
C) No, las lenguas indígenas son más valiosas que el español y el inglés

19. ¿Conoces la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI)? Sí () NO ()

20. ¿Conoces el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (CLIN)? Sí () No ()

17. ¿Alguna vez has escuchado a un adulto mayor decirle a una persona qué no sabe hablar bien el zapoteco o que no pronuncia correctamente las palabras? ¿Qué piensas de eso? _____

18. ¿Consideras que las lenguas como el español y el inglés son más valiosas que las lenguas indígenas?

D) Sí, el español y el inglés son más valiosos

E) No, todas las lenguas tienen el mismo valor

F) No, las lenguas indígenas son más valiosas que el español y el inglés

19. ¿Conoces la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (LGDLPI)? Sí () NO ()

20. ¿Conoces el Catálogo de Lenguas Indígenas Nacionales (CLIN)? Sí () No ()

21. ¿Sabes qué dice el Artículo 2do Constitucional? Sí () No ()

22.

ANEXO 4. LADZIGUENISA¹⁶⁹

Autor: Salomón Rasgado Guerra

Ladziguenisa mosali,

naguiedzi guia ndxelú xhana toy guë’.

Mënëgulasa gubolehua gue’

Guëbelasi.

Ru rasulojhua mbegë, segueru toy ndze.

Ndzehue zidahua lanni yuu.

Nojhua, Guiagulajna, gadábiu.

Ndzehue, gajka raimale Guijki Guiajku.

Ojo de Agua eres hermoso,

sólido estás bajo una peña.

Nuestros antepasados lo bautizaron Luz Fina.

Donde empieza el lado norte, está saliendo un chorro de agua.

Esa agua viene bajo tierra.

Allá, en Guigulana, se está sumiendo.

Esa misma agua, la llamamos Cabeza del Río.

¹⁶⁹ *Ladziguenisa* es un poema de autoría del poeta domingano Salomón Rasgado Guerra. Fue escrito originalmente en zapoteco domingano y traducido al español, con mi acompañamiento, por el mismo autor. En este caso, la ortografía usada no es la del autor, sino una propia inspirada en el alfabeto práctico de la Academia Zapoteca *Mene uana duxh stiidzano*.

Laadihua zuuba toy yudóyēnē.

Stibilajka loo, nu toy ñaza.

Stibilajca ñaza, nu stoy guiajku.

*Guiaguhue, gubole mēnēguxhuhua Guiagu
Barombu*

no gustsinohua Guiagu Stsiguiajku

no, ná, ray'ajkamehua Guiagu Cheguigu.

Guēhue zajhua ñazambenisa.

Deedihua ru ragatsi mēnēguti,

naya'hua toy bilú.

Ladihua le' stajla yajka

Mbo bijtsi, ruluajkahua nabijtsi,

mbo lenni, reyajkahua naguexhuxhu.

Dosisi ruraluxuhua, dedi stoy ñasa.

Stibi lajka ñasa, dedi toy base'.

Base'hue gubuleajmehua Guiabetisa.

Guēhuegajka rajpa stajla bale'.

Ti balehua le' Guē Rua Bizina,

sti balehua le' Guēbiguijru,

sti balehua le' Guē Mbidzijtu,

sti balehua le Guiejru Mapa

Encima está puesta una ermita.

Al otro lado del cerco, hay un camino.

Del otro lado, hay otro río.

A ese río, la gente antigua lo bautizó Río
Guarumbo

y, nosotros, lo llamamos Atrás del Río

y, ahora, le dicen Cheguigo.¹⁷⁰

Esa peña se fue hacia el lado sur.

Pasa en dónde se sepulta la gente,¹⁷¹

está adornado como el *bilú*¹⁷².

Encima, hay muchos árboles.

En meses de sequía, parece que están secos

y, en meses de temporal, se vuelven
completamente verdes.

Adelante de dónde termina, pasa otro
camino.

Al otro lado del camino, hay otro arroyo.

A ese mismo arroyo lo llamaron Pata de
Elefante.¹⁷³

Esa misma peña tiene varios pedazos.

Un pedazo se llama Peña Boca de la Piscina,

¹⁷⁰ *Cheguigo* es una castellanización del vocablo en zapoteco *cheguigu'*, que significa del otro lado del río o detrás del río.

¹⁷¹ Esta descripción hace referencia al lugar donde está situado el panteón municipal.

¹⁷² *Bilú* es una palabra zapoteca que hace referencia al arco de flores que se hace, en el altar, el Día de Todos los Santos.

¹⁷³ *Guiabetisa* es el nombre en zapoteco de la *Beaucarnea gracilis*, comúnmente conocida como Pata de Elefante.

no sti balehua le Guiejru Mistu.

*Guë mbisidue rayajkame tsikala
gubedia toy gue'hua.*

*Tsotsihue bekatsi mënëguëläjka guere
xpiditsi.*

Lejhua, na rapina,

*¡Guëmbidzjitu, Guëmbidzjitu, begaadi dosi
xpidzjlúna,*

ñagapa disiné mënëguëlä nuajka sijtu!

otro pedazo se llama Peña del Jojoche,¹⁷⁴

otro pedazo se llama Peña del Tesoro,

otro pedazo se llama Cueva del Mapa.

y otro pedazo se llama Cueva del Gato.

Dicen que aquella vez, en esa peña,
estuvo luz permanente.

Ahí escondieron los nahuales todo su tesoro.

Por eso, yo digo,

¡Peña del tesoro, Peña del Tesoro, regálame
un poco de tu fortuna,

aunque no quieran los naguales que están
lejos!

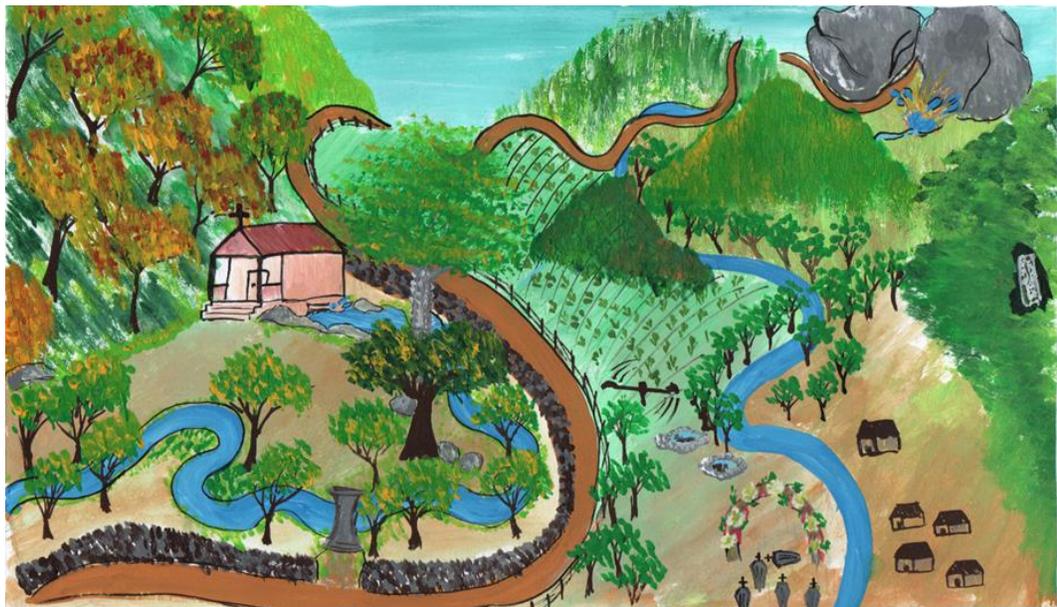


Ilustración 8. Ladziguenisa (autor: Isaías Desirena Sosa). Ilustración realizada para representar el contenido del poema Ladziguenisa, los cuales forman parte del contenido del audiolibro Ni raru' durua'no.

¹⁷⁴ Jojoche, también conocido como jocote y ciruela, es el nombre coloquial de la *spondias purpurea*.

ANEXO 5. GUIANDAJNI

Autor: Salomón Rasgado Guerra¹⁷⁵

Guiadajni, gazena ñaza runúlu

Flor de campo, ando por donde tú vives

gazeena zuguyu bilënëna li

ando buscándote por todo el río, monte y en el suelo

guezá ko guiajku lani, guexi, loyu

y nada para encontrarte.

no dibajtiba guidzialana li.

*Mba bedzajkana guealea hruyuy, duna dxa
gulisa dalona guia*

Ya cansado de tanto buscarte, alcé mis ojos arriba

*huekeelu ko toy yagaro', hrualualu toy
xunaxi doh.*

ahí, estás posada de un árbol grande, hasta pareces una virgen del cielo.

*Biadzaguéna yabagajkakee-lu, bieanena
ledxa toy ngupa*

Admirado que ahí nomás estás posada, me quedé como un mudo

digulhla ñuzana ni toy didza.

no pude decir ni una palabra.

*Ejru, bebejnahua gutsina li zé, guidajni,
guidajni begadi xkealea naxiyejluna*

Luego, te dije, flor de campo, flor de campo regálame tu alma perfumada

*ñagapá, naxkërëbediiná, no lejhua zaalá
nayejna.*

aunque soy tan percutido, pero con él, oleré a limpio.

ANEXO 6. NA ELA

Autor: Jesús “Chuy” Rasgado

Traductor: Salomón Rasgado Guerra¹⁷⁶

En una noche de luna

Gujkahua lo toy guiala bo dzindzi

Naela lloraba ante mi

Na Ela galluname dalojna

¹⁷⁵ Presento este poema con la ortografía y traducción propia del autor.

¹⁷⁶ La ortografía de la traducción no es la del autor, sino una propia.

Ella me hablaba con ternura
Puso en mis labios su dulzura.

*Leeme raninomena no diidza bēzēduttu
Gubajkimé ruame guebijtsi stsinadoome.*

Yo le decía porque lloraba
Y ella me contestó así
Ya me embriagué con otro hombre
Ya no soy *na* Ela para ti.

*Nagutsina leeme bēnaka runalu
Leeme gutsimena ze
Mba guyanona stoy mbiguiu
Mba diakana na Ela schēnēlu*

Ya me embriagué con otro hombre
Ya no soy Naela para ti.
Na Ela, di porque me abandonas
Tonta, si bien sabes que te quiero
Vuelve a mí, ya no busques otros senderos.

*Mba guyunona stoy mbiguiu
Mba diakana na Ela schēnēlu.*

Te perdono, porque sin tu amor
Se me parte el corazón.

*Na Ela benaka besanaluna
Huati, diaka huanalu nadzisēne li
Gubiguiatanona, mbadiguyujlu stoy ñasa*

Na Ela, di porque me abandonas
Tonta, si bien sabes que te quiero.

*Na Ela benaka besanaluna
Huati, diaka huanalu nadzisēne li*

Vuelve a mí, ya no busques otros senderos
Te perdono, porque sin tu amor
Se me parte el corazón.

*Gubiguiatanona, mbadiguyujlu stoy ñasa
Zia 'ladaguikina ni betsolu
Tsotsi bēlē mba dinulunona
Da ladzidona reyá chujpa balé.*

ANEXO 7. AVE MARÍA¹⁷⁷

Traductor: Salomón Rasgado Guerra

Dios te salve, María, llena eres de gracia, el
Señor es contigo.
Bendita Tú eres entre todas las mujeres, y
bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

*Xunaxi Maria, li xumama Dios.
Zugutilu, pur lehajkame, pur leyajkame ni
zu gutsonajka guealeakia no pur lemma na
no tsi mbatatima.*

¹⁷⁷ La ortografía de la traducción es la propia del autor.

Santa María, Madre de Dios, ruega por *Zelehua*.
nosotros, pecadores, ahora y en la hora de
nuestra muerte.
Amén.

ANEXO 8. TSI HREHTI TOY GUEALEAHRANI (CUANDO MUERE UNA LENGUA)¹⁷⁸

Autor: Miguel León-Portilla

Traductor: Salomón Rasgado Guerra

Cuando muere una lengua las cosas
divinas, estrellas, sol y luna; las cosas
humanas, pensar y sentir, no se reflejan ya
en ese espejo.

*Tsi hrehti toy guealeahraní hrehtigajka
guere guealeanazí mbealeahajka, ngubidza,
mbo'h; zegajka xkealea bineachea,
guealeanasini, guealeahrazilo guesa
hrazana guikima no mba digama dxu lehma
xinaka nayama.*

Cuando muere una lengua todo lo que hay
en el mundo, mares y ríos, animales y
plantas, ni se piensan, ni pronuncian con
atisbos y sonidos que no existen ya.

*Tsi hrehti toy guealea hraní guere ni nu lo
guidzilio, nzado, guiahku, mahajka no yaga
mbalehajka, zegajka guealeahruya,
gueahlea hrulhla guere nihué mba diziu no
meaenea zidahajka meanea guidahajka.*

Cuando muere una lengua, entonces, se
cierra a todos los pueblos del mundo una
ventana, una puerta, un asomarse de modo
distinto a cuanto es ser y vida en la tierra.

*Tsi hrehti toy guealeahraní, eru, hriagu
xkealearieanea meanea guieadzeahajka,
ledxa toi guieru ko yú toi huariu, toi guealea
mba gadse, ze zuyahajkame xkealea
bineachea, balaka ti lasaka xkealea
nabanima lo guidzilio.*

Cuando muere una lengua, sus palabras de
amor, entonación de dolor y querencia, tal
vez viejos cantos, relatos, discursos,
plegarias, nadie, cual fueron, alcanzará a
repetir.

*Tsi hrehti toy guealeahraní, hraní ti gajka
guere guealea nadzi, guearea natseahua,*

¹⁷⁸ La traducción está escrita con la ortografía del autor.

Cuando muere una lengua, ya muchas han muerto y muchas pueden morir. Espejos para siempre quebrados, sombra de voces para siempre acalladas: la humanidad se empobrece.

*ñagapa no yuba hrulhlama ninehualema
canción guyuhajka libana ni guka mba stse
láya xiba. Na mba diruti beyea gajla gudzi
guiata didzahuehajka ñagapa nsi nehuale.*

*Tsi hrehti toy guealeahraní, mba stalahua
mba guhti no stala beayea zehte.*

ANEXO 9. PADRE NUESTRO¹⁷⁹

Traductores: Salomón Rasgado Guerra,
Lourdes Rasgado Guerra y María Peralta.

Padre nuestro que estás en el cielo
Santificado sea tu nombre
Venga a nosotros tu Reino.

*Dux tada no', ni nu' guia' gueba'
Nayeragudó, naca leelu'
Gudenó no', guerej guele nadelilu.*

Hágase tu voluntad
En la tierra, como en el cielo.

*Betzo guereej', ni gagadadzilu
Ne', lo guidzilio ledxa nojhua guebá'.*

Danos hoy nuestro pan de cada día
Perdona nuestras ofensas,
Como también nosotros perdonamos a los
que nos ofenden.

*Bedé no', dizirie, ni nu rucuajninó
Bezala guijquilu, dux ti'ni no'
Se gajca, noo, di zenábano ni nusaijcame
no'.*

No nos dejes caer en la tentación
Y líbranos del mal.

*Becaa'no, guiajpano lo ñaza diguizaca
No becodi no, guerej mbe dzaba.*

Amén.

Ze lejhua.

¹⁷⁹ La traducción está presentada con la ortografía de los traductores.

ANEXO 10. LIBANA ROO' DUX QUIEDZA NO' (HIMNO NACIONAL)¹⁸⁰

Mexicanos, al grito de guerra
el acero aprestad y el bridón,
y retiemble en sus centros la tierra,
al sonoro rugir del cañón,
y retiemble en sus centros la tierra,
al sonoro rugir del cañón.

I

Ciña ¡oh patria! tus sienas de oliva
de la paz el arcángel divino,
que en el cielo tu eterno destino
por el dedo de dios se escribió.

Más si osare un extraño enemigo
profanar con su planta tu suelo,
piensa ¡oh patria querida! que el cielo
un soldado en cada hijo te dio,
un soldado en cada hijo te dio.

CORO

Mexicanos, al grito de guerra
el acero aprestad y el bridón,
y retiemble en sus centros la tierra,
al sonoro rugir del cañón,
y retiemble en sus centros la tierra,
al sonoro rugir del cañón.

II

¡Patria! ¡Patria! Tus hijos te juran

*Mene guiedzä guique (nedze tsa) tiiij la
xquiiba ye'ne guayú guquelo---oj,
zagadijti guidzilió, zazejtsi
zazejtsi, doxu gajca guibaro',
zagadijti guidzilió, zazejtsi,
zazejtsi, doxu gajca guibaro'.*

I

*Dzi'tsi ¡Guiedzä! ejru dzini tsudzino
zienenzi lejhua guní mene gueba'
mba gueba' que'hua zej, ze gutso'ono
ragaña' ngüini Diuxi nó bequejhua*

*Bele tsu' chujtsi regaladzi
gutso' xchene no gucä' ñä' xuleyoolu
guna guiedzä nadzi'no lij no gueba'
bede' lij, xinalu zulaa lij,
bede' lij, xinalu zulaa lij.*

CORO

*Mene guiedzä guique (nedze tsa) tiiij la
xquiiba ye'ne guayú guquelo---oj,
zagadijti guidzilió, zazejtsi
zazejtsi, doxu gajca guibaro',
zagadijti guidzilió, zazejtsi,
zazejtsi, doxu gajca guibaro'.*

II

¡Guiedzä! ¡Guiedzä! xinalu rude' xti'dza

¹⁸⁰ La ortografía es la misma con la que fue difundida la traducción del himno nacional.

exhalar en tus aras su aliento,
si el clarín con su bélico acento
nos convoca a lidiar con valor.

*no zaca 'me ladzido 'me ñaza zajlu
cuedze guiba guique gajca xiganda
rude ' xti 'dza dirujti mene guidzieij.*

¡Para ti las guirnaldas de oliva!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un laurel para ti de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!
¡Un sepulcro para ellos de honor!

*¡Du guía tsatsi yanilu hue tsuhua!
¡Di ziala duxguijquino leajcame!
¡Dzini liij Bibajni, bilaalu!
¡Toij ba ' ro ' guica guere yajcame!
¡Toij ba ' ro ' guica guere yajcame!*

CORO

Mexicanos al grito de guerra
el acero aprestad y el bridón,
y retiemble en sus centros la tierra,
al sonoro rugir del cañón,
y retiemble en sus centros la tierra,
al sonoro rugir del cañón.

CORO

*Mene guiedzä guique (nedze tsa) tiiij la
xquiba ye 'ne guayú guquelo---oj,
zagadijti guidzilió, zazejtsi
zazejtsi, doxu gajca guibaro ' ,
zagadijti guidzilió, zazejtsi,
zazejtsi, doxu gajca guibaro ' .*

ANEXO 11. PRIMERA PROPUESTA FORMAL DE ALFABETO PARA LA ESCRITURA DEL ZAPOTECO DOMINGANO

Diagnóstico de la situación de uso escrito del idioma zapoteco de Santa María Petapa, Oaxaca.¹⁸¹

Los días 9, 10, 11 y 12 de diciembre se realizó el taller para realizar el diagnóstico del uso escrito del idioma zapoteco que se habla en la comunidad de Santo Domingo Petapa, Oaxaca, con la participación de 20 personas de la comunidad. Los resultados son los siguientes: la identificación de los fonemas principales y la elaboración de una lista con palabras que ejemplifican el uso de dichos fonemas. Enseguida se presenta en forma de cuadros los fonemas consonánticos y vocálicos, así como la lista de palabras con los ejemplos del uso de las consonantes identificadas.

Fonemas del zapoteco de Santo Domingo Petapa

Cuadro 1. Fonemas consonánticos

Formas de articulación	Puntos de articulación
------------------------	------------------------

¹⁸¹ Este documento fue proporcionado por Vicente Marcial Cerqueda y data del 2004.

		Bilabial	Labio-dental	Alveolar	Alveo-palatal	Velar	glotal
Oclusiva	fuerte	p		t		k	ʔ
	débil	b		d		g	
Africada	fuerte			tʃ	č		
	débil			ʒ	ǰ		
Fricativa	fuerte		f	s	š		
	débil			z	ž		h
Nasal	débil	m		n	ɲ		
Lateral	débil				l		
Vibrante	Simple				r		
Semi-vocales	Sonora	w			y		

Cuadro 2. Fonemas vocálicos

		Anterior		Central		posterior	
		No redondeada	Redondeada	No redondeada	Redondeada	No redondeada	Redondeada
Alta	Cerrada	i					u
	Abierta						
Media	Cerrada	e					o
	Abierta			æ			
Baja	Cerrada			a			
	Abierta						

Lista de palabras con las consonantes

/p/ Oclusiva bilabial sorda	
Principio	En medio
pahzah : hoja blanca para tamal	tahpaʔ: cuatro
pehpi : Jicaco	yahpa : chayote
	šupa : seis (šuʔpaʔ)

/b/ Oclusiva bilabial sonora	
banguʔ : banca	mbaʔ : ya
buʔcaʔ : cuando	šiba : rezo (žibaʔ)
	gubahna : ratero
	gubeʔ : escoba
	gubæ : siéntate

/t/ Oclusiva alveolar sorda	
tahpaʔ : cuatro	natindiʔwa : débli, tembloroso

toih : uno	zihta? : hueso
tibile? : un pedazo	zawati? : grosería

/d/ oclusiva alveolar sonora	
di'iza? : palabra	guedi? : paso
diruhti? : no está	gudeti? : juego de escondite
dahni :cerro	bada?ani? : huipil

/k/ oclusiva velar sorda	
kuru? : pierna	daka? : muy gordo, grande
ka?lu? : tienes	buka? : cuanto
kuananaši : fruta dulce	balaka? : cuánto

/g/ oclusiva velar sonora	
ga'ayu? :cinco	nagasa? : negro
gahzi' : siete	nagazi : amarillo
gahla? : veinte	nagahsi? : está durmiendo
	nagasi? : ahora
	naga?zi : escondido

/ç/ africada alveolar sorda	
çalu? : vas	gaça : quebrar
ço? : vamos	gihça? : cabello
çawa : irá	giçi? : metate
çuh : está parado (zu)	

/z/ africada alveolar sonora	
zuhmi? : higo	yazeh : de día
ziga? : silencio	naze? : tibio
zinga? : caracol	diidza? : palabra

/č/ africada alveopalatal sorda	
čuhpa? : dos	mbečaka : pájaro carpintero
čana? : codo	bečæ : metió
či : debajo	bečeh : limpia

/j/ africada alveopalatal sonora	
ĵere : señor	maĵa : lamento
ĵuh : quien	nĵæme : está sentado él
ĵibi? : tlacuache	nĵapa : tuerto

/s/ fricativa alveolar sorda	
saladuihlu? : tu compañero	bisuhti? : enagua
suhlu? : estás parado	gusa? : bañate
sehti? : se va a morir	biriahsa : se rompió

/z/ fricativa alveolar sonora	
zopi? : zopilote	nze? : agua

/š/ fricativa alveopalatal sorda	
šaba : su ropa	buša : bolsa
	mbuša? : rabona

/ž/ Fricativa alveopalatal sonora	
ži'ina?: hijo (a)	muža? : mampo
žata? : chaparro, bajo	meža? : güera
žiene? : coraje, muina	

/m/ nasal bilabial sonora	
maydo? : madrina	zumi : canasta
medi? : dinero	zuhmi :higo

/n/ nasal alveolar sonora	
niwe : ese	ginah : baúl
nayeh : limpio	zina? : dulce
naye? : verde	gi'ina? : chile

/ñ/ nasal alveopalatal sonora	
ña? : pie	Maña? : maneadado
ñeru? : primero	Lañu? : dentro de la casa
ñaame : supiera él	

/l/ lateral alveopalatal sonora	
Lahya? : dientes	mbala? : pescado
luhça? : lengua	mbale? : sombra
lani? : barriga	mbelahsi? : mosca

/r/ bibrante alveolar simple	
rua? : boca	naro? : grande
rahku? : comer	gie'ere : ocote
rahpa? : tiene	gereh : todo

/w/ semivocal bilabial sonora	
wa : hierbasanta	niweh : ese
weh : ahí	bahwa : dónde es
wi'iza : pasado mañana	behwa : qué es

/y/ semivocal alveopalatal sonora	
yahka? : leña	guayu? : bestia
yahpa? : chayote	beyu? : entró
yudo? : iglesia	be'eye? : puede
	beya? : mira

ANEXO 12. ALFABETO POPULAR PARA LA ESCRITURA DEL ZAPOTECO DOMINGANO PROPUESTO POR LA ACADEMIA ZAPOTECA MENE UANA DUXH STIIDZANO

Presentación del Alfabeto domingano.

Salomón:

Tenemos los sonidos de las vocales que tiene el alfabeto español y vamos a escribirlas igual.

A	Naj = yo		
E	Ejru' = Luego.	Edzi=	
I	Ika' = No	Isa = Año	
O	loj = Ojo	Toij = Uno	Betojpa' = Recoge
U	Uanna = Sabe	Ualij = Cierto	

Melesio:

Tenemos 5 vocales que no tiene el español y nosotros la llamamos cortadas porque es como si se cortara el sonido y para escribirlas vamos a ponerles un palito adelante y arriba de la letra. Ese palito en español se llama apóstrofo.

A'	mba' = ya	na' = mano	kua' = Agarra
E'	mbe' = viento	gude' = ven	
I'	bebi' = vete	guni' = habla	
O'	ndxo' = grande	go' = va a tomar	
U'	Nu' = Está	Yu' = Casa	

Salomón:

Tenemos cinco vocales alargadas que no tiene el español y vamos a escribirlas dos veces.

Aa zaame = se fue naame = su mano
Ee léeme' = él o ella
Ii dziina' = trabajo
Oo goolu' = vas a tomar boo = jícara de morro
Uu xuuba' = maíz

Melesio:

Tenemos una sexta vocal que no tiene el español no es ni (a) ni (e) y vamos a escribirla como una letra (e) con dos puntitos arriba. Estos dos puntitos en español se llama diéresis.

Ë Bëjlë = Carne Guëjtë = Tortilla Mëjnë' = Gente

Salomón:

Tenemos el sonido de la letra (b) de burro que se llama en español labial y vamos a ocuparla para escribir palabras como:

B baja' = sacerdote badani' = huipil bidua' = plátano

Melesio:

Tenemos el sonido de la letra (ch) del español y vamos a escribirlo igual

Ch chënemë = de él chujka' = flaco chujpa = dos

Salomón:

Tenemos también el sonido de la (d) y vamos a ocupar esa letra para escribir palabras como:

D dibejti = no hay (cosa) dujla' = culpa dirujti' = no hay (persona)

Melesio:

Tenemos un sonido que no tiene el español y vamos a utilizar una (d) y una (x) para escribirlo.

Dx dxuj = ¿Quién? Dxfanaga = no sé; quien sabe

Salomón:

Tenemos otro sonido que el alfabeto español no tiene y vamos a escribirlo con una letra (d) y una (z) para palabras como:

Dz dzinga' = caracol, moco dzijta' = hueso

Melesio:

Tenemos el sonido de la (g) y vamos a ocupar esa letra para escribir palabras como:

G Gunaaba = pide gukua' = agarra

Salomón:

Vamos a ocupar la letra (j) para escribir palabras como:

J ja = si jooli' = ¿Dónde estás?

Melesio:

Vamos a ocupar la letra (k) del español para escribir palabras como:

K kua' = Agarra mbakala' = sueño

Salomón:

El sonido de la letra (l) lo tenemos también y vamos a usarla para palabras como:

L lua = huevo de gallina lujtsa' = lengua

Melesio:

Tenemos también el sonido de la letra (m) y vamos a usar esa letra para escribir palabras como:

M mba' = Ya mbajku' = Perro mene Guti = gente muerta

Salomón:

El sonido de la letra (n) lo tenemos también y vamos a ocuparla para escribir palabras como:

N nijta' = caña nikala = aquel

Melesio:

El sonido de la (ñ) también lo tenemos y vamos a ocupar esa letra para escribir palabras como:

Ñ ña' = pie ñuulu' = entraras

Salomón:

El sonido de la letra (p) lo tenemos también y vamos a ocupar esa letra para escribir palabras como:

P pajtsa = hoja blanca pas-si = lugar muy frecuentado, paraje

Melesio:

El sonido de la (r) suave del español lo tenemos y vamos a ocupar esa letra para escribir palabras como:

R Riuuba' = duele rajli' = ropa rajjlu' = dices

Salomón:

El sonido de la (rr) fuerte del español lo tenemos y vamos a ocuparla igual:

Rr Mbagu darra = perra ya amamantó chujparriali = veinticinco

Melesio:

También tenemos el sonido de la (s) y ocuparemos esa letra para palabras como:

S sujsime' = está parado(a) nomás gubësë = espera

Salomón:

El sonido (t) del español lo tenemos y lo escribiremos igual para palabras como:

T tajpa' = cuatro teedime' = va a pasar

Melesio:

Tenemos otro sonido que no tiene el español y vamos a escribirlo con una letra (t) y una (s) para escribir palabras como:

Ts Ts tso' = Vamos tsujna' = Tres

Salomón:

Tenemos otra consonante que no tiene el español y para escribirlo vamos a ocupar la letra (x), este sonido es suave

X xunaaxi = virgen xuguula' = abuelo o viejo

Melesio:

Tenemos otra consonante que no tiene el español y vamos a escribirla con una (x) y una (h) y así tendremos:

Xh xhunku' = último hijo Xhuunu' = Ocho

Salomón:

Vamos a ocupar la (y) griega para escribir palabras como:

Y yuu = tierra guaayu' = bestia, animal de carga

Melesio:

Tenemos un sonido en nuestra lengua que no tiene el español y vamos a escribirlo con la letra (z) por ejemplo:

Z zëjtë' = sal zomba' = alto zaijme' = le va a decir

Aclaraciones:

Salomón:

- La letra (c) del español no vamos a ocuparla porque puede confundirnos
- La letra (h) solo va a ocuparse cuando se escriban palabras como nojhua=allá; lejhua=eso; para indicar que debe separarse la (j) de la (u)
- La letra (q) la quitamos porque es mejor utilizar la (k)
- La (v) de vaca también la quitamos porque puede confundirnos.
- No vamos a ocupar la (w) por eso no viene en nuestro alfabeto

Melesio:

- Para saber que es una vocal cortada vamos a ocupar un palito adelante
- El guion (-) va a ocuparse para que sepamos que hay una consonante alargada por ejemplo: mbal-la = Pescado
- Para la sexta vocal vamos a ocupar dos puntitos (diéresis) sobre la letra e por ejemplo: mëjnë
- La letra (f) solo va a ocuparse para escribir la palabra fieeru'=feo o para nombres propios.
- Las otras letras del español que fueron eliminadas solo se ocuparán para escribir nombres propios o palabras prestadas.

ANEXO 13. GLOSARIO ZAPOTECO DOMINGANO – ESPAÑOL

Bëllë	Ojalá
Binëchë	Gente
Bajla	Sacerdote
Buka	Cuándo
Dahua	Troja de maíz

Dze	Día
Dziila'	Comal
Dzi'ina	Trabajo
Dzina'	Dulce
Dzingui	Colibrí
Dzirombu	Uva
Guëjtë	Tortilla
Guayu	Caballo
Gueba'	Cielo
Gueledzijna	Chicozapote
Guëlërajku	Comida
Guiatsa'tsi	Guiechachi
Guio'	Lluvia
Kuba	Masa
La'yaana'	Bendición
Lazaballa	Ladera, voladero, barranco
Leeyo'	Tierra, terreno
Litru	Litro
Lo	Encima
Mbaa	Ya
Mba'la'	Culebra
Mbeele'	Estrellas
Mbo'	Luna
Nagaza	Negro
Nagutsi	Blando
Nalajka	Ancho
Nanixuu	Sabroso
Nakitsi	Blanco
Naxiina	Dulce
Naxiyé	Oloroso
Ngubiza	Sol
Nguná	Mujer
No	Y
Nze	Agua
Rombu	Bola
Rua'	Boca
Tiza	Ardilla
Toy	Uno
Xuuba	Maíz
Yaga	Árbol
Ze'	Elote
Xahuí	Chagüi
Mbejhua	Guacamaya

Ndxahua	Pico
Naro'	Grande
Naxiní	Rojo
Nagatzi	Amarillo
Yaana	Caulote
Mbe	Viento
Ngupa	Mudo
Gujpa	Sereno
Ngujpa	La que dirige que se haga la tortilla
	La que reparte la comida, la que se encarga de que la gente coma, la que atiende
Gunaló	
Bëga	Izquierda
Gulabë	Cangrejo
Guëlëragano'	Ayudada
Gu'uná	Limosna (ante un fallecimiento)
Biúsa	Cooperación (en una fiesta)
Guëlërexijla	Alegría
Lení	Fiesta, lugar alegre
Nahuana	Triste (lugar)
Biluj	Arco con flores
Xhándu	Todosanto
Xhandu yé	Todosanto nuevo
Duba	Pluma
Mexu	Güero
Ngulagujna	Oso hormiguero
Tsëhua	Despacio
Lani	Adentro
Nulú	Ahorita

**ANEXO 14. REGLAMENTO DE LAS PLAYAS DE SANTA MARÍA
HUATULCO, OXACA TRADUCIDO AL ZAPOTECO DOMINGANO**

Autora: Rosella Juárez Olivera

- Soy playa Santa cruz: nä nzado´ Santa Cruz
- Bienvenido: waza´ka sidatu ne´
- Soy playa limpia: nayä´raaguna
- See rajkame mbido´ Tomas ni guzeenoo cristo binaano´ pasion Huatulco, ñiangapa guzinejhua mbido´ Tomas Cavendish ñiboj no ñianoo, pasion roo nii nu´ koo nzado,

mbaa rajpa stajla iza di zajla ñibojmeua, ue bienäua kasi nu´katiua, lejhua betzojkame yudo´ uegajka noo guyuleua zej no ue besuba mēnä Huatulco ñerudo´ xiu´.

- Ndzado´rie´ rajpa guejtsi guelena´ka platino portisi di rusabijkame guerej ni di rakina loo nze,
- Lejhua rapina la´tu di guzaabitu dibejti nä see gusie´nema ua nayä´raagu stoj.
- Horario de salvavidas: ni ragano´ ora riano nze´mäjnä rutso tsi´na galojti.
- Mantengamos limpia la playa. Llévate tu basura: gusie´nema nayäj nzado´, di guzaabilu dibejti
- El acceso a mascotas está prohibido: na lika ku´lu bejtisi ma´nä.
- Prohibido ingresar botellas de vidrio: na lika ku´lu bejru ni rabijla nä.
- Respetar el área del embarque y desembarque: di teedilu ru riajta noo rake´ guerejloj
- Sabemos que te gustaría acampar, pero por tu seguridad no está permitido:
- uanakatino´ riudadzilu ñienelu nä, gudajpa lij na lika guienelu nä
- Las fogatas no están permitidas: di gutsolu guee nä
- Toma el sol. Recuerda usar bloqueador amigable con la naturaleza: gujta loo ngubidza. Gulu´ guijkilu guchä ladilu ni kapa lej no see gajka kapa leeyoo.
- Llévate a Huatulco en el corazón no en la maleta, se prohíbe capturar, perseguir, molestar o dañar a cualquier ejemplar de fauna marina y terrestre: Guyano Huatulco lani ladzido´lu diaka lani buxa, na lika guika´lu, subinajlalu, gukijlalu, gutsonelu tchujru ma ni nu´ loo nzado´ no ni nu´ loo yuu.
- Nade con precaución no hay salvavidas en esta playa: beya´pa bee modu galalu loo ndze, di nu´ ni ragano´ mäjnä nä.